Vocabulaire du libre-échange

Vocabulary of Free Trade

Bulletin de terminologie 204

Terminology Bulletin 204

Helen Hutcheson

92-01952/

Illustration

Conception : Kostron Graphics

Design: Kostron Graphics

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada - Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/204
ISBN 0-660-56518-8

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group - Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/204
ISBN 0-660-56518-8
Printed in Canada

Données de catalogage avant publication (Canada)

Hutcheson, Helen, 1955-

Vocabulaire du libre-échange = Vocabulary of free trade

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 204)
Texte en français et en anglais.
Publ. par le Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques.
Comprend des références bibliogr.
IBSN: 0-660-56518-8

1. Libre-échange–Dictionnaires anglais. 2. Anglais (Langue)–Dictionnaires français. 3. Libre-échange–Dictionnaires. 4. Français (Langue)–Dictionnaires anglais. I. Canada. Secrétariat d'État du Canada. II. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. III. Titre. IV. Titre: Vocabulary of free trade. V. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques) ; 204.

HF1705.H87 1991 382'.71'03
C91-099007-7F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Hutcheson, Helen, 1955-

Vocabulaire du libre-échange = Vocabulary of free trade

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 204)
Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Directorate.
Includes bibliographical references.
ISBN: 0-660-56518-8

1. Free trade–Dictionaries. 2. English language–Dictionaries–French. 3. Free trade–Dictionaries–French. 4. French language–Dictionaries– English. I. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. II. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. III. Title. IV. Title: Vocabulary of free trade. V. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate) ; 204.

HF1705.H87 1991 382'.71'03
C91-099007-7E

Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	ix
Remerciements	xiii
Guide d'utilisation	xv
Vocabulaire anglais-français	1
Lexique français-anglais	229
Bibliographie	427

Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	ix
Acknowledgments	xiii
User's Guide	xv
English-French Vocabulary	1
French-English Glossary	229
Bibliography	427

Avant-propos

Le libre-échange sera sans doute l'un des principaux sujets de discussion des années 1990. On se rappellera que le débat avait atteint son paroxysme avec la signature de l'Accord de libre-échange conclu entre le Canada et les États-Unis (ALE), en janvier 1988. L'ALE s'inscrit, en fait, dans le mouvement mondial de libéralisation du commerce que le GATT a institutionnalisé et qui s'est traduit dans la réalité par la création d'un marché unique à l'intérieur de la Communauté européenne.

Le libre-échange ayant des répercussions dans tous les domaines, aussi bien le secteur de l'emploi que celui de la santé, il est important d'en connaître la terminologie exacte; c'est pour cette raison que nous avons décidé de préparer le *Vocabulaire du libre-échange*. Il convient en outre de mentionner que la publication de lexiques bilingues s'insère dans le mandat qu'a reçu le Secrétariat d'État de promouvoir l'emploi des terminologies anglaise et française correctes dans les documents qui émanent de l'administration fédérale et du secteur privé.

Comme il recense les usages les plus récents, le *Vocabulaire* sera certainement un outil de référence utile pour les conseillers commerciaux, les traducteurs et les rédacteurs des secteurs public et privé, ainsi que pour ceux qui s'intéressent de près ou de loin à la question.

Foreword

One of the major topics of discussion expected to generate great public debate in the 1990s is free trade. Interest in this subject peaked with the signing of the Canada-U.S. Free Trade Agreement (FTA) in January 1988. The FTA is part of a world-wide process of trade liberalization as institutionalized by the GATT and as illustrated by the creation of a single market within the European Community.

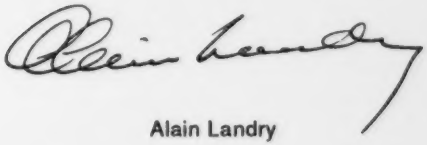
Free trade affects all aspects of our lives, from employment to health. It is therefore important for the terminology used in this area to be correct and accurate. The *Vocabulary of Free Trade* was prepared not only with this in mind, but also in keeping with the Department of the Secretary of State's mandate to promote correct terminological usage in English and French within federal agencies as well as in the private sector.

Since it contains the most recent terminology on free trade, it will certainly prove to be a useful reference tool for trade advisors, public servants, translators and writers, as well as for those members of the general public interested in the subject.

En terminant, j'aimerais exprimer ma gratitude à toutes les personnes qui ont collaboré à la préparation du présent recueil.

In closing, I would like to express my gratitude to all those who have worked on this project.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry

Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Introduction

Depuis la fin de la dernière guerre, la libéralisation du commerce est l'un des éléments clés de la politique économique du Canada. La réduction substantielle des tarifs multilatéraux, rendue possible par la mise en oeuvre du GATT, résulte directement des efforts qui ont été faits à ce chapitre. L'ALE, toutefois, va plus loin, puisqu'il abolit la plupart des barrières commerciales qui subsistaient entre le Canada et son principal partenaire, les États-Unis. Il servira sûrement de modèle dans la négociation des ententes multilatérales qui seront conclues à l'avenir dans le domaine du commerce.

En avril 1989, l'accroissement du nombre des demandes de renseignements portant sur le libre-échange a incité la Direction de la terminologie et des services linguistiques à publier un ouvrage que pourraient consulter les Canadiens désireux de se familiariser avec la terminologie de ce domaine. On trouvera donc, dans la présente publication, les termes commerciaux et économiques utilisés dans l'Accord même, et ceux qui ont servi à le décrire.

Le libre-échange touche de nombreux domaines, dont la propriété intellectuelle, les télécommunications, les douanes, les subventions, les investissements, les services, l'emploi, la fiscalité, l'agriculture, l'immigration, le règlement des différends, les marchés publics et

Introduction

Trade liberalization has been a key component of Canadian economic policy throughout the postwar period. The substantial reduction of multilateral tariffs following the GATT initiatives was the direct result of trade liberalization. However, the Canada-U.S. Free Trade Agreement (FTA) goes further by effectively dismantling most of the remaining trade barriers between Canada and its largest trading partner, the United States, and by providing a model for future multilateral trade agreements.

In April 1989, given increased public demand for information on free trade, the Terminology and Linguistic Services Directorate decided to produce a publication that would be useful to all Canadians interested in free-trade terminology. This vocabulary contains the terminology used in the Free Trade Agreement itself, as well as commercial and economic terms used to describe the agreement. The context of free trade is vast and involves the following subject areas: intellectual property, customs, telecommunications, subsidies, investment, agriculture, services, immigration, employment, dispute settlement, government procurement, taxation and technical standards. Since the Canada-U.S. Free Trade Agreement employs GATT terminology extensively and

les normes techniques. Comme l'Accord de libre-échange respecte les principes énoncés dans le GATT, dont il reprend essentiellement la terminologie, nous avons cru bon d'ajouter des termes qui figurent dans les documents de travail sur les investissements, la propriété intellectuelle et le règlement des différends, rédigés dans le cadre des négociations multilatérales de l'Uruguay Round.

De plus, comme l'Europe de 1992 et le processus général de libéralisation des échanges constituent deux projets quasi-indissociables, nous avons jugé opportun d'inclure les termes qui concernent expressément la Communauté économique européenne et quelques tournures courantes qui pourraient poser des problèmes de traduction.

L'ALE renferme de nombreuses appellations officielles. Nous avons retenu, à moins d'indication contraire, celles qui désignent des organismes, des lois et des documents propres au Canada. En ce qui touche les appellations américaines, il convient de préciser que les équivalents fournis n'ont aucun caractère officiel; ils ont été relevés dans la documentation, comme nous l'avons indiqué dans les notes. Enfin, pour faciliter la recherche, nous avons donné toutes les variantes, officielles et officieuses, des dénominations mentionnées.

closely follows GATT principles, care was taken to include terms extracted from a selection of working papers on investment, intellectual property and dispute settlement from the Uruguay Round of multilateral trade negotiations. As well, since the whole process of free trade is part of the European Community 1992 initiative, it was considered important to retain a number of terms that relate specifically to the European Economic Community. In addition, in order to complete the publication, a number of phrases presenting common translation problems were included.

It was also felt that the inclusion of official titles would be of great benefit to users because of the frequency with which they occur in the FTA. The titles are those of Canadian organizations, laws and documents, unless otherwise specified. For American official titles, the French translations given, though unofficial, have been documented and are indicated as such in the notes accompanying them. In order to facilitate access to entries, all official and unofficial variants of titles are included.

Le *Vocabulaire* regroupe quelque 2 500 entrées, dont 250 environ s'accompagnent d'une définition; il s'agit des termes le plus fréquemment utilisés dans les textes spécialisés. Nous avons interrogé TERMIUM, la banque de données du gouvernement du Canada, et avons vérifié la validité des termes retenus dans les sources autorisées et auprès des spécialistes du domaine. Certaines entrées s'accompagnent d'une brève explication, d'autres, d'une mention du domaine d'emploi.

Le *Vocabulaire* contient également, dans certains cas, le nom de l'organisme ou le titre du document juridique dont nous avons emprunté la terminologie; ceci permet d'illustrer les différences d'usage entre les divers organismes internationaux. L'ALE est cité comme référence toutes les fois que les définitions en sont tirées directement.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie
et des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
KIA 0M5

The vocabulary is a collection of approximately 2,500 entries, about 250 of which contain definitions on the most common terms found in free-trade literature. TERMIUM, the Government of Canada's linguistic data base, and various specialized sources and subject specialists were consulted in order to verify, where possible, the terms retained.

The vocabulary also contains brief explanations for a number of the terms. In some cases, subject fields are identified in order to assist in the understanding of a particular concept. In others, the indication of an organization or of a legal document as the source of a term is used to illustrate the differences in terminological usage among international organizations. The Canada-U.S. FTA is cited for the definitions of which it is the direct source.

Readers are invited to send comments and suggestions to the following address:

Terminology and Linguistic
Services Directorate
Department of the Secretary
of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Remerciements

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont participé à l'élaboration du présent vocabulaire; leur contribution nous aura certes permis d'en enrichir le contenu.

Nos remerciements s'adressent tout particulièrement aux fonctionnaires du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur, qui nous ont fourni une aide précieuse : ce sont Claude Carrière, autrefois de la Direction des relations commerciales avec les États-Unis, Keith Christie et John Curtis, de la Direction des négociations commerciales multilatérales, ainsi que Normand Villeneuve, de la Direction de la gestion du libre-échange. Nos remerciements vont également à François Rivard, autrefois traducteur au ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur, qui a eu l'amabilité de nous guider dans nos recherches et de mettre à notre disposition son lexique sur le libre-échange.

Helen Hutcheson

Acknowledgements

We would like to thank all those whose participation in the preparation of this vocabulary made it possible to improve the contents of this publication.

These persons include the following: Claude Carrière, who, at the time, was with the United States Trade Relations Division at External Affairs and International Trade; Keith Christie, Multilateral Trade Negotiations, External Affairs and International Trade; John Curtis, Multilateral Trade Negociations, External Affairs and International Trade; and Normand Villeneuve, Free Trade Management Division, External Affairs and International Trade. I would also like to thank François Rivard, a former translator with External Affairs and International Trade, for providing his in-house glossary of free trade terms, as well as for his suggestions on useful documentation.

Helen Hutcheson

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du vocabulaire et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les abréviations et les synonymes sont séparés de l'entrée principale par un point-virgule.

Abréviations et symboles

( )	courte explication pour situer le terme ou élément facultatif
(ALE)	Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis
(app. ant.)	appellation antérieure
(CAN)	Canada
(CEE)	Communité économique européenne
cf.	renvoi à une notion apparentée
(CNUCED)	Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement
(FRA)	France
(GATT)	Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
(L.C.)	Lois du Canada (après 1985)

User's Guide

To streamline the vocabulary and facilitate its use, the following rules have been observed:

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations from the main entry.

Abbreviations and Symbols

( )	indicate brief explanation situating the term or optional element
(adj.)	adjective
(CAN)	Canada
cf.	identifies cross-reference to a related concept
(EEC)	European Economic Community
(f.c.)	formerly called
(FRA)	France
(FTA)	Canada-U.S. Free Trade Agreement
(GATT)	General Agreement on Tariffs and Trade
(n.)	noun
NOTE	identifies comment on meaning or use of a term
(R.S.)	Revised Statutes of Canada, 1985

(L.R.C.)	Lois révisées du Canada (1985)
(n.)	nom
NOTA	remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme
(S.C.)	Statuts du Canada (1970 à 1985)
(S.R.)	Statuts révisés du Canada (1970)
(USA)	États-Unis

(R.S.C.)	Revised Statutes of Canada, 1970
(S.C.)	Statutes of Canada
SEE	indicates that concept definition appears in another entry or introduces a key word
(UNCTAD)	United Nations Conference on Trade and Development
(USA)	United States
(v.)	verb

A

abusive practice (by a commercial enterprise)	**pratique abusive** (d'une entreprise commerciale)
abusive use; misuse (of intellectual property rights)	**exercice abusif; emploi abusif; abus** (de droits de propriété intellectuelle)
accelerated duty elimination	**élimination accélérée des droits de douane**
accelerated implementation schedule	**calendrier de mise en oeuvre accélérée**
acceptance by signature (of an agreement)	**acceptation par voie de signature** (d'un accord)
acceptance of test data	**acceptation des données d'essai**
accept the equivalence of	**reconnaître l'équivalence de; accepter l'équivalence de**
access barrier	**obstacle à l'accès; barrière à l'accès**
accession The process of becoming a contracting party to a multilateral agreement such as the General Agreement on Tariffs and Trade.	**accession** Processus par lequel on devient une partie contractante à un accord multilatéral comme l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. NOTA En droit international, les termes «accession» et «adhésion» sont pratiquement synonymes. Toutefois, l'Accord général, dans sa terminologie propre, utilise exclusivement «accession».
accommodation bill	**lettre de complaisance**
accounting requirements	**exigences comptables**

accredit (an organization)	**agréer** (un organisme)
accreditation A formal recognition of competence to carry out specific tests or specific types of tests, including authorization to certify conformity with standards or technical specifications, by means of a certificate of conformity or mark of conformity. (FTA, 1988, c. 6, art. 609)	**accréditation** Reconnaissance officielle de la compétence pour mener tels ou tels essais ou types d'essais, y compris l'autorisation de certifier la conformité à des normes ou à des spécifications techniques, au moyen d'un certificat ou d'une marque de conformité. (ALE, 1988, ch. 6, art. 609)
accreditation system	**système d'accréditation**
acquiror; acquirer; acquiring company	**acquéreur**
acquisition of control	**acquisition du contrôle**
acquisition price	**prix d'achat**
acreage reduction program (USA)	**programme de retrait obligatoire des terres en culture** (USA)
action	**mesure(s)**
actionable	**passible de sanctions; exposé à des poursuites**
action on remand; remand action	**mesure issue de renvoi**
ACTN SEE **Advisory Committee on Trade Negotiations**	
actual damages	**dommages-intérêts effectifs**
actual injury	**préjudice effectif**
actual value (of imported merchandise)	**valeur réelle** (de la marchandise importée)
ADC SEE **Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade**	

adding new matter (intellectual property)

addition de nouvelle matière (propriété intellectuelle)

ad hoc understanding

arrangement spécial

adjudicatory proceedings

procédure judiciaire

adjustment

ajustement; adaptation

The ongoing process by which the economy declines or renews and adjusts to changing circumstances. Among the factors which influence the scope and pace of adjustment are changes in technology and productivity, trade liberalization, consumer taste, resource exhaustion, and the changing composition of the labour force.

Processus permanent par lequel l'économie s'améliore ou se détériore selon l'évolution de la conjoncture. Au nombre des facteurs qui influent sur la portée et le rythme de l'ajustement, mentionnons l'évolution de la technologie et de la productivité, la libéralisation du commerce, le changement des goûts du consommateur, l'épuisement des ressources et la modification de la composition de la population active.

adjustment assistance

aide à l'ajustement; aide à l'adaptation

Financial, training and reemployment assistance to workers and technical assistance to firms and industries to help them cope with adjustment difficulties arising from increased import competition. The objective of the assistance is usually to help an industry to become more competitive in the same line of production, or to move into other economic activities.

Aide financière, de recyclage et de réembauche consentie aux travailleurs, et assistance technique offerte aux firmes et aux industries pour les aider à régler les problèmes d'ajustement découlant d'une concurrence accrue des importations. Aide habituellement offerte pour encourager une industrie à devenir plus concurrentielle dans sa gamme traditionnelle de production, ou à se lancer dans d'autres activités économiques.

adjustment costs

coûts d'ajustement; coûts d'adaptation

administering authority

autorité administrante

administrative appeal procedure

procédure administrative d'appel

administrative authority

autorité administrative

administrative control	**contrôle administratif**
administrative mechanism	**mécanisme administratif**
administrative practices	**pratiques administratives; usages administratifs**
administrative procedure; administrative proceeding	**procédure administrative**
administrative proceedings	**procédure administrative; instance administrative**
administrative record	**dossier administratif**
administrative remedy	**recours administratif**
administrative ruling	**décision administrative**
ad valorem	**ad valorem**
ad valorem duty	**droit de douane ad valorem; droit ad valorem**
A customs duty calculated as a percentage of the value of goods cleared through customs, e.g. 15 percent ad valorem means 15 percent of the customs value.	Droit calculé en fonction d'un pourcentage de la valeur des marchandises dédouanées : un droit ad valorem de 15 % équivaut donc à 15 % de la valeur en douane.
ad valorem equivalent	**équivalent ad valorem**
advanced technology	**technique de pointe**
advance payment	**paiement anticipé; paiement par anticipation**
adverse consequence	**conséquence négative**
adverse effect; negative effect	**effet défavorable; effet nuisible; effet négatif**
adverse impact	**incidence défavorable**
adversely affect	**nuire à; porter atteinte à; compromettre**

adversely affect trade	**nuire au commerce; nuire aux échanges; porter atteinte au commerce; porter atteinte aux échanges**
advertising expenses	**frais de publicité**
advertising space	**espace réservé aux annonces** (L.C. 1988, ch. 65, art. 104); **espace publicitaire; espace réservé à la publicité**
Advisory Committee on Trade Negotiations; ACTN (USA)	**Advisory Committee on Trade Negotiations; ACTN** (USA) NOTA Comité consultatif pour les négociations commerciales (appellation non officielle)
advisory opinion	**avis consultatif**
affected party	**partie affectée; partie touchée**
affect the operation of the agreement	**avoir des répercussions sur l'application de l'accord**
affect trade	**influer sur le commerce**
affiliate; affiliated company; associated company	**société affiliée**
affirm a decision	**confirmer une décision**
affirmation	**confirmation; affirmation**
affirmative determination	**décision positive**
affirmative finding	**conclusion positive; constatation positive**
after-sales service	**service après-vente**
agency	**organisme**
agency	**agence**

aggregate measure of support; AMS

A process used in the Uruguay Round agricultural negotiations to narrow the producer subsidy equivalent methodology eliminating measures such as research and development funds that do not significantly distort trade in order that it be more acceptable and useful as a negotiating tool.

cf. **producer subsidy equivalent**

mesure globale de soutien

Moyen utilisé dans les négociations d'Uruguay sur l'agriculture pour restreindre le champ méthodologique de l'équivalent subvention à la production, afin d'éliminer des mesures qui ne faussent pas considérablement les échanges, comme les crédits à la recherche et au développement, et ce pour en faire un outil de négociation plus acceptable et plus utile.

aggrieved party

partie lésée

Agreed Description of the Customary Practice of the GATT in the Field of Dispute Settlement

Description convenue de la pratique habituelle du GATT en matière de règlement des différends

agreed international framework of rights and obligations (GATT)

cadre international concerté de droits et d'obligations (GATT)

agreed rules

règles convenues

Agreement Concerning Automotive Products between the Government of Canada and the Government of the United States of America; Canada-United States Automotive Products Trade Agreement; Automotive Products Trade Agreement; Automotive Products Agreement; Automobile Pact; Auto Pact

A sectoral trade agreement entered into by the United States and Canada in 1965 in order to encourage the rationalization and growth of the North American auto industry. It provides for duty-free movement of new automobiles and original equipment parts between the two countries.

Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les produits de l'industrie automobile; Accord entre le Canada et les États-Unis concernant les produits de l'industrie automobile; Accord concernant les produits de l'industrie automobile; Pacte de l'automobile

Accord commercial sectoriel conclu entre les États-Unis et le Canada en 1965 pour favoriser la rationalisation et la croissance de l'industrie automobile nord-américaine. Il prévoit l'échange en franchise de droits entre les deux pays d'automobiles neuves et de pièces d'origine.

Agreement on an International Energy Program

Accord sur un Programme international de l'énergie

Agreement on Government Procurement; Code on Government Procurement; Government Procurement Code (GATT)

Accord relatif aux marchés publics; Code relatif aux marchés publics; Code des marchés publics (GATT)

A code of conduct negotiated under the auspices of the GATT during the Tokyo Round that established substantive qualification and procedural standards for tendering and awarding of government contracts for certain Code-covered federal government departments and agencies.

Code de conduite négocié sous les auspices du GATT lors des négociations de Tokyo et qui établit à l'intention des ministères et organismes fédéraux qui y sont assujettis des critères de fond et des règles de procédure concernant la passation et l'adjudication des marchés.

Agreement on Implementation of Article VI
SEE **Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade**

Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade; Agreement on Implementation of Article VI; Anti-Dumping Code; ADC; Code on Anti-Dumping (GATT)

Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI; Code antidumping (GATT)

A code of conduct negotiated under the auspices of GATT during the Kennedy Round and revised during the Tokyo Round that established substantive and procedural standards for anti-dumping proceedings.

Code de conduite négocié sous les auspices du GATT pendant les négociations Kennedy et revu au cours des négociations de Tokyo, qui établit des règles de fond et des règles de procédure en ce qui concerne les affaires antidumping.

Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade; Agreement on Implementation of Article VII; Customs Valuation Code (GATT)

Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII; Code de la valeur en douane (GATT)

Agreement on Import Licensing Procedures (GATT)

Accord relatif aux procédures en matière de licences d'importation (GATT)

Agreement on Intellectual Property Rights (GATT)

Accord sur les droits de propriété intellectuelle (GATT)

Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade; Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII; Agreement on Subsidies and Countervailing Measures; Code on Subsidies and Countervailing Measures; Subsidies/Countervail Code; S/CV Code; Code on Subsidies; Subsidies Code (GATT)

Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII; Code des subventions et des mesures compensatoires; Code des subventions (GATT)

A code of conduct negotiated during the Tokyo Round that established both substantive and procedural standards for domestic countervailing duty proceedings as well as expanded on the multilateral obligations regarding notification and dispute settlement in the area of subsidy practices.

Code de conduite négocié durant les négociations de Tokyo, qui établit des règles de fond et des critères administratifs concernant les procédures nationales visant l'imposition de droits compensateurs et élargit la portée des obligations multilatérales concernant la notification et le règlement des différends dans l'octroi de subventions.

Agreement on Subsidies and Countervailing Measures
SEE **Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade**

Agreement on Technical Barriers to Trade; Code on Technical Barriers to Trade; Standards Code; Standards Agreement (GATT)

Accord relatif aux obstacles techniques au commerce; Code relatif aux obstacles techniques au commerce; Code de la normalisation (GATT)

Agreement on Trade in Civil Aircraft; Aircraft Agreement (GATT)

Accord relatif au commerce des aéronefs civils (GATT)

Agreement Regarding International Trade in Textiles (avoid) SEE **Multifibre Arrangement Regarding International Trade in Textiles**	
Agreements Relating to the Framework for the Conduct of International Trade; Framework Agreements (GATT)	**Accords relatifs au cadre juridique pour la conduite du commerce international; Accords relatifs au cadre juridique du commerce international** (GATT)
Agricultural and Rural Development Act; ARDA	**Loi sur l'aménagement rural et le développement agricole; ARDA**
agricultural bank	**banque de crédit agricole**
agricultural credit program; farm credit program	**programme de crédit agricole**
agricultural expenditure	**dépenses agricoles**
agricultural goods; agricultural products; farm products	**produits agricoles**
agricultural income; farm income	**revenu agricole**
Agricultural Marketing Service; AMS (USA)	**Agricultural Marketing Service; AMS** (USA)
agricultural policy instrument	**instrument de politique agricole**
agricultural products; farm products; agricultural goods	**produits agricoles**
Agricultural Research Service; ARS (USA)	**Agricultural Research Service; ARS** (USA)
Agricultural Stabilization Act	**Loi sur la stabilisation des prix agricoles**
Agricultural Stabilization and Conservation Service; ASCS (USA)	**Agricultural Stabilization and Conservation Service; ASCS** (USA)

agricultural subsidy	**subvention à l'agriculture; subvention agricole**
agricultural surplus	**excédent agricole**
agricultural trade	**commerce des produits agricoles; échanges de produits agricoles**
agricultural trade policy	**politique agro-commerciale**
Aircraft Agreement; Agreement on Trade in Civil Aircraft (GATT)	**Accord relatif au commerce des aéronefs civils** (GATT)
alleged dumping	**dumping prétendu**
alleged injury	**préjudice prétendu**
allied industries	**industries connexes; industries alliées; industries apparentées**
allocation of quotas; quota allocation	**répartition des contingents**
allocation of resources; resource allocation	**allocation des ressources; affectation des ressources; répartition des ressources**
amending statute	**loi modificative**
amendment; modification (of a treaty)	**amendement; modification** (d'une convention)
American selling price; ASP A method formerly employed in the United States to calculate import duties for certain categories of products. The value for duty was based on the selling price of like products manufactured in the United States, rather than on the price of the imported product. This typically resulted in a much higher effective tariff.	**prix de vente américain; PVA** Méthode autrefois utilisée aux États-Unis pour calculer les droits d'importation applicables à certaines catégories de produits. La valeur des droits était établie en fonction du prix de vente de produits similaires fabriqués aux États-Unis, au lieu d'être fondée sur le prix du produit importé. Cette pratique avait habituellement pour conséquence de relever considérablement le montant des droits.

amount countervailed	**montant prélevé au titre des droits compensateurs**
AMS SEE **aggregate measure of support**	
AMS; Agricultural Marketing Service (USA)	**Agricultural Marketing Service; AMS** (USA)
An Act Respecting Investment in Canada; Investment Canada Act	**Loi sur Investissement Canada; Loi concernant l'investissement au Canada**
An Act respecting the duties of customs; Customs Tariff	**Tarif des douanes; Loi concernant les droits de douanes**
An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the United States of America; An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the United States; An Act to implement the Canada/U.S. Free Trade Agreement; Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act	**Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis d'Amérique; Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis**
ancillary agreement	**accord auxiliaire**
Andean Common Market; ANCOM	**Marché commun andin; ANCOM**
Animal and Plant Health Inspection Service; APHIS (USA)	**Animal and Plant Health Inspection Service; APHIS** (USA)
animal products	**produits animaux; produits d'origine animale**
annual storage payment rate	**taux annuel des paiements pour le stockage**
anticompetitive conduct	**conduite anti-concurrentielle**
anticompetitive practice	**pratique anti-concurrentielle**

Anti-dumping Act

NOTE Repealed by S.C. 1984, c. 25, s. 110.

Loi antidumping

NOTA Abrogée par S.C. 1984, ch. 25, art. 110.

antidumping action

NOTE "Anti-dumping" is commonly spelled with a hyphen by such international organizations as the GATT. However American usage favours "antidumping" without a hyphen. This is the form that has been used in the Canada-U.S. Free Trade Agreement.

mesure(s) antidumping; action antidumping

Anti-Dumping Code
SEE **Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade**

antidumping duty

A special duty, over and above ordinary duties, imposed by an importing country in circumstances where imports are priced at less than the normal price charged in the exporter's domestic market and cause or threaten to cause material injury to a domestic industry in the importing country.

cf. **countervailing duty**

droit antidumping

Droit supplémentaire imposé par le pays importateur lorsque les importations sont vendues à un prix inférieur au prix normalement pratiqué sur le marché du pays exportateur et qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice important à une industrie nationale du pays importateur.

antidumping duty order; antidumping order

ordonnance d'imposition de droits antidumping; ordonnance de droits antidumping; ordonnance en matière de droits antidumping; ordonnance instituant des droits antidumping

antidumping duty petition; antidumping petition

requête en vue de l'imposition de droits antidumping

antidumping duty statute; antidumping statute	**loi sur les droits antidumping**
antidumping investigation	**enquête antidumping**
antidumping law	**loi sur les droits antidumping**
antidumping legislation	**lois antidumping; législation antidumping**
antidumping order; antidumping duty order	**ordonnance d'imposition de droits antidumping; ordonnance de droits antidumping; ordonnance en matière de droits antidumping; ordonnance instituant des droits antidumping**
antidumping petition; antidumping duty petition	**requête en vue de l'imposition de droits antidumping**
antidumping practice	**pratique antidumping**
antidumping proceedings	**procédure antidumping**
antidumping regulation	**règlement antidumping**
antidumping regulations	**réglementation antidumping**
antidumping statute; antidumping duty statute	**loi sur les droits antidumping**
antidumping undertaking	**engagement en matière de droits antidumping**
anti-surge mechanism	**mécanisme d'endiguement des importations; mécanisme anti-flambée**
antitrust legislation	**lois antitrust; législation antitrust**
APHIS; Animal and Plant Health Inspection Service (USA)	**Animal and Plant Health Inspection Service; APHIS** (USA)
appeal (to the Federal Court of Canada, to the Canadian International Trade Tribunal)	**appel** (à la Cour fédérale du Canada, au Tribunal canadien du commerce extérieur)

appellate procedure SEE **judicial rules of appellate procedure**	
appellation of origin	**appellation d'origine**
applicable law	**droit applicable**
applicant	**requérant; demandeur**
applicant party	**demandeur; partie requérante**
application	**requête; demande**
application for admission	**demande de séjour**
application for relief (from the payment of duties)	**demande d'exonération**
application of concessions	**application de concessions**
application to be invited to tender	**demande visant à obtenir une invitation à soumissionner; demande à l'effet d'être invité à soumissionner**
appointment (of members to the Procurement Review Board, agents, representatives)	**nomination** (des commissaires, agents, représentants)
appraisal of value	**appréciation de la valeur**
approval procedure	**procédure d'approbation**
approximation of laws	**rapprochement des législations**
arbitral award	**sentence arbitrale**
arbitrary discrimination	**discrimination arbitraire**
arbitrary restriction	**restriction arbitraire**

arbitration

The adjudication of differences between states by a tribunal or other similar board appointed by the parties. The arbitrator's award may be final and binding on the parties to the dispute.

arbitrage

Mode de règlement des différends internationaux par décision, définitive et obligatoire pour les parties, rendue par un tribunal (ou une commission similaire) institué par ces dernières.

arbitration panel

groupe spécial d'arbitrage

arbitrator

arbitre

ARDA; Agricultural and Rural Development Act

Loi sur l'aménagement rural et le développement agricole; ARDA

Area Control List

liste des pays visés

area tariff treatment

régime tarifaire de la zone (GATT)

Arrangement Regarding Bovine Meat (GATT)

Arrangement relatif à la viande bovine (GATT)

Arrangement Regarding International Trade in Textiles
SEE **Multifibre Arrangement Regarding International Trade in Textiles**

arrival fees

droits à l'arrivée

ARS; Agricultural Research Service (USA)

Agricultural Research Service; ARS (USA)

Articles of Agreement of the International Monetary Fund

Statuts du Fonds monétaire international

artificial increase of exports

augmentation artificielle des exportations

ASCS; Agricultural Stabilization and Conservation Service (USA)

Agricultural Stabilization and Conservation Service; ASCS (USA)

ASP
SEE **American selling price**

assembly

assemblage; montage

assembly operation	**opération d'assemblage; opération de montage**
assets	**actif; valeurs actives; biens**
assignee	**cessionnaire; ayant cause**
assignment of trademark	**cession de marque de commerce; cession de marque de fabrique**
assistance to exports; export assistance	**aide à l'exportation**
associate; business associate	**associé**
associated company; affiliate; affiliated company	**société affiliée**
Attorney General of Canada	**Procureur général du Canada**
audit	**vérification** (formalités douanières)
audited cost of service (for wine or distilled spirits)	**frais de service vérifiés** (pour les vins ou spiritueux)
Australia-New Zealand Closer Economic Relations Agreement (1983)	**Australia-New Zealand Closer Economic Relations Agreement** (1983) NOTA Accord de rapprochement économique entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande (appellation non officielle)
authenticate	**authentifier**
authentic copy	**copie authentique**
authority NOTE The parties will seek any additional authorities that may be needed.	**autorisation** NOTA Les parties chercheront à obtenir toute autorisation additionnelle qui pourrait leur être nécessaire.
authority	**autorité**

authorize (a collecting body)

habiliter (une société de perception)

authorized capital; authorized capital stock; authorized share capital

capital social autorisé; capital autorisé; capital-actions autorisé

Automobile Pact
SEE **Agreement Concerning Automotive Products between the Government of Canada and the Government of the United States of America**

automotive goods; automotive products

produits automobiles; produits de l'industrie automobile

Motor vehicles and those goods used or intended for use in motor vehicles. (FTA, 1988, c. 10, art. 1006)

Véhicules à moteur et produits utilisés ou conçus pour être utilisés dans les véhicules à moteur. (ALE, 1988, ch. 10, art. 1006)

automotive industry

industrie automobile; industrie de l'automobile

automotive production

production des produits automobiles

automotive products
SEE **automotive goods**

Automotive Products Agreement
SEE **Agreement Concerning Automotive Products between the Government of Canada and the Government of the United States of America**

Automotive Products Trade Agreement
SEE **Agreement Concerning Automotive Products between the Government of Canada and the Government of the United States of America**

automotive trade

commerce des produits automobiles; échanges de produits automobiles

autonomous investment	**investissement autonome**
autonomous liberalization	**libéralisation autonome**
Auto Pact SEE **Agreement Concerning Automotive Products between the Government of Canada and the Government of the United States of America**	
Auto Panel; Select Auto Panel	**Comité d'experts de l'industrie automobile**
auxiliary customs duty; auxiliary duty An additional customs duty imposed on goods over and above the amount provided for in a contracting party's schedule of tariff concessions.	**droit de douane auxiliaire; droit auxiliaire** Droit de douane supplémentaire perçu sur un produit en sus du droit consolidé.
available defence	**moyens de défense possibles**
available from Canadian production	**disponible à même la production du Canada**
average domestic selling price	**prix de vente intérieur moyen**
average market value	**valeur marchande moyenne**
average monthly discount	**moyenne mensuelle de l'escompte**
average monthly premium	**moyenne mensuelle de la prime**
average tariff level	**niveau tarifaire moyen**
avoidance of disputes	**prévention des différends**
awarding of a contract; contract award; award of a contract; award	**adjudication de contrat; adjudication**

B

backed by the full faith and credit (debt obligation)

pleinement garanti; pleinement honoré (titre de créance)

bailee clause

clause du transitaire

balance of payments; BOP

A statistical statement of a country's credit and debit transactions with other countries and international institutions for a given period of time.

balance des paiements; BDP

Document statistique qui fait état, pour une période déterminée, des opérations de crédit et de débit d'un pays avec le reste du monde.

balance of trade; trade balance; merchandise trade balance

A component of the balance of payments which shows the surplus or deficit that results from comparing a country's expenditures on merchandise imports and receipts derived from its merchandise exports.

balance commerciale; balance du commerce

Composante de la balance des paiements qui montre l'excédent ou le déficit qui résulte d'une comparaison entre les dépenses d'un pays pour ses importations de marchandises et les recettes qu'il tire de ses exportations de marchandises.

ban (n.)

interdiction

Bank Act

NOTE Short title for "An Act respecting banks and banking" (R.S.C., 1970, c. B-1) and often used to refer to the "Banks and Banking Law Revision Act" (S.C., 1980-81-82-83, c. 40).

Loi sur les banques

NOTA Titre abrégé de la «Loi concernant les banques et les opérations bancaires» (S.R. 1970, ch. B-1) et souvent utilisé comme appellation de la «Loi de 1980 remaniant la législation bancaire» (S.C. 1980-81-82-83, ch. 40).

bank holding company

société de portefeuille bancaire

banking services

services bancaires

bankruptcy

faillite

bank subsidiary

filiale de banque; filiale bancaire

barrier to imports; import barrier	**obstacle à l'importation; barrière à l'importation**
barrier to legitimate trade	**obstacle au commerce légitime; obstacle aux échanges légitimes; barrière au commerce légitime; barrière aux échanges légitimes**
barrier to trade; trade barrier	**obstacle au commerce; obstacle aux échanges; obstacle commercial; barrière commerciale; barrière aux échanges**
barter; barter transaction	**troc; opération de troc; compensation; échange**
The direct exchange of goods or services for other goods or services, without the use of money as a medium of exchange.	Échange direct de produits ou de services contre d'autres produits ou services, sans qu'il y ait utilisation de monnaie.
base customs duty rate; base rate of duty; base rate of customs duty	**taux de droit de base**
base date	**date de référence**
base differential	**écart de base**
base price	**prix de base**
base rate of duty; base rate of customs duty; base customs duty rate	**taux de droit de base**
base year	**année de référence; année de base**
basic import price	**prix de base à l'importation; prix de base des importations**
basic service	**service de base**
basic telecommunications transport facilities	**installations de transmission de télécommunications de base**
basic telecommunications transport network	**réseau de transmission de télécommunications de base**

basic telecommunications transport service

Any service, as defined and classified by measures of the regulator having jurisdiction, that is limited to the offering of transmission capacity for the movement of information. (FTA, 1988, c. 14, ann. 1404c, art. 7)

service de transmission de télécommunications de base

Service défini et classé au moyen de mesures adoptées par l'organisme de réglementation compétent et qui vise uniquement à offrir une capacité de transmission de données pour l'acheminement d'information. (ALE, 1988, ch. 14, ann. 1404c, art. 7)

basic telecommunications transport service traffic

trafic des services de transmission de télécommunications de base

beggar-thy-neighbour policy; beggar-my-neighbour policy

A course of action through which a country tries to reduce unemployment and increase domestic output by raising tariffs and instituting non-tariff barriers that impede imports, or by accomplishing the same objective through competitive devaluation.

politique d'égoïsme sacré; politique du chacun pour soi

Approche selon laquelle un pays tente de réduire le chômage et d'accroître la production nationale en haussant les droits de douane et en instituant des barrières non tarifaires qui entravent les importations, ou en poursuivant le même objectif par une course à la dépréciation.

beneficial ownership

propriété bénéficiaire

benefit under the agreement (n.)

avantage résultant de l'accord

Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works; Berne Convention

An international agreement providing for national treatment in the protection of intellectual property. Together with the Paris Convention, provides the basis for the multilateral intellectual property regime administered by the World Intellectual Property Organization.

Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques; Convention de Berne

Accord international prévoyant le traitement national en ce qui concerne la protection de la propriété intellectuelle. Il constitue, avec la Convention de Paris, la base du régime multilatéral de protection de la propriété intellectuelle administré par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

BFT; bilateral free trade

libre-échange bilatéral

BIAC; Business and Industry Advisory Committee to OECD	**Comité consultatif économique et industriel auprès de l'OCDE; BIAC**
bias	**parti pris**
bid	**soumission**
bid challenge	**contestation des offres**
bid challenge procedure	**procédure de contestation des offres**
bid challenge system	**système de contestation des offres**
bidding	**dépôt de soumissions**
bid protest	**réclamation relative aux offres**
bid protest and resolution	**dépôt et règlement des réclamations relatives aux offres**
bid solicitation; invitation for bids; invitation to bid; tender call; call for tenders; invitation to tender; call for bids; solicitation of bids	**appel d'offres**
Big Three (automakers)	**les trois Grands**
bilateral agreement	**accord bilatéral**
bilateral air transport agreement	**accord bilatéral sur le transport aérien**
bilateral arrangement	**arrangement bilatéral**
bilateral co-operation	**coopération bilatérale**
bilateral countries	**pays parties à des accords bilatéraux**
bilateral free trade; BFT	**libre-échange bilatéral**
bilateralism	**bilatéralisme**
bilateral measure	**mesure bilatérale**

bilateral negotiations

négociations bilatérales

bilateral panel

groupe spécial bilatéral

bilateral quota

contingent bilatéral

A quota applied to imports to, or exports from, a specific country.

Contingent qui vise les importations en provenance d'un pays ou les exportations à destination d'un pays en particulier.

bilateral review

examen bilatéral

bilateral settlement

règlement bilatéral

bilateral trade

commerce bilatéral; échanges bilatéraux

bilateral trade agreement

accord commercial bilatéral

An agreement involving trade between two countries.

Accord visant le commerce entre deux pays.

bilateral trade in goods

commerce bilatéral de produits; échanges bilatéraux de produits

bilateral treaty

traité bilatéral

bill of exchange; bill

lettre de change; lettre

cf. **draft**

bill of lading; B/L; b/l

lettre de voiture

A document issued by a carrier to a shipper acknowledging receipt of goods and binding the carrier to surrender them to the consignee at the port of destination.

Document de transport couvrant des expéditions par route, chemin de fer ou réseau fluvial.

bill of lading; B/L; b/l

lettre de transport

A document issued by a carrier to a shipper acknowledging receipt of goods and binding the carrier to surrender them to the consignee at the port of destination.

Document constatant l'expédition d'une marchandise.

bill of lading; ocean bill of lading; maritime bill of lading

A negotiable document issued by an ocean carrier acknowledging receipt of goods and binding the carrier to deliver the goods on the order of a named person, or to the bearer of the document.

connaissement

Document négociable qui constate un contrat de transport de marchandises par mer et la réception des marchandises par le transporteur, et par lequel le transporteur s'engage à délivrer les marchandises contre remise du document. Le connaissement peut être à l'ordre d'une personne dénommée ou au porteur.

Binational Committee on Plywood Standards

Comité binational sur les normes applicables au contre-plaqué

binational dispute settlement

règlement binational des différends

binational dispute settlement system

système binational de règlement des différends

binational panel

groupe spécial binational

binational review

examen binational

Binational Secretariat

Secrétariat binational

binding (n.)

A nation's commitment to maintain a particular tariff level or other legal restriction, i.e., binding it against increase or change.

consolidation

Engagement pris par un État de maintenir un niveau de tarif donné (ou une autre restriction légale) en le protégeant de tout accroissement ou changement.

binding arbitration

Arbitration in which the parties to the dispute agree at the outset to abide by the results of dispute settlement procedures.

arbitrage obligatoire

Mode de règlement aux termes duquel les parties au différend s'engagent dès le départ à respecter la décision qui sera rendue.

binding, be

être obligatoire; avoir force obligatoire

binding commitment

engagement obligatoire

binding international agreement — **accord international ayant force obligatoire**

binding of duties; binding of customs duties — **consolidation des droits de douane; consolidation des droits**

binding on the parties — **ayant force obligatoire pour les parties; obligatoire pour les parties**

B/L
SEE **bill of lading**

blending requirements (distilled spirits) — **prescriptions de mélange**

bonded goods; goods under bond — **marchandises en entrepôt de douane; marchandises en entrepôt; marchandises en douane; marchandises sous douane**

bonded warehouse — **entrepôt de douane**

A facility used for storage of imported merchandise until duties are paid.

Endroit où l'on peut déposer les marchandises importées sans acquitter immédiatement les droits de douane et les taxes.

bond, in — **sous caution**

bonding; customs bonding — **entreposage; mise en entrepôt de douane; mise sous douane**

BOP
SEE **balance of payments**

border control — **contrôle à la frontière**

border crossing — **passage de la frontière**

border enforcement measure — **mesure coercitive à la frontière**

border measure — **mesure à la frontière**

border protection — **protection à la frontière**

border security — **sécurité à la frontière**

border tax adjustment

A fiscal measure that compensates for the different treatment either between imports and similar domestic products or between exports and similar products sold on the domestic market. For example, the remission of taxes on exported goods, including sales taxes and value added taxes, designed to ensure that national tax systems do not impede exports.

ajustement fiscal à la frontière

Mesure fiscale compensant les différences de traitement soit entre des importations et des produits nationaux similaires, soit entre des exportations et des produits similaires vendus sur le marché intérieur. Mentionnons par exemple les remises de taxes sur les produits exportés, y compris les taxes de vente et les taxes sur la valeur ajoutée, qui visent à faire en sorte que les régimes de taxation nationaux n'entravent pas les exportations.

bound duty; consolidated duty

droit consolidé

bound rate

taux consolidé

bounty

A reward or premium given by a government to encourage production or exports.

prime

Récompense accordée par un gouvernement pour encourager la production ou l'exportation.

boycott (n.)

A refusal to deal commercially or otherwise with a person, firm or country for political or economic reasons.

boycottage

Refus de traiter sur une base commerciale ou autre avec une personne, une entreprise ou un pays dans le but d'exercer une pression économique ou politique.

BPT; British Preferential Tariff

Tarif de préférence britannique

BR; Bureau of Reclamation (USA)

Bureau of Reclamation; BR (USA)

branch

succursale

breach of the rules

infraction aux règles

bridge loan; bridging advance; bridging loan; interim loan

prêt-relais; crédit de relais; crédit-relais

bridge provision; transitional provision; transitory provision

disposition transitoire

bridging advance; bridging loan; interim loan; bridge loan	**prêt-relais; crédit de relais; crédit-relais**
brief (n.)	**mémoire**
bring a complaint	**introduire un recours** (GATT); **introduire une plainte**
bring an action	**engager une action**
bring before; refer to (a panel)	**porter devant** (un groupe spécial)
bring into force	**mettre en vigueur**
British Preferential Tariff; BPT	**Tarif de préférence britannique**
Broadcasting Act	**Loi sur la radiodiffusion**
broadcast signal	**signal de radiodiffusion**
brokerage fees; brokerage charges (for the importation and exportation of goods)	**frais de courtage** (liés à l'importation et à l'exportation des produits)
Brussels Tariff Nomenclature (f.c.); **BTN** (f.c.); **Customs Co-operation Council Nomenclature; CCCN**	**Nomenclature du Conseil de coopération douanière; NCCD; Nomenclature douanière de Bruxelles** (app. ant.); **NDB** (app. ant.)
budgetary deficit; deficit	**déficit budgétaire; déficit**
budget outlays	**dépenses budgétaires**
budget reduction	**réduction budgétaire**
buffer stock; buffer pool	**stock régulateur; stock tampon**
buffer zone	**zone tampon**
bulk, in	**en vrac**
buoyant demand	**demande soutenue**
burden of proof	**charge de la preuve; fardeau de la preuve**
Bureau of Reclamation; BR (USA)	**Bureau of Reclamation; BR** (USA)

business; business enterprise	entreprise commerciale; entreprise
business activity	activité professionnelle
Business and Industry Advisory Committee to OECD; BIAC	Comité consultatif économique et industriel auprès de l'OCDE; BIAC
business arrangement	arrangement commercial
business associate; associate	associé
business corporation; corporation	société de capitaux; société par actions; société commerciale (CAN)
business enterprise; business	entreprise commerciale; entreprise
business opportunity	créneau commercial
business outlet; sales outlet; point of sale; outlet	point de vente
business person	homme d'affaires; femme d'affaires
business persons	gens d'affaires
business planning	planification d'entreprise
business proprietary information	renseignements commerciaux de nature exclusive
business registration	inscription au registre du commerce
business secret	secret professionnel
business travel	voyages d'affaires
business visitors	gens d'affaires en visite

buyer credit; buyer's credit

An export financing arrangement whereby an exporter is paid from the proceeds of a loan arranged between a bank or banks and the importer. The exporter may be paid either immediately or over time, depending on the conditions of sale.

crédit(-)acheteur; crédit d'acheteur

Crédit consenti par un organisme financier spécialisé à un acheteur étranger pour lui permettre de régler le fournisseur du pays exportateur dès réception des marchandises ou dès exécution des prestations.

buyers' mission

mission d'acheteurs

buying entity

entité acheteuse

buy-national

préférence aux produits nationaux; politique d'achat préférentiel

A discriminatory government procurement policy, such as the Buy-American policy or the Buy-Canadian policy, which provides a margin of preference for local suppliers over foreign suppliers.

Politique discriminatoire en matière de marchés publics, comme les préférences accordées aux produits américains ou canadiens, qui donne une marge de préférence aux fournisseurs locaux par rapport aux fournisseurs étrangers.

by-product

sous-produit

C

cable operator

câblodistributeur

cable retransmission rights

droits de retransmission par câble

cable retransmission system

système de retransmission par câble; système de retransmission par fil (L.C. 1988, ch. 65, art. 63)

Cairns Group

A coalition of fourteen agricultural exporting countries (Australia, New Zealand, Argentina, Brazil, Uruguay, Chile, Colombia, Thailand, Philippines, Indonesia, Malaysia, Fiji, Hungary and Canada) that develops proposals on agriculture during the Uruguay Round.

Groupe de Cairns

Coalition de quatorze pays exportateurs de produits agricoles (Australie, Nouvelle-Zélande, Argentine, Brésil, Uruguay, Chili, Colombie, Thaïlande, Philippines, Indonésie, Malaisie, Fidji, Hongrie et Canada) qui élabore des propositions concernant l'agriculture pendant les négociations d'Uruguay.

calendar year

année civile

call for tenders; invitation to tender; call for bids; solicitation of bids; bid solicitation; invitation for bids; invitation to bid; tender call

appel d'offres

Canada Grain Act

Loi sur les grains du Canada

Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC

Société canadienne d'hypothèques et de logement; SCHL

Canada Treaty Series

Recueil des traités du Canada

Canada-United States Automotive Products Trade Agreement
SEE **Agreement Concerning Automotive Products between the Government of Canada and the Government of the United States of America**

Canada-United States Defence Production Sharing Agreement; Canada-U.S. Defence Production Sharing Agreement; Defence Production Sharing Agreement; DPSA

Accord canado-américain sur le partage de la production de défense; Accord sur le partage de la production de défense; DPSA

Canada-United States Free Trade Agreement; Canada-U.S. Free Trade Agreement; Canada-U.S. Trade Agreement; Free Trade Agreement; FTA; Free Trade Agreement between Canada and the United States of America	**Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis; Accord de libre-échange; ALE**
Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act; An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the United States of America; An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the United States; An Act to implement the Canada/U.S. Free Trade Agreement	**Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis d'Amérique; Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis**
Canada-United States relations; Canada-U.S. relations	**relations canado-américaines**
Canada-United States Trade Commission; Canada-U.S. Trade Commission; Trade Commission	**Commission mixte du commerce canado-américain**
Canada-U.S. Defence Production Sharing Agreement; Defence Production Sharing Agreement; DPSA; Canada-United States Defence Production Sharing Agreement	**Accord canado-américain sur le partage de la production de défense; Accord sur le partage de la production de défense; DPSA**
Canada-U.S. Free Trade Agreement; Canada-U.S. Trade Agreement; Free Trade Agreement; FTA; Free Trade Agreement between Canada and the United States of America; Canada-United States Free Trade Agreement	**Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis; Accord de libre-échange; ALE**
Canada-U.S. relations; Canada-United States relations	**relations canado-américaines**

Canada-U.S. Trade Agreement; Free Trade Agreement; FTA; Free Trade Agreement between Canada and the United States of America; Canada-United States Free Trade Agreement; Canada-U.S. Free Trade Agreement	**Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis; Accord de libre-échange; ALE**
Canada-U.S. Trade Commission; Trade Commission; Canada-United States Trade Commission	**Commission mixte du commerce canado-américain**
Canadian and British Insurance Companies Act	**Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques**
Canadian content	**part des éléments canadiens; teneur en éléments canadiens; contenu canadien** (ALE)
Canadian-controlled	**sous contrôle canadien**
Canadian Fair Market Value valuation system	**système canadien d'établissement de la juste valeur marchande**
Canadian General Standards Board; CGSB	**Office des normes générales du Canada; ONGC**
Canadian Grain Commission	**Commission canadienne des grains**
Canadian Harmonized Tariff Schedule; Canadian Tariff Schedule	**Liste tarifaire du Système harmonisé canadien; Liste tarifaire canadienne**
Canadian International Trade Tribunal; CITT; Canadian Import Tribunal (f.c.); **CIT** (f.c.); **Tariff Board** (f.c.)	**Tribunal canadien du commerce extérieur; TCCE; Tribunal canadien des importations** (app. ant.); **TCI** (app. ant.); **Commission du tarif** (app. ant.)
Canadian International Trade Tribunal Act	**Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur**
Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission; CRTC	**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes; CRTC**

Canadian Standards Association; CSA

Association canadienne de normalisation; CSA

Canadian Tariff Schedule; Canadian Harmonized Tariff Schedule

Liste tarifaire du Système harmonisé canadien; Liste tarifaire canadienne

Canadian Uranium Upgrading Policy

politique canadienne de valorisation de l'uranium

Canadian Wheat Board; CWB

Commission canadienne du blé; CCB

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

CAP
SEE **Common Agricultural Policy**

capital account

Entries in a nation's balance of payments account showing financial flows related to international direct investment, investment in government and private securities, international bank transactions, and changes in official gold holdings and foreign exchange reserves.

compte de capital

Compte statistique de la balance des paiements récapitulant les flux financiers liés aux investissements étrangers directs, les investissements dans les titres publics et privés, les transactions bancaires internationales et les mouvements dans les stocks publics d'or et les réserves de devises.

capital equipment; production goods; capital goods

biens d'équipement; biens de production; biens d'investissement

capital equipment grant

subvention à l'acquisition de biens d'équipement

capital-exporting country; capital exporter

pays exportateur de capitaux; exportateur de capitaux

capital flight; flight of capital

fuite de capitaux; évasion de capitaux

capital flow; movement of capital; flow of capital; capital movement

mouvement de capitaux; flux de capitaux; circulation de capitaux

capital goods; capital equipment; production goods	**biens d'équipement; biens de production; biens d'investissement**
capital-importing country; capital importer	**pays importateur de capitaux; importateur de capitaux**
capital inflow; inflow of capital	**entrée de capitaux**
capital-intensive products	**produits à fort coefficient de capital**
capital market	**marché financier**
capital movement; capital flow; movement of capital; flow of capital	**mouvement de capitaux; flux de capitaux; circulation de capitaux**
capital outflow; outflow of capital	**sortie de capitaux**
capital repatriation; repatriation of capital	**rapatriement de capitaux**
capital stock; share capital; stock	**capital social; capital-actions** (pour une société)
capital stock; share capital; stock	**capital national; stock de capital national** (pour un pays)
capital structure	**structure du capital; structure des capitaux permanents**
capital surplus	**excédent de capital; surplus de capital**
capital transfer; transfer of capital	**transfert de capitaux**
captive subsidiary	**filiale captive**
carry on business	**exploiter une entreprise**
case appealed	**appel formé**
case before (a panel)	**affaire portée devant**
case law	**jurisprudence**

case pending before	**affaire en instance devant**
case taken under article	**affaire instruite au titre de l'article**
cash deposit	**consignation en espèces**
cash flow	**mouvements de trésorerie; flux de trésorerie; mouvements de l'encaisse; flux de l'encaisse**
category; class (goods, merchandise, animals, things, vehicles)	**catégorie** (biens, marchandises, animaux, objets, véhicules)
causality NOTE Concept used in subsidy/countervail and antidumping procedures requiring direct linkage between subsidy/dumping practice, and injury.	**causalité**
CCC; Commodity Credit Corporation (USA)	**Commodity Credit Corporation; CCC** (USA)
CCC; Customs Co-operation Council	**Conseil de coopération douanière; CCD**
CCCN; Brussels Tariff Nomenclature (f.c.); **BTN** (f.c.); **Customs Co-operation Council Nomenclature**	**Nomenclature du Conseil de coopération douanière; NCCD; Nomenclature douanière de Bruxelles** (app. ant.); **NDB** (app. ant.)
C-D grade plywood	**contre-plaqué de qualité C-D**
CE; Corps of Engineers (USA)	**Corps of Engineers; CE** (USA)
ceiling system	**régime de plafond**
centre country	**pays-centre**
certificate discount	**escompte sur certificat**
certificate of conformity	**certificat de conformité**
certificate of eligibility	**certificat d'admissibilité**

certificate of exportation; exportation certificate	**certificat d'exportation**
certificate of origin (of goods exported)	**certificat d'origine**
certificate premium	**prime sur certificat**
certificate value	**valeur de certificat**
certification	**reconnaissance professionnelle** (services)
certification	**homologation** (normes)
certification	**certification**
certification body	**organe d'homologation** (normes)
certification mark	**marque d'homologation** (normes)
certification procedure (agricultural products)	**méthode de certification**
certification standards (for variety of seeds)	**normes de certification**
certification system	**système d'homologation** (normes)
certify a provider of services	**accorder une accréditation à un prestataire de services**
CET SEE **common external tariff**	
CGSB; Canadian General Standards Board	**Office des normes générales du Canada; ONGC**
chairman (panels, GATT committees, Procurement Review Board)	**président** (groupes spéciaux, comités du GATT, Commission de révision des marchés publics)
channel of distribution; distribution channel	**canal de distribution; circuit de distribution**
channel of supply; supply channel	**voie d'approvisionnement**

channel of trade; trade channel	**voie commerciale**
charge	**frais**
charge in full	**tous frais compris**
charges on exports; export charges	**frais d'exportation**
charges on imports; import charges	**frais d'importation**
Charter of the United Nations; United Nations Charter	**Charte des Nations Unies**
chief executive officer (of the Canadian Secretariat)	**premier dirigeant** (du Secrétariat canadien)
choose by lot	**désigner par tirage au sort**
CIF SEE **cost, insurance and freight**	
CIF value The value of all figures calculated on a cost, insurance and freight basis, regardless of the nature of the individual transactions. Used in the determination of import statistics.	**valeur CAF** Valeur signifiant que tous les chiffres sont calculés sur la base coût, assurance, fret, quelle que soit la nature de la transaction afin d'établir les statistiques d'importation.
circumvention of rules	**contournement des règles**
CIT (f.c.); **Tariff Board** (f.c.); **Canadian International Trade Tribunal; CITT; Canadian Import Tribunal** (f.c.)	**Tribunal canadien du commerce extérieur; TCCE; Tribunal canadien des importations** (app. ant.); **TCI** (app. ant.); **Commission du tarif** (app. ant.)
CIT SEE **United States Court of International Trade**	
CITT; Canadian Import Tribunal (f.c.); **CIT** (f.c.); **Tariff Board** (f.c.); **Canadian International Trade Tribunal**	**Tribunal canadien du commerce extérieur; TCCE; Tribunal canadien des importations** (app. ant.); **TCI** (app. ant.); **Commission du tarif** (app. ant.)

civil remedy	**recours civil**
claim; patent claim	**revendication de brevet; revendication**
class (persons)	**groupe** (personnes)
class; category (goods, merchandise, animals, things, vehicles)	**catégorie** (biens, marchandises, animaux, objets, véhicules)
classification system (intellectual property)	**système de classification** (propriété intellectuelle)
cleavage products	**produits de dissociation**
closed session	**séance privée**
CMHC; Canada Mortgage and Housing Corporation	**Société canadienne d'hypothèques et de logement; SCHL**
code-covered entity	**entité visée dans le code**
code of conduct An international agreement negotiated during the Kennedy and Tokyo Rounds to reduce non-tariff barriers and domestic measures that impede trade. The principal codes of conduct include product standards, antidumping, and government procurement.	**code de conduite** Accord international négocié lors des négociations Kennedy et des négociations de Tokyo afin de réduire les barrières non tarifaires ou les mesures intérieures qui gênent les échanges. Les principaux codes de conduite portent notamment sur les normes de produits, les mesures antidumping et les marchés publics.
code of ethics	**code de déontologie** (services)
code of good practice	**code de bonne pratique**
Code of Liberalisation of Capital Movements (OECD, 1961)	**Code de la libération des mouvements de capitaux** (OCDE, 1961)

Code on Anti-Dumping
SEE **Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade**

Code on Government Procurement
SEE **Agreement on Government Procurement**

Code on Subsidies
SEE **Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade**

Code on Subsidies and Countervailing Measures
SEE **Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade**

Code on Technical Barriers to Trade; Standards Code; Standards Agreement; Agreement on Technical Barriers to Trade (GATT)	**Accord relatif aux obstacles techniques au commerce; Code relatif aux obstacles techniques au commerce; Code de la normalisation** (GATT)
Coding System	**système de codification** (L.C. 1988, ch. 65, art. 67)
collateral acquisition	**acquisition en nantissement**
collecting body	**organisme collecteur; société de perception** (L.C. 1988, ch. 65, art. 65)
collection of antidumping duties	**recouvrement de droits antidumping**
collective goods; social goods; public goods	**biens collectifs; biens publics**
collective mark	**marque collective**

collector of customs; customs collector	**receveur des douanes**
combining operations	**opérations de groupage** (commerce des produits)
commercial arbitration	**arbitrage commercial**
commercial consideration	**considération commerciale**
commercial environment	**environnement commercial**
commercial gain	**bénéfice commercial**
commercial interest rate; commercial rate of interest	**taux d'intérêt commercial**
commercial interests	**intérêts commerciaux**
commercial invoice	**facture commerciale**
commercial lending company	**société de crédit commercial**
commercial lending rate	**taux de prêt commercial**
commercial market	**marché commercial**
commercial policy	**politique commerciale**
commercial presence	**présence commerciale**
A presence that a national of one country must establish in another country in order to complete a service transaction. For example, a branch office may have to be staffed by local residents.	Présence qu'un ressortissant d'un pays doit assurer dans un autre pays pour pouvoir finaliser une transaction de service, par exemple, doter une succursale de personnel local.
commercial processing	**traitement commercial**
commercial products	**produits commerciaux**
commercial rate of interest; commercial interest rate	**taux d'intérêt commercial**
commercial risk	**risque commercial**
commercial services	**services commerciaux**

commercial transaction	**transaction commerciale**
commercial use, for	**à des fins commerciales**
commitment	**engagement**
Committee of Experts on Measures Against Counterfeiting and Piracy (GATT)	**Comité d'experts sur les mesures contre la contrefaçon et la piraterie** (GATT)
Committee on Anti-Dumping Practices (GATT)	**Comité des pratiques antidumping** (GATT)
Committee on Balance-of-Payments (GATT)	**Comité de la balance des paiements** (GATT)
Committee on Import Licensing (GATT)	**Comité des licences d'importation** (GATT)
Committee on Measures to Discourage the Importation of Counterfeit Goods (GATT)	**Comité des mesures propres à décourager l'importation des marchandises de contrefaçon** (GATT)
Committee on Safeguard Measures (GATT)	**Comité des mesures de sauvegarde** (GATT)
Committee on Technical Barriers to Trade (GATT)	**Comité des obstacles techniques au commerce** (GATT)
Committee on Trade and Development (GATT)	**Comité du commerce et du développement** (GATT)
Committee on Trade in Civil Aircraft (GATT)	**Comité du commerce des aéronefs civils** (GATT)
Committee on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (GATT)	**Comité des aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce** (GATT)

commodities

Any articles exchanged in trade. Commonly used to refer to raw materials, including such minerals as tin, copper and manganese, and bulk-produced agricultural products such as coffee, tea and rubber.

produits de base; produits; marchandises

Tout article échangé. Le terme est le plus souvent utilisé pour désigner des matières premières, y compris des minéraux comme l'étain, le cuivre et le manganèse, et des produits agricoles industriels comme le café, le thé et le caoutchouc.

commodity agreement

An international understanding, formally accepted by the principal exporters and importers, regarding international trading of a raw material and usually intended to affect its price.

accord de produit

Entente internationale, formellement acceptée par les principaux exportateurs et importateurs, portant sur le commerce international d'une matière première et visant [illegible]lement à en affecter

commodity board; producer marketing board; marketing board

office de commercialisation (du poulet, du blé, etc.)

commodity certificate

certificat de produit

Commodity Credit Corporation; CCC (USA)

Commodity Credit Corporation; CCC (USA)

commodity loan

prêt-produit

commodity market

marché des produits de base

commodity price

cours des produits de base; prix des produits de base

commodity tax; consumption tax

taxe de consommation (L.C. 1988, ch. 65, art. 113); **taxe à la consommation**

Common Agricultural Policy; CAP

A set of principles and devices by which member states of the European Community (EC) seek to merge their individual agricultural programs into a unified effort to promote regional agricultural development, fair and rising standards of living for the farm population, stable agricultural markets, increased agricultural productivity, and methods of dealing with security of food supply.

Politique agricole commune; PAC

Ensemble de principes et de mécanismes par lesquels les États membres de la Communauté européenne (CE) s'efforcent de fondre leurs programmes agricoles respectifs en un effort concerté pour promouvoir le développement agricole régional, des revenus équitables pour leur population agricole, des débouchés agricoles stables, une amélioration de la productivité agricole et des méthodes pour assurer la sécurité des approvisionnements alimentaires.

common currency

monnaie commune

common external tariff; CET; CXT; common customs tariff

A uniform customs tariff applied by a common market or customs union to imports from third countries.

tarif extérieur commun; TEC; tarif douanier commun

Droits de douane uniformément appliqués par un marché commun ou une union douanière aux importations des pays tiers.

common market

An organization of nations created to promote economic co-operation, minimize constraints on the free movement of goods, services, labour and capital and promote common policies and rules among member states.

marché commun

Union économique entre États créée en vue d'assurer entre les membres la libre circulation des biens, des services, des capitaux, des personnes, et de développer des politiques communes.

company

société; compagnie

comparable price

prix comparable

comparative advantage

A central concept in international trade theory which holds that a country or a region should specialize in the production and export of those goods and services that it can produce relatively more efficiently than other goods and services, and import those goods and services in which it has a comparative disadvantage. This theory was first propounded by David Ricardo in 1817 as a basis for increasing the economic welfare of a population through international trade.

avantage comparé; avantage comparatif

Principe énoncé par Ricardo selon lequel un pays ou une région devrait se spécialiser dans la production et l'exportation des biens et services qu'il peut produire de façon relativement plus efficiente, et dans l'importation des biens et services pour lesquels il a un désavantage comparé.

comparative advantage theory

théorie des avantages comparés; théorie des avantages comparatifs

comparative disadvantage

désavantage comparé; désavantage comparatif

compensation

A trade concession granted by one nation to another to compensate for the nullification or impairment of previously negotiated concessions.

compensation

Mesure prise, après le retrait d'une concession commerciale, pour compenser ce retrait.

compensation (to complainant)

dédommagement (L.C. 1988, ch. 65, art. 19(1)(a)(v)); **compensation; indemnisation**

compensation tax

A tax levied on imported goods so that they are subject to the same tax burden as like-domestic goods.

taxe de compensation; taxe compensatrice

Taxe perçue par l'administration douanière pour que les marchandises importées supportent les mêmes charges fiscales que les marchandises nationales similaires.

compensatory arrangement

arrangement de compensation; accord de compensation

compensatory damages

dommages-intérêts compensatoires

compensatory tax

taxe compensatoire

A special import levy imposed by the European Economic Community on certain imports when the entry price of these products falls below a reference price.

Taxe instituée par la Communauté économique européenne et perçue en complément du droit de douane pour rétablir l'équilibre entre les prix pratiqués dans la Communauté et les prix sur les marchés extérieurs.

competent authority

autorité compétente

competent body

organisme compétent

competent investigating authority

autorité compétente chargée de l'enquête

competition law

loi sur la concurrence

competition policy

politique de concurrence

A set of measures whose objective is to protect the effective operation of the market against monopolistic or oligopolistic practices, based on the premise that generally an open market system will give better results in terms of economic and industrial performance than any alternative systems of industrial organization.

Ensemble de mesures ayant pour objectif de protéger le bon fonctionnement du marché contre les pratiques monopolistiques et oligopolistiques en partant de l'hypothèse qu'un régime de marché libre donnera généralement de meilleurs résultats économiques et industriels que tout autre mode d'organisation industrielle.

competitive import substitution

remplacement des importations par des produits concurrents; substitution des importations par des produits concurrents

competitive market

marché compétitif; marché concurrentiel; marché de concurrence

competitive need limitation

limite fixée pour laisser jouer la concurrence; limite fixée afin de laisser jouer la concurrence

competitiveness

compétitivité

competitiveness	**concurrence**
competitive position	**position concurrentielle**
competitive price	**prix compétitif; prix de concurrence; prix concurrentiel**
competitive products	**produits concurrents**
competitive products	**produits compétitifs** NOTA Lorsque le terme désigne l'aptitude à soutenir la concurrence.
complainant	**plaignant**
complaining party	**partie plaignante**
complaint	**recours** (GATT); **plainte** (ALE)
complaint lodged by	**plainte déposée par**
complete negotiations (v.)	**mener des consultations à leur terme**
component; product component	**composant de produit; composant**
compound duty; mixed duty A customs duty consisting of a specific rate plus an ad valorem charge, or a provision that an ad valorem or specific duty will apply, whichever is higher.	**droit composite; droit mixte** Droit englobant un taux spécifique plus une imposition ad valorem, ou disposition selon laquelle une imposition ad valorem ou une taxe spécifique s'appliquera, selon le plus élevé de ces deux montants.
comprehensive guarantee	**garantie globale**
compulsory licence	**licence obligatoire**
compulsory licensing	**concession de licence obligatoire; octroi de licence obligatoire**

concession

In GATT terms, the granting of improved access to a country's market in return for better access in export markets.

concession

Dans le jargon du GATT, octroi, par un pays, de meilleures conditions d'accès à son marché intérieur en échange de meilleures conditions d'accès sur ses marchés d'exportation.

concessional loan

prêt assorti de conditions libérales

concessionary duty provision; concessionary provision

disposition prévoyant des concessions

conciliation period; period of conciliation

période de conciliation

conciliation proceedings

procédure de conciliation

concurrent co-operative action

action convergente de coopération

concurring opinion

opinion convergente (L.C. 1988, ch. 65, art. 42); **opinion concordante**

conditional import

importation conditionnelle

conditional indirect subsidy

subvention indirecte conditionnelle

conditional prohibition

interdiction conditionnelle

conduct and ethics

déontologie

conduct of a business enterprise; conduct of a business

direction d'une entreprise

conduct of investigations

conduite d'enquêtes

conduct of investment activities

conduite des activités d'investissement

confidential information

renseignements confidentiels; renseignements de nature confidentielle

confidentiality

caractère confidentiel

confidentiality	**traitement confidentiel** NOTA demande de traitement confidentiel
confirming documentation	**documents confirmatifs**
conflict of interest	**conflit d'intérêts**
conflict with the provisions of the agreement (v.)	**contrevenir aux dispositions de l'accord**
conservation program	**programme de conservation**
Conservation Reserve Program; CRP (USA)	**Conservation Reserve Program; CRP** (USA) NOTA Programme de mise en réserve de terres de cultures (appellation non officielle)
consign	**expédier**
consignee	**destinataire**
consignment basis, on a; consignment, on	**en consignation**
consolidated duty; bound duty	**droit consolidé**
consortium	**consortium**
constant dollars NOTE in constant 1989 dollars	**dollars constants** NOTA selon la valeur constante du dollar en 1989
consular formality	**formalité consulaire**
consultation period	**période de consultation**
consultation provision	**disposition relative à la consultation**
consultative group	**groupe consultatif**
consultative procedure	**procédure de consultation**

consumed

Transformed so as to qualify under the rules of origin, or actually consumed. (FTA, 1988, c. 10, art. 909)

consommé

Transformé de manière à être admissible en vertu des règles d'origine ou effectivement consommé. (ALE, 1988, ch. 10, art. 909)

consumer goods; consumers' goods; consumption goods

biens de consommation

consumer interests

intérêts des consommateurs

consumer price; retail price

prix à la consommation; prix au consommateur; prix de détail; prix de vente au détail

consumer protection

protection des consommateurs

consumers' goods; consumption goods; consumer goods

biens de consommation

consumer subsidy equivalent

équivalent subvention à la consommation

The level of subsidy, in terms of a direct income payment, that would be required to compensate consumers of agricultural and food products for the removal of current government programs.

cf. **producer subsidy equivalent**

Niveau de subvention, sous forme de versements directs, qui serait nécessaire pour dédommager les consommateurs de produits agricoles et alimentaires à la suite de l'élimination des programmes gouvernementaux en place.

consumption goods; consumer goods; consumers' goods

biens de consommation

consumption tax; commodity tax

taxe de consommation (L.C. 1988, ch. 65, art. 113); **taxe à la consommation**

content guarantee

garantie de composition (aliments pour animaux)

contentious act

acte contentieux

contingency protection Measures such as antidumping and countervailing duties and safeguards, taken to protect a nation's domestic industries.	**protection spéciale** Mesures telles que droits antidumping, droits compensateurs et sauvegardes, prises par un État pour protéger la production nationale.
continue an order	**proroger une ordonnance**
continue findings	**proroger les conclusions**
continuing balance	**équilibre continu**
contract award; award of a contract; award; awarding of a contract	**adjudication de contrat; adjudication**
contracting authority	**autorité contractante**
contracting party; CP A country which is a member of the GATT.	**partie contractante** Pays qui est membre du GATT.
contracts of a recurring nature; recurring contracts	**marchés renouvelables; marchés successifs; contrats successifs**
contractual obligation	**obligation contractuelle**
Convention between Canada and the United States of America with respect to Taxes on Income and on Capital (1980)	**Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune** (1980)
Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (1967, amended in 1979)	**Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle** (1967, modifiée en 1979)
Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of their Phonograms	**Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes**

Convention Relating to the Distribution of Program Carrying Signals Transmitted by Satellite	**Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite**
conversion rate (foreign exchange)	**taux de conversion** (change)
co-operation instrument; instrument of co-operation	**instrument de coopération**
Cooperative State Extension Service; CSES (USA)	**Cooperative State Extension Service; CSES** (USA)
cooperator program (USA)	**programme de coopération** (USA)
copyright	**droit d'auteur; propriété littéraire et artistique**
Copyright Act	**Loi sur le droit d'auteur**
copyright holder; holder of a copyright; copyright owner; owner of a copyright	**détenteur d'un droit d'auteur** (ALE); **titulaire d'un droit d'auteur** (L.C. 1988, ch. 65, art. 65)
copyright law	**loi sur le droit d'auteur**
copyright owner; owner of a copyright; copyright holder; holder of a copyright	**détenteur d'un droit d'auteur** (ALE); **titulaire d'un droit d'auteur** (L.C. 1988, ch. 65, art. 65)
copyright protection	**protection du droit d'auteur**
corporation	**personne morale**
corporation; business corporation	**société de capitaux; société par actions; société commerciale** (CAN)
Corps of Engineers; CE (USA)	**Corps of Engineers; CE** (USA)
COSD; cost-of-service differential	**écart entre les frais de service**
cost escalation guarantee	**garantie contre la hausse des coûts**

cost, insurance and freight; CIF Said of the contract price of goods which includes the costs of insurance and freight arranged and paid for by the seller to the named point of destination.	**coût, assurance, fret; CAF** Se dit du prix contractuel des marchandises qui comprend le coût de l'assurance et du fret jusqu'au point de destination convenu.
cost of exporting; exporting cost	**coût à l'exportation**
cost of inputs; input cost	**coût des intrants; coût des facteurs de production**
cost of labour; labour cost	**coût de la main-d'oeuvre**
cost of production; production cost	**coût de production**
cost-of-service differential; COSD	**écart entre les frais de service**
cost of utilities	**coût des services publics**
cost of waste or spoilage	**coût des déchets**
costs of insurance; insurance costs	**frais d'assurance**
cost structure	**structure des coûts**
counteract dumping; offset dumping	**neutraliser le dumping**
counterclaim	**demande reconventionnelle; reconvention**
countercomplaint	**contre-recours** (GATT)
counterfeit goods	**produits de contrefaçon; marchandises de contrefaçon; produits contrefaits; marchandises contrefaites**
counterfeiting	**contrefaçon**
countermeasure	**contre-mesure**

counterpart items (International Monetary Fund Balance of Payments Statistics Yearbook)

inscriptions de contrepartie

countertrade

commerce de contrepartie; échanges compensés; échanges de contrepartie; commerce de compensation

A form of barter in which goods are exchanged without using currency. The exporter offsets the value of his exports, in whole or in part, by imports from his trading partner. Usually resorted to by countries with balance-of-payments problems or currency restrictions.

Opérations de troc, c'est-à-dire échange de marchandises excluant l'emploi de monnaie. L'exportateur s'engage à compenser la valeur de ses exportations, en totalité ou en partie, par des importations provenant de son partenaire commercial. Méthode habituellement utilisée par des pays éprouvant des difficultés avec leur balance des paiements ou appliquant un contrôle des changes.

countervail

percevoir des droits compensateurs; prélever des droits compensateurs

countervailing credit

crédit de compensation

countervailing duty; CVD

droit compensateur

A special duty, over and above ordinary duties, imposed by an importing country to offset government subsidies in an exporting country when subsidized imports cause or threaten to cause material injury to a domestic industry producing the like product in the importing country.

cf. **antidumping duty**

Droit supplémentaire imposé par le pays importateur pour compenser les subventions gouvernementales du pays exportateur lorsque les importations ainsi subventionnées causent ou menacent de causer un préjudice important à une branche d'industrie nationale qui produit un produit similaire dans le pays importateur.

countervailing duty legislation

lois sur les droits compensateurs; législation sur les droits compensateurs

countervailing duty order; countervailing order	ordonnance d'imposition de droits compensateurs; ordonnance de droits compensateurs; ordonnance en matière de droits compensateurs; ordonnance instituant des droits compensateurs
countervailing duty petition	requête en vue de l'imposition de droits compensateurs; requête à l'effet de l'institution de droits compensateurs
countervailing duty provision	disposition relative aux droits compensateurs
countervailing duty statute; countervailing statute	loi sur les droits compensateurs
countervailing measure	mesure compensatoire; mesure de compensation
countervailing order; countervailing duty order	ordonnance d'imposition de droits compensateurs; ordonnance de droits compensateurs; ordonnance en matière de droits compensateurs; ordonnance instituant des droits compensateurs
countervailing statute; countervailing duty statute	loi sur les droits compensateurs
countervailing undertaking	engagement en matière de droits compensateurs
country graduation	gradation appliquée aux pays
country of consignment	pays de provenance
country of consignment	pays de destination
country of export; exporting country	pays d'exportation (L.C. 1988, ch. 65, art. 41(4.1)); pays exportateur
country of import; importing country	pays importateur

country of origin; home country	**pays d'origine**
Court of Appeal; Federal Court of Appeal	**Cour d'appel fédérale; Cour d'appel**
Court of International Trade SEE **United States Court of International Trade**	
coverage	**champ d'application**
covered service	**service visé**
CP SEE **contracting party**	
crating	**mise en caisse**
credit balance	**solde créditeur**
creditor country A country which exports or loans more than it imports or borrows.	**pays créancier** Pays dont les exportations ou les prêts sont plus élevés que les importations ou les emprunts.
credit supplying third country	**pays tiers fournisseur de crédits**
crop insurance	**assurance-récolte**
crop insurance payment	**paiement d'assurance-récolte**
crop insurance premium	**prime d'assurance-récolte**
crop insurance program	**programme d'assurance-récolte**
crop stabilization payment	**paiement de stabilisation des revenus des céréaliculteurs**
crop year	**campagne agricole; campagne culturale**
cross-border investment	**investissement transfrontière; investissement transfrontalier**
cross-border provision (of services)	**fourniture transfrontière; fourniture transfrontalière** (de services)

cross-border sale	**vente transfrontière; vente transfrontalière**
cross-border trade	**commerce transfrontière; échanges transfrontières; commerce transfrontalier; échanges transfrontaliers**
cross notification NOTE When one party notifies the GATT Secretariat of the practices of another party.	**notification inverse**
cross-ownership	**propriété réciproque**
cross-sectoral demand	**exigence intersectorielle**
cross-subsidization	**interfinancement**
Crown corporation	**société d'État**
CRP SEE **Conservation Reserve Program**	
CRTC; Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission	**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes; CRTC**
crude materials	**matières brutes**
CSA; Canadian Standards Association	**Association canadienne de normalisation; CSA**
CSES; Cooperative State Extension Service (USA)	**Cooperative State Extension Service; CSES** (USA)
cultural business	**entreprise culturelle**
cultural identity	**identité culturelle**
cultural industry	**industrie culturelle**

cultural sovereignty

Sovereignty over such cultural products as books, films, magazines and television programs by ensuring that these products have sufficient access to their home market so that national values are not supplanted by foreign values.

souveraineté culturelle

Souveraineté dans le domaine culturel en assurant que les livres, films, magazines et programmes de télévision ont un accès assez large au marché intérieur pour garantir que les valeurs nationales ne sont pas supplantées par les valeurs étrangères.

curb exports; curtail exports

freiner les exportations; comprimer les exportations; réduire les exportations

curb intervention; curtail intervention

réduire les interventions

currency conversion

conversion monétaire

currency depreciation
SEE **depreciation**

currency devaluation
SEE **devaluation**

currency restriction

restriction monétaire

currency transfer

transfert de devises

current account

Entries in a nation's balance of payments account showing trade (exports and imports), invisible trade (income and expenditures for services), profits earned from foreign operations, interest and transfer payments.

compte courant

Compte statistique de la balance des paiements d'un pays qui récapitule les échanges visibles (exportations et importations), les échanges invisibles (revenus et dépenses au titre des services), les bénéfices tirés d'opérations à l'étranger, les intérêts et les paiements de transfert.

current account balance

solde courant; solde des transactions courantes

current account deficit

déficit courant; déficit des transactions courantes

current account imbalance	déséquilibre courant; déséquilibre des transactions courantes
current account surplus	excédent courant; excédent des transactions courantes
current dollars	dollars courants
current GDP price index	indice courant des prix du PIB
curtail exports; curb exports	freiner les exportations; comprimer les exportations; réduire les exportations
curtail intervention; curb intervention	réduire les interventions
customary international law	droit international coutumier
Customs Act	Loi sur les douanes
customs administration	administration douanière; administration des douanes
customs authorities	autorités douanières
customs bond	caution en douane
customs bonding; bonding	entreposage; mise en entrepôt de douane; mise sous douane
customs broker	courtier en douane
customs charges	frais de douane
customs classification SEE tariff classification	
customs clearance	dédouanement
customs collector; collector of customs	receveur des douanes
Customs Co-operation Council; CCC	Conseil de coopération douanière; CCD

Customs Co-operation Council Nomenclature; CCCN; Brussels Tariff Nomenclature (f.c.); **BTN** (f.c.)

Nomenclature du Conseil de coopération douanière; NCCD; Nomenclature douanière de Bruxelles (app. ant.); **NDB** (app. ant.)

Customs Courts Act of 1980 (USA)

Customs Courts Act of 1980 (USA)

customs drawback
SEE **drawback**

customs duty
SEE **duty**

customs duty rate; duty rate; rate of customs duty; rate of duty

taux de droit de douane; taux de droit

customs duty remission
SEE **duty remission**

customs duty waiver; duty waiver; waiver of customs duties; waiver

exemption des droits de douane; exemption des droits

Relief by any means from customs duties on goods imported into the territory of a party. (FTA, 1988, c. 4, art. 410)

Exonération, par quelque moyen que ce soit, des droits de douane applicables aux produits importés sur le territoire d'une partie. (ALE, 1988, ch. 4, art. 410)

customs fees; user fees; customs user fees

redevances pour opérations douanières; redevances douanières

customs harmonization
SEE **tariff harmonization**

customs intervention

intervention douanière

customs legislation

lois douanières; législation douanière

customs nomenclature; tariff nomenclature

nomenclature douanière; nomenclature des tarifs douaniers; nomenclature tarifaire

customs office

bureau de douane

customs officer

agent de douane; agent des douanes

customs official

fonctionnaire des douanes

customs procedure

procédure douanière; formalités douanières

customs régime

régime douanier

customs seizure

saisie douanière

customs services

services des douanes; services douaniers

Customs Tariff; An Act respecting the duties of customs

Tarif des douanes; Loi concernant les droits de douanes

customs tariff; tariff

tarif douanier; tarif des douanes; tarif

A document specifying the rates of duty to be applied on various imported products.

NOTE The amount collected is the customs duty, and the basis on which it is collected is the tariff.

Document où figurent les droits applicables aux produits à l'importation.

NOTA Le terme *customs tariff* est souvent rendu par «droits de douane» qui correspond plutôt à *customs duties*.

customs territory

territoire douanier

customs union

union douanière

An arrangement between two or more countries that have eliminated trade barriers on their interstate trade and have adopted a common commercial policy, such as a common external tariff, towards third countries.

Régime contractuel entre États qui suppriment les obstacles à leur commerce et imposent un tarif commun pour tous les biens importés des pays tiers.

customs user fees; customs fees; user fees

redevances pour opérations douanières; redevances douanières

customs valuation; valuation	**évaluation en douane**
The appraisal of the value of imported goods by customs officials for the purpose of determining the amount of duty payable.	Détermination par les fonctionnaires des douanes de la valeur des marchandises importées afin de fixer le montant des droits exigibles.
Customs Valuation Code; Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade; Agreement on Implementation of Article VII (GATT)	**Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII; Code de la valeur en douane** (GATT)
customs valuation system	**régime d'évaluation en douane; régime d'évaluation douanière**
customs value; dutiable value; value for duty	**valeur en douane**
CVD SEE **countervailing duty**	
CWB; Canadian Wheat Board	**Commission canadienne du blé; CCB**
CXT SEE **common external tariff**	

D

dampening effect	**effet modérateur**
DC SEE **developed country**	
debit balance	**solde débiteur**
debt obligation	**titre de créance**

debtor country A country which imports more goods than it exports, and/or which is in deficit on its capital account.	**pays débiteur** Pays dont les importations de produits sont plus élevées que les exportations, ou dont le compte de capital est en déficit, ou les deux.
debt service; debt servicing	**service de la dette**
deceive consumers	**tromper les consommateurs**
deceptive mark	**marque de nature à induire en erreur**
deceptive marketing practice	**pratique commerciale de nature à induire en erreur** (normes)
deceptive statement	**déclaration trompeuse**
declaration of origin	**déclaration d'origine**
Declaration on Trade Measures Taken for Balance-of-Payments Purposes (GATT)	**Déclaration relative aux mesures commerciales prises à des fins de balance des paiements** (GATT)
declaratory judgment	**jugement déclaratoire**
declaratory opinion	**avis déclaratoire**
declared national emergency	**situation d'urgence nationale déclarée**
decoupled income support	**soutien découplé du revenu**
deductive valuation	**évaluation déductive**
Defence Production Sharing Agreement; DPSA; Canada-United States Defence Production Sharing Agreement; Canada-U.S. Defence Production Sharing Agreement	**Accord canado-américain sur le partage de la production de défense; Accord sur le partage de la production de défense; DPSA**

deficiency payment

A government payment to agricultural producers to compensate them for all or part of the difference between the domestic market price for a commodity and the higher, governmentally guaranteed price.

paiement compensatoire; paiement d'appoint

Paiement que le gouvernement verse aux agriculteurs pour compenser la totalité ou une partie de la différence entre le prix d'un produit sur le marché intérieur et un prix garanti plus élevé.

deficit; budgetary deficit

déficit budgétaire; déficit

definitive decision; final determination; final decision

décision finale; décision définitive

deflection of trade (avoid)
SEE **trade diversion**

degressivity

The gradual reduction of the severity of the application of a measure over time.

dégressivité

Réduction graduelle de la rigueur de l'application d'une mesure au fil des ans.

de-industrialize; deindustrialize

désindustrialiser

de la Paix Group

A loose coalition of countries from different regions that work closely together on various issues in different multilateral trade negotiating groups in Geneva. These countries share a common interest in influencing the USA, EC and Japan in particular, by putting forward ideas to advance the negotiations. Members of this group are Canada, Australia, New Zealand, Sweden, Switzerland, Hungary, Pakistan, Zaire, Uruguay, Colombia, Korea, Hong Kong and Singapore.

Groupe de la Paix

Coalition informelle de pays de différentes régions qui travaillent en collaboration étroite sur différentes questions au sein des divers groupes de négociation du GATT à Genève. Ces pays ont tous intérêt à influer sur les États-Unis, la Communauté européenne et le Japon, notamment en mettant de l'avant des idées pour faire progresser les négociations. Ce groupe comprend le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, la Suède, la Suisse, la Hongrie, le Pakistan, le Zaïre, l'Uruguay, la Colombie, la Corée, Hong Kong et Singapour.

delisting (of alcoholic drinks)

radiation (de boissons alcooliques au catalogue)

deliver findings; issue findings

déposer des constatations

delivery of services; service delivery; provision of services; performance of services; rendering of services

prestation de services; fourniture de services

delivery quota

contingent de livraison

denunciation (of a treaty)

dénonciation (d'un traité)

Department of Agriculture Act

Loi sur le ministère de l'Agriculture

Department of Energy; DOE (USA)

Department of Energy; DOE (USA)

NOTA département de l'Énergie (appellation non officielle)

Department of Energy, Mines, and Resources; EMR

ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources; EMR

departure fees

droits au départ

dependent patent

brevet dépendant

depreciation; currency depreciation; depreciation of currency

A fall in the value of a currency brought about by a decline in demand for that currency in relation to supply.

NOTE Not to be confused with devaluation.

dépréciation; dépréciation monétaire

Réduction du pouvoir d'achat de la monnaie par suite, sur le plan interne, de la hausse générale des prix et sur le plan externe, de la détérioration des termes du change.

NOTA Il ne faut pas confondre dépréciation et dévaluation.

depress prices

faire baisser les prix

designated franchise

franchisage désigné; franchise désignée

designated officer

agent désigné

design cost

coût des travaux de design; coût des travaux de conception

design new products

concevoir de nouveaux produits

design rights

droits attachés aux dessins ou modèles (GATT)

determination

décision

determination of injury

détermination de l'existence d'un préjudice

determination of origin

détermination de l'origine

determination of threat of injury

détermination concluant à l'existence d'une menace de préjudice

determine an application (Federal Court)

juger une demande (Cour fédérale)

deterrent penalty

sanction dissuasive

devaluation; currency devaluation; devaluation of currency

The reduction of the value of a national currency in terms of the currency of another nation. Devaluation tends to reduce domestic demand for imports in a country by raising their prices in terms of the devalued currency and to raise foreign demand for the country's exports by reducing their prices in terms of foreign currencies. Devaluation can therefore help to correct a balance of payments deficit and sometimes provide a short-term basis for economic adjustment of a national economy.

NOTE Not to be confused with depreciation.

dévaluation; dévaluation monétaire

Baisse volontaire de la parité d'une monnaie par rapport à d'autres monnaies étrangères. La dévaluation a pour conséquence de réduire les importations et d'en augmenter le prix et d'accroître les exportations et d'en réduire le prix en monnaies étrangères, ce qui aide à corriger un déficit courant.

NOTA Il ne faut pas confondre dévaluation et dépréciation.

developed country; DC

An industrialized country which customarily is either a member of the Organization for Economic Co-operation and Development or an Eastern European nation.

pays développé

Pays industrialisé qui est en général soit membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, soit un pays de l'Europe de l'Est.

developing country; less developed country; LDC

A country that is generally characterized by an insufficient capital base, an inadequate infrastructure, a lack of capital investment and a low standard of living.

pays en développement; PED; pays en voie de développement; pays peu développé

Pays, qui, dans l'ensemble, n'est pas très avancé sur le plan de l'industrialisation, de l'infrastructure et de l'investissement, ou dont la population en général ne jouit pas d'un niveau de vie élevé.

development cost

frais de développement; frais de mise au point

development needs

besoins de développement

deviation of trade (avoid)
SEE **trade diversion**

differential

écart

Differential and More Favourable Treatment, Reciprocity and Fuller Participation of Developing Countries (GATT)

Traitement différencié plus favorable, réciprocité et participation plus complète des pays en voie de développement (GATT)

differential charges

frais différentiels (vins et spiritueux)

differential treatment

traitement différencié

diplomatic note

note diplomatique

direct acquisition of control; direct acquisition

acquisition directe du contrôle

direct budgetary assistance to exports

aide budgétaire directe aux exportations

direct competition

concurrence directe

direct consultations

consultations directes

direct control

contrôle direct

direct cost of assembling

coût direct du montage

direct cost of processing

coût direct du traitement

direct cost of production; direct production cost	**coût de production direct**
direct foreign investment; foreign direct investment	**investissement étranger direct**
direct foreign investor; foreign direct investor	**investisseur étranger direct**
direct government payment	**paiement direct de l'État**
direct importation	**importation directe**
direct investment	**investissement direct**
directly competitive goods; directly competitive products	**produits directement concurrents; marchandises directement concurrentes**
direct ownership	**propriété directe**
direct payment	**paiement direct**
direct production cost; direct cost of production	**coût de production direct**
direct shipment	**expédition directe**
direct subsidy	**subvention directe**
direct trade effect	**effet direct sur les échanges; effet commercial direct**
disaster payment	**paiement en cas de catastrophe**
DISC SEE **foreign sales corporation**	
disciplinary action	**mesure(s) disciplinaire(s)**
disclaimer	**renonciation** (brevets)
disclosure	**divulgation**
discovery rules	**règles concernant la communication et l'interrogatoire préalable**

discretionary licensing system	**régime de licences discrétionnaires**
discriminate against imported products	**faire (de) la discrimination contre des produits importés**
discrimination	**discrimination**
discriminatory action	**mesure(s) discriminatoire(s)**
discriminatory barrier	**obstacle discriminatoire; barrière discriminatoire**
discriminatory mark-up	**majoration discriminatoire**
discriminatory pricing measure	**mesure discriminatoire en matière de fixation des prix; mesure discriminatoire en matière d'établissement des prix**
discriminatory restriction	**restriction discriminatoire**
discriminatory treatment	**traitement discriminatoire**
disguised barrier	**obstacle déguisé; barrière déguisée**
disguised restriction	**restriction déguisée**
dishonoured bill	**effet refusé**
dismantling of trade barriers	**démantèlement des obstacles au commerce; démantèlement des obstacles aux échanges; démantèlement des obstacles commerciaux; démantèlement des barrières commerciales; démantèlement des barrières aux échanges**
displacement	**éviction** (d'un marché)
disposition (of an investment, business, property)	**cession; aliénation** (d'un investissement, d'une entreprise, des biens)
dispute (n.)	**différend**

dispute arising under the agreement	**différend pouvant survenir dans le cadre de l'accord**
dispute before a panel	**différend dont un groupe spécial est saisi**
dispute settlement; dispute resolution; settlement of disputes; resolution of disputes Those provisions in an international trade agreement which provide the means by which differences between the parties can be avoided or settled.	**règlement des différends** Dispositions d'un accord commercial international qui permettent aux parties d'éviter les litiges ou de régler ceux qui les opposent.
dispute settlement mechanism; DSM	**mécanisme de règlement des différends**
dispute settlement panel	**groupe spécial de règlement des différends**
dispute settlement procedure	**procédure de règlement des différends**
Dispute Settlement "Understanding" (GATT)	**«Mémorandum» relatif au règlement des différends** (GATT)
disqualify	**exclure**
disruptive effect (on trade)	**effet de désorganisation** (sur le commerce); **perturbation** (du commerce)
dissenting opinion	**opinion dissidente; opinion divergente** (L.C. 1988, ch. 65, art. 42)
distinct products	**produits distinctifs**
distorting effect; trade-distorting effect	**effet de distorsion du commerce; effet de distorsion sur les échanges; effet de distorsion commerciale; effet de distortion**
distort trade	**fausser les échanges**
distribution channel; channel of distribution	**canal de distribution; circuit de distribution**

distribution network — **réseau de distribution**

distribution of trade — **répartition du commerce**

distribution system — **système de distribution**

diversify trade — **diversifier le commerce; diversifier les échanges**

diversion of trade
SEE **trade diversion**

divestiture (of a business enterprise) — **dessaisissement; cession forcée** (ALE) (d'une entreprise commerciale)

doctrine of misuse (intellectual property) — **doctrine de l'abus; doctrine de l'exercice abusif; doctrine de l'emploi abusif** (propriété intellectuelle)

documentary credit — **crédit documentaire**

A method of paying an exporter whereby a bank, at the request of the importer, gives an assurance of payment to the exporter.

Technique de règlement d'une opération commerciale par lequel une banque s'engage pour le compte de son client à régler à un exportateur le prix de marchandises importées, contre remise de certains documents, tel que connaissement, police d'assurance, facture commerciale, certificat d'origine, etc.

DOE
SEE **Department of Energy**

dollar area; dollar bloc — **zone dollar**

dollar area quota — **contingent zone dollar**

dollar bloc; dollar area — **zone dollar**

dollar export price — **prix à l'exportation en dollars**

domestic (adj.) — **national** (produits, industrie); **intérieur; interne** (loi, législation)

domestic absorption — **absorption intérieure**

domestic aid program	**programme d'aide intérieure**
domestic assets	**actif national**
domestic bank; national bank	**banque nationale**
domestic consumption	**consommation intérieure**
domestic content	**teneur en éléments nationaux; teneur en éléments d'origine nationale; contenu national** (ALE)
domestic content requirements	**prescriptions relatives à la teneur en éléments nationaux; prescriptions relatives à la teneur en éléments d'origine nationale; prescriptions relatives au contenu national**
Requirements that firms selling a particular product within a particular country must use, as a certain percentage of their inputs, goods produced within that country.	Prescriptions voulant que les sociétés qui vendent un produit dans un pays donné doivent utiliser, comme facteurs de production, un certain pourcentage d'éléments originaires de ce pays.
domestic currency; national currency	**monnaie nationale**
domestic distribution; internal distribution	**distribution intérieure; distribution interne**
domestic distribution system; internal distribution system	**système de distribution intérieur; système de distribution interne**
domestic economy; national economy	**économie nationale**
domestic goods; domestic products; products of national origin; national products	**produits nationaux; marchandises nationales; produits d'origine nationale**
domestic industry	**branche de production nationale** (GATT); **secteur d'activité national; branche d'activité nationale; branche d'industrie nationale**

domestic industry	industrie nationale
domestic international sales corporation SEE foreign sales corporation	
domestic inventory	stock(s) intérieur(s)
domestic investment	investissement intérieur; investissement national
domestic investor	investisseur national
domestic market; national market; internal market; home market	marché interne; marché national; marché intérieur
domestic market price; home market price	prix sur le marché intérieur
domestic measure; internal measure	mesure interne
domestic objective	objectif intérieur
domestic policy; national policy	politique nationale
domestic price	prix intérieur; prix national
domestic procedure	procédure interne
domestic producer	producteur national
domestic product	produit intérieur
domestic production	production nationale; production intérieure
domestic products; products of national origin; national products; domestic goods	produits nationaux; marchandises nationales; produits d'origine nationale
domestic regulation	règlement national
domestic sales; internal sales	ventes sur le marché intérieur; ventes intérieures

domestic sales requirements

prescriptions relatives aux ventes sur le marché intérieur; prescriptions relatives aux ventes intérieures

domestic selling price

prix de vente intérieur

domestic services

services nationaux

domestic tax; internal tax

taxe intérieure

domestic trade; home trade; internal trade

commerce intérieur; échanges intérieurs

domestic user

utilisateur national

Domestic Wheat Pricing Policy

Politique nationale de fixation des prix du blé

dominant provider

fournisseur dominant (services)

dominant supplier
SEE **principal supplier**

double patenting

double brevet

double-taxation agreement; tax convention; tax agreement; tax treaty

convention fiscale; convention de double imposition

downstream products

produits en aval

DPSA; Canada-United States Defence Production Sharing Agreement; Canada-U.S. Defence Production Sharing Agreement; Defence Production Sharing Agreement

Accord canado-américain sur le partage de la production de défense; Accord sur le partage de la production de défense; DPSA

draft

NOTE According to some authors, a "draft" is a "bill of exchange" which, unlike a bill of exchange, may be made non-negotiable. However, the two terms are frequently used synonymously.

traite

NOTA La France ne fait pas de distinction entre «traite» et «lettre de change» alors qu'on en fait parfois une en Amérique du Nord.

drawback; customs drawback; duty drawback

A refund, in whole or in part, of import duties or taxes on goods that are later reexported or used in the manufacture of other goods for export.

drawback des droits de douane; drawback des droits; drawback sur les droits (L.C. 1988, ch. 65, art. 73); **drawback; rembours** (FRA)

Remboursement total ou partiel des droits ou taxes d'importation, lorsque les biens importés sont réexportés ou incorporés dans d'autres produits destinés à l'exportation.

NOTA Le terme «rembours» est d'usage obligatoire en France.

DSM; dispute settlement mechanism

mécanisme de règlement des différends

dual declarations of content (labelling)

doubles déclarations de contenance

dual pricing

pratique de double prix; système de double prix

duly authorized officer

dirigeant dûment autorisé

dump (v.)

pratiquer le dumping

dumped goods; dumped products

marchandises sous-évaluées; marchandises faisant l'objet de dumping; marchandises de dumping; produits sous-évalués; produits faisant l'objet de dumping; produits de dumping

dumped imports

importations sous-évaluées; importations faisant l'objet de dumping

dumped price

prix de dumping

dumped products; dumped goods

marchandises sous-évaluées; marchandises faisant l'objet de dumping; marchandises de dumping; produits sous-évalués; produits faisant l'objet de dumping; produits de dumping

dumping

The sale of an imported good at a price lower than that at which it is sold within the exporting country.

dumping

Vente d'un produit importé à un prix inférieur à celui pratiqué dans le pays exportateur.

dumping case

affaire de dumping

dumping margin; margin of dumping

The difference between the exporting country's home market price and the price at which the goods are sold abroad, less the cost of administration, commercialization, transport and insurance to the export market.

marge de dumping

Différence entre le prix de vente sur le marché intérieur du pays exportateur et le prix à l'exportation, moins les coûts d'administration, de commercialisation, de transport et d'assurance.

dutiable goods; dutiable products

produits passibles de droits de douane; produits passibles de droits; biens passibles de droits de douane; biens passibles de droits; marchandises passibles de droits de douane; marchandises passibles de droits

dutiable imports

importations passibles de droits de douane; importations passibles de droits

dutiable products; dutiable goods

produits passibles de droits de douane; produits passibles de droits; biens passibles de droits de douane; biens passibles de droits; marchandises passibles de droits de douane; marchandises passibles de droits

dutiable value; value for duty; customs value

valeur en douane

duty; customs duty

A tax imposed on goods imported.

NOTE Strictly speaking, a duty is the actual tax collected, while a tariff is the schedule, basis or rate of taxation.

droit de douane; droit

Taxe prélevée sur les marchandises importées.

duty cut; reduction of duties; duty reduction

réduction de droits de douane; réduction de droits; abaissement de droits de douane; abaissement de droits

duty drawback
SEE **drawback**

duty-free

en franchise de droits; en franchise

duty-free access

accès en franchise de droits; accès en franchise

duty-free admission; duty-free entry

admission en franchise de droits; admission en franchise; entrée en franchise de droits; entrée en franchise

duty-free export

exportation en franchise de droits; exportation en franchise

duty-free shop

boutique hors taxes

duty-free treatment

régime d'admission en franchise (GATT); traitement en franchise (ALE)

duty increase; increase of duties

majoration de droits; relèvement de droits

duty paid value

valeur à l'acquitté

duty range

fourchette des droits

duty rate; rate of customs duty; rate of duty; customs duty rate

taux de droit de douane; taux de droit

duty reduction; duty cut; reduction of duties

réduction de droits de douane; réduction de droits; abaissement de droits de douane; abaissement de droits

duty relief; relief

exonération des droits de douane; exonération

duty remission; customs duty remission; remission of customs duty; remission of duty; remission

remise de droits de douane; remise de droits

Repayment, in whole or in part, of import duties or taxes to a particular company or industry contingent upon export or manufacturing requirements or similar performance requirements in the importing country. Usually affects imports of components, parts or products needed to complete a product line.

Remboursement total ou partiel des droits ou taxes d'importation à une société ou industrie donnée sous réserve de prescriptions touchant l'exportation ou la fabrication dans le pays importateur ou d'autres prescriptions de résultats similaires; ces remises touchent habituellement les importations de composants, de pièces ou de produits nécessaires pour compléter une gamme de production.

duty waiver
SEE **customs duty waiver**

E

early warning system

système d'avertissement rapide

An arrangement which permits participants to call attention to possible dangers to the Uruguay Round posed by measures under consideration in various legislatures and administrations.

Mesures qui permettent aux participants de signaler les risques que pourraient faire courir aux négociations d'Uruguay les divers parlements ou administrations.

earmark a product for export

destiner spécifiquement un produit à l'exportation

economic allocation

allocation économique

Economic and Rural Development Agreement; ERDA	**Entente de développement économique régional; EDER**
economic assistance program	**programme d'aide économique**
economic benefit	**avantage économique**
economic deterrent	**effet de dissuasion économique**
economic development	**développement économique**
economic distortion	**distorsion économique**
economic efficiency	**efficience économique**
economic growth	**croissance économique**
economic impact	**incidence économique**
economic integration	**intégration économique**
economic nationalism A desire to make a nation completely self-sufficient in terms of trade, so that it requires neither imports nor exports for its economic well-being.	**nationalisme économique** Désir de rendre une nation tout à fait autonome au plan du commerce de sorte qu'elle n'ait besoin ni d'importations ni d'exportations pour assurer sa prospérité économique.
economic performance	**résultats économiques**
economic recovery	**reprise économique; relance économique**
Economic Regulatory Administration (USA)	**Economic Regulatory Administration** (USA)
economic relationship	**relations économiques**
economic return	**rendement économique**
economic zone	**zone économique**
economies of scale	**économies d'échelle**
EDC SEE **Export Development Corporation**	

EEC; European Economic Community

Communauté économique européenne; CEE

EEP
SEE **Export Enhancement Program**

effective date GDP price index

indice des prix du PIB à la date d'entrée en vigueur

effective rate of protection

taux de protection effective

effective treatment

traitement efficace

efficiency gap

écart d'efficience

EFTA
SEE **European Free Trade Association**

egg products

ovoproduits; produits d'oeufs; produits à base d'oeufs

elevation tariff

droits d'ensilage

eligible goods

Unmanufactured materials mined or produced in the territory of either party and manufactured materials manufactured in the territory of either party if the cost of the goods originating outside the territories of the parties and used in such materials is less than 50 percent of the cost of all the goods used in such materials. (FTA, 1988, c. 13, art. 1309)

NOTE This is a Canada-U.S. Free Trade Agreement definition related to rules of origin. Other free trade areas or customs unions use rules of origin with different percentage requirements.

produits admissibles

Matières brutes, celles qui ont été extraites ou produites sur le territoire de l'une ou l'autre partie et, dans le cas des matières transformées, celles qui l'ont été sur le territoire de l'une ou l'autre partie lorsque le coût des produits non originaires des territoires des parties qui sont utilisés dans ces matières est inférieur à 50 % du coût de tous les produits entrant dans lesdites matières. (ALE, 1988, ch. 13, art. 1309)

embargo

A prohibition upon exports or imports, either with respect to specific products or specific countries. Historically, embargoes have been ordered most frequently in time of war, but they may also be applied for political, economic or sanitary purposes.

embargo

Interdiction d'exporter ou d'importer touchant des produits ou des pays particuliers. Les embargos ont le plus souvent été décrétés en temps de guerre, mais ils peuvent également être appliqués pour des raisons politiques, économiques ou sanitaires.

embargo period

période d'embargo

emergency action

mesure(s) d'urgence

emergency price

prix de crise

emergency restriction

restriction d'urgence

emergency safeguard

sauvegarde d'urgence

emerging technology

technologie naissante

employment authorization; work permit

permis de travail

employment shift

transfert d'emploi

employment validation; offer of employment validation

validation de l'offre d'emploi

empowered authority

autorité habilitée

EMR; Department of Energy, Mines, and Resources

ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources; EMR

enabling clause

clause d'habilitation

enactment; legislative enactment

législation

end products; end goods; final products; final goods

produits finals; biens finals

end-use certificate

certificat d'utilisation finale; certificat d'utilisation ultime

end-user

utilisateur final

end-use tariff item

A tariff classification where the rate of duty depends upon the use to which the imported product is put, e.g., cotton sheeting for medical use taxed at a lower rate than all other cotton sheeting.

numéro tarifaire spécifiant l'utilisation finale; numéro tarifaire spécifiant l'utilisation ultime

Classification tarifaire où le taux de droit dépend de l'utilisation faite du produit importé; par exemple, la toile pour draps de coton destinés à des utilisations médicales est taxée à un taux moindre que la toile pour draps de coton destinés à toute autre utilisation.

energy goods; energy products; energy commodities

produits énergétiques

energy import

importation énergétique

energy products; energy commodities; energy goods

produits énergétiques

energy resources

ressources énergétiques

energy trade; trade in energy

commerce de produits énergétiques; échanges de produits énergétiques

enforceable disciplines

disciplines ayant force exécutoire

enforcement

exécution (d'un accord, d'une obligation)

enforcement

application (d'un règlement)

enforcement measure

mesure d'exécution

enforcement measure

mesure visant à faire respecter (les droits de propriété intellectuelle)

enforcement mechanism

mécanisme d'exécution

enforcement procedure

procédure d'exécution

engineering cost

coût des travaux d'ingénierie

enhanced access

accès amélioré

enhanced service	**service amélioré**
enquiry point; inquiry point	**centre de demande de renseignements**
entered for consumption	**déclaré pour la mise en consommation**
EPFZ SEE **export processing free zone**	
EPZ SEE **export processing free zone**	
equal access	**égalité d'accès**
equal treatment	**traitement égal**
equitable treatment	**traitement équitable**
equity investment	**participation au capital**
equity requirements	**prescriptions relatives aux capitaux propres; prescriptions relatives aux fonds propres**
equivalent benefit	**avantage équivalent**
equivalent commercial effect	**effet commercial équivalent**
equivalent regulation	**règlement équivalent**
equivalent service	**service équivalent**
ERDA; Economic and Rural Development Agreement	**Entente de développement économique régional; EDER**
escalation SEE **tariff escalation**	

escape clause; safeguard clause

A provision in a bilateral or multilateral commercial agreement permitting a signatory nation to suspend tariff or other concessions when imports cause or threaten to cause serious harm to the producers of competitive domestic goods.

clause de sauvegarde; clause d'exemption

Disposition d'un accord commercial bilatéral ou multilatéral autorisant une nation signataire à suspendre l'application d'un tarif ou d'autres concessions lorsque des importations causent ou menacent de causer un préjudice aux producteurs de produits nationaux concurrentiels.

established industry

branche de production établie (GATT); **secteur d'activité établi**; **branche d'activité établie**; **branche d'industrie établie**

establishment (of a business enterprise)

constitution; établissement; création (d'une entreprise commerciale)

establishment (of a panel)

institution; formation (L.C. 1988, ch. 65, art. 42) (d'un groupe spécial)

ETC
SEE **export trading company**

European Economic Community; EEC

Communauté économique européenne; CEE

European Free-Trade Area (1960)

Zone européenne de libre-échange (1960)

European Free Trade Association; EFTA

NOTE Consists of Austria, Norway, Sweden, Switzerland, and Iceland. Finland has become an associate member.

Association européenne de libre-échange; AELE

NOTA Comprend l'Autriche, la Suisse, l'Islande, la Norvège, la Suède, et, comme membre associé, la Finlande.

evidentiary hearing

audition de témoins

evidentiary rules

règles de preuve

except in accordance with

si ce n'est conformément à

exception

A provision in a trade agreement which provides for rules to deal with special circumstances, such as import or export controls for security reasons.

exception

Disposition d'un accord commercial prévoyant des règles à appliquer dans des circonstances particulières, comme les contrôles à l'importation ou à l'exportation imposés pour des raisons de sécurité.

exceptional financing

financement exceptionnel

exchange control; foreign exchange control

The control by a government or central bank over the possession, sale, and purchase of foreign currency.

contrôle des changes

Contrôle exercé par un gouvernement ou une banque centrale sur la détention, la vente et l'achat des devises.

exchange fees

redevances sur les opérations de change

exchange of letters

échange de lettres

exchange of notes

échange de notes

exchange rate; rate of exchange; foreign exchange rate

The price (or rate) at which one currency is exchanged for another currency, for gold, or for Special Drawing Rights.

taux de change; cours du change; cours

Prix (ou taux) auquel une monnaie est échangée contre une autre monnaie, de l'or ou des droits de tirage spéciaux.

exchange rate adjustment

ajustement du taux de change

exchange rate misalignment

distortion des taux de change

exchange restriction; foreign exchange restriction

restriction de change

exchange tax

taxe sur les opérations de change; taxe de change

excise
SEE **excise tax**

Excise Act

Loi sur l'accise

excise duty

A duty payable under the Excise Act which is imposed on tobacco, spirits and beer.

droit d'accise

Droit prélevé sur le tabac, l'alcool et la bière en vertu de la Loi sur l'accise.

excise tax; excise

A selective tax on certain goods produced within or imported into a country. The Excise Tax Act levies the tax on domestic and imported spirits, beer, wine, tobacco products, jewellery, slot machines, playing cards, matches, airline tickets, snuff, and gasoline.

taxe d'accise; accise

Taxe sélective appliquée à certains biens produits ou importés dans un pays (tabac, alcool, etc.).

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

exclusion order

arrêté d'interdiction (GATT)

exclusive agent; sole agent

représentant exclusif

exclusive licence

licence exclusive

exclusive rights (intellectual property)

droits exclusifs (propriété intellectuelle)

exclusivity (intellectual property)

exclusivité (propriété intellectuelle)

executive action

mesure(s) exécutive(s)

exemplary damages

dommages-intérêts exemplaires

exemption; tax exemption

exonération fiscale; exonération; exemption fiscale; exemption

exemption

A provision which exempts particular products or situations from a general rule, e.g., in a free trade area eliminating all tariffs, agriculture might be exempted from this provision.

exemption

Disposition qui exempte des produits ou des cas particuliers de l'application d'une règle générale; par exemple, dans une zone de libre-échange éliminant tous les tarifs, l'agriculture pourrait être exemptée de cette disposition.

exercise (of a patent, trademark)	**exploitation** (d'un brevet, d'une marque de commerce)
ex-factory price; price ex-works	**prix départ usine; prix ex-usine**
ex-farm price; farm-gate price; farm price	**prix à la production** (des produits agricoles); **prix à la ferme**
Eximbank; Export-Import Bank of the United States; Export-Import Bank (USA)	**Export-Import Bank of the United States; Export-Import Bank; Eximbank** (USA)
existing arrangement	**arrangement existant**
existing duty; existing customs duty	**droit de douane existant; droit existant**
expand exports	**accroître les exportations; développer les exportations**
expand trade	**accroître les échanges; accroître le commerce**
ex parte meeting	**séance ex parte**
Export Administration Act (USA, 1979)	**Export Administration Act** (USA, 1979)
Export and Import Permits Act	**Loi sur les licences d'exportation et d'importation**
export assistance; assistance to exports	**aide à l'exportation**
exportation certificate; certificate of exportation	**certificat d'exportation**
export-based customs duty waiver; export-based duty waiver; export-based waiver of customs duties; export-based waiver	**exemption des droits de douane fondée sur les exportations; exemption des droits fondée sur les exportations**
export charges; charges on exports	**frais d'exportation**
export competition	**concurrence à l'exportation**

export consortium; exporting consortium

consortium d'exportateurs

export control

contrôle à l'exportation; contrôle des exportations

Export Control List

liste des marchandises d'exportation contrôlée

export credit

crédit à l'exportation

export credit agency

organisme de crédit à l'exportation

export credit guarantee

garantie des crédits à l'exportation

export credit insurance

assurance-crédit à l'exportation

Export Development Corporation; EDC

The Canadian Crown corporation which provides exporters with a variety of financing services, largely on a cost recovery basis, including credit, insurance and loan guarantees.

Société pour l'expansion des exportations; SEE

Société d'État canadienne qui fournit aux exportateurs toute une gamme de services de financement, le plus souvent à frais remboursables, y compris des services de crédit, d'assurance et de garantie d'emprunt.

export duty

droit d'exportation; droit à l'exportation; droit de sortie

export earnings

recettes d'exportation

exported goods

produits exportés

Export Enhancement Program; EEP (USA)

Export Enhancement Program; EEP (USA)

NOTA Programme d'encouragement des exportations (appellation non officielle)

exporter of record

exportateur attitré

export expansion

expansion des exportations

export financing

financement à l'exportation; financement des exportations

export flow	**flux d'exportation; courant d'exportation**
Export-Import Bank of the United States; Export-Import Bank; Eximbank (USA)	**Export-Import Bank of the United States; Export-Import Bank; Eximbank** (USA)
export incentive	**stimulant à l'exportation; encouragement à l'exportation; incitation à l'exportation**
export industry	**industrie d'exportation; industrie exportatrice; industrie à vocation exportatrice**
export industry	**branche d'activité exportatrice; branche de production exportatrice; secteur d'activité exportateur; branche d'industrie exportatrice**
exporting consortium; export consortium	**consortium d'exportateurs**
exporting cost; cost of exporting	**coût à l'exportation**
exporting country; country of export	**pays d'exportation** (L.C. 1988, ch. 65, art. 41(4.1)); **pays exportateur**
exporting party	**partie exportatrice**
export-led growth	**croissance induite par les exportations**
export licence; export permit (R.S., 1985, c. E19, s. 1)	**licence d'exportation** (L.R.C., ch. E19, art. 1); **permis d'exportation**
export market	**marché d'exportation; débouché extérieur; débouché à l'exportation**
export marketing subsidy	**subvention à la commercialisation des exportations**
export measure	**mesure à l'exportation**

export monopoly

monopole d'exportation

export opportunities

débouchés extérieurs

export orientation (of major manufacturing sectors)

vocation exportatrice (dans les principaux secteurs manufacturiers)

export pattern

structure des exportations; composition des exportations; configuration des exportations

export performance

résultats à l'exportation; résultats des exportations

export performance requirements

prescriptions relatives aux résultats à l'exportation; prescriptions relatives aux résultats des exportations

export permit (R.S., 1985, c. E19, s. 1); **export licence**

licence d'exportation (L.R.C., ch. E19, art. 1); **permis d'exportation**

export price

prix à l'exportation; prix des exportations

export processing free zone; EPFZ; export processing zone; EPZ; industrial free zone

A type of foreign trade zone into which equipment and raw materials may be imported duty-free and ultimately exported as finished products.

zone franche industrielle; ZFI; zone franche de transformation pour l'exportation

Zone de commerce extérieure où des biens d'équipement, des composants et des matériaux étrangers entrent en franchise de droits. Les produits importés sont transformés dans la zone, puis exportés.

export quota

The quantity or value of goods that a country is allowed to export.

contingent d'exportation

Quantité ou valeur maximale d'un produit qui peut être exportée par un pays.

export requirements

prescriptions relatives aux exportations

export restraint; export restriction; restriction on exports

Quantitative restriction imposed by an exporting country to limit exports to a specified foreign market.

restriction à l'exportation; limitation des exportations

Restriction quantitative qu'un pays exportateur impose pour limiter les exportations vers un marché extérieur spécifié.

export subsidy

A payment or other financial benefit provided by the government to domestic producers or exporters contingent on a commitment to export.

NOTE The Subsidies Code prohibits the use of export subsidies for all products other than primary products.

subvention à l'exportation

Paiement ou autre avantage financier versé par l'État à des producteurs ou à des exportateurs nationaux, sous réserve d'un engagement d'exportation.

NOTA Le Code des subventions interdit l'octroi de subventions à l'exportation de tout produit sauf les produits primaires.

export targeting

définition d'objectifs pour l'exportation; établissement d'objectifs pour l'exportation; fixation d'objectifs pour l'exportation

export tax

taxe à l'exportation

export trade

commerce d'exportation

export trading company; ETC (USA)

A corporation or other business unit organized and operated principally for the purpose of exporting goods and services, or for providing export related services to other companies. The Export Trading Company Act of 1982 exempts authorized trading companies from certain provisions of U.S. anti-trust laws.

société de commerce d'exportation (USA)

export transaction

opération d'exportation

export undertaking

engagement d'exportation

export unit value

valeur unitaire à l'exportation

export volume; volume of exports

volume de l'exportation; volume des exportations

expropriation

expropriation

external aid; foreign aid

aide étrangère; aide extérieure; aide à l'étranger

external debt; foreign debt

dette extérieure

external imbalance

déséquilibre des paiements extérieurs

external market; foreign market

marché extérieur; marché étranger

extraordinary binding arbitration

arbitrage obligatoire extraordinaire

extraordinary challenge committee

comité de contestation extraordinaire

extraordinary challenge procedure; extraordinary challenge proceeding

procédure de contestation extraordinaire; processus de contestation extraordinaire (L.C. 1988, ch. 65, art. 42)

extraterritoriality

The application of national laws, policies and practices beyond the national frontier.

extra-territorialité

Application des lois, politiques et pratiques nationales au-delà de la frontière nationale.

F

face value; nominal value; par value

valeur nominale

facilitation of trade

facilitation du commerce; facilitation des échanges

facilities

installations

fair and adequate compensation

compensation juste et suffisante

fair competition	**concurrence loyale**
fair market value; FMV	**juste valeur marchande**
fair open market value	**juste valeur marchande ayant cours sur le marché libre**
fair price	**juste prix; prix équitable**
fair trade practices	**pratiques commerciales loyales**
fair treatment	**traitement juste**
false statement	**fausse déclaration; déclaration fausse** (L.C. 1988, ch. 65, art. 80)
farm cash receipts Receipts derived from the sale of agricultural products excluding direct government payments associated with such sales. (FTA, 1988, c. 7, ann. 705.4, sch. 2, subd. C) NOTE Data compiled by Statistics Canada.	**recettes monétaires agricoles** Recettes tirées de la vente de produits agricoles, à l'exclusion des paiements directs de l'État liés à ces ventes. (ALE, 1988, ch. 7, ann. 705.4, app. 2, sous-sect. C) NOTA Données rassemblées par Statistique Canada.
farm credit program; agricultural credit program	**programme de crédit agricole**
Farmer-Owned Reserve; FOR (USA)	**Farmer-Owned Reserve; FOR** (USA) NOTA réserve stockée à l'exploitation (appellation non officielle)
farm exports	**exportations agricoles**
farm-gate price; farm price; ex-farm price	**prix à la production** (des produits agricoles); **prix à la ferme**
farm income; agricultural income	**revenu agricole**
farm income stabilization program	**programme de stabilisation des revenus agricoles**
farm inventory; farm stock	**stock(s) agricole(s)**

farm price; ex-farm price; farm-gate price

prix à la production (des produits agricoles); **prix à la ferme**

farm products; agricultural goods; agricultural products

produits agricoles

farm stock; farm inventory

stock(s) agricole(s)

FAS
SEE **free alongside ship**

FAS; Foreign Agricultural Service (USA)

Foreign Agricultural Service; FAS (USA)

fast-track approval procedure; fast-track procedure

A legislative procedure set forth in Section 151 of the American Trade Act of 1974, stipulating that once the President formally submits to Congress a bill implementing a trade agreement (negotiated under the act's authority), both houses must vote on the bill within 90 days. No amendments are permitted.

procédure d'approbation accélérée; procédure accélérée

Procédure législative prévue à l'Article 151 du Trade Act américain de 1974 stipulant que, une fois que le Président a officiellement soumis au Congrès un projet de loi visant l'application d'un accord commercial (négocié dans le cadre de la Loi), les deux Chambres doivent prendre un vote sur le projet dans les 90 jours. Aucun amendement n'est permis.

FAS value

The value of all import and export figures calculated on a free alongside ship basis, regardless of the nature of the individual transactions. Used in the determination of trade statistics.

valeur FLB; valeur FAS

Valeur signifiant que tous les chiffres d'importation ou d'exportation sont calculés sur la base franco le long du navire, quelle que soit la nature de la transaction afin d'établir les statistiques d'importation.

federal agency

organisme fédéral

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

Federal Court of Appeal; Court of Appeal

Cour d'appel fédérale; Cour d'appel

Federal Court of Canada

Cour fédérale du Canada

Federal Crop Insurance Program (USA)	**Federal Crop Insurance Program** (USA) NOTA Programme fédéral d'assurance-récolte (appellation non officielle)
Federal Energy Regulatory Commission; FERC (USA)	**Federal Energy Regulatory Commission; FERC** (USA)
Federal Grain Inspection Service; FGIS (USA)	**Federal Grain Inspection Service; FGIS** (USA)
Federal Railway Administration; FRA (USA)	**Federal Railway Administration; FRA** (USA)
Federal Register (USA)	**Federal Register** (USA)
federal "10/25" rule	**règle fédérale du «10/25»**
Federal Supply Classification; FSC	**Classification fédérale des approvisionnements; FSC**
fees	**droits; redevances**
FERC; Federal Energy Regulatory Commission (USA)	**Federal Energy Regulatory Commission; FERC** (USA)
FGIS; Federal Grain Inspection Service (USA)	**Federal Grain Inspection Service; FGIS** (USA)
fictitious payee	**preneur fictif**
file number	**numéro de référence**
filing (of a petition, complaint, application)	**dépôt** (d'une requête, plainte, demande)
filing in names of inventors	**dépôt du nom des inventeurs**
final and binding	**obligatoire et définitif**
final decision; definitive decision; final determination	**décision finale; décision définitive**
final declaratory opinion	**avis déclaratoire final**
final destination	**destination finale**

final determination; final decision; definitive decision	décision finale; décision définitive
final finding	constatation finale; conclusion définitive
final goods; end products; end goods; final products	produits finals; biens finals
finality of orders	caractère définitif des ordonnances
final measure	mesure finale
final order	ordonnance définitive
final output	production finale
final products; final goods; end products; end goods	produits finals; biens finals
final realized price	prix réel final
finance requirements; financial needs; finance needs; financial requirements	besoins financiers; besoins de financement
financial commitment	engagement financier
financial compensation	compensation financière
financial export incentive system	système d'incitations financières à l'exportation; système d'encouragement financier à l'exportation; système de stimulants financiers à l'exportation
financial flow; flow of financing; financing flow	flux de financement; flux financier; courant financier
financial incentive; financial inducement	incitation financière; encouragement financier; stimulant financier
financial institution	institution financière
financial investment	investissement financier

financial market	marché des capitaux
financial needs; finance needs; financial requirements; finance requirements	besoins financiers; besoins de financement
financial obligation	dette
financial requirements; finance requirements; financial needs; finance needs	besoins financiers; besoins de financement
financial services	services financiers
financial stability	stabilité financière
financial system	système financier
financial year; fiscal year	exercice; année financière
financing flow; financial flow; flow of financing	flux de financement; flux financier; courant financier
finding	conclusion; constatation
finding of fact	conclusion de fait; constatation de fait
finding of injury	constatation d'un préjudice
fine-tuning	gestion fine; pilotage à vue; réglage de précision
finished products; finished goods	produits finis; biens finis
FIRA (f.c.); Investment Canada; Inv; Foreign Investment Review Agency (f.c.)	Investissement Canada; Inv; Agence d'examen de l'investissement étranger (app. ant.); AEIE (app. ant.)
firm commitment	engagement ferme
fiscal deficit	déficit financier
fiscal policy	politique budgétaire
fiscal year; financial year	exercice; année financière

FIW; free on wagon; FOW; free on rail; free on rails; FOR; free into wagon	**franco(-)wagon; franco sur wagon; FSW; FOR**
cf. free on board	
fixing of quotas	**fixation de contingents**
flat demand	**demande faible; demande stagnante**
flight of capital; capital flight	**fuite de capitaux; évasion de capitaux**
floor price	**prix plancher**
flow of capital; capital movement; capital flow; movement of capital	**mouvement de capitaux; flux de capitaux; circulation de capitaux**
flow of financing; financing flow; financial flow	**flux de financement; flux financier; courant financier**
flow of goods; movement of goods	**circulation des marchandises; circulation des produits**
flow of imports; import flow	**courant d'importation; flux d'importation**
flow of investment; investment flow	**mouvement des investissements; courant d'investissements; circulation d'investissements**
flow of services; services flow; movement of services	**circulation des services**
flow of trade; trade flow	**flux du commerce; flux des échanges; courant d'échange; courant commercial; mouvement commercial**
FMV; fair market value	**juste valeur marchande**
FOB SEE **free on board**	
FOB point of shipment price	**prix fab au point d'expédition**

FOGS; functioning of the GATT system	**fonctionnement du système du GATT; FSG**
food products	**produits alimentaires**
food security	**sécurité alimentaire**
FOR SEE **Farmer-Owned Reserve**	
FOR; free into wagon; FIW; free on wagon; FOW; free on rail; free on rails	**franco(-)wagon; franco sur wagon; FSW; FOR**
cf. **free on board**	
forced sale	**vente forcée**
Foreign Agricultural Service; FAS (USA)	**Foreign Agricultural Service; FAS** (USA)
foreign aid; external aid	**aide étrangère; aide extérieure; aide à l'étranger**
foreign assets	**avoirs étrangers; avoirs extérieurs**
foreign authorities' reserves	**réserves d'autorités étrangères**
foreign bank; foreign-owned bank	**banque étrangère**
foreign bank subsidiary	**filiale de banque étrangère**
foreign-based multinational	**multinationale ayant son siège social à l'étranger**
foreign capital	**capital étranger**
foreign company; foreign-owned company	**société étrangère**
foreign competition	**concurrence étrangère**
foreign-controlled business	**entreprise sous contrôle étranger**
foreign debt; external debt	**dette extérieure**

foreign direct investment; direct foreign investment	**investissement étranger direct**
foreign direct investor; direct foreign investor	**investisseur étranger direct**
foreign equity	**capitaux propres étrangers; capitaux propres extérieurs; fonds propres étrangers; fonds propres extérieurs**
foreign exchange arrangements	**dispositions en matière de change**
foreign exchange control SEE **exchange control**	
foreign exchange rate SEE **exchange rate**	
foreign exchange restriction; exchange restriction	**restriction de change**
foreign exporter	**exportateur étranger**
foreign income	**revenu étranger; revenu de source étrangère**
foreign investment; investment abroad	**investissement étranger**
Foreign Investment Review Agency (f.c.); **FIRA** (f.c.); **Investment Canada; Inv**	**Investissement Canada; Inv; Agence d'examen de l'investissement étranger** (app. ant.); **AEIE** (app. ant.)
foreign liability	**engagement extérieur**
foreign market; external market	**marché extérieur; marché étranger**
foreign market value	**valeur sur le marché étranger**
foreign-owned bank; foreign bank	**banque étrangère**
foreign-owned company; foreign company	**société étrangère**

foreign ownership; non-resident ownership

propriété étrangère; intérêts étrangers; appartenance étrangère

foreign producer; offshore producer

producteur étranger

foreign sales corporation; FSC (USA)

A U.S. corporation, formed in an eligible foreign country or a U.S. possession, and structured so as to derive a corporate tax exemption on a portion of its earnings from the sale of U.S. exports.

NOTE Replaces the domestic international sales corporation (DISC).

société de vente à l'étranger (USA)

foreign-sourced input

intrant de provenance étrangère; facteur de production de provenance étrangère

foreign sourcing; offshore sourcing

approvisionnement à l'étranger

foreign trade organization

organisme de commerce extérieur

foreign trade zone
SEE **free trade zone**

forfeiture (of a patent)

déchéance (d'un brevet)

formal complaint

recours officiel (GATT)

formula approach

approche s'appuyant sur une formule

The method of negotiating tariffs across the board usually summarized as a percentage tariff reduction.

Méthode de négociation tarifaire globale, habituellement exprimée sous forme de réduction tarifaire en pourcentage.

FOT; free on truck

franco camion; franco sur camion; FSC; FOT

cf. **free on board**

FOW; free on rail; free on rails; FOR; free into wagon; FIW; free on wagon

cf. **free on board**

franco(-)wagon; franco sur wagon; FSW; FOR

FRA; Federal Railway Administration (USA)

Federal Railway Administration; FRA (USA)

framework agreement

A trade agreement limited to a broad statement of objectives but including institutional arrangements to facilitate the attainment of these objectives.

accord(-)cadre

Accord commercial limité à un énoncé de grands objectifs, mais comprenant des arrangements institutionnels visant à faciliter la réalisation de ces objectifs.

Framework Agreements; Agreements Relating to the Framework for the Conduct of International Trade (GATT)

Accords relatifs au cadre juridique pour la conduite du commerce international; Accords relatifs au cadre juridique du commerce international (GATT)

framework of principles

cadre de principes

framework of the GATT

cadre du GATT

framework of understanding

cadre concerté

Framework Understanding; Understanding Regarding Notification, Consultation, Dispute Settlement and Surveillance (GATT, 1979)

Mémorandum d'accord concernant les notifications, les consultations, le règlement des différends et la surveillance; Accord sur le cadre juridique (GATT, 1979)

franchise

franchisage; franchise

free alongside ship; free alongside; FAS

Said of the contract price of goods which includes payment by the seller of the cost of delivery of the goods to the side of the ship.

franco le long du navire; franco long du bord; FLB; FAS

Se dit du prix contractuel des marchandises fixé par le vendeur et comprenant les frais de transport, jusqu'au moment où ces marchandises sont livrées le long du navire.

free-at-frontier price

prix franco frontière

free capital movement; free capital flow; free flow of capital; free movement of capital	libre circulation des capitaux
free competition	libre concurrence
freedom of transit	liberté de transit
free flow	libre circulation
free flow of capital; free movement of capital; free capital movement; free capital flow	libre circulation des capitaux
free flow of goods; free movement of goods	libre circulation des marchandises
free flow of services; free services flow; free movement of services	libre circulation des services
free from import control	libre à l'importation
free into wagon; FIW; free on wagon; FOW; free on rail; free on rails; FOR cf. free on board	franco(-)wagon; franco sur wagon; FSW; FOR
freely traded goods	produits circulant librement; marchandises circulant librement; produits circulant sans restrictions; marchandises circulant sans restrictions
free market; open market	marché libre
free movement of capital; free capital movement; free capital flow; free flow of capital	libre circulation des capitaux
free movement of goods; free flow of goods	libre circulation des marchandises
free movement of labour	libre circulation de la main-d'oeuvre
free movement of services; free flow of services; free services flow	libre circulation des services

free on board; FOB

Said of the contract price of goods which includes payment, by the seller, of the costs of loading the merchandise on the vessel.

NOTE The same principle applies to "free on rail" and "free on truck".

franco à bord; FAB; fab

Se dit du prix contractuel des marchandises fixé par le vendeur et comprenant les frais de transport, jusqu'au moment où ces marchandises sont livrées à bord du navire.

NOTA Le même principe s'applique au «franco wagon» et «franco camion».

free on rail; free on rails; FOR; free into wagon; FIW; free on wagon; FOW

cf. **free on board**

franco(-)wagon; franco sur wagon; FSW; FOR

free on truck; FOT

cf. **free on board**

franco camion; franco sur camion; FSC; FOT

free on wagon; FOW; free on rail; free on rails; FOR; free into wagon; FIW

cf. **free on board**

franco(-)wagon; franco sur wagon; FSW; FOR

free port

port franc

free services flow; free movement of services; free flow of services

libre circulation des services

free trade

Trade which is unfettered by government-imposed trade restrictions or distortions.

libre-échange

Échanges non entravés par des distortions ou des restrictions gouvernementales.

Free Trade Agreement between Canada and the United States of America; Canada-United States Free Trade Agreement; Canada-U.S. Free Trade Agreement; Canada-U.S. Trade Agreement; Free Trade Agreement; FTA

Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis; Accord de libre-échange; ALE

Free Trade Agreement tariff preference; FTA tariff preference

préférence tarifaire de l'Accord de libre-échange

free trade area; FTA

An association of two or more countries that agree to remove substantially all tariff and non-tariff barriers to trade with each other, each maintaining its own schedule of tariffs and customs measures vis-à-vis all other nations.

zone de libre-échange; ZLE

Union de deux ou plusieurs pays qui acceptent d'éliminer toutes les barrières tarifaires et non tarifaires qui font obstacle à l'essentiel de leurs échanges, chacun maintenant en place son propre tarif douanier et ses mesures douanières pour ce qui est de toutes les autres nations.

Free Trade Area Agreement between Israel and the United States; United States-Israel Agreement (1985)

Free Trade Area Agreement between Israel and the United States; United States-Israel Agreement (1985)

NOTA Accord instituant une zone de libre-échange entre les États-Unis et Israël; Accord israélo-américain (appellations non officielles)

free trade area treatment; FTA treatment

traitement prévu dans la zone de libre-échange (ALE)

free trade association

association de libre-échange

free trade doctrine

libre-échange; libre-échangisme

free trader

libre-échangiste; anti-protectionniste

free trade zone; FTZ; free zone; foreign trade zone

An area within a country into which foreign or domestic goods may be admitted without being subject to customs duties or taxes.

zone franche

Zone située à l'intérieur d'un pays où les marchandises d'origine nationale ou étrangère peuvent être admises en franchise des droits de douane ou des taxes.

free warehouse

entrepôt franc

free zone
SEE **free trade zone**

freight costs; freight charges

frais de transport

freight declaration

déclaration de chargement; déclaration de fret

freight free — **en franchise de fret**

freight rate — **taux de fret**

freight-related low-interest loan program (USA) — **programme de prêts à faible intérêt pour le fret** (USA)

freight-related program expenditure (USA) — **dépenses liées au fret** (USA)

FSC; Federal Supply Classification — **Classification fédérale des approvisionnements; FSC**

FSC
SEE **foreign sales corporation**

FTA
SEE **free trade area**

FTA; Free Trade Agreement between Canada and the United States of America; Canada-United States Free Trade Agreement; Canada-U.S. Free Trade Agreement; Canada-U.S. Trade Agreement; Free Trade Agreement — **Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis; Accord de libre-échange; ALE**

FTA tariff preference; Free Trade Agreement tariff preference — **préférence tarifaire de l'Accord de libre-échange**

FTA treatment; free trade area treatment — **traitement prévu dans la zone de libre-échange** (ALE)

FTZ
SEE **free trade zone**

functional trade agreement — **accord commercial fonctionnel**

A trade agreement limited to a particular type of measure used to restrict or manage trade, such as government procurement, emergency safeguards or countervailing duties.

Accord commercial se limitant à un type particulier de mesures utilisées pour restreindre ou encadrer le commerce, par exemple les marchés publics, les mesures de sauvegarde d'urgence ou les droits compensateurs.

functioning of the GATT system; FOGS — **fonctionnement du système du GATT; FSG**

fundamental benefit	avantage fondamental
fundamental right	droit fondamental
funding arrangement	disposition en matière de financement
further hearing	audition supplémentaire
further implementation	mise en oeuvre ultérieure
further processed eggs	oeufs surtransformés

G

gains-from-trade theorem	théorème des gains des échanges
GATT SEE General Agreement on Tariffs and Trade	
GATT agreement; GATT code	accord du GATT; code du GATT
GATT binding	consolidation dans le cadre de l'Accord général; consolidation au regard de l'Accord général
GATT code; GATT agreement	accord du GATT; code du GATT
GATT disciplines	disciplines du GATT
GATT law	jurisprudence du GATT
GATT levy-free quota	contingent GATT hors prélèvement; contingent hors prélèvement dans le cadre de l'Accord général
GATT system	système fondé sur l'Accord général
GDP; gross domestic product	produit intérieur brut; PIB

GDP price index

indice des prix du PIB

General Agreement on Tariffs and Trade; GATT

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; GATT

NOTE In GATT usage, "GATT" is used for the institutional reference in English, French and Spanish, the three official languages.

NOTA Il faut employer l'acronyme GATT quand il s'agit de l'institution, et Accord général (sur les tarifs douaniers et le commerce) quand il s'agit de l'Accord. La Commission de terminologie du ministère de l'Économie, des Finances et du Budget de France recommande le sigle «agétac» pour désigner l'accord ainsi que l'organisation, mais cet usage n'est pas répandu au Canada.

general equilibrium model

modèle d'équilibre général

general exception

exception générale

general expenditure

dépenses générales

Generalized System of Preferences; GSP

système généralisé de préférences; SGP

Special tariff treatment accorded by developed countries to encourage the expansion of manufactured and semi-manufactured exports from developing countries by making those goods more competitive in developed country markets through tariff preferences.

Traitement tarifaire spécial (tarifs préférentiels) accordé par les pays développés pour encourager l'expansion des exportations de produits manufacturés et semi-manufacturés en provenance des pays en développement en rendant ces produits plus concurrentiels sur les marchés des pays développés.

generally recognized as safe; GRAS (USA)

generally recognized as safe; GRAS (USA)

General Preferential Tariff; GPT

Tarif de préférence général; TPG

general provision

disposition générale

general rule of interpretation

règle générale d'interprétation

generic certificate

certificat générique

generic designation	**désignation générique**
generic products	**produits génériques**
genuine goods; genuine products	**articles authentiques; produits authentiques**
geographic name	**nom géographique**
give a ruling	**statuer**
global action	**mesure(s) globale(s)**
global consultations	**consultations globales**
global financial market; international financial market	**marché des capitaux international**
global import quota	**contingent global d'importation**
global market; world market; international market	**marché mondial; marché international**
global market price; world market price	**prix sur le marché mondial**
global negotiations	**négociations globales**
global quota A quota which does not specify the country of origin or destination of a product.	**contingent global** Contingent qui ne spécifie ni le pays d'origine ni la destination du produit.
Global System of Trade Preferences among Developing Countries; Global System of Trade Preferences; GSTP (UNCTAD)	**Système global de préférences commerciales entre pays en développement; Système global de préférences commerciales; SGPC** (CNUCED)
global trade; world trade; international trade	**commerce extérieur; commerce mondial; échanges mondiaux; commerce international; échanges internationaux; échanges extérieurs**

global trade imbalance; world trade imbalance; international trade imbalance	**déséquilibre du commerce extérieur; déséquilibre des échanges extérieurs; déséquilibre du commerce international; déséquilibre des échanges internationaux; déséquilibre du commerce mondial; déséquilibre des échanges mondiaux**
GNG; Group of Negotiations on Goods (GATT)	**Groupe de négociations sur les marchandises; GNM** (GATT)
GNP; gross national product	**produit national brut; PNB**
GNS; Group of Negotiations on Services (GATT)	**Groupe de négociations sur les services; GNS** (GATT)
good offices	**bons offices**
goods; products	**marchandises; produits; articles; biens**
goods in transit	**produits en transit**
goods of a party	**produits d'une partie**
goods originating in Canada	**produits originaires du Canada**
goods-producing industry	**industrie productrice de biens**
goods-producing industry	**branche de production de biens**
goods under bond; bonded goods	**marchandises en entrepôt de douane; marchandises en entrepôt; marchandises en douane; marchandises sous douane**
government agency; governmental agency	**organisme gouvernemental; organisme du gouvernement**
governmental expenditure; public expenditure; government expenditure	**dépenses publiques; dépenses de l'État** (gouvernement fédéral)
governmental memorandum	**mémoire gouvernemental**

government backed loan; government guaranteed loan	emprunt garanti par l'État
government expenditure; governmental expenditure; public expenditure	dépenses publiques; dépenses de l'État (gouvernement fédéral)
government guaranteed loan; government backed loan	emprunt garanti par l'État
government impelled goods	produits pris en charge par l'État
government incentive; government inducement	stimulant gouvernemental; encouragement gouvernemental; incitation gouvernementale
government institution	institution gouvernementale
government procurement	marchés publics
Government Procurement Code SEE Agreement on Government Procurement	
government service program	programme de services publics
government standards	normes gouvernementales
government subsidy	subvention publique; subvention de l'État
government support	soutien public; soutien de l'État
government support program	programme de soutien public
Governor in Council; Governor General in Council	gouverneur en conseil; gouverneur général en conseil
GPT; General Preferential Tariff	Tarif de préférence général; TPG
grace period	différé d'amortissement; délai de grâce; période de grâce; sursis (ALE)
grading declaration	déclaration de classement
grading requirements	exigences relatives au classement

grading services

services de classement

graduation

Advancement of a country's economic development to the stage where it can assume greater obligations under the GATT.

gradation

Progression du développement économique d'un pays au point qu'il peut assumer de plus grandes obligations envers le GATT.

graduation from (the General Preferential Tariff)

retrait progressif de

graduation to (MFN rates of duty)

assujettissement progressif à

grain products

produits céréaliers

grain support program

programme de soutien céréalier

grandfather clause; grandfathering clause

A provision in an agreement which provides an exemption from an obligation.

clause d'antériorité; clause de droits acquis

Disposition d'un accord prévoyant des exemptions aux obligations spécifiques.

grandfathered industry

industrie protégée en vertu d'une clause d'antériorité; industrie protégée en vertu d'une clause de droits acquis; industrie protégée

grandfathered policy

politique de la clause d'antériorité; politique de la clause de droits acquis

grandfathered rights

droits maintenus en vertu d'une clause d'antériorité; droits maintenus; droits protégés en vertu d'une clause d'antériorité; droits protégés

grandfathering clause
SEE **grandfather clause**

grandfathering provision; grandfather provision

disposition d'antériorité; disposition relative aux droits acquis

grant

A gift made by a government to encourage production or exports.

subvention

GRAS; generally recognized as safe (USA)

generally recognized as safe; GRAS (USA)

grey area (GATT)

zone grise (GATT)

grey area measure

An action to restrict imports taken outside the GATT framework, e.g., voluntary restraint agreements.

mesure de la zone grise

Mesure qui vise à limiter les importations et qui échappent au cadre du GATT, comme les accords d'autolimitation.

gross assets

actif brut

gross domestic product; GDP

produit intérieur brut; PIB

gross grain expenses

dépenses brutes consacrées aux céréales

gross misconduct

inconduite grave

gross national product; GNP

produit national brut; PNB

Group of Experts on Trade in Counterfeit Goods (GATT)

Groupe d'experts sur le commerce des marchandises de contrefaçon (GATT)

Group of Negotiations on Goods; GNG (GATT)

Groupe de négociations sur les marchandises; GNM (GATT)

Group of Negotiations on Services; GNS (GATT)

Groupe de négociations sur les services; GNS (GATT)

GSP
SEE **Generalized System of Preferences**

GSTP; Global System of Trade Preferences among Developing Countries; Global System of Trade Preferences (UNCTAD)

Système global de préférences commerciales entre pays en développement; Système global de préférences commerciales; SGPC (CNUCED)

guidelines

principes directeurs; directives

H

Hague Agreement Concerning the International Deposit of Industrial Designs	**Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels**
handling	**manutention**
handling cost	**coût de manutention**
handling tariff	**droits de manutention**
hard-core waiver	**dérogation résiduelle**
harmonization	**harmonisation**
Harmonized Commodity Description and Coding System; Harmonized System; HS The current system for classifying goods for customs duty and statistical purposes. Canada adopted the HS as its system for customs classification effective January 1, 1988.	**Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises; Système harmonisé; SH** Système actuellement utilisé pour classifier les marchandises à des fins douanières et statistiques. Le Canada a adopté le Système harmonisé le 1er janvier 1988.
Havana Charter	**Charte de La Havane**
heading; tariff heading	**position tarifaire; position**
health and sanitary barrier	**obstacle sanitaire et phytosanitaire; barrière sanitaire et phytosanitaire**
health hazard evaluation system	**système d'évaluation des dangers pour la santé**
health regulation	**règlement de santé**
health standards	**normes de santé**
hear an application (Federal Court)	**entendre une demande** (Cour fédérale)

hearing	**audition** Action d'entendre les dépositions des témoins.
hearing	**audience** Séance durant laquelle se déroulent les débats et sont rendus les jugements.
heavily indebted country	**pays surendetté; pays lourdement endetté**
hidden dumping	**dumping occulte**
highly protectionist trade measure	**mesure commerciale à caractère fortement protectionniste**
high technology products	**produits de haute technologie**
holder of a copyright; copyright owner; owner of a copyright; copyright holder	**détenteur d'un droit d'auteur** (ALE); **titulaire d'un droit d'auteur** (L.C. 1988, ch. 65, art. 65)
holding company	**société de portefeuille**
home country; country of origin	**pays d'origine**
home market; domestic market; national market; internal market	**marché interne; marché national; marché intérieur**
home market price; domestic market price	**prix sur le marché intérieur**
home state (USA)	**État d'attache** (USA)
home trade; internal trade; domestic trade	**commerce intérieur; échanges intérieurs**
host country	**pays d'accueil**
HS SEE **Harmonized Commodity Description and Coding System**	

I

IBRD; World Bank; International Bank for Reconstruction and Development	**Banque internationale pour la reconstruction et le développement; BIRD; Banque mondiale**
identical goods	**marchandises identiques; produits identiques**
identical treatment	**traitement identique**
IEP; International Energy Program	**Programme international de l'énergie; PIE**
ILC; irrevocable letter of credit	**accréditif; crédit documentaire irrévocable**
illustrative list	**liste indicative**
IMF; International Monetary Fund	**Fonds monétaire international; FMI**
Immigration Act, 1976	**Loi sur l'immigration de 1976**
Immigration and Nationality Act (USA)	**Immigration and Nationality Act** (USA)
immigration measure	**mesure d'immigration**
immigration official	**responsable de l'immigration**
Immigration Regulations	**Règlement sur l'immigration**
impairment (of benefits)	**réduction** (des avantages)
impair the benefits	**compromettre les avantages**
impartial assessment	**évaluation impartiale**
impede trade	**entraver le commerce**
impediment to trade; trade impediment	**entrave commerciale; entrave au commerce; entrave aux échanges**

imperfect competition	concurrence imparfaite
implementation schedule	calendrier de mise en oeuvre
implementing legislation	législation de mise en oeuvre
import access	accès à l'importation
import ban	interdiction d'importation
import barrier; barrier to imports	obstacle à l'importation; barrière à l'importation
import capacity	capacité d'importation
import certificate	certificat d'importation
import charges; charges on imports	frais d'importation
import-competing company	entreprise concurrençant les importations
Import Control List	liste des marchandises d'importation contrôlée
import coverage ratio	ratio de couverture des importations; coefficient de couverture des importations; indice de couverture des importations
import deposit	caution à l'importation; dépôt à l'importation (GATT)
import duty	droit à l'importation; droit d'importation
import duty-free (v.)	importer en franchise
imported goods; imported products	marchandises importées; produits importés; biens importés
importer of record	importateur attitré
importer's record	document de l'importateur

Import flow; flow of imports

courant d'importation; flux d'importation

Import gap

déficit d'importation

Import growth

croissance des importations

Importing country; country of import

pays importateur

Importing party

partie importatrice

Import levy

prélèvement à l'importation

Import licence; import permit (R.S., 1985, c. E19, s. 1)

licence d'importation (L.R.C., ch. E19, art. 1); **permis d'importation**

Import mark-up

majoration du prix à l'importation

Import pattern

structure des importations; composition des importations; configuration des importations

Import penetration

pénétration des importations

Import permit (R.S., 1985, c. E19, s. 1); **import licence**

licence d'importation (L.R.C., ch. E19, art. 1); **permis d'importation**

Import policy

politique d'importation

Import price

prix à l'importation; prix des importations

Import prohibition

interdiction d'importation

Import quota

The quantity or value of goods that a country allows to be imported.

contingent d'importation

Quantité ou valeur maximale d'un produit qui peut être importée dans un pays par les importateurs.

Import restraint; import restriction; restriction on imports

restriction à l'importation

import substitutes	**produits de remplacement des importations; produits de substitution des importations**
import substitution	**remplacement des importations; substitution des importations**
The replacement of an import by nationally produced products.	Remplacement des importations par des marchandises d'origine nationale.
import substitution effect	**effet de remplacement des importations; effet de substitution des importations**
import substitution requirements	**prescriptions relatives au remplacement des importations; prescriptions relatives à la substitution des importations**
import surcharge	**surtaxe à l'importation**
import tax	**taxe à l'importation**
import transaction	**opération d'importation**
import volume	**volume des importations**
impose countervailing duties against imports	**percevoir des droits compensateurs sur les importations**
imposition (of an antidumping duty, of a countervailing duty)	**institution** (d'un droit antidumping, d'un droit compensateur)
incentive; inducement	**incitation; stimulant; encouragement**
incentive to invest; investment incentive	**incitation à l'investissement; encouragement à l'investissement; stimulant à l'investissement**
income foregone	**manque à gagner**
income foregone adjustment	**ajustement pour manque à gagner**
Income Tax Act	**Loi de l'impôt sur le revenu**

Incorporation	**constitution en société**
Incorporation by reference (patent)	**Incorporation par renvoi** (brevet)
Incorporator (of a corporation)	**fondateur** (d'une société)
Increase of duties; duty increase	**majoration de droits; relèvement de droits**
Incremental exports	**exportations additionnelles**
Indebted country	**pays endetté**
Independent assessment	**évaluation indépendante**
Independent contractor	**entrepreneur indépendant**
Indirect acquisition of control; indirect acquisition	**acquisition indirecte du contrôle; acquisition indirecte**
Indirect control	**contrôle indirect**
Indirect cost; indirect expense	**coût indirect; charge indirecte; frais indirects**
Indirect ownership	**propriété indirecte**
Indirect subsidy	**subvention indirecte**
Indirect trade effect	**effet commercial indirect; effet indirect sur les échanges**
Individual transaction	**opération individuelle**
Induced investment	**investissement induit**
Inducement; incentive	**incitation; stimulant; encouragement**
Industrial adjustment	**ajustement industriel; adaptation industrielle**
Industrial category	**catégorie d'activité**
Industrial code	**code industriel**
Industrial country; industrialized country	**pays industrialisé**

industrial design	**dessin industriel**
industrial design rights	**droits afférents au dessin industriel**
industrial free zone SEE **export processing free zone**	
industrial goods; industrial products	**produits industriels; biens industriels**
industrialized country; industrial country	**pays industrialisé**
industrialized world; industrial world	**monde industrialisé**
industrial organization theory	**théorie de l'organisation industrielle**
industrial policy A governmental plan of action affecting, or seeking to affect, the sectoral composition of the economy by influencing the development of particular industries.	**politique industrielle** Mesures gouvernementales affectant ou tentant d'affecter la composition sectorielle de l'économie en influençant le développement d'industries données.
industrial products; industrial goods	**produits industriels; biens industriels**
industrial property	**propriété industrielle**
industrial rationalization	**rationalisation industrielle**
Industrial Research Program	**Programme de recherche industrielle**
industrial sector	**secteur industriel**
industrial subsidy	**subvention industrielle; subvention à l'industrie**

Industrial targeting; targeting

The selection by a national government, of industries important to the next stage of the nation's economy, and encouragement of their development through explicit policy measures.

ciblage; fixation d'objectifs industriels; établissement d'objectifs industriels; définition d'objectifs industriels

Choix, par un gouvernement national, des industries importantes pour la future prospérité de l'économie nationale, et encouragement de leur développement par des mesures explicites. La compétitivité sur les marchés extérieurs est un objectif souvent visé.

Industrial world; industrialized world

monde industrialisé

Industry

secteur d'activité; branche d'activité; branche d'industrie; branche de production (GATT)

Industry

industrie

Infant industry

industrie naissante

Infant industry argument

The view that temporary protection for a new industry in a particular country, through tariff and non-tariff barriers to imports, can help it become established and eventually competitive in world markets.

argument des industries naissantes; concept des industries naissantes

Raisonnement justifiant le protectionnisme qui permet aux nouvelles industries de se développer en leur fournissant un marché intérieur. Cette protection doit cesser dès que ces industries sont assez fortes pour affronter les marchés extérieurs.

Inflow of capital; capital inflow

entrée de capitaux

Information requirements

prescriptions en matière d'information

Infringement

contrefaçon (brevets, marques de commerce, droits d'auteur)

Infringement

violation (droits, obligations)

infringing goods; infringing products	**produits contrefaits; marchandises contrefaites**
ingredient declaration	**déclaration d'ingrédients**
ingredient list; list of ingredients	**liste d'ingrédients**
ingredient standards	**normes de composition**
initial negotiating right	**droit de négociateur primitif**
injurious effect	**effet préjudiciable**
injury Harm to domestic producers caused by import competition which results in reduced output, sales, profits, market share, return on investment, employment and capacity utilization.	**préjudice** Effet nuisible de la concurrence des importations sur les producteurs nationaux : déclin de la production, perte de ventes, diminution de la part du marché, baisse de l'emploi, réduction des bénéfices, du rendement des investissements, et de l'utilisation de la capacité de production.
injury test	**preuve de préjudice; critère de préjudice**
input	**intrant; facteur de production**
input cost; cost of inputs	**coût des intrants; coût des facteurs de production**
inquiry point; enquiry point	**centre de demande de renseignements**
insider trading; self-dealing	**transaction d'initié; opération d'initié; opération entre initiés; transaction intéressée**
inspection agency	**organisme d'inspection**
inspection certificate	**certificat d'inspection**
inspection facilities	**installations d'inspection**
inspection procedure	**méthode d'inspection**

inspection system	**système d'inspection**
instance of, at the	**sur l'initiative de**
institutional procedure; institutional proceeding	**procédure institutionnelle**
institutional provision	**disposition institutionnelle**
institutional use	**usage collectif**
institution of proceedings	**introduction d'instance**
in-store	**en magasin**
instrument	**instrument; effet; titre**
instrument of co-operation; co-operation instrument	**instrument de coopération**
insurance costs; costs of insurance	**frais d'assurance**
insurance needs	**besoins d'assurance**
intellectual property	**propriété intellectuelle**
Such material as inventions, industrial designs, writings, films, etc. protected by copyright, patents, trademarks, and trade names.	Dessins et modèles industriels, inventions, oeuvres littéraires et artistiques, etc. protégés par des droits d'auteur, des brevets, des marques de commerce, et des appellations commerciales.
intellectual property law; intellectual property rights law	**droit de la propriété intellectuelle**
intellectual property rights; IPR	**droits de propriété intellectuelle; DPI**
intellectual property rights law; intellectual property law	**droit de la propriété intellectuelle**
intergovernmental agreement	**accord intergouvernemental**
interim loan; bridge loan; bridging advance; bridging loan	**prêt-relais; crédit de relais; crédit-relais**
interim rate	**taux provisoire**

interim stage of reduction	tranche de réduction progressive
intermediate country	pays intermédiaire
intermediate goods; intermediate products	produits intermédiaires; biens intermédiaires
internal distribution; domestic distribution	distribution intérieure; distribution interne
internal distribution system; domestic distribution system	système de distribution intérieur; système de distribution interne
internal free trade area	zone de libre-échange intérieur
internal imbalance	déséquilibre interne
internal market; home market; domestic market; national market	marché interne; marché national; marché intérieur
internal measure; domestic measure	mesure interne
Internal Revenue Code (USA)	Internal Revenue Code (USA)
internal sales; domestic sales	ventes sur le marché intérieur; ventes intérieures
internal tax; domestic tax	taxe intérieure
internal trade; domestic trade; home trade	commerce intérieur; échanges intérieurs
international agreement	accord international
International Bank for Reconstruction and Development; IBRD; World Bank	Banque internationale pour la reconstruction et le développement; BIRD; Banque mondiale
international capital flows; international capital movements	mouvements internationaux de capitaux; flux internationaux de capitaux
international capital market	marché financier international

International capital movements; International capital flows	**mouvements internationaux de capitaux; flux internationaux de capitaux**
International commodity agreement	**accord international de produit**
International competitiveness	**compétitivité internationale**
International competitiveness	**concurrence internationale**
International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures; Kyoto Convention (of the Customs Co-operation Council)	**Convention internationale sur la simplification et l'harmonisation des procédures douanières; Convention de Kyoto** (du Conseil de coopération douanière)
International Dairy Arrangement (GATT)	**Arrangement international relatif au secteur laitier** (GATT)
International Dairy Products Council	**Conseil international des produits laitiers**
International deficit	**déficit extérieur; déficit international**
International economic interdependence	**interdépendance économique internationale**
International Energy Program; IEP	**Programme international de l'énergie; PIE**
International finance	**finances extérieures; finances internationales**
International financial flow; International flow of financing; International financing flow	**flux de financement international; flux financier international; courant financier international**
International financial market; global financial market	**marché des capitaux international**
International flow of financing; International financing flow; International financial flow	**flux de financement international; flux financier international; courant financier international**

international flow of investment; international investment flow	**mouvement des investissements international; courant d'investissement international**
international forum	**instance internationale**
international intellectual property rules	**règles internationales en matière de propriété intellectuelle**
international investment	**investissement international**
international investment flow; international flow of investment	**mouvement des investissements international; courant d'investissement international**
International Joint Commission	**Commission mixte internationale**
international law	**droit international**
international market; global market; world market	**marché mondial; marché international**
international marketplace	**marché international**
International Monetary Fund; IMF	**Fonds monétaire international; FMI**
international money market	**marché monétaire international**
international obligation	**obligation internationale**
international price; world price	**prix international; prix mondial**
international standards	**normes internationales**
international trade; global trade; world trade	**commerce extérieur; commerce mondial; échanges mondiaux; commerce international; échanges internationaux; échanges extérieurs**
International Trade Administration (USA)	**International Trade Administration** (USA)
International Trade Advisory Committee; ITAC	**Comité consultatif sur le commerce extérieur; CCCE**
International Trade Centre	**Centre du commerce international**

international trade imbalance; global trade imbalance; world trade imbalance	**déséquilibre du commerce extérieur; déséquilibre des échanges extérieurs; déséquilibre du commerce international; déséquilibre des échanges internationaux; déséquilibre du commerce mondial; déséquilibre des échanges mondiaux**
international trade law	**droit commercial international**
International Trade Organization; ITO	**Organisation internationale du commerce; OIC**
international trade pattern	**structure des échanges internationaux; configuration des échanges internationaux**
international trade policy	**politique commerciale internationale**
international trader	**négociant international**
international trade relations	**relations commerciales internationales**
international trading certificate; ITC	**certificat international d'échange**
international trading system; world trading system	**système commercial international; système de commerce international; système commercial mondial; système de commerce mondial**
international transaction	**opération internationale**
interpretative notes (GATT)	**notes interprétatives (GATT)**
inter-state trade	**commerce inter-États; échanges inter-États**
Intertie Access Policy (USA)	**Intertie Access Policy (USA)** NOTA Politique d'accès au réseau interconnecté (appellation non officielle)
intervention price (EEC)	**prix d'intervention (CEE)**

Intra-company transferee	**personne mutée à l'intérieur de la société; personne ayant fait l'objet d'une mutation à l'intérieur de la société**
Intra-corporate transaction	**transaction intra-société**
Intra-industry specialization	**spécialisation intrasectorielle**
Introduction into commerce	**introduction sur le marché**
Inv; Foreign Investment Review Agency (f.c.); **FIRA** (f.c.); **Investment Canada**	**Investissement Canada; Inv; Agence d'examen de l'investissement étranger** (app. ant.); **AEIE** (app. ant.)
Invent around the patent	**tourner le brevet**
Inventive activity	**activité inventive**
Inventor's certificate	**certificat d'inventeur**
Inventory	**stock(s)**
Inventory action	**mesure(s) touchant les stocks**
Investigating authority	**autorité chargée de l'enquête**
Investigation	**enquête**
Investment abroad; foreign investment	**investissement étranger**
Investment broker	**courtier en placements**
Investment Canada; Inv; Foreign Investment Review Agency (f.c.); **FIRA** (f.c.)	**Investissement Canada; Inv; Agence d'examen de l'investissement étranger** (app. ant.); **AEIE** (app. ant.)
Investment Canada Act; An Act Respecting Investment in Canada	**Loi sur Investissement Canada; Loi concernant l'investissement au Canada**
Investment Companies Act	**Loi sur les sociétés d'investissement**
Investment dispute	**différend en matière d'investissement**

investment expenditure; investment spending

dépenses d'investissement

investment flow; flow of investment

mouvement des investissements; courant d'investissements; circulation d'investissements

investment incentive; incentive to invest

incitation à l'investissement; encouragement à l'investissement; stimulant à l'investissement

investment income

revenu de placement; revenu d'investissement

investment insurance

assurance des investissements

investment needs

besoins d'investissement

investment performance requirements

prescriptions de résultats relatives à l'investissement

Special conditions imposed on direct foreign investment by recipient governments, sometimes requiring commitments to export a certain percentage of the output, to purchase given supplies locally, or to ensure the employment of a specified percentage of local labour and management.

investment spending; investment expenditure

dépenses d'investissement

invisible exports

exportations invisibles; invisibles (n.)

invisible trade

échanges invisibles

Trade in such services as freight, insurance and finance. These items are included in a country's balance of payments' current account, although they are not recorded as physically visible exports and imports.

Commerce des services comme le fret, l'assurance et la finance. Ces postes sont englobés dans le compte courant de la balance des paiements d'un pays, bien qu'ils ne soient pas inscrits comme étant des exportations et des importations physiquement visibles.

invitation for bids; invitation to bid; tender call; call for tenders; invitation to tender; call for bids; solicitation of bids; bid solicitation	**appel d'offres**
invoice price	**prix de facture; prix facturé**
inward processing	**traitement à l'intérieur**
IPR; intellectual property rights	**droits de propriété intellectuelle; DPI**
irrevocable letter of credit; ILC	**accréditif; crédit documentaire irrévocable**
isolated market	**marché isolé**
issuance; issue (certificates, permits, licences, passports, documents)	**délivrance**
issuance of a decision	**dépôt d'une décision**
issue (n.); **issuing** (securities)	**émission** (de valeurs mobilières)
issue; issuance (certificates, permits, licences, passports, documents)	**délivrance**
issue a permit (S.C., 1988, c. 65, s. 120); **issue a licence** (to export or import)	**délivrer une licence** (L.C. 1988, ch. 65, art. 120); **délivrer un permis** (pour l'exportation ou l'importation)
issue findings; deliver findings	**déposer des constatations**
issuing; issue (n.) (securities)	**émission** (de valeurs mobilières)
ITAC; International Trade Advisory Committee	**Comité consultatif sur le commerce extérieur; CCCE**
ITC; international trading certificate	**certificat international d'échange**
item; tariff item	**numéro tarifaire; numéro; poste tarifaire**

ITO; International Trade Organization

Organisation internationale du commerce; OIC

J

joinder of inventors (intellectual property)

jonction d'inventeurs (propriété intellectuelle)

joint administration

administration conjointe; administration indivise

joint advisory committee

comité consultatif mixte

joint insurance

assurance conjointe

jointly and severally liable

solidairement responsable

joint monitoring committee

comité de surveillance mixte (règlements techniques – agriculture)

joint venture

coentreprise; entreprise conjointe

An association of individuals or firms, often from different countries, which is formed to carry out a specific business project with each partner agreeing to share the profits and the losses of the organization.

Groupement par lequel deux ou plusieurs personnes morales ou physiques, souvent de pays différents, s'engagent à mener en coopération une activité industrielle ou commerciale, en prévoyant un partage des frais engagés et des bénéfices.

Jones Act (USA)

Jones Act (USA)

judicial precedents

jurisprudence

judicial proceedings

instance judiciaire; procédure judiciaire

judicial review

révision judiciaire (L.C. 1988, ch. 65, art. 42); **examen judiciaire** (ALE)

judicial review procedure	**procédure d'examen judiciaire; procédure de révision judiciaire**
judicial rules of appellate procedure	**règles de procédure en matière d'appel**
judicial ruling	**décision judiciaire**
juridical entity; legal entity	**entité juridique**

K

keen competition; stiff competition	**vive concurrence; concurrence vigoureuse**
Kennedy Round	**Kennedy Round; négociations commerciales multilatérales Kennedy; négociations Kennedy**
A series of international trade negotiations held between 1964 and 1967, under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade for the purpose of lowering tariffs in international trade.	Ensemble des négociations commerciales multilatérales qui se sont déroulées de 1964 à 1967 dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs et le commerce et qui visaient à promouvoir le commerce international par une réduction des tarifs douaniers.
Kyoto Convention; International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures (of the Customs Co-operation Council)	**Convention internationale sur la simplification et l'harmonisation des procédures douanières; Convention de Kyoto** (du Conseil de coopération douanière)

L

labelling	**étiquetage**
labelling requirements	**prescriptions relatives à l'étiquetage**

laboratory accreditation system	**système d'accréditation de laboratoire**
laboratory system procedure	**méthode d'analyse en laboratoire**
labour cost; cost of labour	**coût de la main-d'oeuvre**
labour reallocation index	**indice de réaffectation de la main-d'oeuvre**
LACs SEE **least advanced countries**	
land diversion payment (USA)	**indemnisation pour retrait facultatif des terres en culture (USA)**
law enforcement authorities	**autorités policières**
law enforcement authorities	**autorités chargées de l'application des lois**
lawyer in good standing	**avocat autorisé à exercer**
LDC SEE **developing country**	
LDCs SEE **least developed countries**	
leased base	**base louée**
leasehold interest	**droit de tenure à bail**
least advanced countries; LACs	**pays les moins avancés; PMA**
Some 36 of the world's poorest countries, considered by the United Nations to be the least developed of the less developed countries. They are generally characterized by low per capita incomes, literacy levels and medical standards; subsistence agriculture; and a lack of exploitable minerals and competitive industries.	Les quelques 36 pays les plus pauvres du monde considérés par l'Organisation des Nations Unies comme étant les pays en développement les moins avancés. Généralement caractérisés par de faibles niveaux de revenu par habitant, d'alphabétisation et de services médicaux, une agriculture de subsistance, et un manque de ressources minières exploitables et d'industries concurrentielles.

least cost alternative	**option la moins coûteuse**
least cost alternative test	**méthode de détermination de l'option la moins coûteuse**
least developed countries; LDCs	**pays les moins développés; PLMD**
NOTE Include all developing countries whereas the least advanced countries include the 36 poorest countries.	
legal constitution (of a business enterprise)	**constitution légale** (d'une entreprise commerciale)
legal entity; juridical entity	**entité juridique**
legal origins	**antécédents judiciaires** (d'une affaire)
legal principle; principle of law	**principe de droit; principe juridique**
legislative action	**mesure(s) législative(s)**
legislative enactment; enactment	**législation**
legislative history	**contexte législatif**
legitimate domestic objective	**objectif intérieur légitime**
An objective whose purpose is to protect health, safety, essential security, the environment, or consumer interests. (FTA, 1988, c. 6, art. 609)	Objectif visant à protéger la santé, la sécurité, les intérêts essentiels en matière de sécurité, l'environnement ou les intérêts des consommateurs. (ALE, 1988, ch. 6, art. 609)
legitimate national interests	**intérêts nationaux légitimes**
legitimate trade	**commerce légitime; échanges légitimes**
less developed country SEE **developing country**	
less than its normal value, at	**à un prix inférieur à sa valeur normale**

lettering (on goods)

graphisme (sur un produit)

letter of agreement

lettre d'entente

letter of confirmation

lettre de confirmation

letters patent

lettres patentes

levy

prélèvement

liberalization of trade; trade liberalization; liberalization

libéralisation du commerce; libéralisation des échanges; libéralisation

The freeing of trade from such restrictions as tariff and non-tariff barriers.

Action de rendre les échanges internationaux plus libres, par la suppression des obstacles tarifaires et non tarifaires, des contingents, etc.

liberalizing provision

clause de libéralisation

licence agreement; licensing agreement

contrat de licence

licence fees

droits d'agrément; droits de licence

licence holder; licence owner; licensee

licencié; preneur de licence; titulaire de licence

license (v.)

concéder une licence; octroyer une licence; consentir une licence; accorder une licence

licensee; licence holder; licence owner

licencié; preneur de licence; titulaire de licence

license exports

réglementer les exportations

licenser

donneur de licence

licensing

concession de licence; octroi de licence (biens, propriété intellectuelle)

licensing

autorisation d'exercer (services)

licensing agreement; licence agreement	**contrat de licence**
licensing authority	**autorité qui délivre les licences** (biens, propriété intellectuelle)
licensing authority	**organisme chargé de l'autorisation d'exercer** (services)
licensing requirements	**prescriptions de licence** (biens, propriété intellectuelle)
licensing requirements	**prescriptions concernant l'autorisation d'exercer** (services)
like goods; like products; similar goods; similar products	**produits similaires; marchandises similaires**
limitation period	**délai de prescription**
limited-entry provider	**fournisseur protégé**
limited partnership	**société en commandite; société en commandite simple**
limited tendering; selective tendering	**appel d'offres restreint**
linear reduction; linear cut	**réduction linéaire; abaissement linéaire**
A reduction, by a given percentage, in all tariffs maintained by all countries participating in a given round of trade negotiations, unless there are explicit exceptions.	Réduction, de l'ordre d'un pourcentage donné, de tous les droits de douane appliqués par tous les pays participants à une série de négociations commerciales, sauf en cas d'exceptions explicites.
line of products; product line	**ligne de produits**
liquor control board; liquor board	**régie des alcools**
Lisbon Agreement for the Protection of Appellations of Origin and Their International Register	**Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international**

listing	**inscription au catalogue** (alcools)
list of ingredients; ingredient list	**liste d'ingrédients**
list price	**prix de catalogue**
Loan Companies Act	**Loi sur les compagnies de prêt**
loan forfeiture benefits	**avantages des cessions pour emprunts**
local content	**teneur en éléments locaux; teneur en éléments d'origine locale; contenu local**
local content requirements	**prescriptions relatives à la teneur en éléments locaux; prescriptions relatives à la teneur en éléments d'origine locale; prescriptions relatives au contenu local**
local government	**gouvernement local; administration locale**
local input	**intrant local; facteur de production local**
local market	**marché local**
local preference	**préférence locale**
local production	**production locale**
local source	**source locale**
local sourcing	**approvisionnement local**
Locarno Agreement Establishing an International Classification for Industrial Designs	**Arrangement de Locarno instituant une classification internationale pour les dessins et modèles industriels**
long-term capital	**capital à long terme**

lower barriers to trade; lower trade barriers	abaissement des obstacles au commerce; abaissement des obstacles aux échanges; abaissement des obstacles commerciaux; abaissement des barrières au commerce; abaissement des barrières commerciales; abaissement des barrières aux échanges
low-income country	pays à faible revenu
low-interest loan	prêt à faible taux d'intérêt
luxury goods	marchandises de luxe; articles de luxe

Macdonald Commission; Royal Commission on the Economic Union and Development Prospects for Canada	Commission royale d'enquête sur l'union économique et les perspectives de développement du Canada; Commission Macdonald
Machinery Program; MACH	Programme de la machinerie; MACH
macroeconomic imbalance	déséquilibre macroéconomique
macroeconomic model; macro-model; macromodel	modèle macroéconomique
made-up articles	articles confectionnés
Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks	Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques
Madrid Agreement for the Repression of False or Deceptive Indications of Source of Goods	Arrangement de Madrid concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses sur les produits

maintain a list; maintain a roster (dispute settlement)

tenir une liste (règlement des différends)

maintenance of a patent

maintien d'un brevet

majority vote, by

à la majorité (des membres); **par vote majoritaire**

make compatible

rendre compatible

make equivalent

rendre équivalent

make findings

formuler des constatations; formuler des conclusions

managed trade

commerce administré

management of trade

administration du commerce

manufactured goods; manufactured products; manufactures

articles manufacturés; produits manufacturés; marchandises manufacturées; biens manufacturés; articles fabriqués; produits fabriqués; marchandises fabriquées; biens fabriqués; articles ouvrés; produits ouvrés; marchandises ouvrées; biens ouvrés

manufactured materials

matières transformées

manufactured products; manufactures; manufactured goods

articles manufacturés; produits manufacturés; marchandises manufacturées; biens manufacturés; articles fabriqués; produits fabriqués; marchandises fabriquées; biens fabriqués; articles ouvrés; produits ouvrés; marchandises ouvrées; biens ouvrés

manufacturing cost

coût de fabrication

manufacturing pattern

structure de la production

manufacturing requirements

prescriptions relatives à la fabrication

margin of dumping
SEE **dumping margin**

margin of preference

marge de préférence

maritime bill of lading
SEE **bill of lading**

market (v.)

commercialiser

market access

accès au marché

Openess of a national market to products and services from other countries, i.e., degree of a government's willingness to permit imports to compete with similar domestically produced goods or services.

Ouverture du marché national aux produits et services en provenance d'autres pays, c'est-à-dire désir du gouvernement de laisser les importations faire concurrence aux biens et services similaires produits au pays.

market access barrier

obstacle à l'accès au marché; barrière à l'accès au marché

market access restriction

restriction à l'accès au marché

market disruption

désorganisation du marché

The interruption of normal domestic market conditions by a surge in imports.

NOTE Concept used particularly in international trade in textiles and clothing.

Perturbation du marché intérieur par une augmentation subite des importations.

market economy

économie de marché

market efficiency

efficience du marché

marketing

commercialisation (CAN); **mercatique** (FRA); **marketing**

marketing

mise en marché

marketing board; commodity board; producer marketing board

office de commercialisation (du poulet, du blé, etc.)

marketing standards

normes de commercialisation

marketing system

système de commercialisation

market mechanism

mécanisme du marché

market news service (USA)

service d'information sur les marchés (USA)

market niche

créneau de marché

market opportunities

débouchés

marketplace

marché

market price

prix du marché

market share

part du marché; part de marché

market sharing quota; MSQ

contingent de mise en marché

market value

valeur marchande

marking

marquage

Opération consistant à indiquer sur un article ses caractéristiques (prix, taille, poids, qualité, mode d'emploi, provenance, etc.).

marking regulation

règlement de marquage

marking requirements

prescriptions relatives au marquage

mark of conformity

marque de conformité

mark of origin; origin mark

marque d'origine

mark-up differential

écart de majoration

material injury

préjudice important

NOTE Required for the implementation of antidumping and countervailing duties.

NOTA Lié à l'imposition de droits antidumping et de droits compensateurs.

cf. **injury**

mathematically calculated rate stage

taux d'échelonnement calculé mathématiquement

means of conveyance

mode de transport

meat goods; meat products

produits carnés; produits à base de viande; produits de viande

Meat Import Act

Loi sur l'importation de la viande

meat import legislation

lois sur l'importation de la viande; législation sur l'importation de la viande

Meat Inspection Act

Loi sur l'inspection des viandes

meat products; meat goods

produits carnés; produits à base de viande; produits de viande

mediator

médiateur

memorandum of understanding

protocole d'entente; mémorandum d'accord

mercantilism

mercantilisme

A prominent economic philosophy in the 16th and 17th centuries that equated the accumulation and possession of gold and other international monetary assets, such as foreign currency reserves, with national wealth.

Grande philosophie économique des 16e et 17e siècles qui établissait un parallèle entre la richesse nationale et l'accumulation et la possession d'or et d'autres actifs monétaires internationaux comme les réserves de devises étrangères.

merchandise exports

exportations de marchandises

merchandise trade; trade in goods

commerce de produits; échanges de produits; commerce de marchandises; échanges de marchandises

merchandise trade balance
SEE **balance of trade**

merchandise trade deficit

déficit sur marchandises

merchandise trade surplus

excédent sur marchandises

MFA
SEE **Multifibre Arrangement Regarding International Trade in Textiles**

MFN; mfn; most favoured nation

nation la plus favorisée; NPF; n.p.f.

MFN clause SEE **most-favoured-nation clause**	
MFN commitment; most-favoured-nation commitment	**engagement de la nation la plus favorisée; engagement NPF**
MFN concession; most-favoured-nation concession	**concession de la nation la plus favorisée; concession NPF**
MFN principle; most-favoured-nation principle	**principe de la nation la plus favorisée; principe NPF**
MFN rate of duty; MFN rate; most-favoured-nation rate of customs duty; most-favoured-nation rate of duty	**taux de droit de douane de la nation la plus favorisée; taux de droit de la nation la plus favorisée; taux de droit NPF; taux NPF**
MFN tariff; most-favoured-nation tariff	**tarif de la nation la plus favorisée; tarif NPF**
MFN treatment; most-favoured-nation treatment	**traitement de la nation la plus favorisée; traitement NPF**
MFT; multilateral free trade	**libre-échange multilatéral**
middle-income country	**pays à revenu intermédiaire**
mid-price	**prix médian**
mineral goods	**produits minéraux**
minimum export price	**prix minimal à l'exportation; prix minimal des exportations**
minimum export price requirements	**prescriptions d'un prix minimal à l'exportation; prescriptions d'un prix minimal des exportations**
minimum export requirements	**prescriptions relatives au niveau minimal des exportations**

minimum import price; MIP

A regulated price below which imports are not permitted.

prix minimal à l'importation; prix minimal des importations

Prix officiel au-dessous duquel les importations ne sont pas autorisées.

minimum import price requirements

prescriptions d'un prix minimal à l'importation; prescriptions d'un prix minimal des importations

minimum price

prix minimal

minimum price system

système de prix minimal

minimum pricing

établissement d'un prix minimal; fixation d'un prix minimal

Minister for International Trade

ministre du Commerce extérieur

Ministerial Declaration on the Uruguay Round (GATT)

Déclaration ministérielle sur les négociations d'Uruguay (GATT)

MIP
SEE **minimum import price**

misappropriation (intellectual property)

appropriation illicite; détournement (propriété intellectuelle)

misuse; abusive use (of intellectual property rights)

exercice abusif; emploi abusif; abus (de droits de propriété intellectuelle)

mixed credit

An export financing arrangement based on a loan at normal terms and a foreign aid grant.

crédit mixte

Formule de financement des exportations à deux composantes, l'une étant un prêt à des conditions régulières, la seconde, une subvention d'aide à l'étranger.

mixed duty
SEE **compound duty**

MMM; Montreal Ministerial Meeting (1988)

Réunion ministérielle de Montréal; RMM (1988)

modification; amendment (of a treaty)	**amendement; modification** (d'une convention)
monetary instability	**instabilité monétaire**
monetary integration	**intégration monétaire**
monetary policy	**politique monétaire**
money market	**marché monétaire**
monitoring (exports, investments)	**surveillance** (exportations, investissements)
monopolistic competition	**concurrence monopolistique**
monopolized market	**marché faisant l'objet d'un monopole; marché monopolisé**
monopoly	**monopole**
monopoly entity	**entité monopoliste**
monopoly goods	**produits faisant l'objet d'un monopole**
monopoly market position	**position monopolistique sur le marché**
monopoly power	**pouvoir monopolistique; pouvoir de monopole**
monopoly services	**services faisant l'objet d'un monopole**
Montreal Ministerial Meeting; MMM (1988)	**Réunion ministérielle de Montréal; RMM** (1988)
more favourable tariff treatment	**traitement tarifaire plus favorable** (ALE)
more favourable treatment	**traitement plus favorable**
most favourable treatment	**traitement le plus favorable**
most favoured nation; MFN; mfn	**nation la plus favorisée; NPF; n.p.f.**

most-favoured-nation clause; MFN clause

A clause in a treaty in which one nation grants to another the same privileges and concessions that it has extended or will extend to any third country. This provision is usually reciprocal.

clause de la nation la plus favorisée; clause NPF

Disposition conventionnelle par laquelle un État assure à un autre État tout privilège ou concession qu'il accorderait à un pays tiers.

most-favoured-nation commitment; MFN commitment

engagement de la nation la plus favorisée; engagement NPF

most-favoured-nation concession; MFN concession

concession de la nation la plus favorisée; concession NPF

most-favoured-nation principle; MFN principle

principe de la nation la plus favorisée; principe NPF

most-favoured-nation rate of customs duty; most-favoured-nation rate of duty; MFN rate of duty; MFN rate

taux de droit de douane de la nation la plus favorisée; taux de droit de la nation la plus favorisée; taux de droit NPF; taux NPF

most-favoured-nation tariff; MFN tariff

tarif de la nation la plus favorisée; tarif NPF

most-favoured-nation treatment; MFN treatment

traitement de la nation la plus favorisée; traitement NPF

movement of capital; flow of capital; capital movement; capital flow

mouvement de capitaux; flux de capitaux; circulation de capitaux

movement of goods; flow of goods

circulation des marchandises; circulation des produits

movement of services; flow of services; services flow

circulation des services

MSQ; market sharing quota

contingent de mise en marché

MTN
SEE **Multilateral Trade Negotiations**

Multifibre Arrangement Regarding International Trade in Textiles; Arrangement Regarding International Trade in Textiles; Multifibre Arrangement; MFA; Textiles Arrangement; Agreement Regarding International Trade in Textiles (avoid)

An international agreement under GATT that allows an importing country to apply quantitative restrictions on textiles and clothing when it considers them necessary to prevent disruption in the domestic market. It seeks to regulate a balance between the interests of textile exporting (normally developing) and importing (normally developed) countries.

Arrangement concernant le commerce international des textiles; Arrangement multifibres concernant le commerce international des textiles; Arrangement multifibres; AMF

Accord international négocié sous l'égide du GATT qui permet à un pays importateur d'appliquer des restrictions quantitatives sur les textiles et les vêtements lorsqu'il les juge nécessaires pour empêcher la désorganisation de son marché intérieur. Il vise à équilibrer les intérêts des pays exportateurs (normalement peu développés) et ceux des pays importateurs (normalement développés).

multilateral agreement

An international compact involving three or more parties.

accord multilatéral

Entente internationale impliquant au moins trois parties.

multilateral arrangement

arrangement multilatéral

multilateral commitment

engagement multilatéral

multilateral co-operation

coopération multilatérale

multilateral disciplines; multilateral trade disciplines

disciplines commerciales multilatérales; disciplines multilatérales

multilateral free trade; MFT

libre-échange multilatéral

multilateralism

multilatéralisme

multilateral liberalization; multilateral trade liberalization

libéralisation multilatérale du commerce; libéralisation multilatérale des échanges; libéralisation multilatérale

multilateral negotiations

négociations multilatérales

multilateral procedure	**procédure multilatérale**
multilateral renegotiations	**renégociations multilatérales**
multilateral trade disciplines; multilateral disciplines	**disciplines commerciales multilatérales; disciplines multilatérales**
multilateral trade liberalization; multilateral liberalization	**libéralisation multilatérale du commerce; libéralisation multilatérale des échanges; libéralisation multilatérale**
Multilateral Trade Negotiations; MTN A series of intensive negotiating sessions among participating countries for the purpose of reducing trade barriers on a multilateral basis.	**négociations commerciales multilatérales; NCM** Série de séances de négociation intensives entre les pays participants ayant comme but la réduction multilatérale des barrières commerciales.
multilateral trading system	**système de commerce multilatéral; système commercial multilatéral; système d'échanges multilatéraux**
multiple claim dependency (intellectual property)	**revendication subordonnée multiple** (propriété intellectuelle)
multiple currency practices	**pratiques de taux de change multiples**
multiple rates of exchange	**taux de change multiples**
mutual accreditation procedure	**méthode d'accréditation mutuelle**
mutual exemption	**exemption réciproque**
mutual forbearance agreement	**accord de non-intervention réciproque**
mutually acceptable solution	**solution mutuellement acceptable**
mutually acceptable to the parties	**mutuellement acceptable pour les parties**

mutually agreed arbitration	**arbitrage mutuellement convenu**
mutually agreed solution	**solution mutuellement convenue; solution convenue entre les parties**
mutually agreed terms	**conditions mutuellement convenues**
mutually beneficial arrangement	**arrangement mutuellement avantageux**
mutually satisfactory solution	**solution mutuellement satisfaisante**
mutual reciprocity	**réciprocité mutuelle**
mutual recognition	**reconnaissance réciproque; reconnaissance mutuelle**
mutual satisfaction	**satisfaction mutuelle**

N

narrowly-drawn order	**ordonnance étroitement libellée**
NASDA; National Association of State Departments of Agriculture (USA)	**National Association of State Departments of Agriculture; NASDA** (USA)
national (n.)	**national** (n.); **ressortissant** (n.)
National Association of State Departments of Agriculture; NASDA (USA)	**National Association of State Departments of Agriculture; NASDA** (USA)
national bank; domestic bank	**banque nationale**
national currency; domestic currency	**monnaie nationale**
national economy; domestic economy	**économie nationale**

national emergency	**urgence nationale**
National Energy Board; NEB	**Office national de l'énergie; ONE**
National Energy Board Act	**Loi sur l'Office national de l'énergie**
national identity	**identité nationale**
national interests	**intérêts nationaux**
national investment policy	**politique nationale d'investissement**
national market; internal market; home market; domestic market	**marché interne; marché national; marché intérieur**
national origin	**origine nationale**
national policy; domestic policy	**politique nationale**
national product	**produit national**
national products; domestic goods; domestic products; products of national origin	**produits nationaux; marchandises nationales; produits d'origine nationale**
national restriction	**restriction nationale**
national security	**sécurité nationale**
national security provision	**disposition relative à la sécurité nationale**
national treasures (artistic, historic, archaeological)	**patrimoine**
national treatment (international trade) Treatment of imported goods, with respect to internal taxes, laws, regulations and other requirements, equal to that accorded to like domestic products.	**traitement national** (commerce international) Traitement des biens importés, égal à celui offert aux produits nationaux similaires, en ce qui concerne les taxes, lois, règlements et autres prescriptions d'ordre interne.

national treatment (international relations)

The technique by which non-nations are granted the same rights as nationals, if their countries are party to the same international treaty.

traitement national (relations internationales)

Principe établi par une convention internationale selon lequel chaque partie contractante applique le même régime aux étrangers qu'à ses nationaux.

national treatment obligation

obligation relative au traitement national

national treatment principle

principe du traitement national

national treatment provision

disposition relative au traitement national

natural person

personne physique

natural resource-based products; NRBP; resource-based products

produits provenant des ressources naturelles; produits tirés des ressources naturelles; produits de l'exploitation des ressources naturelles

NEB; National Energy Board

Office national de l'énergie; ONE

negative determination

décision négative

negative effect; adverse effect

effet défavorable; effet nuisible; effet négatif

negative finding

conclusion négative; constatation négative

negotiated concession

concession négociée

negotiate under the GATT

négocier dans le cadre du GATT

negotiating group

groupe de négociation

Negotiating Group on Agriculture (GATT Negotiating Group 5)

Groupe de négociation sur l'agriculture (Groupe de négociation 5 du GATT)

Negotiating Group on Dispute Settlement (GATT Negotiating Group 13)

Groupe de négociation sur le règlement des différends (Groupe de négociation 13 du GATT)

Negotiating

Negotiating Group on Functioning of the GATT System (GATT Negotiating Group 14)	**Groupe de négociation sur le fonctionnement du système du GATT** (Groupe de négociation 14 du GATT)
Negotiating Group on GATT Articles (GATT Negotiating Group 7)	**Groupe de négociation sur les articles de l'Accord général** (Groupe de négociation 7 du GATT)
Negotiating Group on MTN Agreements and Arrangements (GATT Negotiating Group 8)	**Groupe de négociation sur les accords et arrangements issus des NCM** (Groupe de négociation 8 du GATT)
Negotiating Group on Natural Resource-Based Products (GATT Negotiating Group 3)	**Groupe de négociation sur les produits provenant des ressources naturelles** (Groupe de négociation 3 du GATT)
Negotiating Group on Non-Tariff Measures (GATT Negotiating Group 2)	**Groupe de négociation sur les mesures non tarifaires** (Groupe de négociation 2 du GATT)
Negotiating Group on Safeguards (GATT Negotiating Group 9)	**Groupe de négociation sur les sauvegardes** (Groupe de négociation 9 du GATT)
Negotiating Group on Subsidies and Countervailing Measures (GATT Negotiating Group 10)	**Groupe de négociation sur les subventions et mesures compensatoires** (Groupe de négociation 10 du GATT)
Negotiating Group on Tariffs (GATT Negotiating Group 1)	**Groupe de négociation sur les droits de douane** (Groupe de négociation 1 du GATT)
Negotiating Group on Textiles and Clothing (GATT Negotiating Group 4)	**Groupe de négociation sur les textiles et les vêtements** (Groupe de négociation 4 du GATT)
Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods (GATT Negotiating Group 11)	**Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon** (Groupe de négociation 11 du GATT)

Negotiating Group on Trade-Related Investment Measures (GATT Negotiating Group 12)

Groupe de négociation sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce (Groupe de négociation 12 du GATT)

Negotiating Group on Tropical Products (GATT Negotiating Group 6)

Groupe de négociation sur les produits tropicaux (Groupe de négociation 6 du GATT)

negotiating objective

objectif de négociation

negotiating position

position de négociateur

negotiating process

processus de négociation

negotiator

négociateur

neighbouring rights (intellectual property)

droits voisins; droits connexes (propriété intellectuelle)

net economic gain

gain économique net

net expenditure

dépenses nettes

net exporting country; net exporter

pays exportateur net; exportateur net

net external position

position extérieure nette

net importing country; net importer

pays importateur net; importateur net

New Crop Development Program

programme d'établissement de nouvelles cultures

newly industrializing countries; NICs

pays nouvellement industrialisés; PNI; nouveaux pays industriels; NPI

Advanced developing countries whose exports and per capita incomes have grown rapidly in recent years. Examples include Brazil, Hong Kong, Korea, Mexico, Singapore, and Taiwan.

Pays en développement avancés dont les exportations et le revenu par habitant ont augmenté rapidement ces dernières années. Mentionnons entre autres le Brésil, Hong Kong, la Corée, le Mexique, Singapour et Taïwan.

newly industrializing economies; NIES	**nouvelles économies industrielles; NEI; économies nouvellement industrialisées; ENI**
new matter	**nouvelle matière** (brevet)
Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks	**Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques**
niche market	**marché à créneau**
NICs SEE **newly industrializing countries**	
NIES; newly industrializing economies	**nouvelles économies industrielles; NEI; économies nouvellement industrialisées; ENI**
nominal value; par value; face value	**valeur nominale**
non-conforming provision	**disposition non conforme**
non-conformity	**défaut de conformité**
non-countervailable subsidy	**subvention non passible de droits compensateurs**
non-defence goods	**produits non liés à la défense**
non-discrimination	**non-discrimination**
non-discriminatory trade system	**système non discriminatoire de commerce; système non discriminatoire des échanges**
non-discriminatory treatment	**traitement non discriminatoire**
non-exclusive licence	**licence non exclusive**
non-financial assets	**actif non financier**
non-immigrant visa	**visa de non-immigrant**

non-implementation of a measure	**non-application d'une mesure**
non-infringing goods; non-infringing products (intellectual property)	**produits non contrefaits; marchandises non contrefaites** (propriété intellectuelle)
non-market economy; planned economy	**économie planifiée**
non-monopoly goods	**produits ne faisant pas l'objet d'un monopole**
non-prohibited subsidy	**subvention non prohibée**
non-real estate loan	**prêt non immobilier**
non-resident (n.)	**personne non résidante; non-résident**
non-resident ownership; foreign ownership	**propriété étrangère; intérêts étrangers; appartenance étrangère**
non-resident shareholder	**actionnaire non résidant**
non-tariff barrier; NTB	**obstacle non tarifaire; barrière non tarifaire; BNT**
An economic, political, legal, or administrative impediment to trade other than tariffs. Examples include import quotas, discriminatory government procurement practices, and discriminatory product standards.	Entrave économique, politique, juridique ou administrative autre que les tarifs qui faussent les échanges internationaux. Mentionnons entre autres les contingents d'importation, les pratiques discriminatoires concernant les marchés publics et les normes discriminatoires.
non-tariff measure; NTM	**mesure non tarifaire; MNT**
non-tradable goods; non-tradables	**biens non échangeables; biens non marchands**
non-trade barrier	**obstacle non commercial; barrière non commerciale**
non-transferability (of compulsory licences)	**non-transmissibilité** (des licences obligatoires)

non-variable cash expenses	**dépenses en espèces non variables**
normal value	**valeur normale**
normative principle	**principe normatif**
not available from Canadian production	**non disponible à même la production du Canada**
notice of findings	**avis de constatations**
notice of proposed procurement; NPP; notice of proposed purchase	**avis de projet de marché; APM**
notification procedure	**procédure de notification**
not inconsistent with	**de façon compatible avec; compatible avec**
novelty (intellectual property)	**nouveauté** (propriété intellectuelle)
NPP; notice of proposed purchase; notice of proposed procurement	**avis de projet de marché; APM**
NRBP; resource-based products; natural resource-based products	**produits provenant des ressources naturelles; produits tirés des ressources naturelles; produits de l'exploitation des ressources naturelles**
NTB SEE **non-tariff barrier**	
NTM; non-tariff measure	**mesure non tarifaire; MNT**
nullification (of benefits)	**annulation** (d'avantages)
nutrition labelling; nutritional labelling	**étiquetage nutritionnel**

O

obligation under the agreement — **obligation contractée aux termes de l'accord; obligation découlant de l'accord; obligation souscrite au titre de l'accord**

observer status — **statut d'observateur**

obviousness (intellectual property) — **évidence** (propriété intellectuelle)

ocean bill of lading
SEE **bill of lading**

OECD; Organisation for Economic Development and Co-operation — **Organisation de coopération et de développement économiques; OCDE**

off-board price — **prix hors-commission**

offending party — **partie contrevenante**

offered price — **prix offert**

offer of employment validation; employment validation — **validation de l'offre d'emploi**

offeror — **offrant** (n.)

official licence — **licence officielle**

offset (v.) — **neutraliser** (l'avantage dont bénéficient les produits subventionnés)

offset a deficit — **effacer un déficit**

offset dumping; counteract dumping — **neutraliser le dumping**

offsetting operation — **opération de compensation**

offshore fabric — **tissu provenant de l'étranger**

offshore producer; foreign producer	**producteur étranger**
offshore sourcing; foreign sourcing	**approvisionnement à l'étranger**
offshore subsidiary company; offshore subsidiary	**filiale étrangère**
oil revenue	**recettes pétrolières**
OMA SEE **orderly marketing arrangement**	
Omnibus Trade Bill (USA)	**Omnibus Trade Bill** (USA) NOTA Projet de loi général sur le commerce international; Projet de loi global sur le commerce international (appellations non officielles)
on-premise sale	**vente sur place**
open access	**liberté d'accès**
open border policy	**politique d'ouverture des frontières**
open economy	**économie ouverte**
open market; free market	**marché libre**
open procedure; open tendering procedure	**procédure d'appel d'offres ouvertes; procédure ouverte**
open procurement procedure	**procédure transparente en matière de passation de marchés**
open tendering procedure; open procedure	**procédure d'appel d'offres ouvertes; procédure ouverte**
open trading system	**système commercial ouvert**
open world economy	**économie mondiale ouverte**

operating costs	**frais de fonctionnement; coûts de fonctionnement; dépenses de fonctionnement** (organismes sans but lucratif)
operating costs	**frais d'exploitation; coûts d'exploitation; dépenses d'exploitation** (organismes à but lucratif)
operation of a business enterprise; operation of a business	**exploitation d'une entreprise commerciale**
operation of a business enterprise; operation of a business	**gestion d'une entreprise commerciale**
operation of GATT Articles	**fonctionnement des articles de l'Accord général**
oral argument	**plaidoirie**
order	**ordonnance**
order-in-council	**décret**
orderly conduct of trade	**bonne marche du commerce; coordination des échanges**
orderly marketing arrangement; OMA An international agreement negotiated between two or more governments, in which the trading partners agree to restrain the growth of trade in specified sensitive products, usually through the imposition of import quotas.	**arrangement de commercialisation ordonnée; ACO** Arrangement international négocié entre deux ou plusieurs gouvernements et dans lequel les partenaires commerciaux conviennent de limiter la croissance du commerce de certains produits sensibles, habituellement par l'imposition de contingents d'importation.
Organisation for Economic Development and Co-operation; OECD	**Organisation de coopération et de développement économiques; OCDE**

originating

Qualifying under the rules of origin. (FTA, 1988, c. 2, art. 201)

originaire

Admissible aux termes des règles d'origine. (ALE, 1988, ch. 2, art. 201)

origin criterion

critère d'origine

origin mark; mark of origin

marque d'origine

origin rules; rules of origin

A set of rules used to differentiate between goods originating in one country from those originating in another for the purpose of application of trade measures such as tariffs. Such rules are very important for countries which are members of a free trade area to ensure that only goods originating in one or all of the member countries will receive preferential tariff treatment.

règles d'origine

Ensemble de règles utilisées pour différencier les produits qui sont originaires d'un pays plutôt que d'un autre aux fins de l'application de mesures commerciales comme les droits de douane. Ces règles sont très importantes pour les pays qui font partie d'une zone de libre-échange, car elles font en sorte que seuls les produits provenant d'un ou de tous les pays membres bénéficient du traitement tarifaire préférentiel.

outflow of capital; capital outflow

sortie de capitaux

outlet; business outlet; sales outlet; point of sale

point de vente

outward bill of lading

connaissement à la sortie

outward processing

NOTE Refers to the shipping of parts or partly assembled products to another country for final assembly and subsequent return to the country of origin, e.g. U.S. use of maquiladora plants in Mexican border towns for final assembly and reshipment back to the U.S.

traitement à l'extérieur

overdue bill

effet en souffrance

overhead

frais généraux

overproduction

surproduction

overturn a decision	**annuler une décision**
owner of a copyright; copyright holder; holder of a copyright; copyright owner	**détenteur d'un droit d'auteur** (ALE); **titulaire d'un droit d'auteur** (L.C. 1988, ch. 65, art. 65)

P

packaging requirements	**prescriptions d'emballage**
packing costs	**coûts d'emballage**
panel	**groupe spécial**
panelist; panel member	**membre du groupe spécial; expert**
panel of experts	**groupe d'experts**
A subgroup of the GATT established by the contracting parties on an ad hoc basis to study a particular facet of GATT work. Panels are generally composed of three to five persons who serve in their individual capacity, acting not as representatives of nations but as experts or objective judges of particular matters.	Sous-groupe spécial du GATT établi par les parties contractantes pour étudier un aspect particulier du travail du GATT. Ces groupes spéciaux sont généralement composés de trois à cinq personnes qui y siègent à titre personnel, agissant non pas comme représentants de leurs nations mais plutôt comme experts ou juges objectifs de questions particulières.
parallel import	**importation parallèle**
parent bank	**banque mère**
parent company	**société mère**
Paris Convention for the Protection of Industrial Property; Paris Convention	**Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle; Convention de Paris**
Paris Union	**Union de Paris**

partial derogation	**dérogation partielle**
partial equilibrium technique	**technique de l'équilibre partiel**
participating country	**pays participant**
parties shall be free	**il sera loisible aux parties; les parties auront la faculté**
parties to the agreement	**parties à l'accord**
partner country	**pays partenaire**
partnership	**société de personnes**
par value; face value; nominal value	**valeur nominale**
par value The official fixed exchange rate between two currencies or between a currency and a specific weight of gold or a basket of currencies.	**parité** Taux de change officiel entre deux monnaies ou entre une monnaie et un coefficient de pondération ou un panier de monnaies.
patent (n.)	**brevet d'invention; brevet**
patentability	**brevetabilité**
Patent Act	**Loi sur les brevets**
patent application	**demande de brevet**
patent claim; claim	**revendication de brevet; revendication**
Patent Co-operation Treaty; PCT	**Traité de coopération en matière de brevet; PCT**
patent cross-licensing	**concession croisée de brevets; octroi croisé de brevets**
patented invention	**invention brevetée**
patented products	**produits brevetés**
patent holder; patentee; patent owner	**titulaire d'un brevet; breveté(e)** (n.)

Patent Office	**Bureau des brevets**
patent owner; patent holder; patentee	**titulaire d'un brevet; breveté(e)** (n.)
patent rights	**droits afférents au brevet; droits de brevet; droits conférés par le brevet; droits attachés au brevet**
pattern of trade; trading pattern; trade pattern	**structure du commerce; structure commerciale; structure des échanges; configuration des échanges**
PCT; Patent Co-operation Treaty	**Traité de coopération en matière de brevet; PCT**
pendency	**litispendance**
perceived barrier	**obstacle perçu; barrière perçue**
peremptory challenge	**récusation péremptoire**
performance	**propriétés d'emploi** (d'un produit)
performance bond	**caution de bonne fin**
performance of services; rendering of services; delivery of services; service delivery; provision of services	**prestation de services; fourniture de services**
performance requirements	**prescriptions de résultats**
performance security insurance	**assurance-caution de bonne fin**
period of conciliation; conciliation period	**période de conciliation**
perishable products	**denrées périssables**
permanent barrier; standing barrier	**obstacle permanent; barrière permanente**
permanent delegation	**délégation permanente**
permanent resident	**résident permanent**
petition (n.)	**requête; demande**

phased elimination	**élimination progressive**
phased reduction	**réduction progressive**
phasing	**échelonnement**
physical barrier (routine border controls)	**obstacle physique; barrière physique** (contrôles de routine à la frontière)
phytosanitary certificate	**certificat phytosanitaire**
phytosanitary regulation	**règlement phytosanitaire**
piracy	**piraterie; piratage**
pirated copy	**copie pirate; copie piratée**
pirated goods	**produits pirates; produits piratés**
planned economy; non-market economy	**économie planifiée**
plant-disease control program	**programme de lutte contre les maladies des plantes**
planted acreage	**superficie plantée**
plant-pest control program	**programme de lutte contre les ennemis des plantes**
plant products	**produits végétaux; produits d'origine végétale**
Plaza Agreement	**Accord du Plaza**
point of entry	**point d'entrée**
point of sale; outlet; business outlet; sales outlet	**point de vente**
point of shipment	**point d'expédition**
pool account	**compte des livraisons en commun**
pool deficit	**déficit des livraisons en commun**

portfolio investment	**placement de portefeuille; investissement de portefeuille**
positive compensation	**compensation positive**
post-award phase	**étape après l'adjudication; étape suivant l'adjudication**
post-hearing conference	**conférence consécutive à une audience**
post-MTN	**après les négociations commerciales multilatérales; après les négociations; après les NCM**
post-MTN duty	**droit postérieur aux négociations commerciales multilatérales; droit postérieur aux négociations; droit postérieur aux NCM**
post-MTN period	**période postérieure aux négociations commerciales multilatérales; période postérieure aux négociations; période postérieure aux NCM**
potential injury	**préjudice potentiel**
Prairie Farm Rehabilitation Act	**Loi sur le rétablissement agricole des Prairies**
Prairies Branch Line Rehabilitation Program	**Programme de remise en état des embranchements des Prairies**
precedential decision	**décision établissant un précédent**
pre-clearance	**prédédouanement; dédouanement préalable**
predatory pricing	**établissement d'un prix abusif; fixation d'un prix abusif**
The deliberate setting of a price so low that competitors will be driven out of business or new competitors will be deterred from entry.	Fixation délibérée d'un prix suffisamment bas pour évincer un concurrent ou pour empêcher l'entrée de nouveaux concurrents.

preference	préférence
preferential access	accès préférentiel
preferential rate	taux préférentiel
preferential tariff	tarif préférentiel
preferential tariff quota	contingent tarifaire préférentiel
preferential trade area; PTA	zone d'échanges préférentiels; ZEP
preferred tariff treatment	régime tarifaire préférentiel (GATT); traitement tarifaire préférentiel (ALE)
pre-hearing conference	conférence préparatoire à une audience
prejudicial effect	effet préjudiciable
preliminary determination	décision provisoire
preliminary finding	constatation préliminaire; conclusion préliminaire
preliminary ruling	décision préliminaire
preliminary transcript	transcription préliminaire
pre-market clearance procedure	processus d'autorisation préalable à la mise sur le marché
pre-MTN	avant les négociations commerciales multilatérales; avant les négociations; avant les NCM
pre-MTN duty	droit antérieur aux négociations commerciales multilatérales; droit antérieur aux négociations; droit antérieur aux NCM

pre-MTN period

période antérieure aux négociations commerciales multilatérales; période antérieure aux négociations; période antérieure aux NCM

pre-notification phase

étape précédant la notification

pre-solicitation information

renseignements préalables à l'appel d'offres

price differential; price gap

écart de prix

price discrimination

discrimination par les prix; différenciation des prix

A business practice which involves charging different customers different prices for the same product, by differentiating between groups of customers.

Pratique commerciale qui suppose l'imposition de prix différents pour un même produit suivant qu'il est exporté vers une autre partie ou vendu pour consommation intérieure.

price enhancing effect

effet de soutien des prix

price ex-works; ex-factory price

prix départ usine; prix ex-usine

price gap; price differential

écart de prix

price maker; price setter

décideur de prix; leader en matière de prix

price mark-up

majoration de prix

price protection

protection de prix

price setter; price maker

décideur de prix; leader en matière de prix

price support

soutien des prix

price support program

programme de soutien des prix

price test

test de prix

price undertaking

engagement en matière de prix

pricing

établissement d'un prix; fixation d'un prix

pricing method	**méthode de détermination d'un prix; méthode de fixation d'un prix**
primary products; primary commodities	**produits primaires**
principal supplier; dominant supplier A country that serves as the most important source of supply of a particular product to another country.	**principal fournisseur** Pays qui est la plus importante source d'un produit importé par un autre pays.
principal-supplier rule	**règle du principal fournisseur**
principal supplying interest	**intérêt comme principal fournisseur**
principle of general application	**principe d'application générale**
principle of law; legal principle	**principe de droit; principe juridique**
principle of natural justice	**principe de justice naturelle**
principle of non-discrimination	**principe de non-discrimination**
print-in-Canada requirements	**prescriptions d'impression au Canada**
private investment	**investissement privé**
private organization	**organisme privé**
privileged information	**renseignements protégés**
procedural obligations	**obligations administratives; obligations relatives aux procédures** (ALE) (marchés publics)
procedure(s)	**procédure(s)**
procedure(s)	**méthode(s)**
procedure(s)	**protocole(s)** (agriculture)

proceedings	**procédure; instance**
proceedings of panels	**travaux des groupes spéciaux**
processed form, in its	**à l'état transformé**
processed products	**produits transformés**
processing	**transformation; traitement** (ALE); **ouvraison** (GATT)
processing facilities	**installations de traitement**
processing fee (for application for temporary entry)	**frais d'administration**
process patent	**brevet de procédé**
procurement body	**organisme acheteur**
procurement code	**code d'approvisionnement**
procurement contract	**marché**
procurement official	**responsable des achats**
procurement procedure	**procédure utilisée en matière de marchés publics; procédure de passation des marchés**
procurement requirement	**quantités à acquérir**
Procurement Review Board	**Commission de révision des marchés publics**
procuring entity	**entité acheteuse**
producer levy	**prélèvement auprès des producteurs**
producer marketing board; marketing board; commodity board	**office de commercialisation** (du poulet, du blé, etc.)

producer price

The price paid to a producer to procure his goods.

prix à la production; prix au producteur; prix-producteur

Prix de vente à la sortie de l'entrepôt de stockage du producteur.

producer subsidy; production subsidy

subvention à la production

producer subsidy equivalent; PSE

The level of subsidy, in terms of a direct income payment, that would be required to compensate agricultural producers for the removal of current government programs.

cf. **consumer subsidy equivalent**

équivalent subvention à la production; ESP

Niveau de subvention, sous forme de versements directs, qui serait nécessaire pour dédommager les producteurs agricoles à la suite de l'élimination des programmes gouvernementaux en place.

producer value

valeur à la production

producing country

pays producteur

product approval

approbation des produits

product category

catégorie de produit

product component; component

composant de produit; composant

product grading program

programme de classement des produits

product graduation

gradation appliquée aux produits

production-based customs duty waiver; production-based duty waiver; production-based waiver of customs duties; production-based waiver

exemption des droits de douane fondée sur la production; exemption des droits fondée sur la production

production cost; cost of production

coût de production

production facilities

moyens de production; installations de production

production goods; capital goods; capital equipment	biens d'équipement; biens de production; biens d'investissement
production planning	planification de la production
production quota	contingent de production
production subsidy; producer subsidy	subvention à la production
product line; line of products	ligne de produits
product mandate; product mandating	exclusivité d'un produit
product-mandate requirements; product-mandating requirements	prescriptions relatives à l'exclusivité d'un produit
product mandating; product mandate	exclusivité d'un produit
product-mandating requirements; product-mandate requirements	prescriptions relatives à l'exclusivité d'un produit
product mix	gamme de produits
product mix	combinaison optimale des produits; combinaison des produits
products; goods	marchandises; produits; articles; biens
products of national origin; national products; domestic goods; domestic products	produits nationaux; marchandises nationales; produits d'origine nationale
product standards	normes de produits
product standards program	programme de normalisation des produits
professional standards	normes professionnelles
progressive liberalization	libéralisation progressive
prohibited subsidy	subvention prohibée

prohibition	**prohibition; interdiction**
promissory note	**billet à ordre**
proof of citizenship	**preuve de citoyenneté**
proof of origin	**justification de l'origine**
proportional access	**accès proportionnel**
proposed procurement	**projet de marché; marché projeté**
proprietary information	**renseignements exclusifs**
proprietary technology	**technique brevetée; technique exclusive**
protected trademark	**marque de fabrique protégée; marque de commerce protégée**
protectionism A system of protecting domestic producers from the full effects of international competition through the use of restrictions on imports.	**protectionnisme** Politique commerciale qui vise à protéger la production nationale contre la concurrence internationale en interdisant ou en restreignant les importations de marchandises.
protectionist barrier; protective barrier	**barrière protectionniste; obstacle protectionniste**
protectionist measure	**mesure protectionniste**
protectionist pressure	**pression protectionniste**
protective barrier; protectionist barrier	**barrière protectionniste; obstacle protectionniste**
protective order	**ordonnance conservatoire**
protective tariff	**tarif protecteur; tarif de protection**
protective undertaking	**engagement conservatoire**
protocol of accession (GATT)	**protocole d'accession** (GATT)

Protocol of Provisional Application (GATT)

Protocole d'application provisoire (de l'Accord général)

provider of services; supplier of services; service provider

prestataire de services; fournisseur de services

provision (of an agreement)

disposition (d'un accord)

provisional duty; temporary duty

droit provisoire; droit temporaire

provisional measure

mesure provisoire

provision of services; performance of services; rendering of services; delivery of services; service delivery

prestation de services; fourniture de services

PSE
SEE **producer subsidy equivalent**

PTA; preferential trade area

zone d'échanges préférentiels; ZEP

public expenditure; government expenditure; governmental expenditure

dépenses publiques; dépenses de l'État (gouvernement fédéral)

public goods; collective goods; social goods

biens collectifs; biens publics

Punta del Este Declaration

The agreement reached by Ministers at Punta del Este, Uruguay, in September 1986 to begin a round of global trade negotiations.

Déclaration de Punta del Este

Accord intervenu à Punta del Este, en Uruguay, en septembre 1986, lorsque les ministres ont convenu de lancer un cycle de négociations commerciales multilatérales.

purchase undertaking

engagement d'achat

purchasing power

pouvoir d'achat

QR
SEE **quantitative restriction**

Quadrilateral Partners; QUAD

The group consisting of the four large trading partners (European Economic Community, United States, Japan and Canada) which meets informally, generally twice a year, at the level of trade ministers to discuss international trade policy developments and issues.

la Quadrilatérale; QUAD

Groupe comprenant les quatre grands partenaires commerciaux (la Communauté européenne, les États-Unis, le Japon et le Canada) qui tient des réunions informelles des ministres du commerce international, généralement deux fois par année, afin de discuter de politique commerciale internationale.

qualification share; qualifying share

action statutaire (CAN); **action d'éligibilité** (CAN); **action de garantie** (FRA)

qualified person

personne agréée (par une partie)

qualified producer

producteur admissible

qualified supplier

fournisseur qualifié (marchés publics)

qualifying business enterprise; qualifying business

entreprise admissible

qualifying share; qualification share

action statutaire (CAN); **action d'éligibilité** (CAN); **action de garantie** (FRA)

quality control

contrôle de la qualité

quantitative regulations

réglementation quantitative

quantitative restriction; QR

A limitation on the quantity of a product that may be imported or exported into a country during a specified period of time.

restriction quantitative

Mesure visant directement à limiter la quantité maximale d'un produit importé, ou exporté, pendant une période spécifiée.

quarantine procedure

méthode de contrôle phytosanitaire

quarantine procedure

méthode de contrôle sanitaire

quarantine restriction

restriction phytosanitaire

quarantine restriction

restriction sanitaire

quasi-judicial procedure

A procedure through which law is made by regulatory agencies applying general statutes to specific cases.

procédure quasi-judiciaire

Procédure par laquelle les organismes de réglementation appliquent à des cas spécifiques les dispositions statutaires générales prévues par la législation.

Quebec Declaration

The statement of political intent adopted by Prime Minister Brian Mulroney and President Ronald Reagan at Quebec City, March 18, 1985, providing for formal exploration of a free trade agreement covering trade in goods and services.

Déclaration de Québec

Déclaration d'intention politique adoptée par le Premier ministre Brian Mulroney et le Président Ronald Reagan à Québec le 18 mars 1985. Elle prévoit la recherche d'un accord de libre-échange touchant le commerce des biens et des services.

quota

The maximum quantity or value of a product that may be imported, or exported, by a country.

contingent

Quantité ou valeur maximale d'un produit qui peut être importée ou exportée par un pays.

NOTA Même si dans les dictionnaires généraux, les termes «contingent» et «quota» sont indiqués comme synonymes, les organismes internationaux comme le GATT et l'OCDE donnent préférence à «contingent».

quota allocation; allocation of quotas

répartition des contingents

quota by country

A quota which specifies the total volume or value of a product to be imported or exported, as well as the country of origin or destination.

contingent par pays

Contingent qui spécifie le volume, ou la valeur d'une importation, ou d'une exportation, ainsi que le pays d'origine, ou de destination.

quota ceiling

plafond de contingentement

quota-free zone

zone hors contingent

R

rate of duty; customs duty rate; duty rate; rate of customs duty

taux de droit de douane; taux de droit

rate of exchange
SEE **exchange rate**

rate of return

taux de rendement

rate stage

taux d'échelonnement

raw materials

matières premières

RBPs
SEE **restrictive business practices**

real exchange rate; real rate of exchange

taux de change réel; cours du change réel; cours réel

real income

revenu réel

real rate of exchange; real exchange rate

taux de change réel; cours du change réel; cours réel

reasoned opinion

avis motivé

rebuttal argument

réfutation

rebut the charge

apporter la preuve du contraire

reciprocal access

accès réciproque

reciprocal obligation	**obligation réciproque**
reciprocal trade	**commerce réciproque; échanges réciproques**
Reciprocal Trade Agreements Act of 1934 (USA)	**Reciprocal Trade Agreements Act of 1934** (USA)
reciprocal training programs	**programmes de formation réciproques**
reciprocity; trade reciprocity	**réciprocité; réciprocité commerciale**
An exchange of identical concessions by two or more parties.	Échange de concessions commerciales identiques entre parties.
reciprocity agreement	**accord de réciprocité**
reciprocity clause	**clause de réciprocité**
recognition	**acceptation** (des normes, des critères gouvernant l'autorisation d'exercer)
recompete the contract	**procéder à un nouvel appel d'offres**
reconsideration	**réexamen** (Loi sur les mesures spéciales d'importation)
record (n.)	**document** (formalités douanières)
recurring contracts; contracts of a recurring nature	**marchés renouvelables; marchés successifs; contrats successifs**
re-determination	**révision** (par l'appréciateur des douanes); **réexamen** (par le sous-ministre)
re-determination	**nouvelle détermination** (de l'origine des marchandises importées)
re-determination	**nouveau classement**

reduction of duties; duty reduction; duty cut	**réduction de droits de douane; réduction de droits; abaissement de droits de douane; abaissement de droits**
reexportation The act of exporting goods which have been previously imported.	**réexportation** Action d'exporter des marchandises qu'on avait précédemment importées.
reference price (EEC)	**prix de référence** (CEE)
reference proceedings	**procédure de renvoi**
refer to; bring before (a panel)	**porter devant** (un groupe spécial)
refer to binding arbitration	**soumettre à l'arbitrage obligatoire**
regional appellation	**appellation régionale**
regional free trade	**libre-échange régional**
regional subsidy	**subvention régionale**
regional trade arrangement; regional trading arrangement	**arrangement commercial régional**
registered trademark	**marque de commerce déposée; marque de fabrique déposée; marque de fabricant déposée; marque déposée**
registration	**homologation** (aliments pour animaux)
registration of a trademark; trademark registration	**enregistrement d'une marque de commerce; enregistrement d'une marque de fabrique; enregistrement d'une marque de fabricant**
regulating authority; regulator	**organisme de réglementation**
regulatory action	**mesure(s) de réglementation; mesure(s) réglementaire(s)**
regulatory barrier	**obstacle réglementaire; barrière réglementaire**

regulatory decision	**décision réglementaire**
regulatory review	**examen réglementaire**
regulatory supervision	**surveillance réglementaire**
rehearing	**nouvelle audience**
rehearing	**nouvelle audition**
reimportation	**réimportation**
reissue (n.)	**redélivrance** (brevet)
reject the appellant's claim	**débouter le plaignant**
related goods	**produits connexes**
release (v.) (goods)	**dédouaner; libérer; accorder la mainlevée** (des marchandises)
relief; duty relief	**exonération des droits de douane; exonération**
relocation allowance	**indemnité de réinstallation**
remand (n.)	**renvoi**
remand action; action on remand	**mesure issue de renvoi**
remedial legislation	**lois correctives; législation corrective**
remedy (n.)	**recours; voie de recours** (GATT); **mesure corrective** (L.C. 1988, ch. 65, art. 19(1))
remission SEE **duty remission**	
remission of customs duty SEE **duty remission**	
remission of duty SEE **duty remission**	
removal; withdrawal (international transactions)	**retrait; radiation** (actes internationaux)

removal of a measure; withdrawal of a measure — **levée d'une mesure**

remove the injury — **faire disparaître le préjudice**

rendering of services; delivery of services; service delivery; provision of services; performance of services — **prestation de services; fourniture de services**

renegotiations — **renégociations**

repatriation of capital; capital repatriation — **rapatriement de capitaux**

representation of intention; statement of intention; statement of intent — **déclaration d'intention**

representative price — **prix représentatif**

reprisals — **représailles**

An action taken by a State against another State for the purpose of settling some dispute brought about by the latter's illegal or unjustified conduct.

NOTE In contrast to "retaliation", consists of illegitime acts.

Mesures contraires au droit prises par un État contre un autre État qui lui a porté préjudice par ses actes illicites.

request-and-offer procedure — **procédure de demandes et d'offres**

A method of negotiating tariff and non-tariff barrier reductions whereby each country tables a list of concessions requested of other parties and a list of concessions that could be granted if its requests were met.

Méthode utilisée pour négocier la réduction des droits de douane et des barrières non tarifaires selon laquelle chaque partie présente une liste de concessions demandées aux autres parties, suivie par une liste de concessions qu'elle pourrait accorder si sa demande était satisfaite.

request for a re-determination — **demande de réexamen**

request for conciliation — **demande de conciliation**

request for confidentiality — **demande de traitement confidentiel**

request list — **liste de demandes**

requirements — **prescriptions; exigences**

rerouting of trade — **détournement des échanges**

research expenditure — **dépenses de recherche**

reservation of benefits — **réserve de jouissance**

resident official sector — **secteur officiel résidant**

resident shareholder — **actionnaire résidant**

residual restriction — **restriction résiduelle**

A quantitative restriction that was maintained by a government before it became a contracting party to the GATT and, hence, may be permissible under the GATT grandfather clause.

Restriction quantitative qui est maintenue par un gouvernement au moment de son adhésion au GATT et qui peut donc être autorisée par le GATT en vertu de la clause d'antériorité.

resolution of disputes
SEE **dispute settlement**

resource allocation; allocation of resources — **allocation des ressources; affectation des ressources; répartition des ressources**

resource-based products; natural resource-based products; NRBP — **produits provenant des ressources naturelles; produits tirés des ressources naturelles; produits de l'exploitation des ressources naturelles**

respondent — **défendeur**

responsive tender — **soumission valable**

restraint of trade; restriction on trade; restriction; trade restriction; trade restraint — **restriction au commerce; restriction commerciale; restriction**

restriction on exports
SEE **export restraint**

restriction on imports; import restraint; import restriction — **restriction à l'importation**

restriction on trade; restriction; trade restriction; trade restraint; restraint of trade

restriction au commerce; restriction commerciale; restriction

restrictive business practices; RBPs

The acts of business enterprises which limit access to markets, restrain competition and consequently have adverse effects on international trade.

pratiques commerciales restrictives

Mesures prises par les entreprises commerciales visant à limiter l'accès aux marchés et à restreindre la concurrence.

restrictive measure

mesure restrictive

restrictive trade effect; trade restrictive effect

effet de restriction du commerce; effet de restriction des échanges; effet commercial restrictif

restrictive trade measure; trade restrictive measure; trade-restricting measure

mesure de restriction du commerce; mesure de restriction des échanges; mesure commerciale restrictive

retail price; consumer price

prix à la consommation; prix au consommateur; prix de détail; prix de vente au détail

retail sales tax

taxe de vente au détail

retaliation

An action taken by a country to restrain its imports from a country that has increased a tariff or imposed other measures that adversely affect the first country's exports.

NOTE In contrast to "reprisals", consists of legitimate acts.

mesures de rétorsion; rétorsion

Mesures prises par un pays pour limiter les importations en provenance d'un pays qui a relevé ses droits ou qui a imposé d'autres mesures ayant un effet préjudiciable sur les exportations du premier.

NOTA Par opposition à «représailles» qui se caractérise par l'action illégale et injuste.

retraining grant

subvention au recyclage

retransmission rights

droits de retransmission

return on investments; ROI; return on invested capital; ROIC

rendement du capital investi; rendement des investissements

returns to scale

rendements d'échelle

revenue tariff

A tariff which is designed to raise money for the government.

tarif fiscal

Tarif imposé dans le seul but de constituer une source de revenu pour l'État.

reverse preference

A tariff advantage offered by a developing country to a developed country that has previously granted it preferences.

préférence inverse

Avantage tarifaire accordé par un pays en développement à un pays développé qui lui avait accordé des préférences.

review body (GATT)

organe d'examen (GATT)

review criteria

critères d'examen

reviewing authority (public contracts); **reviewing entity** (dispute settlement)

organisme d'examen

review powers

pouvoirs d'examen

review system (meat, poultry and egg inspection)

système de vérification (inspection des viandes, de la volaille et des oeufs)

review threshold (for direct acquisitions)

seuil d'examen (dans le cas des acquisitions directes)

right of acquisition

droit d'acquisition

right of commercial presence

droit de présence commerciale

right of establishment

droit d'établissement

The right of foreign investors to establish new businesses or to acquire existing ones on the same basis as nationals.

Droit permettant aux investisseurs étrangers d'établir de nouvelles entreprises ou d'acquérir des entreprises existantes au même titre que les nationaux.

right of retaliation

droit à rétorsion

rights in trade secrets	**droits afférents aux secrets industriels**
right to appear	**droit de comparaître**
right to complain	**droit de porter plainte**
right to review	**droit d'examen**
risk assessment method	**méthode d'appréciation des risques; méthode d'évaluation des risques**
risk-benefit assessment (of pesticides)	**appréciation des risques et des avantages; évaluation des risques et des avantages** (des pesticides)
ROI; return on invested capital; ROIC; return on investments	**rendement du capital investi; rendement des investissements**
rollback (n.) In the context of the Uruguay Round of multilateral trade negotiations, the reduction of measures inconsistent with the General Agreement on Tariffs and Trade.	**démantèlement; réduction** Dans le contexte des négociations commerciales multilatérales d'Uruguay, élimination progressive des mesures actuelles qui sont incompatibles avec les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.
rollback commitment	**engagement de démantèlement**
Rome Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations; Rome Convention	**Convention de Rome sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion; Convention de Rome**
roster	**liste**

round of trade negotiations

cycle de négociations commerciales; série de négociations commerciales; ronde de négociations commerciales (à éviter)

A cycle of multilateral trade negotiations under the aegis of GATT, culminating in simultaneous trade agreements among participating countries to reduce tariff and non-tariff barriers to trade.

Cycle de négociations commerciales multilatérales menées sous l'égide du GATT et débouchant sur des accords commerciaux conclus simultanément entre les participants en vue de réduire les obstacles tarifaires et non tarifaires au commerce.

Royal Commission on the Economic Union and Development Prospects for Canada; Macdonald Commission

Commission royale d'enquête sur l'union économique et les perspectives de développement du Canada; Commission Macdonald

royalty

redevance; tantième (pour les redevances calculées en pourcentage)

royalty

droits d'auteur

rule of reason (USA)

règle de raison; règle de bon sens (USA)

rules of conduct

règles de conduite

rules of origin
SEE **origin rules**

rules of procedure

règles de procédure

rules of statutory construction

règles d'interprétation des lois; règles d'interprétation législative

rules of trade; trade rules

règles commerciales

S

safeguard

An emergency provision (article XIX of the GATT), such as the imposition of additional duties or import quotas, applied to fairly traded imports which nevertheless cause or threaten serious injury to domestic producers.

sauvegarde

Disposition d'urgence (article XIX de l'Accord général) prenant la forme de droits supplémentaires ou de contingents d'importation appliqués à des importations qui, bien que faisant l'objet d'un commerce loyal, causent ou sont susceptibles de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux.

safeguard action

NOTE Safeguard action is usually taken under the escape clause of a trade agreement.

mesure(s) de sauvegarde

Safeguard Action for Development Purposes (GATT)

Mesures de sauvegarde à des fins de développement (GATT)

safeguard clause
SEE **escape clause**

safety regulation

règlement de sécurité

safety standards

normes de sécurité

SAGIT; Sectoral Advisory Groups on International Trade

Groupes de consultations sectorielles sur le commerce extérieur; GCSCE

sales network

réseau de vente

sales office

bureau de vente

sales outlet; point of sale; outlet; business outlet

point de vente

sales representative

représentant de commerce; représentant commercial; représentant

sanctions

Coercive measures adopted by several countries at the same time, to force a nation that is violating international law to desist or yield to adjudication.

sanctions

Mesures de contrainte prises par un groupe de nations contre un État qui est en violation du droit international.

sanitary regulation

règlement sanitaire

SB
SEE **Surveillance Body**

SCC; Standards Council of Canada

Conseil canadien des normes; CCN

SCGP; Special Canadian Grains Program

Programme spécial canadien pour les grains; PSCG

schedule

liste

schedule

appendice (à une annexe)

schedule

calendrier

NOTA calendrier de mise en oeuvre

Schedule of Statutory and Temporary Concessionary Provisions

Liste des dispositions statutaires et temporaires prévoyant des concessions

SCIRR; special commercial interest reference rate (EEC)

taux d'intérêt commercial spécial de référence; SCIRR (CEE)

SCS; Soil Conservation Service (USA)

Soil Conservation Service; SCS (USA)

S/CV Code
SEE **Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade**

SDRs
SEE **special drawing rights**

seasonal duty

A different customs duty applied to products depending on the season in which they are imported, e.g., higher duties on imports during the importing country's growing season for agricultural products.

droit de douane saisonnier; droit saisonnier

Droit de douane différent imposé selon la saison durant laquelle les produits sont importés, c'est-à-dire relèvement des droits lorsque les produits agricoles sont en saison dans le pays importateur.

secondary products

produits secondaires

Sectoral Advisory Groups on International Trade; SAGIT

Groupes de consultations sectorielles sur le commerce extérieur; GCSCE

sectoral agreement
SEE **sectoral trade agreement**

sectoral free trade

libre-échange sectoriel

sectoral imports

importations sectorielles

sectoralism

sectoralisme

sectoral reciprocity

Reciprocity within a specific sector rather than across the entire economy.

réciprocité sectorielle

Réciprocité dans un secteur spécifique plutôt que pour l'ensemble de l'économie.

sectoral trade agreement; sectoral agreement; sector-specific trade agreement

A trade agreement limited in its application to a particular group of related products comprising a sector.

accord commercial sectoriel; entente commerciale sectorielle; accord sectoriel; entente sectorielle

Entente commerciale dont l'application se limite à un groupe particulier de produits apparentés composant un secteur.

security deposit

dépôt de garantie

security of access

sécurité d'accès

seed certificate

certificat sur les semences

seed-plant protection program

programme de protection des plantes de semence

Seeds Act

Loi sur les semences

Select Auto Panel; Auto Panel

Comité d'experts de l'industrie automobile

selective tendering; limited tendering

appel d'offres restreint

selectivity

The application of a rule, regulation, or trade action to certain parties rather than to all parties universally.

NOTE As constrasted to most-favoured nation treatment.

sélectivité

Application d'une règle, d'un règlement, ou d'une mesure commerciale non pas à toutes les parties mais à certaines seulement.

select panel

comité d'experts

self-dealing; insider trading

transaction d'initié; opération d'initié; opération entre initiés; transaction intéressée

self-restraint

autolimitation

self-sufficiency

autosuffisance

sellers' mission

mission de vendeurs

semi-finished goods; semi-manufactures; semi-manufactured goods; semi-manufactured products; semi-finished manufactures; semi-finished products

produits semi-finis; articles semi-finis; produits semi-manufacturés; articles semi-manufacturés; produits semi-ouvrés; demi-produits

semi-processed form, in its

à l'état semi-transformé

semi-processed products

produits semi-transformés

sequestration order

ordonnance de mise sous séquestre

serious injury

NOTE Required for the implementation of emergency safeguard measures.

cf. **injury**

préjudice grave

NOTA Lié à l'imposition de mesures de sauvegarde d'urgence.

service contract	**contrat d'entretien; contrat de maintenance**
service delivery; provision of services; performance of services; rendering of services; delivery of services	**prestation de services; fourniture de services**
service mark	**marque de service**
service provider; provider of services; supplier of services	**prestataire de services; fournisseur de services**
services flow; movement of services; flow of services	**circulation des services**
services market	**marché des services**
services trade; trade in services	**commerce de services**
set-aside procurements; set asides	**commandes réservées**
settlement currency	**monnaie de règlement**
settlement of disputes SEE **dispute settlement**	
shakes	**bardeaux de fente**
share capital; stock; capital stock	**capital social; capital-actions** (pour une société)
share capital; stock; capital stock	**capital national; stock de capital national** (pour un pays)
shared use (of basic telecommunications transport services)	**utilisation partagée** (de services de transmission de télécommunications de base)
shielded industry	**industrie protégée**
shipment costs	**frais d'expédition**
ships' stores	**approvisionnements de navires; provisions de bord** (L.C. 1988, ch. 65, art. 76)

shortfall	**insuffisance; déficit** (moins fréquent)
short roster	**liste réduite**
SIC; Standard Industrial Classification, 1980	**Classification type des industries, 1980; CTI**
signatory state; signatory	**État signataire; signataire**
SIMA; Special Import Measures Act	**Loi sur les mesures spéciales d'importation; LMSI**
similar goods; similar products; like goods; like products	**produits similaires; marchandises similaires**
single market	**marché unique**
single tendering	**appel d'offres unique** (marchés négociés)
sister vehicles	**véhicules similaires**
Smoot-Hawley Tariff Act of 1930 (USA)	**Smoot-Hawley Tariff Act of 1930** (USA)
snapback; tariff snapback (to the most-favoured-nation rate)	**retour au taux de droit NPF** (s'applique spécifiquement aux fruits et légumes frais) (ALE)
snapback clause (Multifibre Arrangement)	**clause de caducité** (Arrangement multifibres)
snapback provision	**disposition sur le retour au droit NPF** (ALE)
social goods; public goods; collective goods	**biens collectifs; biens publics**
social welfare program	**programme de sécurité sociale**
Softwood Lumber Understanding (1986)	**Mémorandum d'entente concernant le bois d'oeuvre résineux** (1986)
Soil Conservation Service; SCS (USA)	**Soil Conservation Service; SCS** (USA)
sole agent; exclusive agent	**représentant exclusif**

sole distributor	**distributeur exclusif**
sole importer	**importateur exclusif**
sole provider	**seul fournisseur** (services)
solicitation of bids; bid solicitation; invitation for bids; invitation to bid; tender call; call for tenders; invitation to tender; call for bids	**appel d'offres**
source parts (v.)	**se procurer les pièces**
source tax	**impôt retenu à la source; impôt à la source**
sovereign nation	**nation souveraine**
sovereign right	**droit souverain**
special and differential treatment	**traitement spécial et différencié**
Special Canadian Grains Program; SCGP	**Programme spécial canadien pour les grains; PSCG**
special commercial interest reference rate; SCIRR (EEC)	**taux d'intérêt commercial spécial de référence; SCIRR** (CEE)
special drawing rights; SDRs An international currency created by the International Monetary Fund (IMF), and allocated to countries participating in its Special Drawing Account.	**droits de tirage spéciaux; DTS** Monnaie internationale créée par le Fonds monétaire international (FMI) et allouée aux pays qui participent à son Compte de tirage spécial.
special import measure	**mesure spéciale d'importation**
Special Import Measures Act; SIMA	**Loi sur les mesures spéciales d'importation; LMSI**
Special Producer Loan Storage Program (USA)	**Special Producer Loan Storage Program** (USA)

specific duty A customs duty specified as an amount payable per unit of quantity rather than as a percentage of the value of the import, e.g., a $1,000 duty on each imported vehicle or a duty of $50 on each ton of wheat.	**droit de douane spécifique; droit spécifique** Droit établi en fonction d'un montant exigible par unité et non en pourcentage de la valeur du produit : par exemple, un droit de 1 000 dollars sur chaque véhicule importé ou un droit de 50 dollars sur chaque tonne de blé.
specific permission	**autorisation expresse**
sporadic dumping	**dumping sporadique**
spot check (to ensure compliance with standards or technical regulations)	**vérification ponctuelle** (visant le respect des normes ou des règlements techniques)
spot price	**prix au comptant; cours au comptant**
spur imports	**stimuler les importations**
Square Yard Equivalent; SYE	**Équivalent-verge carrée; EVC**
stabilization payment	**paiement de stabilisation**
staging category	**catégorie d'échelonnement**
stamp duty	**droits de timbre**
standard clause	**clause type** (marchés publics)
Standard Industrial Classification, 1980; SIC	**Classification type des industries, 1980; CTI**
standardizing body	**organisme de normalisation**
Standards Code; Standards Agreement; Agreement on Technical Barriers to Trade; Code on Technical Barriers to Trade (GATT)	**Accord relatif aux obstacles techniques au commerce; Code relatif aux obstacles techniques au commerce; Code de la normalisation** (GATT)
Standards Council of Canada; SCC	**Conseil canadien des normes; CCN**
Standards Council of Canada Act	**Loi sur le Conseil canadien des normes**

standards-related measure

mesure normative

standing barrier; permanent barrier

obstacle permanent; barrière permanente

standstill

statu quo

In the context of the Uruguay Round of multilateral trade negotiations, a halt in the introduction of new protectionist measures.

Dans le contexte des négociations commerciales multilatérales d'Uruguay, maintien de l'état actuel en n'adoptant pas de nouvelles mesures protectionnistes.

standstill commitment

engagement de maintien du statu quo

staple products

produits principaux; produits essentiels; produits de première nécessité

stare decisis

stare decisis; obligation de s'en tenir aux choses décidées

star-shaped free trade area; star-shaped FTA

zone de libre-échange en étoile; ZLE en étoile

state agency (USA)

agence d'État (services financiers) (USA)

state branch (USA)

succursale d'État (services financiers) (USA)

statement of intention; statement of intent; representation of intention

déclaration d'intention

statement of principle

déclaration de principe

state trading

commerce d'État

state-trading country; state-trading nation

pays à commerce d'État

A country that relies heavily on government agencies rather than private-sector entities, to conduct its trade with other countries.

Pays dans lequel le commerce extérieur relève d'une gestion gouvernementale et non de l'initiative privée.

state-trading enterprise

entreprise commerciale d'État

state-trading nation SEE **state-trading country**	
statistical code	**code statistique**
Statistics Act	**Loi sur la statistique**
statutory tariff rate; statutory rate	**taux tarifaire statutaire; taux statutaire**
stiff competition; keen competition	**vive concurrence; concurrence vigoureuse**
stock; capital stock; share capital	**capital social; capital-actions** (pour une société)
stock; capital stock; share capital	**capital national; stock de capital national** (pour un pays)
storage	**entreposage; emmagasinage; stockage; magasinage** (FRA)
storage certificate	**certificat de stockage**
storage costs	**coûts de stockage; frais de stockage**
Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification	**Arrangement de Strasbourg concernant la classification internationale des brevets**
strategic goods	**marchandises d'intérêt stratégique; marchandises stratégiques; biens stratégiques**
strategic industry	**industrie stratégique**
structural adjustment	**ajustement structurel; ajustement de structure; adaptation structurelle; adaptation de structure**

structural change; structural shift

An alteration in the relative significance of a productive component of a national or international economy over time. Examples include a shift from subsistence agriculture to commercial agriculture, a reduction in the percentage of the labour force engaged in agriculture, an increase in the relative significance of manufacturing, and a shift toward service industries.

changement structurel; changement de structure

Évolution progressive de l'importance relative des grands éléments de production de l'économie nationale ou internationale : par exemple, le passage d'une agriculture de subsistance à une agriculture commerciale, la réduction du pourcentage de la main-d'oeuvre engagée dans l'agriculture, un accroissement de l'importance relative de la fabrication et, le développement des industries de services.

structural surplus

excédent structurel

stumpage; stumpage dues; stumpage costs; timber dues

droits de coupe

sub-agreement; subsidiary agreement

accord subsidiaire

submissions (of a party)

observations; arguments; conclusions (ALE) (par une partie)

subsidiary; subsidiary company

filiale

subsidiary agreement; sub-agreement

accord subsidiaire

subsidiary company; subsidiary

filiale

Subsidies Code
SEE **Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade**

Subsidies/Countervail Code
SEE **Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade**

subsidization

octroi de subventions; subventionnement (à éviter)

subsidized goods

produits subventionnés; marchandises subventionnées; biens subventionnés

subsidized imports

importations subventionnées

subsidy

A financial benefit granted by a government to producers of goods often to strengthen their competitive position. The subsidy may be direct (e.g., a cash grant) or indirect (e.g., low-interest export credits guaranteed by a government agency).

subvention

Avantage financier que les pouvoirs publics consentent aux producteurs d'un produit, souvent afin de renforcer la position concurrentielle de ces derniers. La subvention peut être directe (ex. : aide en espèces) ou indirecte (ex. : crédits à l'exportation assortis d'un faible taux d'intérêt et garantis par un organisme gouvernemental).

substantial interest

intérêt substantiel

substantially equivalent intellectual property rights

droits de propriété intellectuelle substantiellement équivalents

substantially equivalent trade effect

effet commercial substantiellement équivalent

substantial transformation

transformation substantielle

substantive meeting (GATT)

séance consacrée aux travaux de fond (GATT)

substitutable goods; substitutable products; substitute goods; substitute products

produits substituables; biens substituables; produits de substitution; biens de substitution; substituts; succédanés; produits remplaçables; biens remplaçables; produits de remplacement; biens de remplacement

sunset clause

disposition de temporarisation (CAN); **clause d'extinction** (GATT)

supplier credit; suppliers' credit

crédit(-)fournisseur

A financing arrangement whereby an exporter supplies goods to an overseas buyer in return for a partial cash payment and notes or bills covering the balance owed. The notes or bills are then sold by the exporter to his bank.

supplier of services; service provider; provider of services

prestataire de services; fournisseur de services

suppliers' credit
SEE **supplier credit**

supplier's rights

droits de fournisseur

supply channel; channel of supply

voie d'approvisionnement

supplying country

pays fournisseur

supply management program

programme de gestion des approvisionnements

supply price

prix d'offre

support level

niveau de soutien

support program

programme de soutien

supranationalism

The policy or doctrine by which international institutions have power, authority, or influence that overrides or transcends national boundaries, governments or institutions. For example, the Commission of the European Community is empowered to initiate policy, administer the laws and affairs of the Community and make majority vote decisions within prescribed areas that are binding upon all member states or their citizens.

supranationalisme

Doctrine ou tendance à défendre ou privilégier les institutions placées au-dessus des institutions nationales. Certains aspects de la Communauté économique européenne confèrent à celle-ci un caractère supranational.

surcharge

A duty on imports in addition to the existing duty, often used as an emergency safeguard measure.

majoration

Droit d'importation qui s'ajoute au droit de douane en vigueur; souvent utilisée comme mesure de sauvegarde d'urgence.

surge

A significant increase in imports over the trend for a reasonable recent base period for which data are available. (FTA, 1988, c. 11, art. 1104)

augmentation subite (ALE); **poussée soudaine; brusque gonflement**

Croissance sensible des importations par rapport à la tendance enregistrée pendant une période de référence récente et raisonnable pour laquelle des données sont disponibles. (ALE, 1988, ch. 11, art. 1104)

surplus country

pays à excédent

surplus test

critère de l'excédent; méthode de calcul de l'excédent

surtax

surtaxe

surveillance

surveillance

Surveillance Body; SB (GATT)

A group established during the Uruguay Round to oversee implementation of the commitment to standstill and rollback.

Organe de surveillance (GATT)

Groupe établi pendant les négociations d'Uruguay et chargé de veiller au respect de l'engagement de statu quo et de démantèlement.

surveillance mechanism

mécanisme de surveillance

SYE; Square Yard Equivalent

Équivalent-verge carrée; EVC

Targeted Export Assistance Program (USA)

Targeted Export Assistance Program (USA)

targeting
SEE **industrial targeting**

target price

An optimum wholesale price for a given commodity set by the European Economic Community within its Common Agricultural Policy. When a commodity price falls below the target price the EEC intervenes to purchase surpluses to return the market price to the target.

prix d'objectif

Prix théorique garantissant un certain revenu aux producteurs agricoles.

tariff
SEE **customs tariff**

tariff action

mesure(s) tarifaire(s)

Tariff Act of 1930 (USA)

Tariff Act of 1930 (USA)

tariff annex

annexe tarifaire

tariff barrier

obstacle tarifaire; barrière tarifaire

tariff binding

consolidation tarifaire

Tariff Board (f.c.); **Canadian International Trade Tribunal; CITT; Canadian Import Tribunal** (f.c.); **CIT** (f.c.)

Tribunal canadien du commerce extérieur; TCCE; Tribunal canadien des importations (app. ant.); **TCI** (app. ant.); **Commission du tarif** (app. ant.)

tariff classification; customs classification

The particular category in a tariff nomenclature in which a product is classified for tariff purposes.

classification tarifaire; classification douanière

Catégorie particulière d'une nomenclature douanière dans laquelle un produit est classé à des fins tarifaires.

tariff classification; customs classification

The procedure for determining the appropriate tariff category in a country's nomenclature system used for the classification, coding and description of internationally traded goods.

classement tarifaire; classement douanier

Procédure utilisée pour déterminer la catégorie tarifaire appropriée dans la nomenclature qu'un pays utilise pour la classification, le codage et la description de produits faisant l'objet d'échanges internationaux.

tariff concession

concession tarifaire

tariff cut; tariff reduction

réduction tarifaire; réduction des tarifs douaniers; abaissement tarifaire; abaissement des tarifs douaniers

tariff cutting formula

A mathematical formula (normally involving a percentage) which is applied to reduce tariffs on a uniform basis by all participants.

formule de réduction tarifaire

Formule mathématique (normalement exprimée en pourcentage) qui est utilisée par tous les participants pour réduire les droits de douane de manière uniforme.

tariff equivalent

équivalent tarifaire

tariff escalation; escalation

An increase in the degree of tariff protection with the level of processing of a commodity. For example, tariffs on manufactured goods are relatively high, tariffs on semi-processed goods are moderate, and tariffs on raw materials are nonexistent or very low.

progressivité tarifaire; progressivité

Accroissement du degré de protection tarifaire en fonction du niveau de transformation d'un produit de base : par exemple, les droits de douane qui frappent les articles manufacturés sont relativement élevés, ceux qui touchent les produits semi-transformés sont modérés et les droits appliqués aux matières premières sont nuls ou très faibles.

tariff harmonization; customs harmonization

International efforts to increase the uniformity of tariff profiles by eliminating or reducing pronounced disparities in tariff rates on same items.

harmonisation des tarifs douaniers

Efforts internationaux pour mieux uniformiser les tarifs douaniers des pays coopérants.

tariff heading; heading

position tarifaire; position

tariff increase

relèvement tarifaire; majoration tarifaire

tariff item; item

numéro tarifaire; numéro; poste tarifaire

tariff level

niveau tarifaire

tariff line

ligne tarifaire

tariff linkage

couplage tarifaire

tariff negotiations

négociations tarifaires

tariff nomenclature; customs nomenclature

nomenclature douanière; nomenclature des tarifs douaniers; nomenclature tarifaire

tariff peak

crête tarifaire

tariff preference

A granting of a lower import tariff by one country to another to the exclusion of others.

préférence tarifaire

Réduction des droits d'importation consentie par un ou plusieurs pays à un pays ou plusieurs pays à l'exclusion d'autres pays.

tariff protection

protection tarifaire; protection douanière

Tariff Protocol

Protocole tarifaire

tariff quota
SEE **tariff rate quota**

tariff rate quota; TRQ; tariff quota

An import quota which defines the application of different tariffs, the lower rate applying until the specified volume is reached, the higher rate thereafter.

contingent tarifaire

Contingent d'importation définissant l'application de taux tarifaires différents, le taux inférieur s'appliquant jusqu'à ce que le volume spécifié soit atteint, le taux supérieur par la suite.

tariff reduction; tariff cut

réduction tarifaire; réduction des tarifs douaniers; abaissement tarifaire; abaissement des tarifs douaniers

tariff revenue

recettes douanières

tariff schedule

A comprehensive list of the goods which a country imports and the import duties applicable to each product.

liste tarifaire

Liste détaillée des droits d'importation applicables à chaque produit qu'un pays importe.

tariff snapback; snapback (to the most-favoured-nation rate)

retour au taux de droit NPF (s'applique spécifiquement aux fruits et légumes frais) (ALE)

tariff structure

structure du tarif douanier; structure du tarif; structure tarifaire

tariff subheading

sous-position tarifaire

tariff treatment	**régime tarifaire** (GATT); **traitement tarifaire** (L.C. 1988, ch. 65, art. 84)
tax agreement; tax treaty; double-taxation agreement; tax convention	**convention fiscale; convention de double imposition**
tax benefit	**avantage fiscal**
tax break; tax relief	**allégement fiscal**
tax convention; tax agreement; tax treaty; double-taxation agreement	**convention fiscale; convention de double imposition**
tax deferral	**report de l'impôt**
tax exemption; exemption	**exonération fiscale; exonération; exemption fiscale; exemption**
tax identification number	**numéro d'identification aux fins de l'impôt**
tax incentive	**incitation fiscale; encouragement fiscal; stimulant fiscal**
tax rebate	**remboursement de taxe**
tax receipts; tax revenue	**recettes fiscales**
tax relief; tax break	**allégement fiscal**
tax revenue; tax receipts	**recettes fiscales**
tax treaty; double-taxation agreement; tax convention; tax agreement	**convention fiscale; convention de double imposition**
TBT SEE **technical barrier to trade**	
TDE SEE **trade distortion equivalent**	
technical advisor (dispute settlement)	**conseiller technique** (règlement des différends)

technical barrier to trade; TBT

A non-tariff barrier arising from the imposition of technical or product standards and procedures for product testing and certification.

obstacle technique au commerce; barrière technique aux échanges

Obstacle non tarifaire découlant de l'application de règlements techniques ou de normes telles que des prescriptions d'essais, des prescriptions relatives à la certification, et des règlements de santé et de sécurité.

technically equivalent

techniquement équivalent

technically identical

techniquement identique

technical regulation

règlement technique

technical regulatory requirements

exigences réglementaires techniques

technical specifications

spécifications techniques

technical standards

normes techniques

technologically advanced country

pays techniquement avancé

technology inflow

apports technologiques

technology-intensive products

produits à forte composante technologique

technology transfer
SEE **transfer of technology**

technology transfer requirements

prescriptions relatives au transfert de technologie

temporary access rule

règle de l'accès temporaire

temporary duty; provisional duty

droit provisoire; droit temporaire

temporary emergency safeguard measure

mesure de sauvegarde d'urgence temporaire

temporary entry

Entry without the intent to establish permanent residence. (FTA, 1988, c. 15, art. 1506)

autorisation de séjour temporaire; séjour temporaire

Séjour sans intention de résidence permanente. (ALE, 1988, ch. 15, art. 1506)

tender call; call for tenders; invitation to tender; call for bids; solicitation of bids; bid solicitation; invitation for bids; invitation to bid

appel d'offres

tender documentation

documentation relative à l'appel d'offres

tender documents

dossier d'appel d'offres

termination (of a treaty)

extinction (d'un traité)

terms of trade

The ratio of export to import prices.

termes de l'échange

Rapport entre le prix des exportations et celui des importations.

territorial sea (S.C., 1988, c. 65, s. 2(1)); **territorial waters**

eaux territoriales (L.C. 1988, ch. 65, art. 2(1)); **mer territoriale**

test data

données d'essai

testing agency

organisme d'essais

testing facilities

installations d'essais

testing method; test method

méthode d'essai (agriculture)

testing requirements

prescriptions d'essais

test method; testing method

méthode d'essai (agriculture)

test protocol

protocole d'essai (agriculture)

Textiles Arrangement
SEE **Multifibre Arrangement Regarding International Trade in Textiles**

Textiles Committee (GATT)

Comité des textiles (GATT)

Textiles Surveillance Body; TSB (GATT)

Organe de surveillance des textiles; OST (GATT)

third country

pays tiers

third country market; third market

marché tiers

third option

The policy option adopted by the federal government in 1973 by which the government sought to counterbalance economic dependence on and increased trade with the U.S. by adopting such domestic policies as foreign investment review and the National Energy Program.

troisième option

Politique d'action par laquelle le gouvernement canadien a recherché une plus grande indépendance économique vis-à-vis les États-Unis en adoptant des politiques nationales comme l'examen de l'investissement étranger et le programme énergétique national.

third party

tierce partie

threat of injury

menace de préjudice

threshold value (government procurement)

valeur minimale; valeur-seuil (marchés publics)

tied-aid credit

crédit d'aide liée; crédit d'aide conditionnelle

tied loan

A foreign loan granted on the condition that the recipient spend the money on goods or services produced by the lender.

prêt lié; prêt conditionnel

Prêt consenti à la condition que l'emprunteur étranger dépense le montant du prêt dans le pays prêteur.

timber dues; stumpage; stumpage dues; stumpage costs

droits de coupe

TM; trademark

marque de commerce; MC; marque de fabrique; marque de fabricant

TNC
SEE **Trade Negotiations Committee**

TNO
SEE **Trade Negotiations Office**

Tokyo Round
SEE **Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations**

Tokyo Round agreements; Tokyo Round codes

accords issus du Tokyo Round; accords issus des négociations de Tokyo; codes issus du Tokyo Round; codes issus des négociations de Tokyo

Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations; Tokyo Round of Multilateral Negotiations; Tokyo Round

A series of international trade negotiations held between 1973 and 1979 under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade. The Tokyo Round resulted in a series of international agreements on tariff rate reductions and non-tariff measures.

Tokyo Round; négociations multilatérales commerciales de Tokyo; négociations de Tokyo

Ensemble des négociations commerciales multilatérales qui se sont déroulées de 1973 à 1979 dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs et le commerce, et ayant comme résultat des accords internationaux relatifs aux tarifs douaniers et aux mesures non tarifaires.

ton-mile

tonne-mille

tonnage fees

droits de tonnage

total domestic assets

montant global de l'actif national; total de l'actif national (L.C. 1988, ch. 65, art. 49)

total export shipments

expéditions totales pour exportation

total face value

valeur nominale totale

total government support

soutien public total; soutien de l'État total

total shipments

expéditions totales

total supply

approvisionnement total

tourism services

services de tourisme

Tourism Working Group

Groupe de travail sur le tourisme

TPM
SEE **trigger price mechanism**

TPRM; trade policy review mechanism (GATT)

mécanisme d'examen des politiques commerciales; MEPC (GATT)

tradable goods; tradables

biens échangeables; produits échangeables; biens marchands; produits marchands

trade action

mesure(s) commerciale(s)

trade agreement

accord commercial; accord de commerce; entente commerciale

An agreement made between two or more countries, dealing with reciprocal tariff or other trade privileges.

Accord contractuel relatif aux échanges commerciaux entre plusieurs pays.

Trade and Competitiveness Act (USA, 1988)

Trade and Competitiveness Act (USA, 1988)

NOTA Loi sur le commerce et la compétitivité (appellation non officielle)

trade balance
SEE **balance of trade**

trade-balancing requirements

prescriptions relatives à l'équilibre de la balance commerciale; prescriptions relatives à l'équilibre des échanges

trade barrier; barrier to trade

obstacle au commerce; obstacle aux échanges; obstacle commercial; barrière commerciale; barrière aux échanges

trade bloc; trading bloc

bloc commercial

trade channel; channel of trade

voie commerciale

Trade Commission; Canada-United States Trade Commission; Canada-U.S. Trade Commission	**Commission mixte du commerce canado-américain**
trade concession	**concession commerciale**
trade convention	**congrès sur le commerce**
trade creation	**création d'échanges**
trade currency	**monnaie utilisée dans les échanges internationaux; monnaie utilisée dans les échanges**
trade deficit; trade gap	**déficit de la balance commerciale; déficit commercial**
trade deflection (avoid) SEE **trade diversion**	
trade deviation (avoid) SEE **trade diversion**	
traded goods	**biens échangés; produits échangés**
trade discount	**remise; rabais de gros**
trade dispute	**différend commercial**
trade-distorting effect; distorting effect	**effet de distorsion du commerce; effet de distorsion sur les échanges; effet de distorsion commerciale; effet de distortion**
trade-distorting equivalent SEE **trade distortion equivalent**	
trade-distorting subsidy	**subvention faussant les échanges**
trade distortion	**distorsion du commerce; distorsion des échanges; distorsion commerciale**

trade distortion equivalent; trade-distorting equivalent; TDE

A methodology for measuring the impact of the removal of all government programs that distort trade.

NOTE "Trade distortion equivalent" is the name suggested by Canada for an adaptation of the OECD producer subsidy equivalent methodology.

cf. **producer subsidy equivalent**

équivalent distorsion des échanges; EDE

Méthodologie utilisée pour mesurer l'impact de l'élimination de tous les programmes gouvernementaux qui ont un effet de distorsion commerciale.

NOTA Expression suggérée par le Canada qui correspond à une adaptation de la méthodologie utilisée par l'OCDE pour calculer l'équivalent subvention à la production.

trade diversion; diversion of trade; trade deflection (avoid); **deflection of trade** (avoid); **trade deviation** (avoid); **deviation of trade** (avoid)

A shift in a country's source of imports because of a change in its import policies, without regard for any increase in importation of the item or items involved. For example, the establishment of a customs union will cause countries participating in the new economic unit to import goods from other countries in the union that previously were imported from countries outside the union.

détournement des courants commerciaux; déplacement des courants commerciaux; déplacement des échanges; détournement des échanges

Déplacement de la source des importations à cause d'une modification des politiques d'importation d'un pays, indépendamment de tout accroissement dans ces importations. Par exemple, l'établissement d'une union douanière amènera les pays participant à la nouvelle unité économique à importer des biens provenant d'autres pays de l'union, biens qui étaient précédemment importés de l'extérieur de l'union.

trade documentation

documents commerciaux

trade effect

effet sur le commerce; effet sur les échanges; effet commercial

trade elasticity

élasticité des échanges

trade embargo

embargo commercial

trade fair

foire commerciale

trade flow; flow of trade	flux du commerce; flux des échanges; courant d'échange; courant commercial; mouvement commercial
trade frictions; trade tensions	frictions commerciales
trade gap; trade deficit	déficit de la balance commerciale; déficit commercial
trade imbalance	déséquilibre de la balance commerciale; déséquilibre commercial
trade impediment; impediment to trade	entrave commerciale; entrave au commerce; entrave aux échanges
trade in energy; energy trade	commerce de produits énergétiques; échanges de produits énergétiques
trade in goods; merchandise trade	commerce de produits; échanges de produits; commerce de marchandises; échanges de marchandises
trade in services; services trade	commerce de services
trade interests	intérêts commerciaux
trade liberalization SEE liberalization of trade	
trade liberalizing measure	mesure de libéralisation du commerce
trade margin	marge commerciale
trademark; TM	marque de commerce; MC; marque de fabrique; marque de fabricant
trademark holder; trademark owner	titulaire d'une marque de commerce; titulaire d'une marque de fabrique; titulaire d'une marque de fabricant

trademark registration; registration of a trademark

enregistrement d'une marque de commerce; enregistrement d'une marque de fabrique; enregistrement d'une marque de fabricant

Trademark Registration Treaty; TRT

Traité concernant l'enregistrement des marques; TRT

trademark right

droit afférent à une marque de commerce; droit de marque; droit conféré par une marque; droit attaché à une marque

trade measure

mesure commerciale

trade mission; trade post

mission commerciale

trade name

appellation commerciale

trade needs (of a country)

besoins commerciaux (d'un pays)

trade negotiations

négociations commerciales

Trade Negotiations Committee; TNC

NOTE The body overseeing the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations.

Comité des négociations commerciales; CNC

Trade Negotiations Office; TNO

The special office established by Canada in 1985 to prepare for and conduct bilateral negotiations with the United States as well as multilateral trade negotiations. It was disbanded in 1989.

Bureau des négociations commerciales; BNC

Bureau spécial établi par le Canada en 1985 pour préparer et mener les négociations bilatérales avec les États-Unis, de même que les négociations commerciales multilatérales. Il a été dissout en 1989.

trade office

bureau commercial

trade opportunities

débouchés commerciaux

trade pattern; pattern of trade; trading pattern	**structure du commerce; structure commerciale; structure des échanges; configuration des échanges**
trade performance	**résultats commerciaux**
trade policy	**politique commerciale**
trade policy review mechanism; TPRM (GATT)	**mécanisme d'examen des politiques commerciales; MEPC** (GATT)
trade position; trading position	**situation commerciale**
trade post; trade mission	**mission commerciale**
trade practice	**pratique commerciale**
trade price	**prix du commerce; prix commercial**
trade protection	**protection commerciale**
trader	**négociant**
trade reciprocity SEE **reciprocity**	
trade-related aspects of intellectual property rights; TRIPs (GATT)	**aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce; APIC** (GATT)
trade-related investment	**investissement lié au commerce**
trade-related investment measures; TRIMs	**mesures concernant les investissements liées au commerce; MIC**
trade relations	**relations commerciales**
trade remedy	**recours commercial**
trade restraint; restraint of trade; restriction on trade; restriction; trade restriction	**restriction au commerce; restriction commerciale; restriction**

trade-restricting measure; restrictive trade measure; trade restrictive measure	**mesure de restriction du commerce; mesure de restriction des échanges; mesure commerciale restrictive**
trade restriction; trade restraint; restraint of trade; restriction on trade; restriction	**restriction au commerce; restriction commerciale; restriction**
trade restrictive effect; restrictive trade effect	**effet de restriction du commerce; effet de restriction des échanges; effet commercial restrictif**
trade restrictive measure; trade-restricting measure; restrictive trade measure	**mesure de restriction du commerce; mesure de restriction des échanges; mesure commerciale restrictive**
trade rules; rules of trade	**règles commerciales**
trade sanctions	**sanctions commerciales**
trade secret	**secret commercial; secret industriel; secret de fabrication; secret de fabrique**
A device, method, formula or process known only to the manufacturer who uses it to advantage but does not disclose it to competitors.	Formules, recettes, procédés de fabrication, etc. de l'entreprise qui sont inconnus des concurrents et considérés comme étant confidentiels.
trade surplus	**excédent commercial**
trade tensions; trade frictions	**frictions commerciales**
trade treaty	**traité de commerce; traité commercial**
trade volume; volume of trade	**volume du commerce; volume des échanges**
trading (in securities)	**commerce** (des valeurs mobilières)
trading area	**zone commerciale**
trading bloc; trade bloc	**bloc commercial**

trading country; trading nation — **nation commerçante; pays commerçant**

trading environment — **environnement commercial**

trading nation; trading country — **nation commerçante; pays commerçant**

trading partner — **partenaire commercial**

trading pattern; trade pattern; pattern of trade — **structure du commerce; structure commerciale; structure des échanges; configuration des échanges**

trading position; trade position — **situation commerciale**

trading system — **système commercial; système de commerce**

transaction value — **valeur transactionnelle**

The price of a good actually paid or payable. — Prix d'un produit effectivement payé ou à payer.

transborder trucking — **camionnage transfrontière; camionnage transfrontalier**

transfer of capital; capital transfer — **transfert de capitaux**

transfer of ownership — **transfert de propriété**

transfer of technology; technology transfer — **transfert de technologie**

The movement of scientific or technical knowledge, know-how, or methods of production or distribution from one enterprise, institution or country to another. — Transmission des connaissances scientifiques ou techniques, du savoir-faire, des méthodes de production ou de distribution entre entreprises, institutions ou pays.

transfer payment — **paiement de transfert; transfert**

transfer price — **prix de cession interne; prix de cession; prix de facturation interne**

transhipment — **transbordement**

transitional measure

A measure in place for a limited period during which a new trade agreement is gradually implemented.

mesure de transition

Mesure adoptée pour une période de temps limitée pendant laquelle un nouvel accord commercial est graduellement mis en application.

transitional provision; transitory provision; bridge provision

disposition transitoire

transition period

The period from the date of entry into force of the Free Trade Agreement between Canada and the United States of America to either December 31, 1998 or such earlier date as the parties may agree. (FTA, 1988, c. 2, art. 201)

période de transition

Période allant de la date d'entrée en vigueur de l'Accord du libre-échange entre le Canada et les États-Unis au 31 décembre 1998 ou toute autre date plus rapprochée dont les parties auront convenu. (ALE, 1988, ch. 2, art. 201)

transitory provision; bridge provision; transitional provision

disposition transitoire

transnational corporation

société transnationale

transparency

Visibility and clarity of laws, regulations and other government-enacted rules and practices that are relevant to trade.

transparence

Visibilité et clarté des lois, règlements et autres règles et pratiques adoptées par les pouvoirs publics en matière commerciale.

transparent criteria

critères transparents

transparent procedure

procédure transparente

Treaty of Rome

Traité de Rome

Treaty on the Protection of Intellectual Property in respect of Integrated Circuits

Traité sur la protection de la propriété intellectuelle en ce qui concerne les circuits protégés

trigger price

prix de déclenchement

trigger price mechanism; TPM

A process of import surveillance instituted by the U.S. government in 1977. Under this system, an antidumping investigation was to be initiated if the price of an imported product was below the production costs of the world's most efficient producer of that product.

mécanisme des prix de déclenchement; TPM

Mécanisme élaboré et appliqué en 1977 aux États-Unis pour surveiller les importations. En vertu de ce mécanisme, une enquête antidumping devait être ouverte si le prix d'un produit importé était inférieur aux coûts de production du producteur le plus efficient de ce produit sur le marché mondial.

TRIMs; trade-related investment measures

mesures concernant les investissements liées au commerce; MIC

TRIPs; trade-related aspects of intellectual property rights (GATT)

aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce; APIC (GATT)

TRQ
SEE **tariff rate quota**

TRT; Trademark Registration Treaty

Traité concernant l'enregistrement des marques; TRT

Trust Companies Act

Loi sur les compagnies fiduciaires

trust territory; trusteeship territory

territoire sous tutelle

TSB; Textiles Surveillance Body (GATT)

Organe de surveillance des textiles; OST (GATT)

twin deficits

double déficit

U

UCC; Universal Copyright Convention (Unesco)

Convention universelle sur le droit d'auteur (Unesco)

U.K.-Ireland Free-Trade Agreement (1965)

U.K.-Ireland Free-Trade Agreement (1965)

NOTA Accord de libre-échange entre le Royaume-Uni et l'Irlande (appellation non officielle)

ULC; Underwriters' Laboratories of Canada

Laboratoires des assureurs du Canada; ULC

ultimate control

contrôle ultime (d'une entreprise)

unauthorized copy

copie non autorisée

unauthorized goods

biens non autorisés

unauthorized services

services non autorisés

unauthorized trademark

marque de commerce non autorisée; marque de fabrique non autorisée; marque de fabricant non autorisée

UNCTAD; United Nations Conference on Trade and Development

Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement; CNUCED

underproduction

sous-production

Understanding Regarding Notification, Consultation, Dispute Settlement and Surveillance; Framework Understanding (GATT, 1979)

Mémorandum d'accord concernant les notifications, les consultations, le règlement des différends et la surveillance; Accord sur le cadre juridique (GATT, 1979)

undertaking

engagement

Underwriters' Laboratories of Canada; ULC

Laboratoires des assureurs du Canada; ULC

unfair competition

concurrence déloyale

unfair pricing

établissement d'un prix inéquitable; fixation d'un prix inéquitable

unfair trade

Trade in dumped, subsidized or counterfeit goods.

NOTE The use of the term has steadily widened as U.S. trade remedy laws have defined new practices that are considered to harm the export and import interests of U.S. companies

commerce déloyal

Commerce de produits sous-évalués, subventionnés ou contrefaits.

NOTA Cette expression est de plus en plus utilisée depuis que les États-Unis ont défini dans leur législation sur les recours commerciaux de nouvelles pratiques jugées nuisibles aux intérêts des sociétés américaines en matière d'exportation et d'importation.

unfair trade practices

pratiques commerciales déloyales

unfinished products; unfinished goods

produits non finis; biens non finis

unilateral action

action unilatérale

unilateral barrier

obstacle unilatéral; barrière unilatérale

unilateral free trade

libre-échange unilatéral

unilateralism

unilatéralisme

unimpaired trade

commerce sans entrave

unit cost

coût unitaire

United Nations Charter; Charter of the United Nations

Charte des Nations Unies

United Nations Conference on Trade and Development; UNCTAD

Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement; CNUCED

United States Court of International Trade; Court of International Trade; CIT (USA)

United States Court of International Trade; Court of International Trade; CIT (USA)

NOTA Tribunal de commerce international (appellation non officielle)

United States International Trade Commission; U.S. International Trade Commission; USITC

United States International Trade Commission; U.S. International Trade Commission; USITC

NOTA Commission du commerce extérieur des États-Unis; Commission américaine du commerce international (appellations non officielles)

United States-Israel Agreement
SEE **Free Trade Area Agreement between Israel and the United States**

United States Tariff; UST

Tarif des États-Unis; TÉU (L.C. 1988, ch. 65, art. 83)

United States Trade Representative; U.S. Trade Representative; USTR

United States Trade Representative; U.S. Trade Representative; USTR

NOTA Représentant au commerce des États-Unis (appellation non officielle)

unit price

prix unitaire; prix à l'unité; prix à la pièce

unit value

valeur unitaire

unity of invention

unité d'invention (propriété intellectuelle)

Universal Copyright Convention; UCC (Unesco)

Convention universelle sur le droit d'auteur (Unesco)

universal free trade

libre-échange généralisé

unlawful goods

biens illicites

unlawful services

services illicites

unloading requirements

exigences de déchargement

unmanufactured materials

matières brutes

unnecessary barrier to trade; unnecessary obstacle to trade

obstacle non nécessaire au commerce; barrière non nécessaire au commerce; obstacle inutile au commerce; barrière inutile au commerce

unrequited transfer (balance of payments)

transfert sans contrepartie

unresolved dispute

différend non réglé

upgraded uranium

uranium enrichi

upstream products

produits en amont

Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations; Uruguay Round

Uruguay Round; négociations commerciales multilatérales d'Uruguay; négociations d'Uruguay

A series of international trade negotiations held under the auspices of the GATT. This round was launched at Punta del Este, Uruguay in September 1986. The objectives of the Round cover three broad areas: market access (including tariffs, agriculture, and textiles and clothing); trade rules (including dispute settlement, subsidy/countervail measures, and safeguards); and the development of multilateral rules for trade in services, trade-related intellectual property and trade-related investment measures.

Ensemble des négociations commerciales multilatérales qui se sont déroulées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs et le commerce. Cette série a été lancée à Punta del Este, Uruguay, en septembre 1986. Les objectifs de ce cycle couvrent trois domaines généraux : accès au marché (tarifs, agriculture, textile et vêtements); règles commerciales (règlement des différends, subventions et mesures compensatoires, mesures de sauvegarde), et l'élaboration de nouvelles règles commerciales dans le domaine des services, des droits de propriété intellectuelle et des mesures concernant les investissements liées au commerce.

U.S. content

part des éléments américains; teneur en éléments américains; contenu américain (ALE)

user contribution

contribution versée par les utilisateurs

user fees; customs user fees; customs fees	**redevances pour opérations douanières; redevances douanières**
U.S. International Trade Commission SEE **United States International Trade Commission**	
USITC SEE **United States International Trade Commission**	
UST; United States Tariff	**Tarif des États-Unis; TÉU** (L.C. 1988, ch. 65, art. 83)
USTR SEE **United States Trade Representative**	
U.S. Trade Representative SEE **United States Trade Representative**	

valuation SEE **customs valuation**	
value added	**valeur ajoutée**
value-added commitment	**engagement relatif à la valeur ajoutée**
value-added requirements	**prescriptions relatives à la valeur ajoutée**
value for duty; customs value; dutiable value	**valeur en douane**
value of production	**valeur de la production**

variable levy

An import charge that increases the import price of a good to a predetermined minimum price to protect domestic production from import competition.

prélèvement variable

Droit d'importation qui porte le prix d'importation d'un produit à un niveau minimal prédéterminé pour protéger la production nationale de la concurrence des importations.

variety certification

certification variétale (agriculture)

VER; voluntary export restraint

restriction volontaire à l'exportation; restriction volontaire des exportations; autolimitation à l'exportation; autolimitation des exportations; limitation volontaire à l'exportation; limitation volontaire des exportations; LVE

Vienna Agreement Establishing an International Classification of the Figurative Elements of Marks

Arrangement de Vienne instituant une classification internationale des éléments figuratifs des marques

violation

infraction (aux règles); **manquement** (aux ordonnances et engagements); **violation**

visa issuance

délivrance de visas

volume of exports; export volume

volume de l'exportation; volume des exportations

volume of production

volume de production

volume of trade; trade volume

volume du commerce; volume des échanges

voluntary agreement

accord volontaire

voluntary export restraint; VER

restriction volontaire à l'exportation; restriction volontaire des exportations; autolimitation à l'exportation; autolimitation des exportations; limitation volontaire à l'exportation; limitation volontaire des exportations; LVE

voluntary licence

licence volontaire

voluntary restraint agreement; VRA

accord de restriction volontaire; accord de limitation volontaire; accord d'autolimitation

An informal arrangement through which an exporter voluntarily restrains certain exports, usually through export quotas, to avoid economic dislocation in an importing country, and to avert the possible imposition of mandatory import restrictions.

Arrangement informel par lequel un exportateur limite volontairement certaines exportations, ou le fait habituellement par le biais de contingents d'exportation, pour éviter les perturbations économiques dans un pays importateur, et pour éviter l'imposition possible de restrictions obligatoires à l'importation.

voting interest

intérêt avec droit de vote

voting share

action avec droit de vote

VRA
SEE **voluntary restraint agreement**

waive by conduct

renoncer dans la pratique

waiver
SEE **customs duty waiver**

waiver

dérogation (à une loi, un règlement)

waiver

renonciation (à un droit)

waiver of customs duties
SEE **customs duty waiver**

warehouse

entrepôt

warehousing The performance of those physical and administrative functions incidental to and required in the conduct of the storage activity.	**entreposage; emmagasinage** Activité physique et fonctions administratives essentielles au stockage du matériel.
weighted average premium	**moyenne pondérée de la prime**
Western Grain Stabilization Account	**Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest**
Western Grain Stabilization Act; WGSA	**Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest**
Western Grain Stabilization Program	**Programme de stabilisation concernant le grain de l'Ouest**
Western Grain Transportation Act; WGTA	**Loi sur le transport du grain de l'Ouest; LTGO**
WGSA; Western Grain Stabilization Act	**Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest**
WGTA; Western Grain Transportation Act	**Loi sur le transport du grain de l'Ouest; LTGO**
wheat products	**produits du blé**
willful retransmission (of program signals)	**retransmission intentionnelle** (d'un programme)
WIPO; World Intellectual Property Organization	**Organisation mondiale de la propriété intellectuelle; OMPI**
withdraw; withdraw from warehouse	**dédouaner**
withdrawal; removal (international transactions)	**retrait; radiation** (actes internationaux)
withdrawal of a measure; removal of a measure	**levée d'une mesure**
withdrawal of tariff concessions	**retrait de concessions tarifaires**
withdraw from warehouse; withdraw	**dédouaner**

Working Group on Services	**Groupe de travail sur les services**
Working Group on Subsidies and Trade Remedy	**Groupe de travail chargé des subventions gouvernementales et des recours commerciaux**
working party A subgroup of the GATT established by the contracting parties on an ad hoc basis to study a particular facet of GATT work. Customarily, membership is specified on the basis of nationality with each country determining which individual will participate. Upon completion of their studies, working parties report back to the contracting parties or the council and may make recommendations on a course of action.	**groupe de travail** Sous-groupe du GATT établi à titre spécial par les parties contractantes pour étudier un aspect particulier du travail du GATT. La composition d'un groupe de travail est habituellement déterminée sur la base de la nationalité, chaque pays choisissant le représentant qui y participera. À la fin de leurs études, les groupes de travail font rapport aux parties contractantes ou au Conseil, et peuvent proposer des recommandations.
work permit; employment authorization	**permis de travail**
World Bank; International Bank for Reconstruction and Development; IBRD	**Banque internationale pour la reconstruction et le développement; BIRD; Banque mondiale**
world economy	**économie mondiale**
world growth	**croissance mondiale**
World Intellectual Property Organization; WIPO	**Organisation mondiale de la propriété intellectuelle; OMPI**
world market; international market; global market	**marché mondial; marché international**
world market clearance conditions	**conditions d'équilibre du marché mondial**
world market price; global market price	**prix sur le marché mondial**
world output	**production mondiale**

world price; international price	**prix international; prix mondial**
world supply	**offre mondiale**
world trade; international trade; global trade	**commerce extérieur; commerce mondial; échanges mondiaux; commerce international; échanges internationaux; échanges extérieurs**
world trade imbalance; international trade imbalance; global trade imbalance	**déséquilibre du commerce extérieur; déséquilibre des échanges extérieurs; déséquilibre du commerce international; déséquilibre des échanges internationaux; déséquilibre du commerce mondial; déséquilibre des échanges mondiaux**
world trading system; international trading system	**système commercial international; système de commerce international; système commercial mondial; système de commerce mondial**
written complaint	**plainte écrite**
written declaration	**déclaration écrite** (formalités douanières)
written statement	**communication écrite**

Z

zero-bound duty	**droit consolidé à zéro**

A

abaissement de droits de douane; abaissement de droits; réduction de droits de douane; réduction de droits	duty reduction; duty cut; reduction of duties
abaissement des obstacles au commerce; abaissement des obstacles aux échanges; abaissement des obstacles commerciaux; abaissement des barrières au commerce; abaissement des barrières commerciales; abaissement des barrières aux échanges	lower barriers to trade; lower trade barriers
abaissement des tarifs douaniers; réduction tarifaire; réduction des tarifs douaniers; abaissement tarifaire	tariff cut; tariff reduction
abaissement linéaire; réduction linéaire	linear reduction; linear cut
abaissement tarifaire; abaissement des tarifs douaniers; réduction tarifaire; réduction des tarifs douaniers	tariff cut; tariff reduction
absorption intérieure	domestic absorption
abus; exercice abusif; emploi abusif (de droits de propriété intellectuelle)	abusive use; misuse (of intellectual property rights)
acceptation (des normes, des critères gouvernant l'autorisation d'exercer)	recognition
acceptation des données d'essai	acceptance of test data
acceptation par voie de signature (d'un accord)	acceptance by signature (of an agreement)

accepter l'équivalence de; reconnaître l'équivalence de	accept the equivalence of
accès à l'importation	import access
accès amélioré	enhanced access
accès au marché	market access
accès en franchise de droits; accès en franchise	duty-free access
accès préférentiel	preferential access
accès proportionnel	proportional access
accès réciproque	reciprocal access
accession	accession
accise; taxe d'accise	excise tax; excise
accord auxiliaire	ancillary agreement
accord bilatéral	bilateral agreement
accord bilatéral sur le transport aérien	bilateral air transport agreement
accord(-)cadre	framework agreement
Accord canado-américain sur le partage de la production de défense; Accord sur le partage de la production de défense; DPSA	Canada-United States Defence Production Sharing Agreement; Canada-U.S. Defence Production Sharing Agreement; Defence Production Sharing Agreement; DPSA
accord commercial; accord de commerce; entente commerciale	trade agreement
accord commercial bilatéral	bilateral trade agreement
accord commercial fonctionnel	functional trade agreement
accord commercial sectoriel; entente commerciale sectorielle; accord sectoriel; entente sectorielle	sectoral trade agreement; sectoral agreement; sector-specific trade agreement

Accord concernant les produits de l'industrie automobile; Pacte de l'automobile; Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les produits de l'industrie automobile; Accord entre le Canada et les États-Unis concernant les produits de l'industrie automobile	Agreement Concerning Automotive Products between the Government of Canada and the Government of the United States of America; Canada-United States Automotive Products Trade Agreement; Automotive Products Trade Agreement; Automotive Products Agreement; Automobile Pact; Auto Pact
accord d'autolimitation; accord de restriction volontaire; accord de limitation volontaire	voluntary restraint agreement; VRA
accord de commerce; entente commerciale; accord commercial	trade agreement
accord de compensation; arrangement de compensation	compensatory arrangement
Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis; Accord de libre-échange; ALE	Free Trade Agreement between Canada and the United States of America; Canada-United States Free Trade Agreement; Canada-U.S. Free Trade Agreement; Canada-U.S. Trade Agreement; Free Trade Agreement; FTA
accord de limitation volontaire; accord d'autolimitation; accord de restriction volontaire	voluntary restraint agreement; VRA
accord de non-intervention réciproque	mutual forbearance agreement
accord de produit	commodity agreement
accord de réciprocité	reciprocity agreement
accord de restriction volontaire; accord de limitation volontaire; accord d'autolimitation	voluntary restraint agreement; VRA
accord du GATT; code du GATT	GATT agreement; GATT code
Accord du Plaza	Plaza Agreement

Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les produits de l'industrie automobile; Accord entre le Canada et les États-Unis concernant les produits de l'industrie automobile; Accord concernant les produits de l'industrie automobile; Pacte de l'automobile	Agreement Concerning Automotive Products between the Government of Canada and the Government of the United States of America; Canada-United States Automotive Products Trade Agreement; Automotive Products Trade Agreement; Automotive Products Agreement; Automobile Pact; Auto Pact
accorder la mainlevée; dédouaner; libérer (des marchandises)	release (v.) (goods)
accorder une accréditation à un prestataire de services	certify a provider of services
accorder une licence; concéder une licence; octroyer une licence; consentir une licence	license (v.)
Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; GATT	General Agreement on Tariffs and Trade; GATT
accord intergouvernemental	intergovernmental agreement
accord international	international agreement
accord international ayant force obligatoire	binding international agreement
accord international de produit	international commodity agreement
accord multilatéral	multilateral agreement
Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI; Code antidumping (GATT)	Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade; Agreement on Implementation of Article VI; Anti-Dumping Code; ADC; Code on Anti-Dumping (GATT)
Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII; Code de la valeur en douane (GATT)	Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade; Agreement on Implementation of Article VII; Customs Valuation Code (GATT)

Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII; Code des subventions et des mesures compensatoires; Code des subventions (GATT)	Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade; Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII; Agreement on Subsidies and Countervailing Measures; Code on Subsidies and Countervailing Measures; Subsidies/Countervail Code; S/CV Code; Code on Subsidies; Subsidies Code (GATT)
Accord relatif au commerce des aéronefs civils (GATT)	Agreement on Trade in Civil Aircraft; Aircraft Agreement (GATT)
Accord relatif aux marchés publics; Code relatif aux marchés publics; Code des marchés publics (GATT)	Agreement on Government Procurement; Code on Government Procurement; Government Procurement Code (GATT)
Accord relatif aux obstacles techniques au commerce; Code relatif aux obstacles techniques au commerce; Code de la normalisation (GATT)	Agreement on Technical Barriers to Trade; Code on Technical Barriers to Trade; Standards Code; Standards Agreement (GATT)
Accord relatif aux procédures en matière de licences d'importation (GATT)	Agreement on Import Licensing Procedures (GATT)
accord sectoriel; entente sectorielle; accord commercial sectoriel; entente commerciale sectorielle	sectoral trade agreement; sectoral agreement; sector-specific trade agreement
accords issus du Tokyo Round; accords issus des négociations de Tokyo; codes issus du Tokyo Round; codes issus des négociations de Tokyo	Tokyo Round agreements; Tokyo Round codes
Accords relatifs au cadre juridique pour la conduite du commerce international; Accords relatifs au cadre juridique du commerce international (GATT)	Agreements Relating to the Framework for the Conduct of International Trade; Framework Agreements (GATT)

accord subsidiaire	subsidiary agreement; sub-agreement
Accord sur le cadre juridique; Mémorandum d'accord concernant les notifications, les consultations, le règlement des différends et la surveillance (GATT, 1979)	Understanding Regarding Notification, Consultation, Dispute Settlement and Surveillance; Framework Understanding (GATT, 1979)
Accord sur le partage de la production de défense; DPSA; Accord canado-américain sur le partage de la production de défense	Canada-United States Defence Production Sharing Agreement; Canada-U.S. Defence Production Sharing Agreement; Defence Production Sharing Agreement; DPSA
Accord sur les droits de propriété intellectuelle (GATT)	Agreement on Intellectual Property Rights (GATT)
Accord sur un Programme international de l'énergie	Agreement on an International Energy Program
accord volontaire	voluntary agreement
accréditation	accreditation
accréditif; crédit documentaire irrévocable	irrevocable letter of credit; ILC
accroître les échanges; accroître le commerce	expand trade
accroître les exportations; développer les exportations	expand exports
ACO; arrangement de commercialisation ordonnée	orderly marketing arrangement; OMA
acquéreur	acquiror; acquirer; acquiring company
acquisition directe du contrôle	direct acquisition of control; direct acquisition
acquisition du contrôle	acquisition of control
acquisition en nantissement	collateral acquisition

acquisition indirecte du contrôle; acquisition indirecte	indirect acquisition of control; indirect acquisition
acte contentieux	contentious act
actif; valeurs actives; biens	assets
actif brut	gross assets
actif national	domestic assets
actif non financier	non-financial assets
action antidumping; mesure(s) antidumping	antidumping action
action avec droit de vote	voting share
action convergente de coopération	concurrent co-operative action
action d'éligibilité (CAN); action de garantie (FRA); action statutaire (CAN)	qualifying share; qualification share
actionnaire non résidant	non-resident shareholder
actionnaire résidant	resident shareholder
action statutaire (CAN); action d'éligibilité (CAN); action de garantie (FRA)	qualifying share; qualification share
action unilatérale	unilateral action
activité inventive	inventive activity
activité professionnelle	business activity
ACTN; Advisory Committee on Trade Negotiations (USA)	Advisory Committee on Trade Negotiations; ACTN (USA)
adaptation; ajustement	adjustment
adaptation de structure; ajustement structurel; ajustement de structure; adaptation structurelle	structural adjustment

adaptation industrielle; ajustement industriel	industrial adjustment
adaptation structurelle; adaptation de structure; ajustement structurel; ajustement de structure	structural adjustment
addition de nouvelle matière (propriété intellectuelle)	adding new matter (intellectual property)
adjudication de contrat; adjudication	awarding of a contract; contract award; award of a contract; award
administration conjointe; administration indivise	joint administration
administration douanière; administration des douanes	customs administration
administration du commerce	management of trade
administration indivise; administration conjointe	joint administration
administration locale; gouvernement local	local government
admission en franchise de droits; admission en franchise; entrée en franchise de droits; entrée en franchise	duty-free admission; duty-free entry
ad valorem	ad valorem
Advisory Committee on Trade Negotiations; ACTN (USA)	Advisory Committee on Trade Negotiations; ACTN (USA)
AEIE (app. ant.); Investissement Canada; Inv; Agence d'examen de l'investissement étranger (app. ant.)	Investment Canada; Inv; Foreign Investment Review Agency (f.c.); FIRA (f.c.)
AELE; Association européenne de libre-échange	European Free Trade Association; EFTA
affaire de dumping	dumping case
affaire en instance devant	case pending before

affaire instruite au titre de l'article	case taken under article
affaire portée devant	case before (a panel)
affectation des ressources; répartition des ressources; allocation des ressources	resource allocation; allocation of resources
affirmation; confirmation	affirmation
agence	agency
agence d'État (services financiers) (USA)	state agency (USA)
Agence d'examen de l'investissement étranger (app. ant.); AEIE (app. ant.); Investissement Canada; Inv	Investment Canada; Inv; Foreign Investment Review Agency (f.c.); FIRA (f.c.)
agent de douane; agent des douanes	customs officer
agent désigné	designated officer
agréer (un organisme)	accredit (an organization)
Agricultural Marketing Service; AMS (USA)	Agricultural Marketing Service; AMS (USA)
Agricultural Research Service; ARS (USA)	Agricultural Research Service; ARS (USA)
Agricultural Stabilization and Conservation Service; ASCS (USA)	Agricultural Stabilization and Conservation Service; ASCS (USA)
aide à l'ajustement; aide à l'adaptation	adjustment assistance
aide à l'étranger; aide étrangère; aide extérieure	foreign aid; external aid
aide à l'exportation	assistance to exports; export assistance
aide budgétaire directe aux exportations	direct budgetary assistance to exports

aide étrangère; aide extérieure; aide à l'étranger	foreign aid; external aid
ajustement; adaptation	adjustment
ajustement de structure; adaptation structurelle; adaptation de structure; ajustement structurel	structural adjustment
ajustement du taux de change	exchange rate adjustment
ajustement fiscal à la frontière	border tax adjustment
ajustement industriel; adaptation industrielle	industrial adjustment
ajustement pour manque à gagner	income foregone adjustment
ajustement structurel; ajustement de structure; adaptation structurelle; adaptation de structure	structural adjustment
ALE; Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis; Accord de libre-échange	Free Trade Agreement between Canada and the United States of America; Canada-United States Free Trade Agreement; Canada-U.S. Free Trade Agreement; Canada-U.S. Trade Agreement; Free Trade Agreement; FTA
aliénation; cession (d'un investissement, d'une entreprise, des biens)	disposition (of an investment, business, property)
allégement fiscal	tax relief; tax break
allocation des ressources; affectation des ressources; répartition des ressources	resource allocation; allocation of resources
allocation économique	economic allocation
amendement; modification (d'une convention)	amendment; modification (of a treaty)

AMF; Arrangement concernant le commerce international des textiles; Arrangement multifibres concernant le commerce international des textiles; Arrangement multifibres	Multifibre Arrangement Regarding International Trade in Textiles; Arrangement Regarding International Trade in Textiles; Multifibre Arrangement; MFA; Textiles Arrangement; Agreement Regarding International Trade in Textiles (avoid)
AMS; Agricultural Marketing Service (USA)	Agricultural Marketing Service; AMS (USA)
ANCOM; Marché commun andin	Andean Common Market; ANCOM
Animal and Plant Health Inspection Service; APHIS (USA)	Animal and Plant Health Inspection Service; APHIS (USA)
année civile	calendar year
année de référence; année de base	base year
année financière; exercice	fiscal year; financial year
annexe tarifaire	tariff annex
annulation (d'avantages)	nullification (of benefits)
annuler une décision	overturn a decision
antécédents judiciaires (d'une affaire)	legal origins
anti-protectionniste; libre-échangiste	free trader
APHIS; Animal and Plant Health Inspection Service (USA)	Animal and Plant Health Inspection Service; APHIS (USA)
APIC; aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (GATT)	trade-related aspects of intellectual property rights; TRIPs (GATT)
APM; avis de projet de marché	notice of proposed purchase; notice of proposed procurement; NPP
appartenance étrangère; propriété étrangère; intérêts étrangers	foreign ownership; non-resident ownership

appel (à la Cour fédérale du Canada, au Tribunal canadien du commerce extérieur)	appeal (to the Federal Court of Canada, to the Canadian International Trade Tribunal)
appel d'offres	solicitation of bids; bid solicitation; invitation for bids; invitation to bid; tender call; call for tenders; invitation to tender; call for bids
appel d'offres restreint	limited tendering; selective tendering
appel d'offres unique (marchés négociés)	single tendering
appel formé	case appealed
appellation commerciale	trade name
appellation d'origine	appellation of origin
appellation régionale	regional appellation
appendice (à une annexe)	schedule
application (d'un règlement)	enforcement
application de concessions	application of concessions
apporter la preuve du contraire	rebut the charge
apports technologiques	technology inflow
appréciation de la valeur	appraisal of value
appréciation des risques et des avantages; évaluation des risques et des avantages (des pesticides)	risk-benefit assessment (of pesticides)
approbation des produits	product approval
approche s'appuyant sur une formule	formula approach
appropriation illicite; détournement (propriété intellectuelle)	misappropriation (intellectual property)
approvisionnement à l'étranger	foreign sourcing; offshore sourcing

approvisionnement local	local sourcing
approvisionnements de navires; provisions de bord (L.C. 1988, ch. 65, art. 76)	ships' stores
approvisionnement total	total supply
après les négociations commerciales multilatérales; après les négociations; après les NCM	post-MTN
arbitrage	arbitration
arbitrage commercial	commercial arbitration
arbitrage mutuellement convenu	mutually agreed arbitration
arbitrage obligatoire	binding arbitration
arbitrage obligatoire extraordinaire	extraordinary binding arbitration
arbitre	arbitrator
ARDA; Loi sur l'aménagement rural et le développement agricole	Agricultural and Rural Development Act; ARDA
argument des industries naissantes; concept des industries naissantes	infant industry argument
arguments; conclusions (ALE); observations (par une partie)	submissions (of a party)
arrangement bilatéral	bilateral arrangement
arrangement commercial	business arrangement
arrangement commercial régional	regional trade arrangement; regional trading arrangement
Arrangement concernant le commerce international des textiles; Arrangement multifibres concernant le commerce international des textiles; Arrangement multifibres; AMF	Multifibre Arrangement Regarding International Trade in Textiles; Arrangement Regarding International Trade in Textiles; Multifibre Arrangement; MFA; Textiles Arrangement; Agreement Regarding International Trade in Textiles (avoid)

arrangement de commercialisation ordonnée; ACO	orderly marketing arrangement; OMA
arrangement de compensation; accord de compensation	compensatory arrangement
Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels	Hague Agreement Concerning the International Deposit of Industrial Designs
Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international	Lisbon Agreement for the Protection of Appellations of Origin and Their International Register
Arrangement de Locarno instituant une classification internationale pour les dessins et modèles industriels	Locarno Agreement Establishing an International Classification for Industrial Designs
Arrangement de Madrid concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses sur les produits	Madrid Agreement for the Repression of False or Deceptive Indications of Source of Goods
Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques	Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks
Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques	Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks
Arrangement de Strasbourg concernant la classification internationale des brevets	Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification
Arrangement de Vienne instituant une classification internationale des éléments figuratifs des marques	Vienna Agreement Establishing an International Classification of the Figurative Elements of Marks
arrangement existant	existing arrangement
Arrangement international relatif au secteur laitier (GATT)	International Dairy Arrangement (GATT)

Arrangement multifibres concernant le commerce international des textiles; Arrangement multifibres; AMF; Arrangement concernant le commerce international des textiles	Multifibre Arrangement Regarding International Trade in Textiles; Arrangement Regarding International Trade in Textiles; Multifibre Arrangement; MFA; Textiles Arrangement; Agreement Regarding International Trade in Textiles (avoid)
arrangement multilatéral	multilateral arrangement
arrangement mutuellement avantageux	mutually beneficial arrangement
Arrangement relatif à la viande bovine (GATT)	Arrangement Regarding Bovine Meat (GATT)
arrangement spécial	ad hoc understanding
arrêté d'interdiction (GATT)	exclusion order
ARS; Agricultural Research Service (USA)	Agricultural Research Service; ARS (USA)
articles; biens; marchandises; produits	goods; products
articles authentiques; produits authentiques	genuine goods; genuine products
articles confectionnés	made-up articles
articles de luxe; marchandises de luxe	luxury goods
articles manufacturés; produits manufacturés; marchandises manufacturées; biens manufacturés; articles fabriqués; produits fabriqués; marchandises fabriquées; biens fabriqués; articles ouvrés; produits ouvrés; marchandises ouvrées; biens ouvrés	manufactures; manufactured goods; manufactured products

articles semi-finis; produits semi-manufacturés; articles semi-manufacturés; produits semi-ouvrés; demi-produits; produits semi-finis	semi-manufactures; semi-manufactured goods; semi-manufactured products; semi-finished manufactures; semi-finished products; semi-finished goods
ASCS; Agricultural Stabilization and Conservation Service (USA)	Agricultural Stabilization and Conservation Service; ASCS (USA)
aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce; APIC (GATT)	trade-related aspects of intellectual property rights; TRIPs (GATT)
assemblage; montage	assembly
Association canadienne de normalisation; CSA	Canadian Standards Association; CSA
association de libre-échange	free trade association
Association européenne de libre-échange; AELE	European Free Trade Association; EFTA
associé	business associate; associate
assujettissement progressif à	graduation to (MFN rates of duty)
assurance-caution de bonne fin	performance security insurance
assurance conjointe	joint insurance
assurance-crédit à l'exportation	export credit insurance
assurance des investissements	investment insurance
assurance-récolte	crop insurance
audience	hearing
audition	hearing
audition de témoins	evidentiary hearing
audition supplémentaire	further hearing
augmentation artificielle des exportations	artificial increase of exports

augmentation subite (ALE); poussée soudaine; brusque gonflement	surge
Australia-New Zealand Closer Economic Relations Agreement (1983)	Australia-New Zealand Closer Economic Relations Agreement (1983)
authentifier	authenticate
autolimitation	self-restraint
autolimitation à l'exportation; autolimitation des exportations; limitation volontaire à l'exportation; limitation volontaire des exportations; LVE; restriction volontaire à l'exportation; restriction volontaire des exportations	voluntary export restraint; VER
autorisation	authority
autorisation de séjour temporaire; séjour temporaire	temporary entry
autorisation d'exercer (services)	licensing
autorisation expresse	specific permission
autorité	authority
autorité administrante	administering authority
autorité administrative	administrative authority
autorité chargée de l'enquête	investigating authority
autorité compétente	competent authority
autorité compétente chargée de l'enquête	competent investigating authority
autorité contractante	contracting authority
autorité habilitée	empowered authority
autorité qui délivre les licences (biens, propriété intellectuelle)	licensing authority

autorités chargées de l'application des lois	law enforcement authorities
autorités douanières	customs authorities
autorités policières	law enforcement authorities
autosuffisance	self-sufficiency
avantage comparé; avantage comparatif	comparative advantage
avantage économique	economic benefit
avantage équivalent	equivalent benefit
avantage fiscal	tax benefit
avantage fondamental	fundamental benefit
avantage résultant de l'accord	benefit under the agreement (n.)
avantages des cessions pour emprunts	loan forfeiture benefits
avant les négociations commerciales multilatérales; avant les négociations; avant les NCM	pre-MTN
avis consultatif	advisory opinion
avis déclaratoire	declaratory opinion
avis déclaratoire final	final declaratory opinion
avis de constatations	notice of findings
avis de projet de marché; APM	notice of proposed purchase; notice of proposed procurement; NPP
avis motivé	reasoned opinion
avocat autorisé à exercer	lawyer in good standing
avoir des répercussions sur l'application de l'accord	affect the operation of the agreement

avoir force obligatoire; être obligatoire	be binding
avoirs étrangers; avoirs extérieurs	foreign assets
ayant cause; cessionnaire	assignee
ayant force obligatoire pour les parties; obligatoire pour les parties	binding on the parties

B

balance commerciale; balance du commerce	balance of trade; trade balance; merchandise trade balance
balance des paiements; BDP	balance of payments; BOP
balance du commerce; balance commerciale	balance of trade; trade balance; merchandise trade balance
banque de crédit agricole	agricultural bank
banque étrangère	foreign bank; foreign-owned bank
Banque internationale pour la reconstruction et le développement; BIRD; Banque mondiale	International Bank for Reconstruction and Development; IBRD; World Bank
banque mère	parent bank
Banque mondiale; Banque internationale pour la reconstruction et le développement; BIRD	International Bank for Reconstruction and Development; IBRD; World Bank
banque nationale	domestic bank; national bank
bardeaux de fente	shakes
barrière à l'accès; obstacle à l'accès	access barrier
barrière à l'accès au marché; obstacle à l'accès au marché	market access barrier

barrière à l'importation; obstacle à l'importation	import barrier; barrier to imports
barrière au commerce légitime; barrière aux échanges légitimes; obstacle au commerce légitime; obstacle aux échanges légitimes	barrier to legitimate trade
barrière aux échanges; obstacle au commerce; obstacle aux échanges; obstacle commercial; barrière commerciale	barrier to trade; trade barrier
barrière aux échanges légitimes; obstacle au commerce légitime; obstacle aux échanges légitimes; barrière au commerce légitime	barrier to legitimate trade
barrière commerciale; barrière aux échanges; obstacle au commerce; obstacle aux échanges; obstacle commercial	barrier to trade; trade barrier
barrière déguisée; obstacle déguisé	disguised barrier
barrière discriminatoire; obstacle discriminatoire	discriminatory barrier
barrière inutile au commerce; obstacle non nécessaire au commerce; barrière non nécessaire au commerce; obstacle inutile au commerce	unnecessary barrier to trade; unnecessary obstacle to trade
barrière non commerciale; obstacle non commercial	non-trade barrier
barrière non nécessaire au commerce; obstacle inutile au commerce; barrière inutile au commerce; obstacle non nécessaire au commerce	unnecessary barrier to trade; unnecessary obstacle to trade
barrière non tarifaire; BNT; obstacle non tarifaire	non-tariff barrier; NTB
barrière perçue; obstacle perçu	perceived barrier

barrière permanente; obstacle permanent	permanent barrier; standing barrier
barrière physique; obstacle physique (contrôles de routine à la frontière)	physical barrier (routine border controls)
barrière protectionniste; obstacle protectionniste	protectionist barrier; protective barrier
barrière réglementaire; obstacle réglementaire	regulatory barrier
barrière sanitaire et phytosanitaire; obstacle sanitaire et phytosanitaire	health and sanitary barrier
barrière tarifaire; obstacle tarifaire	tariff barrier
barrière technique aux échanges; obstacle technique au commerce	technical barrier to trade; TBT
barrière unilatérale; obstacle unilatéral	unilateral barrier
base louée	leased base
BDP; balance des paiements	balance of payments; BOP
bénéfice commercial	commercial gain
besoins commerciaux (d'un pays)	trade needs (of a country)
besoins d'assurance	insurance needs
besoins de développement	development needs
besoins de financement; besoins financiers	financial requirements; finance requirements; financial needs; finance needs
besoins d'investissement	investment needs
besoins financiers; besoins de financement	financial requirements; finance requirements; financial needs; finance needs
BIAC; Comité consultatif économique et industriel auprès de l'OCDE	Business and Industry Advisory Committee to OECD; BIAC

biens; marchandises; produits; articles	goods; products
biens; actif; valeurs actives	assets
biens collectifs; biens publics	public goods; collective goods; social goods
biens de consommation	consumer goods; consumers' goods; consumption goods
biens d'équipement; biens de production; biens d'investissement	capital goods; capital equipment; production goods
biens de substitution; substituts; succédanés; produits remplaçables; biens remplaçables; produits de remplacement; biens de remplacement; produits substituables; biens substituables; produits de substitution	substitutable goods; substitutable products; substitute goods; substitute products
biens d'investissement; biens d'équipement; biens de production	capital goods; capital equipment; production goods
biens échangeables; produits échangeables; biens marchands; produits marchands	tradable goods; tradables
biens échangés; produits échangés	traded goods
biens fabriqués; articles ouvrés; produits ouvrés; marchandises ouvrées; biens ouvrés; articles manufacturés; produits manufacturés; marchandises manufacturées; biens manufacturés; articles fabriqués; produits fabriqués; marchandises fabriquées	manufactures; manufactured goods; manufactured products
biens finals; produits finals	end products; end goods; final products; final goods
biens finis; produits finis	finished products; finished goods
biens illicites	unlawful goods

biens importés; marchandises importées; produits importés	imported goods; imported products
biens industriels; produits industriels	industrial goods; industrial products
biens intermédiaires; produits intermédiaires	intermediate products; intermediate goods
biens manufacturés; articles fabriqués; produits fabriqués; marchandises fabriquées; biens fabriqués; articles ouvrés; produits ouvrés; marchandises ouvrées; biens ouvrés; articles manufacturés; produits manufacturés; marchandises manufacturées	manufactures; manufactured goods; manufactured products
biens marchands; produits marchands; biens échangeables; produits échangeables	tradable goods; tradables
biens non autorisés	unauthorized goods
biens non échangeables; biens non marchands	non-tradable goods; non-tradables
biens non finis; produits non finis	unfinished products; unfinished goods
biens non marchands; biens non échangeables	non-tradable goods; non-tradables
biens ouvrés; articles manufacturés; produits manufacturés; marchandises manufacturées; biens manufacturés; articles fabriqués; produits fabriqués; marchandises fabriquées; biens fabriqués; articles ouvrés; produits ouvrés; marchandises ouvrées	manufactures; manufactured goods; manufactured products

biens passibles de droits de douane; biens passibles de droits; marchandises passibles de droits de douane; marchandises passibles de droits; produits passibles de droits de douane; produits passibles de droits	dutiable goods; dutiable products
biens publics; biens collectifs	public goods; collective goods; social goods
biens remplaçables; produits de remplacement; biens de remplacement; produits substituables; biens substituables; produits de substitution; biens de substitution; substituts; succédanés; produits remplaçables	substitutable goods; substitutable products; substitute goods; substitute products
biens stratégiques; marchandises d'intérêt stratégique; marchandises stratégiques	strategic goods
biens substituables; produits de substitution; biens de substitution; substituts; succédanés; produits remplaçables; biens remplaçables; produits de remplacement; biens de remplacement; produits substituables	substitutable goods; substitutable products; substitute goods; substitute products
biens subventionnés; produits subventionnés; marchandises subventionnées	subsidized goods
bilatéralisme	bilateralism
billet à ordre	promissory note
BIRD; Banque mondiale; Banque internationale pour la reconstruction et le développement	International Bank for Reconstruction and Development; IBRD; World Bank
bloc commercial	trade bloc; trading bloc
BNC; Bureau des négociations commerciales	Trade Negotiations Office; TNO
BNT; obstacle non tarifaire; barrière non tarifaire	non-tariff barrier; NTB

bonne marche du commerce; coordination des échanges	orderly conduct of trade
bons offices	good offices
boutique hors taxes	duty-free shop
boycottage	boycott (n.)
BR; Bureau of Reclamation (USA)	Bureau of Reclamation; BR (USA)
branche d'activité; branche d'industrie; branche de production (GATT); secteur d'activité	industry
branche d'activité établie, branche d'industrie établie; branche de production établie (GATT); secteur d'activité établi	established industry
branche d'activité exportatrice; branche de production exportatrice; secteur d'activité exportateur; branche d'industrie exportatrice	export industry
branche d'activité nationale; branche d'industrie nationale; branche de production nationale (GATT); secteur d'activité national	domestic industry
branche de production (GATT); secteur d'activité; branche d'activité; branche d'industrie	industry
branche de production de biens	goods-producing industry
branche de production établie (GATT); secteur d'activité établi; branche d'activité établie; branche d'industrie établie	established industry
branche de production exportatrice; secteur d'activité exportateur; branche d'industrie exportatrice; branche d'activité exportatrice	export industry

branche de production nationale (GATT); secteur d'activité national; branche d'activité nationale; branche d'industrie nationale	domestic industry
branche d'industrie; branche de production (GATT); secteur d'activité; branche d'activité	industry
branche d'industrie établie; branche de production établie (GATT); secteur d'activité établi; branche d'activité établie	established industry
branche d'industrie exportatrice; branche d'activité exportatrice; branche de production exportatrice; secteur d'activité exportateur	export industry
branche d'industrie nationale; branche de production nationale (GATT); secteur d'activité national; branche d'activité nationale	domestic industry
brevet; brevet d'invention	patent (n.)
brevetabilité	patentability
brevet dépendant	dependent patent
brevet de procédé	process patent
brevet d'invention; brevet	patent (n.)
breveté(e) (n.); titulaire d'un brevet	patent owner; patent holder; patentee
brusque gonflement; augmentation subite (ALE); poussée soudaine	surge
bureau commercial	trade office
bureau de douane	customs office
Bureau des brevets	Patent Office
Bureau des négociations commerciales; BNC	Trade Negotiations Office; TNO

bureau de vente	sales office
Bureau of Reclamation; BR (USA)	Bureau of Reclamation; BR (USA)

câblodistributeur	cable operator
cadre concerté	framework of understanding
cadre de principes	framework of principles
cadre du GATT	framework of the GATT
cadre international concerté de droits et d'obligations (GATT)	agreed international framework of rights and obligations (GATT)
CAF; coût, assurance, fret	cost, insurance and freight; CIF
calendrier	schedule
calendrier de mise en oeuvre	implementation schedule
calendrier de mise en oeuvre accélérée	accelerated implementation schedule
camionnage transfrontière; camionnage transfrontalier	transborder trucking
campagne agricole; campagne culturale	crop year
canal de distribution; circuit de distribution	distribution channel; channel of distribution
capacité d'importation	import capacity
capital-actions (pour une société); capital social	capital stock; share capital; stock
capital-actions autorisé; capital social autorisé; capital autorisé	authorized capital; authorized capital stock; authorized share capital

capital à long terme	long-term capital
capital autorisé; capital-actions autorisé; capital social autorisé	authorized capital; authorized capital stock; authorized share capital
capital étranger	foreign capital
capital national; stock de capital national (pour un pays)	capital stock; share capital; stock
capital social; capital-actions (pour une société)	capital stock; share capital; stock
capital social autorisé; capital autorisé; capital-actions autorisé	authorized capital; authorized capital stock; authorized share capital
capitaux propres étrangers; capitaux propres extérieurs; fonds propres étrangers; fonds propres extérieurs	foreign equity
caractère confidentiel	confidentiality
caractère définitif des ordonnances	finality of orders
catégorie (biens, marchandises, animaux, objets, véhicules)	class; category (goods, merchandise, animals, things, vehicles)
catégorie d'activité	industrial category
catégorie d'échelonnement	staging category
catégorie de produit	product category
causalité	causality
caution à l'importation; dépôt à l'importation (GATT)	import deposit
caution de bonne fin	performance bond
caution en douane	customs bond
caution, sous	in bond

CCB; Commission canadienne du blé	Canadian Wheat Board; CWB
CCC; Commodity Credit Corporation (USA)	Commodity Credit Corporation; CCC (USA)
CCCE; Comité consultatif sur le commerce extérieur	International Trade Advisory Committee; ITAC
CCD; Conseil de coopération douanière	Customs Co-operation Council; CCC
CCN; Conseil canadien des normes	Standards Council of Canada; SCC
CE; Corps of Engineers (USA)	Corps of Engineers; CE (USA)
CEE; Communauté économique européenne	European Economic Community; EEC
centre de demande de renseignements	inquiry point; enquiry point
Centre du commerce international	International Trade Centre
certificat d'admissibilité	certificate of eligibility
certificat de conformité	certificate of conformity
certificat de produit	commodity certificate
certificat de stockage	storage certificate
certificat d'exportation	certificate of exportation; exportation certificate
certificat d'importation	import certificate
certificat d'inspection	inspection certificate
certificat d'inventeur	inventor's certificate
certificat d'origine	certificate of origin (of goods exported)
certificat d'utilisation finale; certificat d'utilisation ultime	end-use certificate
certificat générique	generic certificate

certificat international d'échange	international trading certificate; ITC
certification	certification
certification variétale (agriculture)	variety certification
certificat phytosanitaire	phytosanitary certificate
certificat sur les semences	seed certificate
cession; aliénation (d'un investissement, d'une entreprise, des biens)	disposition (of an investment, business, property)
cession de marque de commerce; cession de marque de fabrique	assignment of trademark
cession forcée (ALE); dessaisissement (d'une entreprise commerciale)	divestiture (of a business enterprise)
cessionnaire; ayant cause	assignee
champ d'application	coverage
changement structurel; changement de structure	structural change; structural shift
charge de la preuve; fardeau de la preuve	burden of proof
charge indirecte; frais indirects; coût indirect	indirect cost; indirect expense
Charte de La Havane	Havana Charter
Charte des Nations Unies	Charter of the United Nations; United Nations Charter
ciblage; fixation d'objectifs industriels; établissement d'objectifs industriels; définition d'objectifs industriels	industrial targeting; targeting
circuit de distribution; canal de distribution	distribution channel; channel of distribution

circulation de capitaux; mouvement de capitaux; flux de capitaux	capital movement; capital flow; movement of capital; flow of capital
circulation des marchandises; circulation des produits	flow of goods; movement of goods
circulation des services	flow of services; services flow; movement of services
circulation d'investissements; mouvement des investissements; courant d'investissements	investment flow; flow of investment
CIT; United States Court of International Trade; Court of International Trade (USA)	United States Court of International Trade; Court of International Trade; CIT (USA)
classement tarifaire; classement douanier	tariff classification; customs classification
classification douanière; classification tarifaire	tariff classification; customs classification
Classification fédérale des approvisionnements; FSC	Federal Supply Classification; FSC
classification tarifaire; classification douanière	tariff classification; customs classification
Classification type des industries, 1980; CTI	Standard Industrial Classification, 1980; SIC
clause d'antériorité; clause de droits acquis	grandfather clause; grandfathering clause
clause de caducité (Arrangement multifibres)	snapback clause (Multifibre Arrangement)
clause de droits acquis; clause d'antériorité	grandfather clause; grandfathering clause
clause de la nation la plus favorisée; clause NPF	most-favoured-nation clause; MFN clause
clause de libéralisation	liberalizing provision
clause de réciprocité	reciprocity clause

clause de sauvegarde; clause d'exemption	escape clause; safeguard clause
clause d'extinction (GATT); disposition de temporarisation (CAN)	sunset clause
clause d'habilitation	enabling clause
clause du transitaire	bailee clause
clause NPF; clause de la nation la plus favorisée	most-favoured-nation clause; MFN clause
clause type (marchés publics)	standard clause
CNC; Comité des négociations commerciales	Trade Negotiations Committee; TNC
CNUCED; Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement	United Nations Conference on Trade and Development; UNCTAD
Code antidumping; Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI (GATT)	Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade; Agreement on Implementation of Article VI; Anti-Dumping Code; ADC; Code on Anti-Dumping (GATT)
code d'approvisionnement	procurement code
code de bonne pratique	code of good practice
code de conduite	code of conduct
code de déontologie (services)	code of ethics
Code de la libération des mouvements de capitaux (OCDE, 1961)	Code of Liberalisation of Capital Movements (OECD, 1961)
Code de la normalisation; Accord relatif aux obstacles techniques au commerce; Code relatif aux obstacles techniques au commerce (GATT)	Agreement on Technical Barriers to Trade; Code on Technical Barriers to Trade; Standards Code; Standards Agreement (GATT)

Code de la valeur en douane; Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII (GATT)	Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade; Agreement on Implementation of Article VII; Customs Valuation Code (GATT)
Code des marchés publics; Accord relatif aux marchés publics; Code relatif aux marchés publics (GATT)	Agreement on Government Procurement; Code on Government Procurement; Government Procurement Code (GATT)
Code des subventions et des mesures compensatoires; Code des subventions; Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII (GATT)	Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade; Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII; Agreement on Subsidies and Countervailing Measures; Code on Subsidies and Countervailing Measures; Subsidies/Countervail Code; S/CV Code; Code on Subsidies; Subsidies Code (GATT)
code du GATT; accord du GATT	GATT agreement; GATT code
code industriel	industrial code
Code relatif aux marchés publics; Code des marchés publics; Accord relatif aux marchés publics (GATT)	Agreement on Government Procurement; Code on Government Procurement; Government Procurement Code (GATT)
Code relatif aux obstacles techniques au commerce; Code de la normalisation; Accord relatif aux obstacles techniques au commerce (GATT)	Agreement on Technical Barriers to Trade; Code on Technical Barriers to Trade; Standards Code; Standards Agreement (GATT)
codes issus du Tokyo Round; codes issus des négociations de Tokyo; accords issus du Tokyo Round; accords issus des négociations de Tokyo	Tokyo Round agreements; Tokyo Round codes
code statistique	statistical code

coefficient de couverture des importations; indice de couverture des importations; ratio de couverture des importations	import coverage ratio
coentreprise; entreprise conjointe	joint venture
combinaison optimale des produits; combinaison des produits	product mix
Comité binational sur les normes applicables au contre-plaqué	Binational Committee on Plywood Standards
Comité consultatif économique et industriel auprès de l'OCDE; BIAC	Business and Industry Advisory Committee to OECD; BIAC
comité consultatif mixte	joint advisory committee
Comité consultatif sur le commerce extérieur; CCCE	International Trade Advisory Committee; ITAC
comité de contestation extraordinaire	extraordinary challenge committee
Comité de la balance des paiements (GATT)	Committee on Balance-of-Payments (GATT)
Comité des aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (GATT)	Committee on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (GATT)
Comité des licences d'importation (GATT)	Committee on Import Licensing (GATT)
Comité des mesures de sauvegarde (GATT)	Committee on Safeguard Measures (GATT)
Comité des mesures propres à décourager l'importation des marchandises de contrefaçon (GATT)	Committee on Measures to Discourage the Importation of Counterfeit Goods (GATT)
Comité des négociations commerciales; CNC	Trade Negotiations Committee; TNC
Comité des obstacles techniques au commerce (GATT)	Committee on Technical Barriers to Trade (GATT)

Comité des pratiques antidumping (GATT)	Committee on Anti-Dumping Practices (GATT)
Comité des textiles (GATT)	Textiles Committee (GATT)
comité de surveillance mixte (règlements techniques - agriculture)	joint monitoring committee
comité d'experts	select panel
Comité d'experts de l'industrie automobile	Select Auto Panel; Auto Panel
Comité d'experts sur les mesures contre la contrefaçon et la piraterie (GATT)	Committee of Experts on Measures Against Counterfeiting and Piracy (GATT)
Comité du commerce des aéronefs civils (GATT)	Committee on Trade in Civil Aircraft (GATT)
Comité du commerce et du développement (GATT)	Committee on Trade and Development (GATT)
commandes réservées	set-aside procurements; set asides
commerce (des valeurs mobilières)	trading (in securities)
commerce administré	managed trade
commerce bilatéral; échanges bilatéraux	bilateral trade
commerce bilatéral de produits; échanges bilatéraux de produits	bilateral trade in goods
commerce de contrepartie; échanges compensés; échanges de contrepartie; commerce de compensation	countertrade
commerce déloyal	unfair trade
commerce de produits; échanges de produits; commerce de marchandises; échanges de marchandises	trade in goods; merchandise trade

commerce de produits énergétiques; échanges de produits énergétiques	energy trade; trade in energy
commerce de services	trade in services; services trade
commerce des produits agricoles; échanges de produits agricoles	agricultural trade
commerce des produits automobiles; échanges de produits automobiles	automotive trade
commerce d'État	state trading
commerce d'exportation	export trade
commerce extérieur; commerce mondial; échanges mondiaux; commerce international; échanges internationaux; échanges extérieurs	global trade; world trade; international trade
commerce inter-États; échanges inter-États	inter-state trade
commerce intérieur; échanges intérieurs	internal trade; domestic trade; home trade
commerce international; échanges internationaux; échanges extérieurs; commerce extérieur; commerce mondial; échanges mondiaux	global trade; world trade; international trade
commerce légitime; échanges légitimes	legitimate trade
commerce mondial; échanges mondiaux; commerce international; échanges internationaux; échanges extérieurs; commerce extérieur	global trade; world trade; international trade
commerce réciproque; échanges réciproques	reciprocal trade
commerce sans entrave	unimpaired trade

commerce transfrontière; échanges transfrontières; commerce transfrontalier; échanges transfrontaliers	cross-border trade
commercialisation (CAN); mercatique (FRA); marketing	marketing
commercialiser	market (v.)
Commission canadienne des grains	Canadian Grain Commission
Commission canadienne du blé; CCB	Canadian Wheat Board; CWB
Commission de révision des marchés publics	Procurement Review Board
Commission du tarif (app. ant.); Tribunal canadien du commerce extérieur; TCCE; Tribunal canadien des importations (app. ant.); TCI (app. ant.)	Canadian International Trade Tribunal; CITT; Canadian Import Tribunal (f.c.); CIT (f.c.); Tariff Board (f.c.)
Commission Macdonald; Commission royale d'enquête sur l'union économique et les perspectives de développement du Canada	Royal Commission on the Economic Union and Development Prospects for Canada; Macdonald Commission
Commission mixte du commerce canado-américain	Canada-United States Trade Commission; Canada-U.S. Trade Commission; Trade Commission
Commission mixte internationale	International Joint Commission
Commission royale d'enquête sur l'union économique et les perspectives de développement du Canada; Commission Macdonald	Royal Commission on the Economic Union and Development Prospects for Canada; Macdonald Commission
Commodity Credit Corporation; CCC (USA)	Commodity Credit Corporation; CCC (USA)
Communauté économique européenne; CEE	European Economic Community; EEC
communication écrite	written statement

compagnie; société	company
compatible avec; façon compatible avec, de	not inconsistent with
compensation	compensation
compensation; échange; troc; opération de troc	barter; barter transaction
compensation; indemnisation; dédommagement (L.C. 1988, ch. 65, art. 19(1)(a)(v))	compensation (to complainant)
compensation financière	financial compensation
compensation juste et suffisante	fair and adequate compensation
compensation positive	positive compensation
compétitivité	competitiveness
compétitivité internationale	international competitiveness
composant de produit; composant	product component; component
composition des exportations; configuration des exportations; structure des exportations	export pattern
composition des importations; configuration des importations; structure des importations	import pattern
comprimer les exportations; réduire les exportations; freiner les exportations	curtail exports; curb exports
compromettre; nuire à; porter atteinte à	adversely affect
compromettre les avantages	impair the benefits
compte courant	current account
compte de capital	capital account
compte des livraisons en commun	pool account

Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest	Western Grain Stabilization Account
concéder une licence; octroyer une licence; consentir une licence; accorder une licence	license (v.)
concept des industries naissantes; argument des industries naissantes	infant industry argument
concession	concession
concession commerciale	trade concession
concession croisée de brevets; octroi croisé de brevets	patent cross-licensing
concession de la nation la plus favorisée; concession NPF	most-favoured-nation concession; MFN concession
concession de licence; octroi de licence (biens, propriété intellectuelle)	licensing
concession de licence obligatoire; octroi de licence obligatoire	compulsory licensing
concession négociée	negotiated concession
concession NPF; concession de la nation la plus favorisée	most-favoured-nation concession; MFN concession
concession tarifaire	tariff concession
concevoir de nouveaux produits	design new products
conclusion; constatation	finding
conclusion de fait; constatation de fait	finding of fact
conclusion définitive; constatation finale	final finding
conclusion négative; constatation négative	negative finding

conclusion positive; constatation positive	affirmative finding
conclusion préliminaire; constatation préliminaire	preliminary finding
conclusions (ALE); observations; arguments (par une partie)	submissions (of a party)
concurrence	competitiveness
concurrence à l'exportation	export competition
concurrence déloyale	unfair competition
concurrence directe	direct competition
concurrence étrangère	foreign competition
concurrence imparfaite	imperfect competition
concurrence internationale	international competitiveness
concurrence loyale	fair competition
concurrence monopolistique	monopolistic competition
concurrence vigoureuse; vive concurrence	stiff competition; keen competition
conditions d'équilibre du marché mondial	world market clearance conditions
conditions mutuellement convenues	mutually agreed terms
conduite anti-concurrentielle	anticompetitive conduct
conduite d'enquêtes	conduct of investigations
conduite des activités d'investissement	conduct of investment activities
conférence consécutive à une audience	post-hearing conference
Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement; CNUCED	United Nations Conference on Trade and Development; UNCTAD

conférence préparatoire à une audience	pre-hearing conference
configuration des échanges; structure du commerce; structure commerciale; structure des échanges	trade pattern; pattern of trade; trading pattern
configuration des échanges internationaux; structure des échanges internationaux	international trade pattern
configuration des exportations; structure des exportations; composition des exportations	export pattern
configuration des importations; structure des importations; composition des importations	import pattern
confirmation; affirmation	affirmation
confirmer une décision	affirm a decision
conflit d'intérêts	conflict of interest
congrès sur le commerce	trade convention
connaissement	bill of lading; ocean bill of lading; maritime bill of lading
connaissement à la sortie	outward bill of lading
Conseil canadien des normes; CCN	Standards Council of Canada; SCC
Conseil de coopération douanière; CCD	Customs Co-operation Council; CCC
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes; CRTC	Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission; CRTC
Conseil international des produits laitiers	International Dairy Products Council
conseiller technique (règlement des différends)	technical advisor (dispute settlement)

consentir une licence; accorder une licence; concéder une licence; octroyer une licence	license (v.)
conséquence négative	adverse consequence
Conservation Reserve Program; CRP (USA)	Conservation Reserve Program; CRP (USA)
considération commerciale	commercial consideration
consignation, en	on a consignment basis; on consignment
consignation en espèces	cash deposit
consolidation	binding (n.)
consolidation dans le cadre de l'Accord général; consolidation au regard de l'Accord général	GATT binding
consolidation des droits de douane; consolidation des droits	binding of duties; binding of customs duties
consolidation tarifaire	tariff binding
consommation intérieure	domestic consumption
consommé	consumed
consortium	consortium
consortium d'exportateurs	exporting consortium; export consortium
constatation; conclusion	finding
constatation de fait; conclusion de fait	finding of fact
constatation d'un préjudice	finding of injury
constatation finale; conclusion définitive	final finding
constatation négative; conclusion négative	negative finding

constatation positive; conclusion positive	affirmative finding
constatation préliminaire; conclusion préliminaire	preliminary finding
constitution; établissement; création (d'une entreprise commerciale)	establishment (of a business enterprise)
constitution en société	incorporation
constitution légale (d'une entreprise commerciale)	legal constitution (of a business enterprise)
consultations directes	direct consultations
consultations globales	global consultations
contenu américain (ALE); part des éléments américains; teneur en éléments américains	U.S. content
contenu canadien (ALE); part des éléments canadiens; teneur en éléments canadiens	Canadian content
contenu local; teneur en éléments locaux; teneur en éléments d'origine locale	local content
contenu national (ALE); teneur en éléments nationaux; teneur en éléments d'origine nationale	domestic content
contestation des offres	bid challenge
contexte législatif	legislative history
contingent	quota
contingent bilatéral	bilateral quota
contingent de livraison	delivery quota
contingent de mise en marché	market sharing quota; MSQ
contingent de production	production quota

contingent d'exportation	export quota
contingent d'importation	import quota
contingent GATT hors prélèvement; contingent hors prélèvement dans le cadre de l'Accord général	GATT levy-free quota
contingent global	global quota
contingent global d'importation	global import quota
contingent hors prélèvement dans le cadre de l'Accord général; contingent GATT hors prélèvement	GATT levy-free quota
contingent par pays	quota by country
contingent tarifaire	tariff rate quota; TRQ; tariff quota
contingent tarifaire préférentiel	preferential tariff quota
contingent zone dollar	dollar area quota
contournement des règles	circumvention of rules
contrat de licence	licensing agreement; licence agreement
contrat d'entretien; contrat de maintenance	service contract
contrats successifs; marchés renouvelables; marchés successifs	recurring contracts; contracts of a recurring nature
contrefaçon	counterfeiting
contrefaçon (brevets, marques de commerce, droits d'auteur)	infringement
contre-mesure	countermeasure
contre-plaqué de qualité C-D	C-D grade plywood
contre-recours (GATT)	countercomplaint
contrevenir aux dispositions de l'accord	conflict with the provisions of the agreement (v.)

contribution versée par les utilisateurs	user contribution
contrôle administratif	administrative control
contrôle à la frontière	border control
contrôle à l'exportation; contrôle des exportations	export control
contrôle canadien, sous	Canadian-controlled
contrôle de la qualité	quality control
contrôle des changes	exchange control; foreign exchange control
contrôle des exportations; contrôle à l'exportation	export control
contrôle direct	direct control
contrôle indirect	indirect control
contrôle ultime (d'une entreprise)	ultimate control
Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite	Convention Relating to the Distribution of Program Carrying Signals Transmitted by Satellite
Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques; Convention de Berne	Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works; Berne Convention
convention de double imposition; convention fiscale	tax treaty; double-taxation agreement; tax convention; tax agreement
Convention de Kyoto; Convention internationale sur la simplification et l'harmonisation des procédures douanières (du Conseil de coopération douanière)	International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures; Kyoto Convention (of the Customs Co-operation Council)
Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle; Convention de Paris	Paris Convention for the Protection of Industrial Property; Paris Convention

Convention de Rome sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion; Convention de Rome	Rome Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations; Rome Convention
Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (1980)	Convention between Canada and the United States of America with respect to Taxes on Income and on Capital (1980)
convention fiscale; convention de double imposition	tax treaty; double-taxation agreement; tax convention; tax agreement
Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (1967, modifiée en 1979)	Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (1967, amended in 1979)
Convention internationale sur la simplification et l'harmonisation des procédures douanières; Convention de Kyoto (du Conseil de coopération douanière)	International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures; Kyoto Convention (of the Customs Co-operation Council)
Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes	Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of their Phonograms
Convention universelle sur le droit d'auteur (Unesco)	Universal Copyright Convention; UCC (Unesco)
conversion monétaire	currency conversion
coopération bilatérale	bilateral co-operation
coopération multilatérale	multilateral co-operation
Cooperative State Extension Service; CSES (USA)	Cooperative State Extension Service; CSES (USA)
coordination des échanges; bonne marche du commerce	orderly conduct of trade
copie authentique	authentic copy

copie non autorisée	unauthorized copy
copie pirate; copie piratée	pirated copy
Corps of Engineers; CE (USA)	Corps of Engineers; CE (USA)
couplage tarifaire	tariff linkage
courant commercial; mouvement commercial; flux du commerce; flux des échanges; courant d'échange	flow of trade; trade flow
courant d'exportation; flux d'exportation	export flow
courant d'importation; flux d'importation	import flow; flow of imports
courant d'investissement international; mouvement des investissements international	international investment flow; international flow of investment
courant d'investissements; circulation d'investissements; mouvement des investissements	investment flow; flow of investment
courant financier; flux de financement; flux financier	flow of financing; financing flow; financial flow
courant financier international; flux de financement international; flux financier international	international financial flow; international flow of financing; international financing flow
Cour d'appel fédérale; Cour d'appel	Federal Court of Appeal; Court of Appeal
Cour fédérale du Canada	Federal Court of Canada
cours; taux de change; cours du change	exchange rate; rate of exchange; foreign exchange rate
cours au comptant; prix au comptant	spot price
cours des produits de base; prix des produits de base	commodity price

cours du change; cours; taux de change	exchange rate; rate of exchange; foreign exchange rate
cours du change réel; cours réel; taux de change réel	real exchange rate; real rate of exchange
courtier en douane	customs broker
courtier en placements	investment broker
Court of International Trade; CIT; United States Court of International Trade (USA)	United States Court of International Trade; Court of International Trade; CIT (USA)
coût à l'exportation	cost of exporting; exporting cost
coût, assurance, fret; CAF	cost, insurance and freight; CIF
coût de fabrication	manufacturing cost
coût de la main-d'oeuvre	labour cost; cost of labour
coût de manutention	handling cost
coût de production	production cost; cost of production
coût de production direct	direct production cost; direct cost of production
coût des déchets	cost of waste or spoilage
coût des intrants; coût des facteurs de production	input cost; cost of inputs
coût des services publics	cost of utilities
coût des travaux de design; coût des travaux de conception	design cost
coût des travaux d'ingénierie	engineering cost
coût direct du montage	direct cost of assembling
coût direct du traitement	direct cost of processing
coût indirect; charge indirecte; frais indirects	indirect cost; indirect expense

coûts d'ajustement; coûts d'adaptation	adjustment costs
coûts de fonctionnement; dépenses de fonctionnement; frais de fonctionnement (organismes sans but lucratif)	operating costs
coûts d'emballage	packing costs
coûts de stockage; frais de stockage	storage costs
coûts d'exploitation; dépenses d'exploitation; frais d'exploitation (organismes à but lucratif)	operating costs
coût unitaire	unit cost
création; constitution; établissement (d'une entreprise commerciale)	establishment (of a business enterprise)
création d'échanges	trade creation
crédit(-)acheteur; crédit d'acheteur	buyer credit; buyer's credit
crédit à l'exportation	export credit
crédit d'acheteur; crédit(-)acheteur	buyer credit; buyer's credit
crédit d'aide liée; crédit d'aide conditionnelle	tied-aid credit
crédit de compensation	countervailing credit
crédit de relais; crédit-relais; prêt-relais	bridge loan; bridging advance; bridging loan; interim loan
crédit documentaire	documentary credit
crédit documentaire irrévocable; accréditif	irrevocable letter of credit; ILC
crédit(-)fournisseur	supplier credit; suppliers' credit
crédit mixte	mixed credit

crédit-relais; prêt-relais; crédit de relais	bridge loan; bridging advance; bridging loan; interim loan
créneau commercial	business opportunity
créneau de marché	market niche
crête tarifaire	tariff peak
critère de l'excédent; méthode de calcul de l'excédent	surplus test
critère de préjudice; preuve de préjudice	injury test
critère d'origine	origin criterion
critères d'examen	review criteria
critères transparents	transparent criteria
croissance des importations	import growth
croissance économique	economic growth
croissance induite par les exportations	export-led growth
croissance mondiale	world growth
CRP; Conservation Reserve Program (USA)	Conservation Reserve Program; CRP (USA)
CRTC; Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes	Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission; CRTC
CSA; Association canadienne de normalisation	Canadian Standards Association; CSA
CSES; Cooperative State Extension Service (USA)	Cooperative State Extension Service; CSES (USA)
CTI; Classification type des industries, 1980	Standard Industrial Classification, 1980; SIC
Customs Courts Act of 1980 (USA)	Customs Courts Act of 1980 (USA)

cycle de négociations commerciales; série de négociations commerciales; ronde de négociations commerciales (à éviter)	round of trade negotiations

D

date de référence	base date
débouché extérieur; débouché à l'exportation; marché d'exportation	export market
débouchés	market opportunities
débouchés commerciaux	trade opportunities
débouchés extérieurs	export opportunities
débouter le plaignant	reject the appellant's claim
déchéance (d'un brevet)	forfeiture (of a patent)
décideur de prix; leader en matière de prix	price maker; price setter
décision	determination
décision administrative	administrative ruling
décision définitive; décision finale	final determination; final decision; definitive decision
décision établissant un précédent	precedential decision
décision finale; décision définitive	final determination; final decision; definitive decision
décision judiciaire	judicial ruling
décision négative	negative determination
décision positive	affirmative determination
décision préliminaire	preliminary ruling

décision provisoire	preliminary determination
décision réglementaire	regulatory decision
déclaration de chargement; déclaration de fret	freight declaration
déclaration de classement	grading declaration
déclaration de fret; déclaration de chargement	freight declaration
déclaration de principe	statement of principle
Déclaration de Punta del Este	Punta del Este Declaration
Déclaration de Québec	Quebec Declaration
déclaration d'ingrédients	ingredient declaration
déclaration d'intention	statement of intention; statement of intent; representation of intention
déclaration d'origine	declaration of origin
déclaration écrite (formalités douanières)	written declaration
déclaration fausse (L.C. 1988, ch. 65, art. 80); fausse déclaration	false statement
Déclaration ministérielle sur les négociations d'Uruguay (GATT)	Ministerial Declaration on the Uruguay Round (GATT)
Déclaration relative aux mesures commerciales prises à des fins de balance des paiements (GATT)	Declaration on Trade Measures Taken for Balance-of-Payments Purposes (GATT)
déclaration trompeuse	deceptive statement
déclaré pour la mise en consommation	entered for consumption
décret	order-in-council
dédommagement (L.C. 1988, ch. 65, art. 19(1)(a)(v)); compensation; indemnisation	compensation (to complainant)

dédouanement	customs clearance
dédouanement préalable; prédédouanement	pre-clearance
dédouaner	withdraw from warehouse; withdraw
dédouaner; libérer; accorder la mainlevée (des marchandises)	release (v.) (goods)
défaut de conformité	non-conformity
défendeur	respondent
déficit; déficit budgétaire	budgetary deficit; deficit
déficit (moins fréquent); insuffisance	shortfall
déficit budgétaire; déficit	budgetary deficit; deficit
déficit commercial; déficit de la balance commerciale	trade deficit; trade gap
déficit courant; déficit des transactions courantes	current account deficit
déficit de la balance commerciale; déficit commercial	trade deficit; trade gap
déficit des livraisons en commun	pool deficit
déficit des transactions courantes; déficit courant	current account deficit
déficit d'importation	import gap
déficit extérieur; déficit international	international deficit
déficit financier	fiscal deficit
déficit international; déficit extérieur	international deficit
déficit sur marchandises	merchandise trade deficit

définition d'objectifs industriels; ciblage; fixation d'objectifs industriels; établissement d'objectifs industriels	industrial targeting; targeting
définition d'objectifs pour l'exportation; établissement d'objectifs pour l'exportation; fixation d'objectifs pour l'exportation	export targeting
dégressivité	degressivity
délai de grâce; période de grâce; sursis (ALE); différé d'amortissement	grace period
délai de prescription	limitation period
délégation permanente	permanent delegation
délivrance	issue; issuance (certificates, permits, licences, passports, documents)
délivrance de visas	visa issuance
délivrer une licence (L.C. 1988, ch. 65, art. 120); délivrer un permis (pour l'exportation ou l'importation)	issue a permit (S.C., 1988, c. 65, s. 120); issue a licence (to export or import)
demande; requête	application
demande; requête	petition (n.)
demande à l'effet d'être invité à soumissionner; demande visant à obtenir une invitation à soumissionner	application to be invited to tender
demande de brevet	patent application
demande de conciliation	request for conciliation
demande de réexamen	request for a re-determination
demande de séjour	application for admission

demande de traitement confidentiel	request for confidentiality
demande d'exonération	application for relief (from the payment of duties)
demande faible; demande stagnante	flat demand
demande reconventionnelle; reconvention	counterclaim
demande soutenue	buoyant demand
demande stagnante; demande faible	flat demand
demandeur; requérant	applicant
demandeur; partie requérante	applicant party
demande visant à obtenir une invitation à soumissionner; demande à l'effet d'être invité à soumissionner	application to be invited to tender
démantèlement; réduction	rollback (n.)
démantèlement des obstacles au commerce; démantèlement des obstacles aux échanges; démantèlement des obstacles commerciaux; démantèlement des barrières commerciales; démantèlement des barrières aux échanges	dismantling of trade barriers
demi-produits; produits semi-finis; articles semi-finis; produits semi-manufacturés; articles semi-manufacturés; produits semi-ouvrés	semi-manufactures; semi-manufactured goods; semi-manufactured products; semi-finished manufactures; semi-finished products; semi-finished goods
dénonciation (d'un traité)	denunciation (of a treaty)
denrées périssables	perishable products
déontologie	conduct and ethics

Department of Energy; DOE (USA)	Department of Energy; DOE (USA)
dépenses agricoles	agricultural expenditure
dépenses brutes consacrées aux céréales	gross grain expenses
dépenses budgétaires	budget outlays
dépenses de fonctionnement; frais de fonctionnement; coûts de fonctionnement (organismes sans but lucratif)	operating costs
dépenses de l'État (gouvernement fédéral); dépenses publiques	government expenditure; governmental expenditure; public expenditure
dépenses de recherche	research expenditure
dépenses d'exploitation; frais d'exploitation; coûts d'exploitation (organismes à but lucratif)	operating costs
dépenses d'investissement	investment expenditure; investment spending
dépenses en espèces non variables	non-variable cash expenses
dépenses générales	general expenditure
dépenses liées au fret (USA)	freight-related program expenditure (USA)
dépenses nettes	net expenditure
dépenses publiques; dépenses de l'État (gouvernement fédéral)	government expenditure; governmental expenditure; public expenditure
déplacement des courants commerciaux; déplacement des échanges; détournement des échanges; détournement des courants commerciaux	trade diversion; diversion of trade; trade deflection (avoid); deflection of trade (avoid); trade deviation (avoid); deviation of trade (avoid)
déposer des constatations	deliver findings; issue findings

dépôt (d'une requête, plainte, demande)	filing (of a petition, complaint, application)
dépôt à l'importation (GATT); caution à l'importation	import deposit
dépôt de garantie	security deposit
dépôt de soumissions	bidding
dépôt d'une décision	issuance of a decision
dépôt du nom des inventeurs	filing in names of inventors
dépôt et règlement des réclamations relatives aux offres	bid protest and resolution
dépréciation; dépréciation monétaire	depreciation; currency depreciation; depreciation of currency
dérogation (à une loi, un règlement)	waiver
dérogation partielle	partial derogation
dérogation résiduelle	hard-core waiver
désavantage comparé; désavantage comparatif	comparative disadvantage
Description convenue de la pratique habituelle du GATT en matière de règlement des différends	Agreed Description of the Customary Practice of the GATT in the Field of Dispute Settlement
déséquilibre commercial; déséquilibre de la balance commerciale	trade imbalance
déséquilibre courant; déséquilibre des transactions courantes	current account imbalance
déséquilibre de la balance commerciale; déséquilibre commercial	trade imbalance

déséquilibre des échanges extérieurs; déséquilibre du commerce international; déséquilibre des échanges internationaux; déséquilibre du commerce mondial; déséquilibre des échanges mondiaux; déséquilibre du commerce extérieur	global trade imbalance; world trade imbalance; international trade imbalance
déséquilibre des paiements extérieurs	external imbalance
déséquilibre des transactions courantes; déséquilibre courant	current account imbalance
déséquilibre du commerce extérieur; déséquilibre des échanges extérieurs; déséquilibre du commerce international; déséquilibre des échanges internationaux; déséquilibre du commerce mondial; déséquilibre des échanges mondiaux	global trade imbalance; world trade imbalance; international trade imbalance
déséquilibre interne	internal imbalance
déséquilibre macroéconomique	macroeconomic imbalance
désignation générique	generic designation
désigner par tirage au sort	choose by lot
désindustrialiser	de-industrialize; deindustrialize
désorganisation du marché	market disruption
dessaisissement; cession forcée (ALE) (d'une entreprise commerciale)	divestiture (of a business enterprise)
dessin industriel	industrial design
destinataire	consignee
destination finale	final destination
destiner spécifiquement un produit à l'exportation	earmark a product for export

détenteur d'un droit d'auteur (ALE); titulaire d'un droit d'auteur (L.C. 1988, ch. 65, art. 65)	copyright holder; holder of a copyright; copyright owner; owner of a copyright
détermination concluant à l'existence d'une menace de préjudice	determination of threat of injury
détermination de l'existence d'un préjudice	determination of injury
détermination de l'origine	determination of origin
détournement; appropriation illicite (propriété intellectuelle)	misappropriation (intellectual property)
détournement des courants commerciaux; déplacement des courants commerciaux; déplacement des échanges; détournement des échanges	trade diversion; diversion of trade; trade deflection (avoid); deflection of trade (avoid); trade deviation (avoid); deviation of trade (avoid)
détournement des échanges	rerouting of trade
détournement des échanges; détournement des courants commerciaux; déplacement des courants commerciaux; déplacement des échanges	trade diversion; diversion of trade; trade deflection (avoid); deflection of trade (avoid); trade deviation (avoid); deviation of trade (avoid)
dette	financial obligation
dette extérieure	external debt; foreign debt
dévaluation; dévaluation monétaire	devaluation; currency devaluation; devaluation of currency
développement économique	economic development
développer les exportations; accroître les exportations	expand exports
différé d'amortissement; délai de grâce; période de grâce; sursis (ALE)	grace period
différenciation des prix; discrimination par les prix	price discrimination

différend	dispute (n.)
différend commercial	trade dispute
différend dont un groupe spécial est saisi	dispute before a panel
différend en matière d'investissement	investment dispute
différend non réglé	unresolved dispute
différend pouvant survenir dans le cadre de l'accord	dispute arising under the agreement
direction d'une entreprise	conduct of a business enterprise; conduct of a business
directives; principes directeurs	guidelines
dirigeant dûment autorisé	duly authorized officer
disciplines ayant force exécutoire	enforceable disciplines
disciplines commerciales multilatérales; disciplines multilatérales	multilateral trade disciplines; multilateral disciplines
disciplines du GATT	GATT disciplines
disciplines multilatérales; disciplines commerciales multilatérales	multilateral trade disciplines; multilateral disciplines
discrimination	discrimination
discrimination arbitraire	arbitrary discrimination
discrimination par les prix; différenciation des prix	price discrimination
disponible à même la production du Canada	available from Canadian production
disposition (d'un accord)	provision (of an agreement)
disposition d'antériorité; disposition relative aux droits acquis	grandfathering provision; grandfather provision

disposition de temporarisation (CAN); clause d'extinction (GATT)	sunset clause
disposition en matière de financement	funding arrangement
disposition générale	general provision
disposition institutionnelle	institutional provision
disposition non conforme	non-conforming provision
disposition prévoyant des concessions	concessionary duty provision; concessionary provision
disposition relative à la consultation	consultation provision
disposition relative à la sécurité nationale	national security provision
disposition relative au traitement national	national treatment provision
disposition relative aux droits acquis; disposition d'antériorité	grandfathering provision; grandfather provision
disposition relative aux droits compensateurs	countervailing duty provision
dispositions en matière de change	foreign exchange arrangements
disposition sur le retour au droit NPF (ALE)	snapback provision
disposition transitoire	bridge provision; transitional provision; transitory provision
distorsion du commerce; distorsion des échanges; distorsion commerciale	trade distortion
distorsion économique	economic distortion
distortion des taux de change	exchange rate misalignment
distributeur exclusif	sole distributor

distribution intérieure; distribution interne	internal distribution; domestic distribution
diversifier le commerce; diversifier les échanges	diversify trade
divulgation	disclosure
doctrine de l'abus; doctrine de l'exercice abusif; doctrine de l'emploi abusif (propriété intellectuelle)	doctrine of misuse (intellectual property)
document (formalités douanières)	record (n.)
documentation relative à l'appel d'offres	tender documentation
document de l'importateur	importer's record
documents commerciaux	trade documentation
documents confirmatifs	confirming documentation
DOE; Department of Energy (USA)	Department of Energy; DOE (USA)
dollars constants	constant dollars
dollars courants	current dollars
dommages-intérêts compensatoires	compensatory damages
dommages-intérêts effectifs	actual damages
dommages-intérêts exemplaires	exemplary damages
données d'essai	test data
donneur de licence	licenser
dossier administratif	administrative record
dossier d'appel d'offres	tender documents
double brevet	double patenting
double déficit	twin deficits

doubles déclarations de contenance	dual declarations of content (labelling)
DPI; droits de propriété intellectuelle	intellectual property rights; IPR
DPSA; Accord canado-américain sur le partage de la production de défense; Accord sur le partage de la production de défense	Canada-United States Defence Production Sharing Agreement; Canada-U.S. Defence Production Sharing Agreement; Defence Production Sharing Agreement; DPSA
drawback des droits de douane; drawback des droits; drawback sur les droits (L.C. 1988, ch. 65, art. 73); drawback; rembours (FRA)	drawback; customs drawback; duty drawback
droit; droit de douane	duty; customs duty
droit ad valorem; droit de douane ad valorem	ad valorem duty
droit afférent à une marque de commerce; droit de marque; droit conféré par une marque; droit attaché à une marque	trademark right
droit à l'exportation; droit de sortie; droit d'exportation	export duty
droit à l'importation; droit d'importation	import duty
droit antérieur aux négociations commerciales multilatérales; droit antérieur aux négociations; droit antérieur aux NCM	pre-MTN duty
droit antidumping	antidumping duty
droit applicable	applicable law
droit à rétorsion	right of retaliation
droit attaché à une marque; droit afférent à une marque de commerce; droit de marque; droit conféré par une marque	trademark right

droit auxiliaire; droit de douane auxiliaire	auxiliary customs duty; auxiliary duty
droit commercial international	international trade law
droit compensateur	countervailing duty; CVD
droit composite; droit mixte	compound duty; mixed duty
droit conféré par une marque; droit attaché à une marque; droit afférent à une marque de commerce; droit de marque	trademark right
droit consolidé	bound duty; consolidated duty
droit consolidé à zéro	zero-bound duty
droit d'accise	excise duty
droit d'acquisition	right of acquisition
droit d'auteur; propriété littéraire et artistique	copyright
droit de comparaître	right to appear
droit de douane; droit	duty; customs duty
droit de douane ad valorem; droit ad valorem	ad valorem duty
droit de douane auxiliaire; droit auxiliaire	auxiliary customs duty; auxiliary duty
droit de douane existant; droit existant	existing customs duty; existing duty
droit de douane saisonnier; droit saisonnier	seasonal duty
droit de douane spécifique; droit spécifique	specific duty
droit de la propriété intellectuelle	intellectual property law; intellectual property rights law

droit de marque; droit conféré par une marque; droit attaché à une marque; droit afférent à une marque de commerce	trademark right
droit de négociateur primitif	initial negotiating right
droit de porter plainte	right to complain
droit de présence commerciale	right of commercial presence
droit de sortie; droit d'exportation; droit à l'exportation	export duty
droit d'établissement	right of establishment
droit de tenure à bail	leasehold interest
droit d'examen	right to review
droit d'exportation; droit à l'exportation; droit de sortie	export duty
droit d'importation; droit à l'importation	import duty
droit existant; droit de douane existant	existing customs duty; existing duty
droit fondamental	fundamental right
droit international	international law
droit international coutumier	customary international law
droit mixte; droit composite	compound duty; mixed duty
droit postérieur aux négociations commerciales multilatérales; droit postérieur aux négociations; droit postérieur aux NCM	post-MTN duty
droit provisoire; droit temporaire	provisional duty; temporary duty
droits; redevances	fees
droits afférents au brevet; droits de brevet; droits conférés par le brevet; droits attachés au brevet	patent rights

droits afférents au dessin industriel	industrial design rights
droits afférents aux secrets industriels	rights in trade secrets
droit saisonnier; droit de douane saisonnier	seasonal duty
droits à l'arrivée	arrival fees
droits attachés au brevet; droits afférents au brevet; droits de brevet; droits conférés par le brevet	patent rights
droits attachés aux dessins ou modèles (GATT)	design rights
droits au départ	departure fees
droits conférés par le brevet; droits attachés au brevet; droits afférents au brevet; droits de brevet	patent rights
droits connexes; droits voisins (propriété intellectuelle)	neighbouring rights (intellectual property)
droits d'agrément; droits de licence	licence fees
droits d'auteur	royalty
droits de brevet; droits conférés par le brevet; droits attachés au brevet; droits afférents au brevet	patent rights
droits de coupe	stumpage; stumpage dues; stumpage costs; timber dues
droits de fournisseur	supplier's rights
droits de licence; droits d'agrément	licence fees
droits de manutention	handling tariff
droits d'ensilage	elevation tariff
droits de propriété intellectuelle; DPI	intellectual property rights; IPR

droits de propriété intellectuelle substantiellement équivalents	substantially equivalent intellectual property rights
droits de retransmission	retransmission rights
droits de retransmission par câble	cable retransmission rights
droits de timbre	stamp duty
droits de tirage spéciaux; DTS	special drawing rights; SDRs
droits de tonnage	tonnage fees
droits exclusifs (propriété intellectuelle)	exclusive rights (intellectual property)
droits maintenus en vertu d'une clause d'antériorité; droits maintenus; droits protégés en vertu d'une clause d'antériorité; droits protégés	grandfathered rights
droit souverain	sovereign right
droit spécifique; droit de douane spécifique	specific duty
droits protégés en vertu d'une clause d'antériorité; droits protégés; droits maintenus en vertu d'une clause d'antériorité; droits maintenus	grandfathered rights
droits voisins; droits connexes (propriété intellectuelle)	neighbouring rights (intellectual property)
droit temporaire; droit provisoire	provisional duty; temporary duty
DTS; droits de tirage spéciaux	special drawing rights; SDRs
dumping	dumping
dumping occulte	hidden dumping
dumping prétendu	alleged dumping
dumping sporadique	sporadic dumping

E

eaux territoriales (L.C. 1988, ch. 65, art. 2(1)); mer territoriale	territorial sea (S.C., 1988, c. 65, s. 2(1)); territorial waters
écart	differential
écart de base	base differential
écart d'efficience	efficiency gap
écart de majoration	mark-up differential
écart de prix	price differential; price gap
écart entre les frais de service	cost-of-service differential; COSD
échange; troc; opération de troc; compensation	barter; barter transaction
échange de lettres	exchange of letters
échange de notes	exchange of notes
échanges bilatéraux; commerce bilatéral	bilateral trade
échanges bilatéraux de produits; commerce bilatéral de produits	bilateral trade in goods
échanges compensés; échanges de contrepartie; commerce de compensation; commerce de contrepartie	countertrade
échanges de produits; commerce de marchandises; échanges de marchandises; commerce de produits	trade in goods; merchandise trade
échanges de produits agricoles; commerce des produits agricoles	agricultural trade
échanges de produits automobiles; commerce des produits automobiles	automotive trade

échanges de produits énergétiques; commerce de produits énergétiques	energy trade; trade in energy
échanges extérieurs; commerce extérieur; commerce mondial; échanges mondiaux; commerce international; échanges internationaux	global trade; world trade; international trade
échanges inter-États; commerce inter-États	inter-state trade
échanges intérieurs; commerce intérieur	internal trade; domestic trade; home trade
échanges internationaux; échanges extérieurs; commerce extérieur; commerce mondial; échanges mondiaux; commerce international	global trade; world trade; international trade
échanges invisibles	invisible trade
échanges légitimes; commerce légitime	legitimate trade
échanges mondiaux; commerce international; échanges internationaux; échanges extérieurs; commerce extérieur; commerce mondial	global trade; world trade; international trade
échanges réciproques; commerce réciproque	reciprocal trade
échanges transfrontières; commerce transfrontalier; échanges transfrontaliers; commerce transfrontière	cross-border trade
échelonnement	phasing
Economic Regulatory Administration (USA)	Economic Regulatory Administration (USA)
économie de marché	market economy
économie mondiale	world economy

économie mondiale ouverte	open world economy
économie nationale	domestic economy; national economy
économie ouverte	open economy
économie planifiée	non-market economy; planned economy
économies d'échelle	economies of scale
économies nouvellement industrialisées; ENI; nouvelles économies industrielles; NEI	newly industrializing economies; NIES
EDE; équivalent distorsion des échanges	trade distortion equivalent; trade-distorting equivalent; TDE
EDER; Entente de développement économique régional	Economic and Rural Development Agreement; ERDA
EEP; Export Enhancement Program (USA)	Export Enhancement Program; EEP (USA)
effacer un déficit	offset a deficit
effet; titre; instrument	instrument
effet commercial; effet sur le commerce; effet sur les échanges	trade effect
effet commercial direct; effet direct sur les échanges	direct trade effect
effet commercial équivalent	equivalent commercial effect
effet commercial indirect; effet indirect sur les échanges	indirect trade effect
effet commercial restrictif; effet de restriction du commerce; effet de restriction des échanges	trade restrictive effect; restrictive trade effect
effet commercial substantiellement équivalent	substantially equivalent trade effect

effet de désorganisation (sur le commerce); perturbation (du commerce)	disruptive effect (on trade)
effet de dissuasion économique	economic deterrent
effet de distorsion du commerce; effet de distorsion sur les échanges; effet de distorsion commerciale; effet de distortion	trade-distorting effect; distorting effect
effet défavorable; effet nuisible; effet négatif	adverse effect; negative effect
effet de remplacement des importations; effet de substitution des importations	import substitution effect
effet de restriction du commerce; effet de restriction des échanges; effet commercial restrictif	trade restrictive effect; restrictive trade effect
effet de soutien des prix	price enhancing effect
effet de substitution des importations; effet de remplacement des importations	import substitution effect
effet direct sur les échanges; effet commercial direct	direct trade effect
effet en souffrance	overdue bill
effet indirect sur les échanges; effet commercial indirect	indirect trade effect
effet modérateur	dampening effect
effet nuisible; effet négatif; effet défavorable	adverse effect; negative effect
effet préjudiciable	injurious effect
effet préjudiciable	prejudicial effect
effet refusé	dishonoured bill
effet sur le commerce; effet sur les échanges; effet commercial	trade effect

efficience du marché	market efficiency
efficience économique	economic efficiency
égalité d'accès	equal access
élasticité des échanges	trade elasticity
élimination accélérée des droits de douane	accelerated duty elimination
élimination progressive	phased elimination
embargo	embargo
embargo commercial	trade embargo
émission (de valeurs mobilières)	issue (n.); issuing (securities)
emmagasinage; entreposage	warehousing
emmagasinage; stockage; magasinage (FRA); entreposage	storage
emploi abusif; abus; exercice abusif (de droits de propriété intellectuelle)	abusive use; misuse (of intellectual property rights)
emprunt garanti par l'État	government guaranteed loan; government backed loan
EMR; ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources	Department of Energy, Mines, and Resources; EMR
encouragement; incitation; stimulant	incentive; inducement
encouragement à l'exportation; incitation à l'exportation; stimulant à l'exportation	export incentive
encouragement à l'investissement; stimulant à l'investissement; incitation à l'investissement	investment incentive; incentive to invest
encouragement financier; stimulant financier; incitation financière	financial incentive; financial inducement

encouragement fiscal; stimulant fiscal; incitation fiscale	tax incentive
encouragement gouvernemental; incitation gouvernementale; stimulant gouvernemental	government incentive; government inducement
engagement	commitment
engagement	undertaking
engagement conservatoire	protective undertaking
engagement d'achat	purchase undertaking
engagement de démantèlement	rollback commitment
engagement de la nation la plus favorisée; engagement NPF	most-favoured-nation commitment; MFN commitment
engagement de maintien du statu quo	standstill commitment
engagement d'exportation	export undertaking
engagement en matière de droits antidumping	antidumping undertaking
engagement en matière de droits compensateurs	countervailing undertaking
engagement en matière de prix	price undertaking
engagement extérieur	foreign liability
engagement ferme	firm commitment
engagement financier	financial commitment
engagement multilatéral	multilateral commitment
engagement NPF; engagement de la nation la plus favorisée	most-favoured-nation commitment; MFN commitment
engagement obligatoire	binding commitment
engagement relatif à la valeur ajoutée	value-added commitment

engager une action	bring an action
ENI; nouvelles économies industrielles; NEI; économies nouvellement industrialisées	newly industrializing economies; NIES
enquête	investigation
enquête antidumping	antidumping investigation
enregistrement d'une marque de commerce; enregistrement d'une marque de fabrique; enregistrement d'une marque de fabricant	trademark registration; registration of a trademark
entendre une demande (Cour fédérale)	hear an application (Federal Court)
entente commerciale; accord commercial; accord de commerce	trade agreement
entente commerciale sectorielle; accord sectoriel; entente sectorielle; accord commercial sectoriel	sectoral trade agreement; sectoral agreement; sector-specific trade agreement
Entente de développement économique régional; EDER	Economic and Rural Development Agreement; ERDA
entente sectorielle; accord commercial sectoriel; entente commerciale sectorielle; accord sectoriel	sectoral trade agreement; sectoral agreement; sector-specific trade agreement
entité acheteuse	buying entity
entité acheteuse	procuring entity
entité juridique	juridical entity; legal entity
entité monopoliste	monopoly entity
entité visée dans le code	code-covered entity
entrave commerciale; entrave au commerce; entrave aux échanges	trade impediment; impediment to trade
entraver le commerce	impede trade

entrée de capitaux	capital inflow; inflow of capital
entrée en franchise de droits; entrée en franchise; admission en franchise de droits; admission en franchise	duty-free admission; duty-free entry
entreposage; mise en entrepôt de douane; mise sous douane	bonding; customs bonding
entreposage; emmagasinage	warehousing
entreposage; emmagasinage; stockage; magasinage (FRA)	storage
entrepôt	warehouse
entrepôt de douane	bonded warehouse
entrepôt franc	free warehouse
entrepreneur indépendant	independent contractor
entreprise; entreprise commerciale	business enterprise; business
entreprise admissible	qualifying business enterprise; qualifying business
entreprise commerciale; entreprise	business enterprise; business
entreprise commerciale d'État	state-trading enterprise
entreprise concurrençant les importations	import-competing company
entreprise conjointe; coentreprise	joint venture
entreprise culturelle	cultural business
entreprise sous contrôle étranger	foreign-controlled business
environnement commercial	commercial environment
environnement commercial	trading environment
équilibre continu	continuing balance
équivalent ad valorem	ad valorem equivalent

équivalent distorsion des échanges; EDE	trade distortion equivalent; trade-distorting equivalent; TDE
équivalent subvention à la consommation	consumer subsidy equivalent
équivalent subvention à la production; ESP	producer subsidy equivalent; PSE
équivalent tarifaire	tariff equivalent
Équivalent-verge carrée; EVC	Square Yard Equivalent; SYE
escompte sur certificat	certificate discount
ESP; équivalent subvention à la production	producer subsidy equivalent; PSE
espace réservé aux annonces (L.C. 1988, ch. 65, art. 104); espace publicitaire; espace réservé à la publicité	advertising space
établissement; création; constitution (d'une entreprise commerciale)	establishment (of a business enterprise)
établissement d'objectifs industriels; définition d'objectifs industriels; ciblage; fixation d'objectifs industriels	industrial targeting; targeting
établissement d'objectifs pour l'exportation; fixation d'objectifs pour l'exportation; définition d'objectifs pour l'exportation	export targeting
établissement d'un prix; fixation d'un prix	pricing
établissement d'un prix abusif; fixation d'un prix abusif	predatory pricing
établissement d'un prix inéquitable; fixation d'un prix inéquitable	unfair pricing
établissement d'un prix minimal; fixation d'un prix minimal	minimum pricing

étape après l'adjudication; étape suivant l'adjudication	post-award phase
étape précédant la notification	pre-notification phase
étape suivant l'adjudication; étape après l'adjudication	post-award phase
État d'attache (USA)	home state (USA)
état semi-transformé, à l'	in its semi-processed form
état transformé, à l'	in its processed form
État signataire; signataire	signatory state; signatory
étiquetage	labelling
étiquetage nutritionnel	nutrition labelling; nutritional labelling
être obligatoire; avoir force obligatoire	be binding
évaluation déductive	deductive valuation
évaluation des risques et des avantages; appréciation des risques et des avantages (des pesticides)	risk-benefit assessment (of pesticides)
évaluation en douane	customs valuation; valuation
évaluation impartiale	impartial assessment
évaluation indépendante	independent assessment
évasion de capitaux; fuite de capitaux	capital flight; flight of capital
EVC; Équivalent-verge carrée	Square Yard Equivalent; SYE
éviction (d'un marché)	displacement
évidence (propriété intellectuelle)	obviousness (intellectual property)
examen bilatéral	bilateral review
examen binational	binational review

examen judiciaire (ALE); révision judiciaire (L.C. 1988, ch. 65, art. 42)	judicial review
examen réglementaire	regulatory review
excédent agricole	agricultural surplus
excédent commercial	trade surplus
excédent courant; excédent des transactions courantes	current account surplus
excédent de capital; surplus de capital	capital surplus
excédent des transactions courantes; excédent courant	current account surplus
excédent structurel	structural surplus
excédent sur marchandises	merchandise trade surplus
exception	exception
exception générale	general exception
exclure	disqualify
exclusivité (propriété intellectuelle)	exclusivity (intellectual property)
exclusivité d'un produit	product mandating; product mandate
exécution (d'un accord, d'une obligation)	enforcement
exemption	exemption
exemption; exonération fiscale; exonération; exemption fiscale	tax exemption; exemption
exemption des droits de douane; exemption des droits	customs duty waiver; duty waiver; waiver of customs duties; waiver

exemption des droits de douane fondée sur la production; exemption des droits fondée sur la production	production-based customs duty waiver; production-based duty waiver; production-based waiver of customs duties; production-based waiver
exemption des droits de douane fondée sur les exportations; exemption des droits fondée sur les exportations	export-based customs duty waiver; export-based duty waiver; export-based waiver of customs duties; export-based waiver
exemption des droits fondée sur la production; exemption des droits de douane fondée sur la production	production-based customs duty waiver; production-based duty waiver; production-based waiver of customs duties; production-based waiver
exemption des droits fondée sur les exportations; exemption des droits de douane fondée sur les exportations	export-based customs duty waiver; export-based duty waiver; export-based waiver of customs duties; export-based waiver
exemption fiscale; exemption; exonération fiscale; exonération	tax exemption; exemption
exemption réciproque	mutual exemption
exercice; année financière	fiscal year; financial year
exercice abusif; emploi abusif; abus (de droits de propriété intellectuelle)	abusive use; misuse (of intellectual property rights)
exigence intersectorielle	cross-sectoral demand
exigences; prescriptions	requirements
exigences comptables	accounting requirements
exigences de déchargement	unloading requirements
exigences réglementaires techniques	technical regulatory requirements
exigences relatives au classement	grading requirements
Eximbank; Export-Import Bank of the United States; Export-Import Bank (USA)	Export-Import Bank of the United States; Export-Import Bank; Eximbank (USA)

exonération; exemption fiscale; exemption; exonération fiscale	tax exemption; exemption
exonération des droits de douane; exonération	duty relief; relief
exonération fiscale; exonération; exemption fiscale; exemption	tax exemption; exemption
expansion des exportations	export expansion
expédier	consign
expédition directe	direct shipment
expéditions totales	total shipments
expéditions totales pour exportation	total export shipments
expert; membre du groupe spécial	panelist; panel member
exploitation (d'un brevet, d'une marque de commerce)	exercise (of a patent, trademark)
exploitation d'une entreprise commerciale	operation of a business enterprise; operation of a business
exploiter une entreprise	carry on business
Export Administration Act (USA, 1979)	Export Administration Act (USA, 1979)
exportateur attitré	exporter of record
exportateur de capitaux; pays exportateur de capitaux	capital-exporting country; capital exporter
exportateur étranger	foreign exporter
exportateur net; pays exportateur net	net exporting country; net exporter
exportation en franchise de droits; exportation en franchise	duty-free export
exportations additionnelles	incremental exports
exportations agricoles	farm exports

exportations de marchandises	merchandise exports
exportations invisibles; invisibles (n.)	invisible exports
Export Enhancement Program; EEP (USA)	Export Enhancement Program; EEP (USA)
Export-Import Bank of the United States; Export-Import Bank; Eximbank (USA)	Export-Import Bank of the United States; Export-Import Bank; Eximbank (USA)
exposé à des poursuites; passible de sanctions	actionable
expropriation	expropriation
extinction (d'un traité)	termination (of a treaty)
extra-territorialité	extraterritoriality

F

FAB; fab; franco à bord	free on board; FOB
facilitation du commerce; facilitation des échanges	facilitation of trade
façon compatible avec, de; compatible avec	not inconsistent with
facteur de production; intrant	input
facteur de production de provenance étrangère; intrant de provenance étrangère	foreign-sourced input
facteur de production local; intrant local	local input
facture commerciale	commercial invoice
faillite	bankruptcy

faire baisser les prix	depress prices
faire disparaître le préjudice	remove the injury
faire (de) la discrimination contre des produits importés	discriminate against imported products
fardeau de la preuve; charge de la preuve	burden of proof
Farmer-Owned Reserve; FOR (USA)	Farmer-Owned Reserve; FOR (USA)
FAS; franco le long du navire; franco long du bord; FLB	free alongside ship; free alongside; FAS
FAS; Foreign Agricultural Service (USA)	Foreign Agricultural Service; FAS (USA)
fausse déclaration; déclaration fausse (L.C. 1988, ch. 65, art. 80)	false statement
fausser les échanges	distort trade
Federal Crop Insurance Program (USA)	Federal Crop Insurance Program (USA)
Federal Energy Regulatory Commission; FERC (USA)	Federal Energy Regulatory Commission; FERC (USA)
Federal Grain Inspection Service; FGIS (USA)	Federal Grain Inspection Service; FGIS (USA)
Federal Railway Administration; FRA (USA)	Federal Railway Administration; FRA (USA)
Federal Register (USA)	Federal Register (USA)
femme d'affaires; homme d'affaires	business person
FERC; Federal Energy Regulatory Commission (USA)	Federal Energy Regulatory Commission; FERC (USA)
FGIS; Federal Grain Inspection Service (USA)	Federal Grain Inspection Service; FGIS (USA)
filiale	subsidiary; subsidiary company
filiale bancaire; filiale de banque	bank subsidiary

filiale captive	captive subsidiary
filiale de banque; filiale bancaire	bank subsidiary
filiale de banque étrangère	foreign bank subsidiary
filiale étrangère	offshore subsidiary company; offshore subsidiary
financement à l'exportation; financement des exportations	export financing
financement exceptionnel	exceptional financing
finances extérieures; finances internationales	international finance
fins commerciales, à des	for commercial use
fixation de contingents	fixing of quotas
fixation d'objectifs industriels; établissement d'objectifs industriels; définition d'objectifs industriels; ciblage	industrial targeting; targeting
fixation d'objectifs pour l'exportation; définition d'objectifs pour l'exportation; établissement d'objectifs pour l'exportation	export targeting
fixation d'un prix; établissement d'un prix	pricing
fixation d'un prix abusif; établissement d'un prix abusif	predatory pricing
fixation d'un prix inéquitable; établissement d'un prix inéquitable	unfair pricing
fixation d'un prix minimal; établissement d'un prix minimal	minimum pricing
FLB; FAS; franco le long du navire; franco long du bord	free alongside ship; free alongside; FAS
flux de capitaux; circulation de capitaux; mouvement de capitaux	capital movement; capital flow; movement of capital; flow of capital

flux de financement; flux financier; courant financier	flow of financing; financing flow; financial flow
flux de financement international; flux financier international; courant financier international	international financial flow; international flow of financing; international financing flow
flux de l'encaisse; mouvements de trésorerie; flux de trésorerie; mouvements de l'encaisse	cash flow
flux des échanges; courant d'échange; courant commercial; mouvement commercial; flux du commerce	flow of trade; trade flow
flux de trésorerie; mouvements de l'encaisse; flux de l'encaisse; mouvements de trésorerie	cash flow
flux d'exportation; courant d'exportation	export flow
flux d'importation; courant d'importation	import flow; flow of imports
flux du commerce; flux des échanges; courant d'échange; courant commercial; mouvement commercial	flow of trade; trade flow
flux financier; courant financier; flux de financement	flow of financing; financing flow; financial flow
flux financier international; courant financier international; flux de financement international	international financial flow; international flow of financing; international financing flow
flux internationaux de capitaux; mouvements internationaux de capitaux	international capital movements; international capital flows
FMI; Fonds monétaire international	International Monetary Fund; IMF
foire commerciale	trade fair
fonctionnaire des douanes	customs official

fonctionnement des articles de l'Accord général	operation of GATT Articles
fonctionnement du système du GATT; FSG	functioning of the GATT system; FOGS
fondateur (d'une société)	incorporator (of a corporation)
Fonds monétaire international; FMI	International Monetary Fund; IMF
fonds propres étrangers; fonds propres extérieurs; capitaux propres étrangers; capitaux propres extérieurs	foreign equity
FOR; Farmer-Owned Reserve (USA)	Farmer-Owned Reserve; FOR (USA)
FOR; franco(-)wagon; franco sur wagon; FSW	free on rail; free on rails; FOR; free into wagon; FIW; free on wagon; FOW
Foreign Agricultural Service; FAS (USA)	Foreign Agricultural Service; FAS (USA)
formalité consulaire	consular formality
formalités douanières; procédure douanière	customs procedure
formation (L.C. 1988, ch. 65, art. 42); institution (d'un groupe spécial)	establishment (of a panel)
formule de réduction tarifaire	tariff cutting formula
formuler des constatations; formuler des conclusions	make findings
FOT; franco camion; franco sur camion; FSC	free on truck; FOT
fourchette des droits	duty range
fournisseur de services; prestataire de services	provider of services; supplier of services; service provider
fournisseur dominant (services)	dominant provider

fournisseur protégé	limited-entry provider
fournisseur qualifié (marchés publics)	qualified supplier
fourniture de services; prestation de services	delivery of services; service delivery; provision of services; performance of services; rendering of services
fourniture transfrontière; fourniture transfrontalière (de services)	cross-border provision (of services)
FRA; Federal Railway Administration (USA)	Federal Railway Administration; FRA (USA)
frais	charge
frais d'administration	processing fee (for application for temporary entry)
frais d'assurance	insurance costs; costs of insurance
frais de courtage (liés à l'importation et à l'exportation des produits)	brokerage fees; brokerage charges (for the importation and exportation of goods)
frais de développement; frais de mise au point	development cost
frais de douane	customs charges
frais de fonctionnement; coûts de fonctionnement; dépenses de fonctionnement (organismes sans but lucratif)	operating costs
frais de mise au point; frais de développement	development cost
frais de publicité	advertising expenses
frais de service vérifiés (pour les vins ou spiritueux)	audited cost of service (for wine or distilled spirits)
frais de stockage; coûts de stockage	storage costs
frais de transport	freight costs; freight charges

frais d'expédition	shipment costs
frais d'exploitation; coûts d'exploitation; dépenses d'exploitation (organismes à but lucratif)	operating costs
frais d'exportation	export charges; charges on exports
frais différentiels (vins et spiritueux)	differential charges
frais d'importation	import charges; charges on imports
frais généraux	overhead
frais indirects; coût indirect; charge indirecte	indirect cost; indirect expense
franchisage; franchise	franchise
franchisage désigné; franchise désignée	designated franchise
franchise; franchisage	franchise
franchise de droits, en; franchise, en	duty-free
franchise de fret, en	freight free
franchise désignée; franchisage désigné	designated franchise
franchise, en; franchise de droits, en	duty-free
franco à bord; FAB; fab	free on board; FOB
franco camion; franco sur camion; FSC; FOT	free on truck; FOT
franco le long du navire; franco long du bord; FLB; FAS	free alongside ship; free alongside; FAS
franco sur camion; FSC; FOT; franco camion	free on truck; FOT

franco(-)wagon; franco sur wagon; FSW; FOR	free on rail; free on rails; FOR; free into wagon; FIW; free on wagon; FOW
Free Trade Area Agreement between Israel and the United States; United States-Israel Agreement (1985)	Free Trade Area Agreement between Israel and the United States; United States-Israel Agreement (1985)
freiner les exportations; comprimer les exportations; réduire les exportations	curtail exports; curb exports
frictions commerciales	trade frictions; trade tensions
FSC; Classification fédérale des approvisionnements	Federal Supply Classification; FSC
FSC; FOT; franco camion; franco sur camion	free on truck; FOT
FSG; fonctionnement du système du GATT	functioning of the GATT system; FOGS
FSW; FOR; franco(-)wagon; franco sur wagon	free on rail; free on rails; FOR; free into wagon; FIW; free on wagon; FOW
fuite de capitaux; évasion de capitaux	capital flight; flight of capital

G

gain économique net	net economic gain
gamme de produits	product mix
garantie contre la hausse des coûts	cost escalation guarantee
garantie de composition (aliments pour animaux)	content guarantee
garantie des crédits à l'exportation	export credit guarantee

garantie globale	comprehensive guarantee
GATT; Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	General Agreement on Tariffs and Trade; GATT
GCSCE; Groupes de consultations sectorielles sur le commerce extérieur	Sectoral Advisory Groups on International Trade; SAGIT
generally recognized as safe; GRAS (USA)	generally recognized as safe; GRAS (USA)
gens d'affaires	business persons
gens d'affaires en visite	business visitors
gestion d'une entreprise commerciale	operation of a business enterprise; operation of a business
gestion fine; pilotage à vue; réglage de précision	fine-tuning
GNM; Groupe de négociations sur les marchandises (GATT)	Group of Negotiations on Goods; GNG (GATT)
GNS; Groupe de négociations sur les services (GATT)	Group of Negotiations on Services; GNS (GATT)
gouvernement local; administration locale	local government
gouverneur en conseil; gouverneur général en conseil	Governor in Council; Governor General in Council
gradation	graduation
gradation appliquée aux pays	country graduation
gradation appliquée aux produits	product graduation
graphisme (sur un produit)	lettering (on goods)
GRAS; generally recognized as safe (USA)	generally recognized as safe; GRAS (USA)
groupe (personnes)	class (persons)
groupe consultatif	consultative group

Groupe de Cairns

Groupe de Cairns	Cairns Group
Groupe de la Paix	de la Paix Group
groupe de négociation	negotiating group
Groupe de négociations sur les marchandises; GNM (GATT)	Group of Negotiations on Goods; GNG (GATT)
Groupe de négociations sur les services; GNS (GATT)	Group of Negotiations on Services; GNS (GATT)
Groupe de négociation sur l'agriculture (Groupe de négociation 5 du GATT)	Negotiating Group on Agriculture (GATT Negotiating Group 5)
Groupe de négociation sur le fonctionnement du système du GATT (Groupe de négociation 14 du GATT)	Negotiating Group on Functioning of the GATT System (GATT Negotiating Group 14)
Groupe de négociation sur le règlement des différends (Groupe de négociation 13 du GATT)	Negotiating Group on Dispute Settlement (GATT Negotiating Group 13)
Groupe de négociation sur les accords et arrangements issus des NCM (Groupe de négociation 8 du GATT)	Negotiating Group on MTN Agreements and Arrangements (GATT Negotiating Group 8)
Groupe de négociation sur les articles de l'Accord général (Groupe de négociation 7 du GATT)	Negotiating Group on GATT Articles (GATT Negotiating Group 7)
Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon (Groupe de négociation 11 du GATT)	Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods (GATT Negotiating Group 11)
Groupe de négociation sur les droits de douane (Groupe de négociation 1 du GATT)	Negotiating Group on Tariffs (GATT Negotiating Group 1)

Groupe de négociation sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce (Groupe de négociation 12 du GATT)	Negotiating Group on Trade-Related Investment Measures (GATT Negotiating Group 12)
Groupe de négociation sur les mesures non tarifaires (Groupe de négociation 2 du GATT)	Negotiating Group on Non-Tariff Measures (GATT Negotiating Group 2)
Groupe de négociation sur les produits provenant des ressources naturelles (Groupe de négociation 3 du GATT)	Negotiating Group on Natural Resource-Based Products (GATT Negotiating Group 3)
Groupe de négociation sur les produits tropicaux (Groupe de négociation 6 du GATT)	Negotiating Group on Tropical Products (GATT Negotiating Group 6)
Groupe de négociation sur les sauvegardes (Groupe de négociation 9 du GATT)	Negotiating Group on Safeguards (GATT Negotiating Group 9)
Groupe de négociation sur les subventions et mesures compensatoires (Groupe de négociation 10 du GATT)	Negotiating Group on Subsidies and Countervailing Measures (GATT Negotiating Group 10)
Groupe de négociation sur les textiles et les vêtements (Groupe de négociation 4 du GATT)	Negotiating Group on Textiles and Clothing (GATT Negotiating Group 4)
groupe de travail	working party
Groupe de travail chargé des subventions gouvernementales et des recours commerciaux	Working Group on Subsidies and Trade Remedy
Groupe de travail sur les services	Working Group on Services
Groupe de travail sur le tourisme	Tourism Working Group
groupe d'experts	panel of experts
Groupe d'experts sur le commerce des marchandises de contrefaçon (GATT)	Group of Experts on Trade in Counterfeit Goods (GATT)

Groupes

Groupes de consultations sectorielles sur le commerce extérieur; GCSCE	Sectoral Advisory Groups on International Trade; SAGIT
groupe spécial	panel
groupe spécial bilatéral	bilateral panel
groupe spécial binational	binational panel
groupe spécial d'arbitrage	arbitration panel
groupe spécial de règlement des différends	dispute settlement panel

habiliter (une société de perception)	authorize (a collecting body)
harmonisation	harmonization
harmonisation des tarifs douaniers	tariff harmonization; customs harmonization
homme d'affaires; femme d'affaires	business person
homologation (aliments pour animaux)	registration
homologation (normes)	certification

identité culturelle	cultural identity
identité nationale	national identity
il sera loisible aux parties; les parties auront la faculté	parties shall be free

Immigration and Nationality Act (USA)	Immigration and Nationality Act (USA)
importateur attitré	importer of record
importateur de capitaux; pays importateur de capitaux	capital-importing country; capital importer
importateur exclusif	sole importer
importateur net; pays importateur net	net importing country; net importer
importation conditionnelle	conditional import
importation directe	direct importation
importation énergétique	energy import
importation parallèle	parallel import
importations faisant l'objet de dumping; importations sous-évaluées	dumped imports
importations passibles de droits; importations passibles de droits de douane	dutiable imports
importations sectorielles	sectoral imports
importations sous-évaluées; importations faisant l'objet de dumping	dumped imports
importations subventionnées	subsidized imports
importer en franchise	import duty-free (v.)
impôt retenu à la source; impôt à la source	source tax
incidence défavorable	adverse impact
incidence économique	economic impact
incitation; stimulant; encouragement	incentive; inducement

incitation à l'exportation; stimulant à l'exportation; encouragement à l'exportation	export incentive
incitation à l'investissement; encouragement à l'investissement; stimulant à l'investissement	investment incentive; incentive to invest
incitation financière; encouragement financier; stimulant financier	financial incentive; financial inducement
incitation fiscale; encouragement fiscal; stimulant fiscal	tax incentive
incitation gouvernementale; stimulant gouvernemental; encouragement gouvernemental	government incentive; government inducement
inconduite grave	gross misconduct
incorporation par renvoi (brevet)	incorporation by reference (patent)
indemnisation; dédommagement (L.C. 1988, ch. 65, art. 19(1)(a)(v)); compensation	compensation (to complainant)
indemnisation pour retrait facultatif des terres en culture (USA)	land diversion payment (USA)
indemnité de réinstallation	relocation allowance
indice courant des prix du PIB	current GDP price index
indice de couverture des importations; ratio de couverture des importations; coefficient de couverture des importations	import coverage ratio
indice de réaffectation de la main-d'oeuvre	labour reallocation index
indice des prix du PIB	GDP price index
indice des prix du PIB à la date d'entrée en vigueur	effective date GDP price index
industrie	industry

industrie automobile; industrie de l'automobile	automotive industry
industrie à vocation exportatrice; industrie d'exportation; industrie exportatrice	export industry
industrie culturelle	cultural industry
industrie de l'automobile; industrie automobile	automotive industry
industrie d'exportation; industrie exportatrice; industrie à vocation exportatrice	export industry
industrie naissante	infant industry
industrie nationale	domestic industry
industrie productrice de biens	goods-producing industry
industrie protégée	shielded industry
industrie protégée en vertu d'une clause d'antériorité; industrie protégée en vertu d'une clause de droits acquis; industrie protégée	grandfathered industry
industries connexes; industries alliées; industries apparentées	allied industries
industrie stratégique	strategic industry
influer sur le commerce	affect trade
infraction (aux règles); manquement (aux ordonnances et engagements); violation	violation
infraction aux règles	breach of the rules
initiative de, sur l'	at the instance of
inscription au catalogue (alcools)	listing
inscription au registre du commerce	business registration

inscriptions de contrepartie	counterpart items (International Monetary Fund Balance of Payments Statistics Yearbook)
instabilité monétaire	monetary instability
installations	facilities
installations de production; moyens de production	production facilities
installations d'essais	testing facilities
installations de traitement	processing facilities
installations de transmission de télécommunications de base	basic telecommunications transport facilities
installations d'inspection	inspection facilities
instance; procédure	proceedings
instance administrative; procédure administrative	administrative proceedings
instance internationale	international forum
instance judiciaire; procédure judiciaire	judicial proceedings
institution; formation (L.C. 1988, ch. 65, art. 42) (d'un groupe spécial)	establishment (of a panel)
institution (d'un droit antidumping, d'un droit compensateur)	imposition (of an antidumping duty, of a countervailing duty)
institution financière	financial institution
institution gouvernementale	government institution
instrument; effet; titre	instrument
instrument de coopération	instrument of co-operation; co-operation instrument
instrument de politique agricole	agricultural policy instrument

insuffisance; déficit (moins fréquent)	shortfall
intégration économique	economic integration
intégration monétaire	monetary integration
interdépendance économique internationale	international economic interdependence
interdiction	ban (n.)
interdiction; prohibition	prohibition
interdiction conditionnelle	conditional prohibition
interdiction d'importation	import ban
interdiction d'importation	import prohibition
intérêt avec droit de vote	voting interest
intérêt comme principal fournisseur	principal supplying interest
intérêts commerciaux	commercial interests
intérêts commerciaux	trade interests
intérêts des consommateurs	consumer interests
intérêts étrangers; appartenance étrangère; propriété étrangère	foreign ownership; non-resident ownership
intérêts nationaux	national interests
intérêts nationaux légitimes	legitimate national interests
intérêt substantiel	substantial interest
interfinancement	cross-subsidization
intérieur; interne (loi, législation); national (produits, industrie)	domestic (adj.)
Internal Revenue Code (USA)	Internal Revenue Code (USA)
International Trade Administration (USA)	International Trade Administration (USA)

interne (loi, législation); national (produits, industrie); intérieur	domestic (adj.)
Intertie Access Policy (USA)	Intertie Access Policy (USA)
intervention douanière	customs intervention
intrant; facteur de production	input
intrant de provenance étrangère; facteur de production de provenance étrangère	foreign-sourced input
intrant local; facteur de production local	local input
introduction d'instance	institution of proceedings
introduction sur le marché	introduction into commerce
introduire un recours (GATT); introduire une plainte	bring a complaint
Inv; Agence d'examen de l'investissement étranger (app. ant.); AEIE (app. ant.); Investissement Canada	Investment Canada; Inv; Foreign Investment Review Agency (f.c.); FIRA (f.c.)
invention brevetée	patented invention
investissement autonome	autonomous investment
Investissement Canada; Inv; Agence d'examen de l'investissement étranger (app. ant.); AEIE (app. ant.)	Investment Canada; Inv; Foreign Investment Review Agency (f.c.); FIRA (f.c.)
investissement de portefeuille; placement de portefeuille	portfolio investment
investissement direct	direct investment
investissement étranger	foreign investment; investment abroad
investissement étranger direct	direct foreign investment; foreign direct investment
investissement financier	financial investment

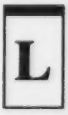
investissement induit	induced investment
investissement intérieur; investissement national	domestic investment
investissement international	international investment
investissement lié au commerce	trade-related investment
investissement national; investissement intérieur	domestic investment
investissement privé	private investment
investissement transfrontière; investissement transfrontalier	cross-border investment
investisseur étranger direct	direct foreign investor; foreign direct investor
investisseur national	domestic investor
invisibles (n.); exportations invisibles	invisible exports

J

jonction d'inventeurs (propriété intellectuelle)	joinder of inventors (intellectual property)
Jones Act (USA)	Jones Act (USA)
jugement déclaratoire	declaratory judgment
juger une demande (Cour fédérale)	determine an application (Federal Court)
jurisprudence	case law
jurisprudence	judicial precedents
jurisprudence du GATT	GATT law
juste prix; prix équitable	fair price

juste valeur marchande	fair market value; FMV
juste valeur marchande ayant cours sur le marché libre	fair open market value
justification de l'origine	proof of origin

Kennedy Round; négociations commerciales multilatérales Kennedy; négociations Kennedy	Kennedy Round



Laboratoires des assureurs du Canada; ULC	Underwriters' Laboratories of Canada; ULC
leader en matière de prix; décideur de prix	price maker; price setter
législation	legislative enactment; enactment
législation antidumping; lois antidumping	antidumping legislation
législation antitrust; lois antitrust	antitrust legislation
législation corrective; lois correctives	remedial legislation
législation de mise en oeuvre	implementing legislation
législation douanière; lois douanières	customs legislation
législation sur les droits compensateurs; lois sur les droits compensateurs	countervailing duty legislation

législation sur l'importation de la viande; lois sur l'importation de la viande — meat import legislation

les parties auront la faculté; il sera loisible aux parties — parties shall be free

lettre de change; lettre — bill of exchange; bill

lettre de complaisance — accommodation bill

lettre de confirmation — letter of confirmation

lettre d'entente — letter of agreement

lettre de transport — bill of lading; B/L; b/l

lettre de voiture — bill of lading; B/L; b/l

lettres patentes — letters patent

levée d'une mesure — withdrawal of a measure; removal of a measure

libéralisation; libéralisation du commerce; libéralisation des échanges — liberalization of trade; trade liberalization; liberalization

libéralisation autonome — autonomous liberalization

libéralisation du commerce; libéralisation des échanges; libéralisation — liberalization of trade; trade liberalization; liberalization

libéralisation multilatérale du commerce; libéralisation multilatérale des échanges; libéralisation multilatérale — multilateral trade liberalization; multilateral liberalization

libéralisation progressive — progressive liberalization

libérer; accorder la mainlevée; dédouaner (des marchandises) — release (v.) (goods)

liberté d'accès — open access

liberté de transit — freedom of transit

libre à l'importation — free from import control

libre circulation	free flow
libre circulation de la main-d'oeuvre	free movement of labour
libre circulation des capitaux	free capital movement; free capital flow; free flow of capital; free movement of capital
libre circulation des marchandises	free flow of goods; free movement of goods
libre circulation des services	free flow of services; free services flow; free movement of services
libre concurrence	free competition
libre-échange	free trade
libre-échange; libre-échangisme	free trade doctrine
libre-échange bilatéral	bilateral free trade; BFT
libre-échange généralisé	universal free trade
libre-échange multilatéral	multilateral free trade; MFT
libre-échange régional	regional free trade
libre-échange sectoriel	sectoral free trade
libre-échange unilatéral	unilateral free trade
libre-échangisme; libre-échange	free trade doctrine
libre-échangiste; anti-protectionniste	free trader
licence d'exportation (L.R.C., ch. E19, art. 1); permis d'exportation	export permit (R.S., 1985, c. E19, s. 1); export licence
licence d'importation (L.R.C., ch. E19, art. 1); permis d'importation	import permit (R.S., 1985, c. E19, s. 1); import licence
licence exclusive	exclusive licence
licence non exclusive	non-exclusive licence

licence obligatoire	compulsory licence
licence officielle	official licence
licence volontaire	voluntary licence
licencié; preneur de licence; titulaire de licence	licensee; licence holder; licence owner
ligne de produits	product line; line of products
ligne tarifaire	tariff line
limitation des exportations; restriction à l'exportation	export restraint; export restriction; restriction on exports
limitation volontaire à l'exportation; limitation volontaire des exportations; LVE; restriction volontaire à l'exportation; restriction volontaire des exportations; autolimitation à l'exportation; autolimitation des exportations	voluntary export restraint; VER
limite fixée pour laisser jouer la concurrence; limite fixée afin de laisser jouer la concurrence	competitive need limitation
liste	roster
liste	schedule
liste de demandes	request list
Liste des dispositions statutaires et temporaires prévoyant des concessions	Schedule of Statutory and Temporary Concessionary Provisions
liste des marchandises d'exportation contrôlée	Export Control List
liste des marchandises d'importation contrôlée	Import Control List
liste des pays visés	Area Control List
liste d'ingrédients	ingredient list; list of ingredients

liste indicative	illustrative list
liste réduite	short roster
liste tarifaire	tariff schedule
Liste tarifaire du Système harmonisé canadien; Liste tarifaire canadienne	Canadian Harmonized Tariff Schedule; Canadian Tariff Schedule
litispendance	pendency
LMSI; Loi sur les mesures spéciales d'importation	Special Import Measures Act; SIMA
Loi antidumping	Anti-dumping Act
Loi concernant les droits de douanes; Tarif des douanes	Customs Tariff; An Act respecting the duties of customs
Loi concernant l'investissement au Canada; Loi sur Investissement Canada	Investment Canada Act; An Act Respecting Investment in Canada
Loi de l'impôt sur le revenu	Income Tax Act
Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis; Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis d'Amérique	An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the United States of America; An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the United States; An Act to implement the Canada/U.S. Free Trade Agreement; Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act
Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest	Western Grain Stabilization Act; WGSA
loi modificative	amending statute
lois antidumping; législation antidumping	antidumping legislation
lois antitrust; législation antitrust	antitrust legislation
lois correctives; législation corrective	remedial legislation

lois douanières; législation douanière	customs legislation
lois sur les droits compensateurs; législation sur les droits compensateurs	countervailing duty legislation
lois sur l'importation de la viande; législation sur l'importation de la viande	meat import legislation
Loi sur Investissement Canada; Loi concernant l'investissement au Canada	Investment Canada Act; An Act Respecting Investment in Canada
Loi sur l'accise	Excise Act
Loi sur la Commission canadienne du blé	Canadian Wheat Board Act
loi sur la concurrence	competition law
Loi sur la Cour fédérale	Federal Court Act
Loi sur l'aménagement rural et le développement agricole; ARDA	Agricultural and Rural Development Act; ARDA
Loi sur la radiodiffusion	Broadcasting Act
Loi sur la stabilisation des prix agricoles	Agricultural Stabilization Act
Loi sur la statistique	Statistics Act
Loi sur la taxe d'accise	Excise Tax Act
Loi sur le Conseil canadien des normes	Standards Council of Canada Act
Loi sur le droit d'auteur	Copyright Act
loi sur le droit d'auteur	copyright law
Loi sur le ministère de l'Agriculture	Department of Agriculture Act
Loi sur le rétablissement agricole des Prairies	Prairie Farm Rehabilitation Act
Loi sur les banques	Bank Act

Loi	
Loi sur les brevets	Patent Act
Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques	Canadian and British Insurance Companies Act
Loi sur les compagnies de prêt	Loan Companies Act
Loi sur les compagnies fiduciaires	Trust Companies Act
Loi sur les douanes	Customs Act
loi sur les droits antidumping	antidumping law
loi sur les droits antidumping	antidumping statute; antidumping duty statute
loi sur les droits compensateurs	countervailing duty statute; countervailing statute
Loi sur les grains du Canada	Canada Grain Act
Loi sur les licences d'exportation et d'importation	Export and Import Permits Act
Loi sur les mesures spéciales d'importation; LMSI	Special Import Measures Act; SIMA
Loi sur les semences	Seeds Act
Loi sur les sociétés d'investissement	Investment Companies Act
Loi sur le transport du grain de l'Ouest; LTGO	Western Grain Transportation Act; WGTA
Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur	Canadian International Trade Tribunal Act
Loi sur l'immigration de 1976	Immigration Act, 1976
Loi sur l'importation de la viande	Meat Import Act
Loi sur l'inspection des viandes	Meat Inspection Act
Loi sur l'Office national de l'énergie	National Energy Board Act

LTGO; Loi sur le transport du grain de l'Ouest	Western Grain Transportation Act; WGTA
LVE; restriction volontaire à l'exportation; restriction volontaire des exportations; autolimitation à l'exportation; autolimitation des exportations; limitation volontaire à l'exportation; limitation volontaire des exportations	voluntary export restraint; VER

MACH; Programme de la machinerie	Machinery Program; MACH
magasinage (FRA); entreposage; emmagasinage; stockage	storage
magasin, en	in-store
maintien d'un brevet	maintenance of a patent
majoration	surcharge
majoration de droits; relèvement de droits	increase of duties; duty increase
majoration de prix	price mark-up
majoration discriminatoire	discriminatory mark-up
majoration du prix à l'importation	import mark-up
majoration tarifaire; relèvement tarifaire	tariff increase
majorité, à la (des membres); vote majoritaire, par	by majority vote
manque à gagner	income foregone
manquement (aux ordonnances et engagements); violation; infraction (aux règles)	violation

manutention	handling
marchandises; produits; articles; biens	goods; products
marchandises; produits de base; produits	commodities
marchandises circulant librement; produits circulant sans restrictions; marchandises circulant sans restrictions; produits circulant librement	freely traded goods
marchandises contrefaites; produits de contrefaçon; marchandises de contrefaçon; produits contrefaits	counterfeit goods
marchandises contrefaites; produits contrefaits	[illegible] goods; infringing [illegible]
marchandises de contrefaçon; produits contrefaits; marchandises contrefaites; produits de contrefaçon	counterfeit goods
marchandises de dumping; produits sous-évalués; produits faisant l'objet de dumping; produits de dumping; marchandises sous-évaluées; marchandises faisant l'objet de dumping	dumped goods; dumped products
marchandises de luxe; articles de luxe	luxury goods
marchandises d'intérêt stratégique; marchandises stratégiques; biens stratégiques	strategic goods
marchandises directement concurrentes; produits directement concurrents	directly competitive goods; directly competitive products
marchandises en entrepôt de douane; marchandises en entrepôt; marchandises en douane; marchandises sous douane	bonded goods; goods under bond

marchandises fabriquées; biens fabriqués; articles ouvrés; produits ouvrés; marchandises ouvrées; biens ouvrés; articles manufacturés; produits manufacturés; marchandises manufacturées; biens manufacturés; articles fabriqués; produits fabriqués	manufactures; manufactured goods; manufactured products
marchandises faisant l'objet de dumping; marchandises de dumping; produits sous-évalués; produits faisant l'objet de dumping; produits de dumping; marchandises sous-évaluées	dumped goods; dumped products
marchandises identiques; produits identiques	identical goods
marchandises importées; produits importés; biens importés	imported goods; imported products
marchandises manufacturées; biens manufacturés; articles fabriqués; produits fabriqués; marchandises fabriquées; biens fabriqués; articles ouvrés; produits ouvrés; marchandises ouvrées; biens ouvrés; articles manufacturés; produits manufacturés	manufactures; manufactured goods; manufactured products
marchandises nationales; produits d'origine nationale; produits nationaux	domestic goods; domestic products; products of national origin; national products
marchandises non contrefaites; produits non contrefaits (propriété intellectuelle)	non-infringing goods; non-infringing products (intellectual property)
marchandises ouvrées; biens ouvrés; articles manufacturés; produits manufacturés; marchandises manufacturées; biens manufacturés; articles fabriqués; produits fabriqués; marchandises fabriquées; biens fabriqués; articles ouvrés; produits ouvrés	manufactures; manufactured goods; manufactured products

marchandises passibles de droits de douane; marchandises passibles de droits; produits passibles de droits de douane; produits passibles de droits; biens passibles de droits de douane; biens passibles de droits	dutiable goods; dutiable products
marchandises similaires; produits similaires	like goods; like products; similar goods; similar products
marchandises sous douane; marchandises en entrepôt de douane; marchandises en entrepôt; marchandises en douane	bonded goods; goods under bond
marchandises sous-évaluées; marchandises faisant l'objet de dumping; marchandises de dumping; produits sous-évalués; produits faisant l'objet de dumping; produits de dumping	dumped goods; dumped products
marchandises stratégiques; biens stratégiques; marchandises d'intérêt stratégique	strategic goods
marchandises subventionnées; biens subventionnés; produits subventionnés	subsidized goods
marché	marketplace
marché	procurement contract
marché à créneau	niche market
marché commercial	commercial market
marché commun	common market
Marché commun andin; ANCOM	Andean Common Market; ANCOM
marché compétitif; marché concurrentiel; marché de concurrence	competitive market
marché des capitaux	financial market

marché des capitaux international	international financial market; global financial market
marché des produits de base	commodity market
marché des services	services market
marché d'exportation; débouché extérieur; débouché à l'exportation	export market
marché extérieur; marché étranger	foreign market; external market
marché faisant l'objet d'un monopole; marché monopolisé	monopolized market
marché financier	capital market
marché financier international	international capital market
marché intérieur; marché interne; marché national	domestic market; national market; internal market; home market
marché international	international marketplace
marché international; marché mondial	global market; world market; international market
marché interne; marché national; marché intérieur	domestic market; national market; internal market; home market
marché isolé	isolated market
marché libre	open market; free market
marché local	local market
marché mondial; marché international	global market; world market; international market
marché monétaire	money market
marché monétaire international	international money market
marché monopolisé; marché faisant l'objet d'un monopole	monopolized market
marché national; marché intérieur; marché interne	domestic market; national market; internal market; home market

marché projeté; projet de marché	proposed procurement
marchés publics	government procurement
marchés renouvelables; marchés successifs; contrats successifs	recurring contracts; contracts of a recurring nature
marché tiers	third country market; third market
marché unique	single market
marge commerciale	trade margin
marge de dumping	dumping margin; margin of dumping
marge de préférence	margin of preference
marketing; commercialisation (CAN); mercatique (FRA)	marketing
marquage	marking
marque collective	collective mark
marque de commerce; MC; marque de fabrique; marque de fabricant	trademark; TM
marque de commerce déposée; marque de fabrique déposée; marque de fabricant déposée; marque déposée	registered trademark
marque de commerce non autorisée; marque de fabrique non autorisée; marque de fabricant non autorisée	unauthorized trademark
marque de commerce protégée; marque de fabrique protégée	protected trademark
marque de conformité	mark of conformity
marque de fabricant; marque de commerce; MC; marque de fabrique	trademark; TM

marque de fabricant déposée; marque déposée; marque de commerce déposée; marque de fabrique déposée	registered trademark
marque de fabricant non autorisée; marque de commerce non autorisée; marque de fabrique non autorisée	unauthorized trademark
marque de fabrique; marque de fabricant; marque de commerce; MC	trademark; TM
marque de fabrique déposée; marque de fabricant déposée; marque déposée; marque de commerce déposée	registered trademark
marque de fabrique non autorisée; marque de fabricant non autorisée; marque de commerce non autorisée	unauthorized trademark
marque de fabrique protégée; marque de commerce protégée	protected trademark
marque de nature à induire en erreur	deceptive mark
marque déposée; marque de commerce déposée; marque de fabrique déposée; marque de fabricant déposée	registered trademark
marque de service	service mark
marque d'homologation (normes)	certification mark
marque d'origine	mark of origin; origin mark
matières brutes	crude materials
matières brutes	unmanufactured materials
matières premières	raw materials
matières transformées	manufactured materials

MC; marque de fabrique; marque de fabricant; marque de commerce	trademark; TM
mécanisme administratif	administrative mechanism
mécanisme d'endiguement des importations; mécanisme anti-flambée	anti-surge mechanism
mécanisme de règlement des différends	dispute settlement mechanism; DSM
mécanisme des prix de déclenchement; TPM	trigger price mechanism; TPM
mécanisme de surveillance	surveillance mechanism
mécanisme d'examen des politiques commerciales; MEPC (GATT)	trade policy review mechanism; TPRM (GATT)
mécanisme d'exécution	enforcement mechanism
mécanisme du marché	market mechanism
médiateur	mediator
membre du groupe spécial; expert	panelist; panel member
mémoire	brief (n.)
mémoire gouvernemental	governmental memorandum
mémorandum d'accord; protocole d'entente	memorandum of understanding
Mémorandum d'accord concernant les notifications, les consultations, le règlement des différends et la surveillance; Accord sur le cadre juridique (GATT, 1979)	Understanding Regarding Notification, Consultation, Dispute Settlement and Surveillance; Framework Understanding (GATT, 1979)
Mémorandum d'entente concernant le bois d'oeuvre résineux (1986)	Softwood Lumber Understanding (1986)
«Mémorandum» relatif au règlement des différends (GATT)	Dispute Settlement "Understanding" (GATT)

menace de préjudice	threat of injury
mener des consultations à leur terme	complete negotiations (v.)
MEPC; mécanisme d'examen des politiques commerciales (GATT)	trade policy review mechanism; TPRM (GATT)
mercantilisme	mercantilism
mercatique (FRA); marketing; commercialisation (CAN)	marketing
mer territoriale; eaux territoriales (L.C. 1988, ch. 65, art. 2(1))	territorial sea (S.C., 1988, c. 65, s. 2(1)); territorial waters
mesure(s)	action
mesure à la frontière	border measure
mesure à l'exportation	export measure
mesure(s) antidumping; action antidumping	antidumping action
mesure bilatérale	bilateral measure
mesure coercitive à la frontière	border enforcement measure
mesure(s) commerciale(s)	trade action
mesure commerciale	trade measure
mesure commerciale à caractère fortement protectionniste	highly protectionist trade measure
mesure commerciale restrictive; mesure de restriction du commerce; mesure de restriction des échanges	restrictive trade measure; trade restrictive measure; trade-restricting measure
mesure compensatoire; mesure de compensation	countervailing measure
mesure corrective (L.C. 1988, ch. 65, art. 19(1)); recours; voie de recours (GATT)	remedy (n.)

mesure de compensation; mesure compensatoire	countervailing measure
mesure de la zone grise	grey area measure
mesure de libéralisation du commerce	trade liberalizing measure
mesure(s) de réglementation; mesure(s) réglementaire(s)	regulatory action
mesure de restriction du commerce; mesure de restriction des échanges; mesure commerciale restrictive	restrictive trade measure; trade restrictive measure; trade-restricting measure
mesure(s) de sauvegarde	safeguard action
mesure de sauvegarde d'urgence temporaire	temporary emergency safeguard measure
mesure de transition	transitional measure
mesure d'exécution	enforcement measure
mesure d'immigration	immigration measure
mesure(s) disciplinaire(s)	disciplinary action
mesure(s) discriminatoire(s)	discriminatory action
mesure discriminatoire en matière de fixation des prix; mesure discriminatoire en matière d'établissement des prix	discriminatory pricing measure
mesure(s) d'urgence	emergency action
mesure(s) exécutive(s)	executive action
mesure finale	final measure
mesure(s) globale(s)	global action
mesure globale de soutien	aggregate measure of support; AMS
mesure interne	internal measure; domestic measure

mesure issue de renvoi	action on remand; remand action
mesure(s) législative(s)	legislative action
mesure non tarifaire; MNT	non-tariff measure; NTM
mesure normative	standards-related measure
mesure protectionniste	protectionist measure
mesure provisoire	provisional measure
mesure(s) réglementaire(s); mesure(s) de réglementation	regulatory action
mesure restrictive	restrictive measure
mesures concernant les investissements liées au commerce; MIC	trade-related investment measures; TRIMs
mesures de rétorsion; rétorsion	retaliation
Mesures de sauvegarde à des fins de développement (GATT)	Safeguard Action for Development Purposes (GATT)
mesure spéciale d'importation	special import measure
mesure(s) tarifaire(s)	tariff action
mesure(s) touchant les stocks	inventory action
mesure visant à faire respecter (les droits de propriété intellectuelle)	enforcement measure
méthode(s)	procedure(s)
méthode d'accréditation mutuelle	mutual accreditation procedure
méthode d'analyse en laboratoire	laboratory system procedure
méthode d'appréciation des risques; méthode d'évaluation des risques	risk assessment method
méthode de calcul de l'excédent; critère de l'excédent	surplus test

méthode de certification	certification procedure (agricultural products)
méthode de contrôle phytosanitaire	quarantine procedure
méthode de contrôle sanitaire	quarantine procedure
méthode de détermination de l'option la moins coûteuse	least cost alternative test
méthode de détermination d'un prix; méthode de fixation d'un prix	pricing method
méthode d'essai (agriculture)	test method; testing method
méthode d'évaluation des risques; méthode d'appréciation des risques	risk assessment method
méthode d'inspection	inspection procedure
mettre en vigueur	bring into force
MIC; mesures concernant les investissements liées au commerce	trade-related investment measures; TRIMs
ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources; EMR	Department of Energy, Mines, and Resources; EMR
ministre du Commerce extérieur	Minister for International Trade
mise en caisse	crating
mise en entrepôt de douane; mise sous douane; entreposage	bonding; customs bonding
mise en marché	marketing
mise en oeuvre ultérieure	further implementation
mise sous douane; entreposage; mise en entrepôt de douane	bonding; customs bonding
mission commerciale	trade post; trade mission
mission d'acheteurs	buyers' mission
mission de vendeurs	sellers' mission

MNT; mesure non tarifaire	non-tariff measure; NTM
mode de transport	means of conveyance
modèle d'équilibre général	general equilibrium model
modèle macroéconomique	macroeconomic model; macro-model; macromodel
modification; amendement (d'une convention)	amendment; modification (of a treaty)
monde industrialisé	industrial world; industrialized world
monnaie commune	common currency
monnaie de règlement	settlement currency
monnaie nationale	domestic currency; national currency
monnaie utilisée dans les échanges internationaux; monnaie utilisée dans les échanges	trade currency
monopole	monopoly
monopole d'exportation	export monopoly
montage; assemblage	assembly
montant global de l'actif national; total de l'actif national (L.C. 1988, ch. 65, art. 49)	total domestic assets
montant prélevé au titre des droits compensateurs	amount countervailed
mouvement commercial; flux du commerce; flux des échanges; courant d'échange; courant commercial	flow of trade; trade flow
mouvement de capitaux; flux de capitaux; circulation de capitaux	capital movement; capital flow; movement of capital; flow of capital

mouvement des investissements; courant d'investissements; circulation d'investissements	investment flow; flow of investment
mouvement des investissements international; courant d'investissement international	international investment flow; international flow of investment
mouvements de trésorerie; flux de trésorerie; mouvements de l'encaisse; flux de l'encaisse	cash flow
mouvements internationaux de capitaux; flux internationaux de capitaux	international capital movements; international capital flows
moyenne mensuelle de la prime	average monthly premium
moyenne mensuelle de l'escompte	average monthly discount
moyenne pondérée de la prime	weighted average premium
moyens de défense possibles	available defence
moyens de production; installations de production	production facilities
multilatéralisme	multilateralism
multinationale ayant son siège social à l'étranger	foreign-based multinational
mutuellement acceptable pour les parties	mutually acceptable to the parties

NASDA; National Association of State Departments of Agriculture (USA)	National Association of State Departments of Agriculture; NASDA (USA)
national (n.); ressortissant (n.)	national (n.)
national (produits, industrie); intérieur; interne (loi, législation)	domestic (adj.)

National Association of State Departments of Agriculture; NASDA (USA)	National Association of State Departments of Agriculture; NASDA (USA)
nationalisme économique	economic nationalism
nation commerçante; pays commerçant	trading nation; trading country
nation la plus favorisée; NPF; n.p.f.	most favoured nation; MFN; mfn
nation souveraine	sovereign nation
NCCD; Nomenclature douanière de Bruxelles (app. ant.); NDB (app. ant.); Nomenclature du Conseil de coopération douanière	Customs Co-operation Council Nomenclature; CCCN; Brussels Tariff Nomenclature (f.c.); BTN (f.c.)
NCM; négociations commerciales multilatérales	Multilateral Trade Negotiations; MTN
NDB (app. ant.); Nomenclature du Conseil de coopération douanière; NCCD; Nomenclature douanière de Bruxelles (app. ant.)	Customs Co-operation Council Nomenclature; CCCN; Brussels Tariff Nomenclature (f.c.); BTN (f.c.)
négociant	trader
négociant international	international trader
négociateur	negotiator
négociations bilatérales	bilateral negotiations
négociations commerciales	trade negotiations
négociations commerciales multilatérales; NCM	Multilateral Trade Negotiations; MTN
négociations commerciales multilatérales d'Uruguay; négociations d'Uruguay; Uruguay Round	Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations; Uruguay Round
négociations commerciales multilatérales Kennedy; négociations Kennedy; Kennedy Round	Kennedy Round

négociations de Tokyo; Tokyo Round; négociations multilatérales commerciales de Tokyo	Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations; Tokyo Round of Multilateral Negotiations; Tokyo Round
négociations d'Uruguay; Uruguay Round; négociations commerciales multilatérales d'Uruguay	Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations; Uruguay Round
négociations globales	global negotiations
négociations Kennedy; Kennedy Round; négociations commerciales multilatérales Kennedy	Kennedy Round
négociations multilatérales	multilateral negotiations
négociations multilatérales commerciales de Tokyo; négociations de Tokyo; Tokyo Round	Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations; Tokyo Round of Multilateral Negotiations; Tokyo Round
négociations tarifaires	tariff negotiations
négocier dans le cadre du GATT	negotiate under the GATT
NEI; économies nouvellement industrialisées; ENI; nouvelles économies industrielles	newly industrializing economies; NIES
neutraliser (l'avantage dont bénéficient les produits subventionnés)	offset (v.)
neutraliser le dumping	counteract dumping; offset dumping
niveau de soutien	support level
niveau tarifaire	tariff level
niveau tarifaire moyen	average tariff level
nomenclature douanière; nomenclature des tarifs douaniers; nomenclature tarifaire	customs nomenclature; tariff nomenclature

Nomenclature du Conseil de coopération douanière; NCCD; Nomenclature douanière de Bruxelles (app. ant.); NDB (app. ant.)	Customs Co-operation Council Nomenclature; CCCN; Brussels Tariff Nomenclature (f.c.); BTN (f.c.)
nomenclature tarifaire; nomenclature douanière; nomenclature des tarifs douaniers	customs nomenclature; tariff nomenclature
nom géographique	geographic name
nomination (des commissaires, agents, représentants)	appointment (of members to the Procurement Review Board, agents, representatives)
non-application d'une mesure	non-implementation of a measure
non-discrimination	non-discrimination
non disponible à même la production du Canada	not available from Canadian production
non-résident; personne non résidante	non-resident (n.)
non-transmissibilité (des licences obligatoires)	non-transferability (of compulsory licences)
normes de certification	certification standards (for variety of seeds)
normes de commercialisation	marketing standards
normes de composition	ingredient standards
normes de produits	product standards
normes de santé	health standards
normes de sécurité	safety standards
normes gouvernementales	government standards
normes internationales	international standards
normes professionnelles	professional standards
normes techniques	technical standards

note diplomatique	diplomatic note
notes interprétatives (GATT)	interpretative notes (GATT)
notification inverse	cross notification
nouveau classement	re-determination
nouveauté (propriété intellectuelle)	novelty (intellectual property)
nouveaux pays industriels; NPI; pays nouvellement industrialisés; PNI	newly industrializing countries; NICs
nouvelle audience	rehearing
nouvelle audition	rehearing
nouvelle détermination (de l'origine des marchandises importées)	re-determination
nouvelle matière (brevet)	new matter
nouvelles économies industrielles; NEI; économies nouvellement industrialisées; ENI	newly industrializing economies; NIES
NPF; n.p.f.; nation la plus favorisée	most favoured nation; MFN; mfn
NPI; pays nouvellement industrialisés; PNI; nouveaux pays industriels	newly industrializing countries; NICs
nuire à; porter atteinte à; compromettre	adversely affect
nuire au commerce; nuire aux échanges; porter atteinte au commerce; porter atteinte aux échanges	adversely affect trade
numéro; poste tarifaire; numéro tarifaire	tariff item; item
numéro de référence	file number
numéro d'identification aux fins de l'impôt	tax identification number

numéro tarifaire; numéro; poste tarifaire	tariff item; item
numéro tarifaire spécifiant l'utilisation finale; numéro tarifaire spécifiant l'utilisation ultime	end-use tariff item

O

objectif de négociation	negotiating objective
objectif intérieur	domestic objective
objectif intérieur légitime	legitimate domestic objective
obligation contractée aux termes de l'accord; obligation découlant de l'accord; obligation souscrite au titre de l'accord	obligation under the agreement
obligation contractuelle	contractual obligation
obligation découlant de l'accord; obligation souscrite au titre de l'accord; obligation contractée aux termes de l'accord	obligation under the agreement
obligation de s'en tenir aux choses décidées; stare decisis	stare decisis
obligation internationale	international obligation
obligation réciproque	reciprocal obligation
obligation relative au traitement national	national treatment obligation
obligations administratives; obligations relatives aux procédures (ALE) (marchés publics)	procedural obligations

obligation souscrite au titre de l'accord; obligation contractée aux termes de l'accord; obligation découlant de l'accord	obligation under the agreement
obligations relatives aux procédures (ALE); obligations administratives (marchés publics)	procedural obligations
obligatoire et définitif	final and binding
obligatoire pour les parties; ayant force obligatoire pour les parties	binding on the parties
observations; arguments; conclusions (ALE) (par une partie)	submissions (of a party)
obstacle à l'accès; barrière à l'accès	access barrier
obstacle à l'accès au marché; barrière à l'accès au marché	market access barrier
obstacle à l'importation; barrière à l'importation	import barrier; barrier to imports
obstacle au commerce; obstacle aux échanges; obstacle commercial; barrière commerciale; barrière aux échanges	barrier to trade; trade barrier
obstacle au commerce légitime; obstacle aux échanges légitimes; barrière au commerce légitime; barrière aux échanges légitimes	barrier to legitimate trade
obstacle aux échanges; obstacle commercial; barrière commerciale; barrière aux échanges; obstacle au commerce	barrier to trade; trade barrier
obstacle aux échanges légitimes; barrière au commerce légitime; barrière aux échanges légitimes; obstacle au commerce légitime	barrier to legitimate trade
obstacle commercial; barrière commerciale; barrière aux échanges; obstacle au commerce; obstacle aux échanges	barrier to trade; trade barrier

obstacle déguisé; barrière déguisée	disguised barrier
obstacle discriminatoire; barrière discriminatoire	discriminatory barrier
obstacle inutile au commerce; barrière inutile au commerce; obstacle non nécessaire au commerce; barrière non nécessaire au commerce	unnecessary barrier to trade; unnecessary obstacle to trade
obstacle non commercial; barrière non commerciale	non-trade barrier
obstacle non nécessaire au commerce; barrière non nécessaire au commerce; obstacle inutile au commerce; barrière inutile au commerce	unnecessary barrier to trade; unnecessary obstacle to trade
obstacle non tarifaire; barrière non tarifaire; BNT	non-tariff barrier; NTB
obstacle perçu; barrière perçue	perceived barrier
obstacle permanent; barrière permanente	permanent barrier; standing barrier
obstacle physique; barrière physique (contrôles de routine à la frontière)	physical barrier (routine border controls)
obstacle protectionniste; barrière protectionniste	protectionist barrier; protective barrier
obstacle réglementaire; barrière réglementaire	regulatory barrier
obstacle sanitaire et phytosanitaire; barrière sanitaire et phytosanitaire	health and sanitary barrier
obstacle tarifaire; barrière tarifaire	tariff barrier
obstacle technique au commerce; barrière technique aux échanges	technical barrier to trade; TBT

obstacle unilatéral; barrière unilatérale	unilateral barrier
OCDE; Organisation de coopération et de développement économiques	Organisation for Economic Development and Co-operation; OECD
octroi croisé de brevets; concession croisée de brevets	patent cross-licensing
octroi de licence; concession de licence (biens, propriété intellectuelle)	licensing
octroi de licence obligatoire; concession de licence obligatoire	compulsory licensing
octroi de subventions; subventionnement (à éviter)	subsidization
octroyer une licence; consentir une licence; accorder une licence; concéder une licence	license (v.)
oeufs surtransformés	further processed eggs
office de commercialisation (du poulet, du blé, etc.)	commodity board; producer marketing board; marketing board
Office des normes générales du Canada; ONGC	Canadian General Standards Board; CGSB
Office national de l'énergie; ONE	National Energy Board; NEB
offrant (n.)	offeror
offre mondiale	world supply
OIC; Organisation internationale du commerce	International Trade Organization; ITO
Omnibus Trade Bill (USA)	Omnibus Trade Bill (USA)
OMPI; Organisation mondiale de la propriété intellectuelle	World Intellectual Property Organization; WIPO
ONE; Office national de l'énergie	National Energy Board; NEB

ONGC; Office des normes générales du Canada	Canadian General Standards Board; CGSB
opération d'assemblage; opération de montage	assembly operation
opération de compensation	offsetting operation
opération de montage; opération d'assemblage	assembly operation
opération de troc; compensation; échange; troc	barter; barter transaction
opération d'exportation	export transaction
opération d'importation	import transaction
opération d'initié; opération entre initiés; transaction intéressée; transaction d'initié	self-dealing; insider trading
opération individuelle	individual transaction
opération internationale	international transaction
opérations de groupage (commerce des produits)	combining operations
opinion convergente (L.C. 1988, ch. 65, art. 42); opinion concordante	concurring opinion
opinion divergente (L.C. 1988, ch. 65, art. 42); opinion dissidente	dissenting opinion
option la moins coûteuse	least cost alternative
ordonnance	order
ordonnance conservatoire	protective order
ordonnance de droits antidumping; ordonnance en matière de droits antidumping; ordonnance instituant des droits antidumping; ordonnance d'imposition de droits antidumping	antidumping order; antidumping duty order

ordonnance de droits compensateurs; ordonnance en matière de droits compensateurs; ordonnance instituant des droits compensateurs; ordonnance d'imposition de droits compensateurs	countervailing duty order; countervailing order
ordonnance définitive	final order
ordonnance de mise sous séquestre	sequestration order
ordonnance d'imposition de droits antidumping; ordonnance de droits antidumping; ordonnance en matière de droits antidumping; ordonnance instituant des droits antidumping	antidumping order; antidumping duty order
ordonnance d'imposition de droits compensateurs; ordonnance de droits compensateurs; ordonnance en matière de droits compensateurs; ordonnance instituant des droits compensateurs	countervailing duty order; countervailing order
ordonnance en matière de droits antidumping; ordonnance instituant des droits antidumping; ordonnance d'imposition de droits antidumping; ordonnance de droits antidumping	antidumping order; antidumping duty order
ordonnance en matière de droits compensateurs; ordonnance instituant des droits compensateurs; ordonnance d'imposition de droits compensateurs; ordonnance de droits compensateurs	countervailing duty order; countervailing order
ordonnance étroitement libellée	narrowly-drawn order

ordonnance instituant des droits antidumping; ordonnance d'imposition de droits antidumping; ordonnance de droits antidumping; ordonnance en matière de droits antidumping	antidumping order; antidumping duty order
ordonnance instituant des droits compensateurs; ordonnance d'imposition de droits compensateurs; ordonnance de droits compensateurs; ordonnance en matière de droits compensateurs	countervailing duty order; countervailing order
Organe de surveillance (GATT)	Surveillance Body; SB (GATT)
Organe de surveillance des textiles; OST (GATT)	Textiles Surveillance Body; TSB (GATT)
organe d'examen (GATT)	review body (GATT)
organe d'homologation (normes)	certification body
Organisation de coopération et de développement économiques; OCDE	Organisation for Economic Development and Co-operation; OECD
Organisation internationale du commerce; OIC	International Trade Organization; ITO
Organisation mondiale de la propriété intellectuelle; OMPI	World Intellectual Property Organization; WIPO
organisme	agency
organisme acheteur	procurement body
organisme chargé de l'autorisation d'exercer (services)	licensing authority
organisme collecteur; société de perception (L.C. 1988, ch. 65, art. 65)	collecting body
organisme compétent	competent body
organisme de commerce extérieur	foreign trade organization

organisme de crédit à l'exportation	export credit agency
organisme de normalisation	standardizing body
organisme de réglementation	regulating authority; regulator
organisme d'essais	testing agency
organisme d'examen	reviewing authority (public contracts); reviewing entity (dispute settlement)
organisme d'inspection	inspection agency
organisme du gouvernement; organisme gouvernemental	government agency; governmental agency
organisme fédéral	federal agency
organisme gouvernemental; organisme du gouvernement	government agency; governmental agency
organisme privé	private organization
originaire	originating
origine nationale	national origin
OST; Organe de surveillance des textiles (GATT)	Textiles Surveillance Body; TSB (GATT)
ouvraison (GATT); transformation; traitement (ALE)	processing
ovoproduits; produits d'oeufs; produits à base d'oeufs	egg products

P

PAC; Politique agricole commune	Common Agricultural Policy; CAP

Pacte de l'automobile; Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les produits de l'industrie automobile; Accord entre le Canada et les États-Unis concernant les produits de l'industrie automobile; Accord concernant les produits de l'industrie automobile	Agreement Concerning Automotive Products between the Government of Canada and the Government of the United States of America; Canada-United States Automotive Products Trade Agreement; Automotive Products Trade Agreement; Automotive Products Agreement; Automobile Pact; Auto Pact
paiement anticipé; paiement par anticipation	advance payment
paiement compensatoire; paiement d'appoint	deficiency payment
paiement d'assurance-récolte	crop insurance payment
paiement de stabilisation	stabilization payment
paiement de stabilisation des revenus des céréaliculteurs	crop stabilization payment
paiement de transfert; transfert	transfer payment
paiement direct	direct payment
paiement direct de l'État	direct government payment
paiement en cas de catastrophe	disaster payment
paiement par anticipation; paiement anticipé	advance payment
parité	par value
part de marché; part du marché	market share
part des éléments américains; teneur en éléments américains; contenu américain (ALE)	U.S. content
part des éléments canadiens; teneur en éléments canadiens; contenu canadien (ALE)	Canadian content
part du marché; part de marché	market share

partenaire commercial	trading partner
participation au capital	equity investment
partie affectée; partie touchée	affected party
partie contractante	contracting party; CP
partie contrevenante	offending party
partie exportatrice	exporting party
partie importatrice	importing party
partie lésée	aggrieved party
partie plaignante	complaining party
partie requérante; demandeur	applicant party
parties à l'accord	parties to the agreement
partie touchée; partie affectée	affected party
parti pris	bias
passage de la frontière	border crossing
passible de sanctions; exposé à des poursuites	actionable
patrimoine	national treasures (artistic, historic, archaeological)
pays à commerce d'État	state-trading country; state-trading nation
pays à excédent	surplus country
pays à faible revenu	low-income country
pays à revenu intermédiaire	middle-income country
pays-centre	centre country
pays commerçant; nation commerçante	trading nation; trading country
pays créancier	creditor country

pays d'accueil	host country
pays débiteur	debtor country
pays de destination	country of consignment
pays de provenance	country of consignment
pays développé	developed country; DC
pays d'exportation (L.C. 1988, ch. 65, art. 41(4.1)); pays exportateur	country of export; exporting country
pays d'origine	home country; country of origin
pays endetté	indebted country
pays en développement; PED; pays en voie de développement; pays peu développé	developing country; less developed country; LDC
pays exportateur; pays d'exportation (L.C. 1988, ch. 65, art. 41(4.1))	country of export; exporting country
pays exportateur de capitaux; exportateur de capitaux	capital-exporting country; capital exporter
pays exportateur net; exportateur net	net exporting country; net exporter
pays fournisseur	supplying country
pays importateur	importing country; country of import
pays importateur de capitaux; importateur de capitaux	capital-importing country; capital importer
pays importateur net; importateur net	net importing country; net importer
pays industrialisé	industrial country; industrialized country
pays intermédiaire	intermediate country
pays les moins avancés; PMA	least advanced countries; LACs

pays les moins développés; PLMD	least developed countries; LDCs
pays lourdement endetté; pays surendetté	heavily indebted country
pays nouvellement industrialisés; PNI; nouveaux pays industriels; NPI	newly industrializing countries; NICs
pays partenaire	partner country
pays participant	participating country
pays parties à des accords bilatéraux	bilateral countries
pays peu développé; pays en développement; PED; pays en voie de développement	developing country; less developed country; LDC
pays producteur	producing country
pays surendetté; pays lourdement endetté	heavily indebted country
pays techniquement avancé	technologically advanced country
pays tiers	third country
pays tiers fournisseur de crédits	credit supplying third country
PCT; Traité de coopération en matière de brevet	Patent Co-operation Treaty; PCT
PED; pays en voie de développement; pays peu développé; pays en développement	developing country; less developed country; LDC
pénétration des importations	import penetration
percevoir des droits compensateurs; prélever des droits compensateurs	countervail
percevoir des droits compensateurs sur les importations	impose countervailing duties against imports

période antérieure aux négociations commerciales multilatérales; période antérieure aux négociations; période antérieure aux NCM	pre-MTN period
période de conciliation	conciliation period; period of conciliation
période de consultation	consultation period
période de grâce; sursis (ALE); différé d'amortissement; délai de grâce	grace period
période d'embargo	embargo period
période de transition	transition period
période postérieure aux négociations commerciales multilatérales; période postérieure aux négociations; période postérieure aux NCM	post-MTN period
permis de travail	employment authorization; work permit
permis d'exportation; licence d'exportation (L.R.C., ch. E19, art. 1)	export permit (R.S., 1985, c. E19, s. 1); export licence
permis d'importation; licence d'importation (L.R.C., ch. E19, art. 1)	import permit (R.S., 1985, c. E19, s. 1); import licence
personne agréée (par une partie)	qualified person
personne ayant fait l'objet d'une mutation à l'intérieur de la société; personne mutée à l'intérieur de la société	intra-company transferee
personne morale	corporation
personne mutée à l'intérieur de la société; personne ayant fait l'objet d'une mutation à l'intérieur de la société	intra-company transferee

personne non résidante; non-résident	non-resident (n.)
personne physique	natural person
perturbation (du commerce); effet de désorganisation (sur le commerce)	disruptive effect (on trade)
PIB; produit intérieur brut	gross domestic product; GDP
PIE; Programme international de l'énergie	International Energy Program; IEP
pilotage à vue; réglage de précision; gestion fine	fine-tuning
piraterie; piratage	piracy
placement de portefeuille; investissement de portefeuille	portfolio investment
plafond de contingentement	quota ceiling
plaidoirie	oral argument
plaignant	complainant
plainte (ALE); recours (GATT)	complaint
plainte déposée par	complaint lodged by
plainte écrite	written complaint
planification de la production	production planning
planification d'entreprise	business planning
pleinement garanti; pleinement honoré (titre de créance)	backed by the full faith and credit (debt obligation)
PLMD; pays les moins développés	least developed countries; LDCs
PMA; pays les moins avancés	least advanced countries; LACs
PNB; produit national brut	gross national product; GNP

PNI; nouveaux pays industriels; NPI; pays nouvellement industrialisés	newly industrializing countries; NICs
point d'entrée	point of entry
point de vente	outlet; business outlet; sales outlet; point of sale
point d'expédition	point of shipment
Politique agricole commune; PAC	Common Agricultural Policy; CAP
politique agro-commerciale	agricultural trade policy
politique budgétaire	fiscal policy
politique canadienne de valorisation de l'uranium	Canadian Uranium Upgrading Policy
politique commerciale	commercial policy
politique commerciale	trade policy
politique commerciale internationale	international trade policy
politique d'achat préférentiel; préférence aux produits nationaux	buy-national
politique de concurrence	competition policy
politique d'égoïsme sacré; politique du chacun pour soi	beggar-thy-neighbour policy; beggar-my-neighbour policy
politique de la clause d'antériorité; politique de la clause de droits acquis	grandfathered policy
politique d'importation	import policy
politique d'ouverture des frontières	open border policy
politique du chacun pour soi; politique d'égoïsme sacré	beggar-thy-neighbour policy; beggar-my-neighbour policy
politique industrielle	industrial policy
politique monétaire	monetary policy

politique nationale	national policy; domestic policy
Politique nationale de fixation des prix du blé	Domestic Wheat Pricing Policy
politique nationale d'investissement	national investment policy
porter atteinte à; compromettre; nuire à	adversely affect
porter atteinte au commerce; porter atteinte aux échanges; nuire au commerce; nuire aux échanges	adversely affect trade
porter devant (un groupe spécial)	refer to; bring before (a panel)
port franc	free port
position; position tarifaire	tariff heading; heading
position concurrentielle	competitive position
position de négociateur	negotiating position
position extérieure nette	net external position
position monopolistique sur le marché	monopoly market position
position tarifaire; position	tariff heading; heading
poste tarifaire; numéro tarifaire; numéro	tariff item; item
poussée soudaine; brusque gonflement; augmentation subite (ALE)	surge
pouvoir d'achat	purchasing power
pouvoir monopolistique; pouvoir de monopole	monopoly power
pouvoirs d'examen	review powers
pratique abusive (d'une entreprise commerciale)	abusive practice (by a commercial enterprise)

pratique anti-concurrentielle	anticompetitive practice
pratique antidumping	antidumping practice
pratique commerciale	trade practice
pratique commerciale de nature à induire en erreur (normes)	deceptive marketing practice
pratique de double prix; système de double prix	dual pricing
pratiquer le dumping	dump (v.)
pratiques administratives; usages administratifs	administrative practices
pratiques commerciales déloyales	unfair trade practices
pratiques commerciales loyales	fair trade practices
pratiques commerciales restrictives	restrictive business practices; RBPs
pratiques de taux de change multiples	multiple currency practices
prédédouanement; dédouanement préalable	pre-clearance
préférence	preference
préférence aux produits nationaux; politique d'achat préférentiel	buy-national
préférence inverse	reverse preference
préférence locale	local preference
préférence tarifaire	tariff preference
préférence tarifaire de l'Accord de libre-échange	Free Trade Agreement tariff preference; FTA tariff preference
préjudice	injury
préjudice effectif	actual injury
préjudice grave	serious injury

préjudice important	material injury
préjudice potentiel	potential injury
préjudice prétendu	alleged injury
prélèvement	levy
prélèvement à l'importation	import levy
prélèvement auprès des producteurs	producer levy
prélèvement variable	variable levy
prélever des droits compensateurs; percevoir des droits compensateurs	countervail
premier dirigeant (du Secrétariat canadien)	chief executive officer (of the Canadian Secretariat)
preneur de licence; titulaire de licence; licencié	licensee; licence holder; licence owner
preneur fictif	fictitious payee
prescriptions; exigences	requirements
prescriptions concernant l'autorisation d'exercer (services)	licensing requirements
prescriptions de licence (biens, propriété intellectuelle)	licensing requirements
prescriptions d'emballage	packaging requirements
prescriptions de mélange	blending requirements (distilled spirits)
prescriptions de résultats	performance requirements
prescriptions de résultats relatives à l'investissement	investment performance requirements
prescriptions d'essais	testing requirements
prescriptions d'impression au Canada	print-in-Canada requirements

prescriptions d'un prix minimal à l'exportation; prescriptions d'un prix minimal des exportations	minimum export price requirements
prescriptions d'un prix minimal à l'importation; prescriptions d'un prix minimal des importations	minimum import price requirements
prescriptions d'un prix minimal des exportations; prescriptions d'un prix minimal à l'exportation	minimum export price requirements
prescriptions d'un prix minimal des importations; prescriptions d'un prix minimal à l'importation	minimum import price requirements
prescriptions en matière d'information	information requirements
prescriptions relatives à la fabrication	manufacturing requirements
prescriptions relatives à la substitution des importations; prescriptions relatives au remplacement des importations	import substitution requirements
prescriptions relatives à la teneur en éléments d'origine locale; prescriptions relatives au contenu local; prescriptions relatives à la teneur en éléments locaux	local content requirements
prescriptions relatives à la teneur en éléments d'origine nationale; prescriptions relatives au contenu national; prescriptions relatives à la teneur en éléments nationaux	domestic content requirements
prescriptions relatives à la teneur en éléments locaux; prescriptions relatives à la teneur en éléments d'origine locale; prescriptions relatives au contenu local	local content requirements

prescriptions relatives à la teneur en éléments nationaux; prescriptions relatives à la teneur en éléments d'origine nationale; prescriptions relatives au contenu national	domestic content requirements
prescriptions relatives à la valeur ajoutée	value-added requirements
prescriptions relatives à l'équilibre de la balance commerciale; prescriptions relatives à l'équilibre des échanges	trade-balancing requirements
prescriptions relatives à l'étiquetage	labelling requirements
prescriptions relatives à l'exclusivité d'un produit	product-mandating requirements; product-mandate requirements
prescriptions relatives au contenu local; prescriptions relatives à la teneur en éléments locaux; prescriptions relatives à la teneur en éléments d'origine locale	local content requirements
prescriptions relatives au contenu national; prescriptions relatives à la teneur en éléments nationaux; prescriptions relatives à la teneur en éléments d'origine nationale	domestic content requirements
prescriptions relatives au marquage	marking requirements
prescriptions relatives au niveau minimal des exportations	minimum export requirements
prescriptions relatives au remplacement des importations; prescriptions relatives à la substitution des importations	import substitution requirements
prescriptions relatives au transfert de technologie	technology transfer requirements
prescriptions relatives aux capitaux propres; prescriptions relatives aux fonds propres	equity requirements

prescriptions relatives aux exportations	export requirements
prescriptions relatives aux fonds propres; prescriptions relatives aux capitaux propres	equity requirements
prescriptions relatives aux résultats à l'exportation; prescriptions relatives aux résultats des exportations	export performance requirements
prescriptions relatives aux ventes sur le marché intérieur; prescriptions relatives aux ventes intérieures	domestic sales requirements
présence commerciale	commercial presence
président (groupes spéciaux, comités du GATT, Commission de révision des marchés publics)	chairman (panels, GATT committees, Procurement Review Board)
pression protectionniste	protectionist pressure
prestataire de services; fournisseur de services	provider of services; supplier of services; service provider
prestation de services; fourniture de services	delivery of services; service delivery; provision of services; performance of services; rendering of services
prêt à faible taux d'intérêt	low-interest loan
prêt assorti de conditions libérales	concessional loan
prêt lié; prêt conditionnel	tied loan
prêt non immobilier	non-real estate loan
prêt-produit	commodity loan
prêt-relais; crédit de relais; crédit-relais	bridge loan; bridging advance; bridging loan; interim loan
preuve de citoyenneté	proof of citizenship

preuve de préjudice; critère de préjudice	injury test
prévention des différends	avoidance of disputes
prime	bounty
prime d'assurance-récolte	crop insurance premium
prime sur certificat	certificate premium
principal fournisseur	principal supplier; dominant supplier
principe d'application générale	principle of general application
principe de droit; principe juridique	legal principle; principle of law
principe de justice naturelle	principle of natural justice
principe de la nation la plus favorisée; principe NPF	most-favoured-nation principle; MFN principle
principe de non-discrimination	principle of non-discrimination
principe du traitement national	national treatment principle
principe juridique; principe de droit	legal principle; principle of law
principe normatif	normative principle
principe NPF; principe de la nation la plus favorisée	most-favoured-nation principle; MFN principle
principes directeurs; directives	guidelines
prix à la consommation; prix au consommateur; prix de détail; prix de vente au détail	consumer price; retail price
prix à la ferme; prix à la production (des produits agricoles)	farm-gate price; farm price; ex-farm price
prix à la pièce; prix unitaire; prix à l'unité	unit price
prix à la production; prix au producteur; prix-producteur	producer price

prix à la production (des produits agricoles); prix à la ferme	farm-gate price; farm price; ex-farm price
prix à l'exportation; prix des exportations	export price
prix à l'exportation en dollars	dollar export price
prix à l'importation; prix des importations	import price
prix à l'unité; prix à la pièce; prix unitaire	unit price
prix au comptant; cours au comptant	spot price
prix au consommateur; prix de détail; prix de vente au détail; prix à la consommation	consumer price; retail price
prix au producteur; prix-producteur; prix à la production	producer price
prix commercial; prix du commerce	trade price
prix comparable	comparable price
prix compétitif; prix de concurrence; prix concurrentiel	competitive price
prix d'achat	acquisition price
prix de base	base price
prix de base à l'importation; prix de base des importations	basic import price
prix de catalogue	list price
prix de cession interne; prix de cession; prix de facturation interne	transfer price
prix de concurrence; prix concurrentiel; prix compétitif	competitive price
prix de crise	emergency price

prix de déclenchement	trigger price
prix de détail; prix de vente au détail; prix à la consommation; prix au consommateur	consumer price; retail price
prix de dumping	dumped price
prix de facturation interne; prix de cession interne; prix de cession	transfer price
prix de facture; prix facturé	invoice price
prix départ usine; prix ex-usine	ex-factory price; price ex-works
prix de référence (CEE)	reference price (EEC)
prix des exportations; prix à l'exportation	export price
prix des importations; prix à l'importation	import price
prix des produits de base; cours des produits de base	commodity price
prix de vente américain; PVA	American selling price; ASP
prix de vente au détail; prix à la consommation; prix au consommateur; prix de détail	consumer price; retail price
prix de vente intérieur	domestic selling price
prix de vente intérieur moyen	average domestic selling price
prix d'intervention (CEE)	intervention price (EEC)
prix d'objectif	target price
prix d'offre	supply price
prix du commerce; prix commercial	trade price
prix du marché	market price
prix équitable; juste prix	fair price
prix ex-usine; prix départ usine	ex-factory price; price ex-works

prix fab au point d'expédition	FOB point of shipment price
prix facturé; prix de facture	invoice price
prix franco frontière	free-at-frontier price
prix hors-commission	off-board price
prix inférieur à sa valeur normale, d'un	at less than its normal value
prix intérieur; prix national	domestic price
prix international; prix mondial	international price; world price
prix médian	mid-price
prix minimal	minimum price
prix minimal à l'exportation; prix minimal des exportations	minimum export price
prix minimal à l'importation; prix minimal des importations	minimum import price; MIP
prix minimal des exportations; prix minimal à l'exportation	minimum export price
prix minimal des importations; prix minimal à l'importation	minimum import price; MIP
prix mondial; prix international	international price; world price
prix national; prix intérieur	domestic price
prix offert	offered price
prix plancher	floor price
prix-producteur; prix à la production; prix au producteur	producer price
prix réel final	final realized price
prix représentatif	representative price
prix sur le marché intérieur	home market price; domestic market price

prix sur le marché mondial	global market price; world market price
prix unitaire; prix à l'unité; prix à la pièce	unit price
procéder à un nouvel appel d'offres	recompete the contract
procédure; instance	proceedings
procédure(s)	procedure(s)
procédure accélérée; procédure d'approbation accélérée	fast-track approval procedure; fast-track procedure
procédure administrative	administrative procedure; administrative proceeding
procédure administrative; instance administrative	administrative proceedings
procédure administrative d'appel	administrative appeal procedure
procédure antidumping	antidumping proceedings
procédure d'appel d'offres ouvertes; procédure ouverte	open tendering procedure; open procedure
procédure d'approbation	approval procedure
procédure d'approbation accélérée; procédure accélérée	fast-track approval procedure; fast-track procedure
procédure de conciliation	conciliation proceedings
procédure de consultation	consultative procedure
procédure de contestation des offres	bid challenge procedure
procédure de contestation extraordinaire; processus de contestation extraordinaire (L.C. 1988, ch. 65, art. 42)	extraordinary challenge procedure; extraordinary challenge proceeding
procédure de demandes et d'offres	request-and-offer procedure
procédure de notification	notification procedure

procédure de passation des marchés; procédure utilisée en matière de marchés publics	procurement procedure
procédure de règlement des différends	dispute settlement procedure
procédure de renvoi	reference proceedings
procédure d'examen judiciaire; procédure de révision judiciaire	judicial review procedure
procédure d'exécution	enforcement procedure
procédure douanière; formalités douanières	customs procedure
procédure institutionnelle	institutional procedure; institutional proceeding
procédure interne	domestic procedure
procédure judiciaire	adjudicatory proceedings
procédure judiciaire; instance judiciaire	judicial proceedings
procédure multilatérale	multilateral procedure
procédure ouverte; procédure d'appel d'offres ouvertes	open tendering procedure; open procedure
procédure quasi-judiciaire	quasi-judicial procedure
procédure transparente	transparent procedure
procédure transparente en matière de passation de marchés	open procurement procedure
procédure utilisée en matière de marchés publics; procédure de passation des marchés	procurement procedure
processus d'autorisation préalable à la mise sur le marché	pre-market clearance procedure

processus de contestation extraordinaire (L.C. 1988, ch. 65, art. 42); procédure de contestation extraordinaire	extraordinary challenge procedure; extraordinary challenge proceeding
processus de négociation	negotiating process
Procureur général du Canada	Attorney General of Canada
producteur admissible	qualified producer
producteur étranger	foreign producer; offshore producer
producteur national	domestic producer
production des produits automobiles	automotive production
production finale	final output
production intérieure; production nationale	domestic production
production locale	local production
production mondiale	world output
production nationale; production intérieure	domestic production
produit intérieur	domestic product
produit intérieur brut; PIB	gross domestic product; GDP
produit national	national product
produit national brut; PNB	gross national product; GNP
produits; articles; biens; marchandises	goods; products
produits; marchandises; produits de base	commodities
produits à base de viande; produits de viande; produits carnés	meat goods; meat products

produits à base d'oeufs; ovoproduits; produits d'oeufs	egg products
produits admissibles	eligible goods
produits à fort coefficient de capital	capital-intensive products
produits à forte composante technologique	technology-intensive products
produits agricoles	agricultural goods; agricultural products; farm products
produits alimentaires	food products
produits animaux; produits d'origine animale	animal products
produits authentiques; articles authentiques	genuine goods; genuine products
produits automobiles; produits de l'industrie automobile	automotive goods; automotive products
produits brevetés	patented products
produits carnés; produits à base de viande; produits de viande	meat goods; meat products
produits céréaliers	grain products
produits circulant librement; marchandises circulant librement; produits circulant sans restrictions; marchandises circulant sans restrictions	freely traded goods
produits commerciaux	commercial products
produits compétitifs	competitive products
produits concurrents	competitive products
produits connexes	related goods
produits contrefaits; marchandises contrefaites; produits de contrefaçon; marchandises de contrefaçon	counterfeit goods

produits contrefaits; marchandises contrefaites	infringing goods; infringing products
produits de base; produits; marchandises	commodities
produits de contrefaçon; marchandises de contrefaçon; produits contrefaits; marchandises contrefaites	counterfeit goods
produits de dissociation	cleavage products
produits de dumping; marchandises sous-évaluées; marchandises faisant l'objet de dumping; marchandises de dumping; produits sous-évalués; produits faisant l'objet de dumping	dumped goods; dumped products
produits de haute technologie	high technology products
produits de l'exploitation des ressources naturelles; produits provenant des ressources naturelles; produits tirés des ressources naturelles	natural resource-based products; NRBP; resource-based products
produits de l'industrie automobile; produits automobiles	automotive goods; automotive products
produits de première nécessité; produits principaux; produits essentiels	staple products
produits de remplacement; biens de remplacement; produits substituables; biens substituables; produits de substitution; biens de substitution; substituts; succédanés; produits remplaçables; biens remplaçables	substitutable goods; substitutable products; substitute goods; substitute products
produits de remplacement des importations; produits de substitution des importations	import substitutes

produits de substitution; biens de substitution; substituts; succédanés; produits remplaçables; biens remplaçables; produits de remplacement; biens de remplacement; produits substituables; biens substituables	substitutable goods; substitutable products; substitute goods; substitute products
produits de substitution des importations; produits de remplacement des importations	import substitutes
produits de viande; produits carnés; produits à base de viande	meat goods; meat products
produits directement concurrents; marchandises directement concurrentes	directly competitive goods; directly competitive products
produits distinctifs	distinct products
produits d'oeufs; produits à base d'oeufs; ovoproduits	egg products
produits d'origine animale; produits animaux	animal products
produits d'origine nationale; produits nationaux; marchandises nationales	domestic goods; domestic products; products of national origin; national products
produits d'origine végétale; produits végétaux	plant products
produits du blé	wheat products
produits d'une partie	goods of a party
produits échangeables; biens marchands; produits marchands; biens échangeables	tradable goods; tradables
produits échangés; biens échangés	traded goods
produits en amont	upstream products
produits en aval	downstream products

produits énergétiques	energy goods; energy products; energy commodities
produits en transit	goods in transit
produits essentiels; produits de première nécessité; produits principaux	staple products
produits exportés	exported goods
produits fabriqués; marchandises fabriquées; biens fabriqués; articles ouvrés; produits ouvrés; marchandises ouvrées; biens ouvrés; articles manufacturés; produits manufacturés; marchandises manufacturées; biens manufacturés; articles fabriqués	manufactures; manufactured goods; manufactured products
produits faisant l'objet de dumping; produits de dumping; marchandises sous-évaluées; marchandises faisant l'objet de dumping; marchandises de dumping; produits sous-évalués	dumped goods; dumped products
produits faisant l'objet d'un monopole	monopoly goods
produits finals; biens finals	end products; end goods; final products; final goods
produits finis; biens finis	finished products; finished goods
produits génériques	generic products
produits identiques; marchandises identiques	identical goods
produits importés; biens importés; marchandises importées	imported goods; imported products
produits industriels; biens industriels	industrial goods; industrial products
produits intermédiaires; biens intermédiaires	intermediate products; intermediate goods

produits manufacturés; marchandises manufacturées; biens manufacturés; articles fabriqués; produits fabriqués; marchandises fabriquées; biens fabriqués; articles ouvrés; produits ouvrés; marchandises ouvrées; biens ouvrés; articles manufacturés	manufactures; manufactured goods; manufactured products
produits marchands; biens échangeables; produits échangeables; biens marchands	tradable goods; tradables
produits minéraux	mineral goods
produits nationaux; marchandises nationales; produits d'origine nationale	domestic goods; domestic products; products of national origin; national products
produits ne faisant pas l'objet d'un monopole	non-monopoly goods
produits non contrefaits; marchandises non contrefaites (propriété intellectuelle)	non-infringing goods; non-infringing products (intellectual property)
produits non finis; biens non finis	unfinished products; unfinished goods
produits non liés à la défense	non-defence goods
produits originaires du Canada	goods originating in Canada
produits ouvrés; marchandises ouvrées; biens ouvrés; articles manufacturés; produits manufacturés; marchandises manufacturées; biens manufacturés; articles fabriqués; produits fabriqués; marchandises fabriquées; biens fabriqués; articles ouvrés	manufactures; manufactured goods; manufactured products

produits passibles de droits de douane; produits passibles de droits; biens passibles de droits de douane; biens passibles de droits; marchandises passibles de droits de douane; marchandises passibles de droits	dutiable goods; dutiable products
produits pirates; produits piratés	pirated goods
produits primaires	primary commodities; primary products
produits principaux; produits essentiels; produits de première nécessité	staple products
produits pris en charge par l'État	government impelled goods
produits provenant des ressources naturelles; produits tirés des ressources naturelles; produits de l'exploitation des ressources naturelles	natural resource-based products; NRBP; resource-based products
produits remplaçables; biens remplaçables; produits de remplacement; biens de remplacement; produits substituables; biens substituables; produits de substitution; biens de substitution; substituts; succédanés	substitutable goods; substitutable products; substitute goods; substitute products
produits secondaires	secondary products
produits semi-manufacturés; articles semi-manufacturés; produits semi-ouvrés; demi-produits; produits semi-finis; articles semi-finis	semi-manufactures; semi-manufactured goods; semi-manufactured products; semi-finished manufactures; semi-finished products; semi-finished goods
produits semi-transformés	semi-processed products
produits similaires; marchandises similaires	like goods; like products; similar goods; similar products

produits sous-évalués; produits faisant l'objet de dumping; produits de dumping; marchandises sous-évaluées; marchandises faisant l'objet de dumping; marchandises de dumping	dumped goods; dumped products
produits substituables; biens substituables; produits de substitution; biens de substitution; substituts; succédanés; produits remplaçables; biens remplaçables; produits de remplacement; biens de remplacement	substitutable goods; substitutable products; substitute goods; substitute products
produits subventionnés; marchandises subventionnées; biens subventionnés	subsidized goods
produits tirés des ressources naturelles; produits de l'exploitation des ressources naturelles; produits provenant des ressources naturelles	natural resource-based products; NRBP; resource-based products
produits transformés	processed products
produits végétaux; produits d'origine végétale	plant products
programme d'aide économique	economic assistance program
programme d'aide intérieure	domestic aid program
programme d'assurance-récolte	crop insurance program
programme de classement des produits	product grading program
programme de conservation	conservation program
programme de coopération (USA)	cooperator program (USA)
programme de crédit agricole	farm credit program; agricultural credit program
programme de gestion des approvisionnements	supply management program

Programme de la machinerie; MACH	Machinery Program; MACH
programme de lutte contre les ennemis des plantes	plant-pest control program
programme de lutte contre les maladies des plantes	plant-disease control program
programme de normalisation des produits	product standards program
programme de prêts à faible intérêt pour le fret (USA)	freight-related low-interest loan program (USA)
programme de protection des plantes de semence	seed-plant protection program
Programme de recherche industrielle	Industrial Research Program
Programme de remise en état des embranchements des Prairies	Prairies Branch Line Rehabilitation Program
programme de retrait obligatoire des terres en culture (USA)	acreage reduction program (USA)
programme de sécurité sociale	social welfare program
programme de services publics	government service program
programme de soutien	support program
programme de soutien céréalier	grain support program
programme de soutien des prix	price support program
programme de soutien public	government support program
Programme de stabilisation concernant le grain de l'Ouest	Western Grain Stabilization Program
programme de stabilisation des revenus agricoles	farm income stabilization program
programme d'établissement de nouvelles cultures	New Crop Development Program

Programme international de l'énergie; PIE	International Energy Program; IEP
programmes de formation réciproques	reciprocal training programs
Programme spécial canadien pour les grains; PSCG	Special Canadian Grains Program; SCGP
progressivité tarifaire; progressivité	tariff escalation; escalation
prohibition; interdiction	prohibition
projet de marché; marché projeté	proposed procurement
propriété bénéficiaire	beneficial ownership
propriété directe	direct ownership
propriété étrangère; intérêts étrangers; appartenance étrangère	foreign ownership; non-resident ownership
propriété indirecte	indirect ownership
propriété industrielle	industrial property
propriété intellectuelle	intellectual property
propriété littéraire et artistique; droit d'auteur	copyright
propriété réciproque	cross-ownership
propriétés d'emploi (d'un produit)	performance
proroger les conclusions	continue findings
proroger une ordonnance	continue an order
protection à la frontière	border protection
protection commerciale	trade protection
protection de prix	price protection
protection des consommateurs	consumer protection
protection douanière; protection tarifaire	tariff protection

protection du droit d'auteur	copyright protection
protectionnisme	protectionism
protection spéciale	contingency protection
protection tarifaire; protection douanière	tariff protection
protocole(s) (agriculture)	procedure(s)
protocole d'accession (GATT)	protocol of accession (GATT)
Protocole d'application provisoire (de l'Accord général)	Protocol of Provisional Application (GATT)
protocole d'entente; mémorandum d'accord	memorandum of understanding
protocole d'essai (agriculture)	test protocol
Protocole tarifaire	Tariff Protocol
provisions de bord (L.C. 1988, ch. 65, art. 76); approvisionnements de navires	ships' stores
PSCG; Programme spécial canadien pour les grains	Special Canadian Grains Program; SCGP
PVA; prix de vente américain	American selling price; ASP

Quadrilatérale, la; QUAD	Quadrilateral Partners; QUAD
quantités à acquérir	procurement requirement

R

rabais de gros; remise	trade discount
radiation (de boissons alcooliques au catalogue)	delisting (of alcoholic drinks)
radiation; retrait (actes internationaux)	withdrawal; removal (international transactions)
rapatriement de capitaux	capital repatriation; repatriation of capital
rapprochement des législations	approximation of laws
ratio de couverture des importations; coefficient de couverture des importations; indice de couverture des importations	import coverage ratio
rationalisation industrielle	industrial rationalization
recettes d'exportation	export earnings
recettes douanières	tariff revenue
recettes fiscales	tax revenue; tax receipts
recettes monétaires agricoles	farm cash receipts
recettes pétrolières	oil revenue
receveur des douanes	collector of customs; customs collector
Reciprocal Trade Agreements Act of 1934 (USA)	Reciprocal Trade Agreements Act of 1934 (USA)
réciprocité commerciale; réciprocité	reciprocity; trade reciprocity
réciprocité mutuelle	mutual reciprocity
réciprocité sectorielle	sectoral reciprocity
réclamation relative aux offres	bid protest

reconnaissance mutuelle; reconnaissance réciproque	mutual recognition
reconnaissance professionnelle (services)	certification
reconnaissance réciproque; reconnaissance mutuelle	mutual recognition
reconnaître l'équivalence de; accepter l'équivalence de	accept the equivalence of
reconvention; demande reconventionnelle	counterclaim
recours (GATT); plainte (ALE)	complaint
recours; voie de recours (GATT); mesure corrective (L.C. 1988, ch. 65, art. 19(1))	remedy (n.)
recours administratif	administrative remedy
recours civil	civil remedy
recours commercial	trade remedy
recours officiel (GATT)	formal complaint
recouvrement de droits antidumping	collection of antidumping duties
Recueil des traités du Canada	Canada Treaty Series
récusation péremptoire	peremptory challenge
redélivrance (brevet)	reissue (n.)
redevance; tantième (pour les redevances calculées en pourcentage)	royalty
redevances; droits	fees
redevances pour opérations douanières; redevances douanières	customs user fees; customs fees; user fees

redevances sur les opérations de change	exchange fees
réduction (des avantages)	impairment (of benefits)
réduction; démantèlement	rollback (n.)
réduction budgétaire	budget reduction
réduction de droits de douane; réduction de droits; abaissement de droits de douane; abaissement de droits	duty reduction; duty cut; reduction of duties
réduction des tarifs douaniers; abaissement tarifaire; abaissement des tarifs douaniers; réduction tarifaire	tariff cut; tariff reduction
réduction linéaire; abaissement linéaire	linear reduction; linear cut
réduction progressive	phased reduction
réduction tarifaire; réduction des tarifs douaniers; abaissement tarifaire; abaissement des tarifs douaniers	tariff cut; tariff reduction
réduire les exportations; freiner les exportations; comprimer les exportations	curtail exports; curb exports
réduire les interventions	curtail intervention; curb intervention
réexamen (Loi sur les mesures spéciales d'importation)	reconsideration
réexamen (par le sous-ministre); révision (par l'appréciateur des douanes)	re-determination
réexportation	reexportation
réfutation	rebuttal argument

régie des alcools	liquor control board; liquor board
régime d'admission en franchise (GATT); traitement en franchise (ALE)	duty-free treatment
régime de licences discrétionnaires	discretionary licensing system
régime de plafond	ceiling system
régime d'évaluation en douane; régime d'évaluation douanière	customs valuation system
régime douanier	customs régime
régime tarifaire (GATT); traitement tarifaire (L.C. 1988, ch. 65, art. 84)	tariff treatment
régime tarifaire de la zone (GATT)	area tariff treatment
régime tarifaire préférentiel (GATT); traitement tarifaire préférentiel (ALE)	preferred tariff treatment
réglage de précision; gestion fine; pilotage à vue	fine-tuning
règle de bon sens; règle de raison (USA)	rule of reason (USA)
règle de l'accès temporaire	temporary access rule
règle de raison; règle de bon sens (USA)	rule of reason (USA)
règle du principal fournisseur	principal-supplier rule
règle fédérale du «10/25»	federal "10/25" rule
règle générale d'interprétation	general rule of interpretation
règlement antidumping	antidumping regulation
réglementation antidumping	antidumping regulations
réglementation quantitative	quantitative regulations
règlement bilatéral	bilateral settlement

règlement binational des différends	binational dispute settlement
règlement de marquage	marking regulation
règlement de santé	health regulation
règlement des différends	dispute settlement; dispute resolution; settlement of disputes; resolution of disputes
règlement de sécurité	safety regulation
règlement équivalent	equivalent regulation
réglementer les exportations	license exports
règlement national	domestic regulation
règlement phytosanitaire	phytosanitary regulation
règlement sanitaire	sanitary regulation
Règlement sur l'immigration	Immigration Regulations
règlement technique	technical regulation
règles commerciales	trade rules; rules of trade
règles concernant la communication et l'interrogatoire préalable	discovery rules
règles convenues	agreed rules
règles de conduite	rules of conduct
règles de preuve	evidentiary rules
règles de procédure	rules of procedure
règles de procédure en matière d'appel	judicial rules of appellate procedure
règles d'interprétation des lois; règles d'interprétation législative	rules of statutory construction
règles d'origine	origin rules; rules of origin

règles internationales en matière de propriété intellectuelle	international intellectual property rules
réimportation	reimportation
relance économique; reprise économique	economic recovery
relations canado-américaines	Canada-United States relations; Canada-U.S. relations
relations commerciales	trade relations
relations commerciales internationales	international trade relations
relations économiques	economic relationship
relèvement de droits; majoration de droits	increase of duties; duty increase
relèvement tarifaire; majoration tarifaire	tariff increase
rembours (FRA); drawback des droits de douane; drawback des droits; drawback sur les droits (L.C. 1988, ch. 65, art. 73); drawback	drawback; customs drawback; duty drawback
remboursement de taxe	tax rebate
remise; rabais de gros	trade discount
remise de droits de douane; remise de droits	duty remission; customs duty remission; remission of customs duty; remission of duty; remission
remplacement des importations; substitution des importations	import substitution
remplacement des importations par des produits concurrents; substitution des importations par des produits concurrents	competitive import substitution
rendement du capital investi; rendement des investissements	return on investments; ROI; return on invested capital; ROIC

rendement économique	economic return
rendements d'échelle	returns to scale
rendre compatible	make compatible
rendre équivalent	make equivalent
renégociations	renegotiations
renégociations multilatérales	multilateral renegotiations
renoncer dans la pratique	waive by conduct
renonciation (brevets)	disclaimer
renonciation (à un droit)	waiver
renseignements commerciaux de nature exclusive	business proprietary information
renseignements confidentiels; renseignements de nature confidentielle	confidential information
renseignements exclusifs	proprietary information
renseignements préalables à l'appel d'offres	pre-solicitation information
renseignements protégés	privileged information
renvoi	remand (n.)
répartition des contingents	quota allocation; allocation of quotas
répartition des ressources; allocation des ressources; affectation des ressources	resource allocation; allocation of resources
répartition du commerce	distribution of trade
report de l'impôt	tax deferral
représailles	reprisals

représentant de commerce; représentant commercial; représentant	sales representative
représentant exclusif	exclusive agent; sole agent
reprise économique; relance économique	economic recovery
requérant; demandeur	applicant
requête; demande	application
requête; demande	petition (n.)
requête à l'effet de l'institution de droits compensateurs; requête en vue de l'imposition de droits compensateurs	countervailing duty petition
requête en vue de l'imposition de droits antidumping	antidumping duty petition; antidumping petition
requête en vue de l'imposition de droits compensateurs; requête à l'effet de l'institution de droits compensateurs	countervailing duty petition
réseau de distribution	distribution network
réseau de transmission de télécommunications de base	basic telecommunications transport network
réseau de vente	sales network
réserve de jouissance	reservation of benefits
réserves d'autorités étrangères	foreign authorities' reserves
résident permanent	permanent resident
responsable de l'immigration	immigration official
responsable des achats	procurement official
ressortissant (n.); national (n.)	national (n.)
ressources énergétiques	energy resources

restriction; restriction au commerce; restriction commerciale	trade restriction; trade restraint; restraint of trade; restriction on trade; restriction
restriction à l'accès au marché	market access restriction
restriction à l'exportation; limitation des exportations	export restraint; export restriction; restriction on exports
restriction à l'importation	import restraint; import restriction; restriction on imports
restriction arbitraire	arbitrary restriction
restriction au commerce; restriction commerciale; restriction	trade restriction; trade restraint; restraint of trade; restriction on trade; restriction
restriction de change	foreign exchange restriction; exchange restriction
restriction déguisée	disguised restriction
restriction discriminatoire	discriminatory restriction
restriction d'urgence	emergency restriction
restriction monétaire	currency restriction
restriction nationale	national restriction
restriction phytosanitaire	quarantine restriction
restriction quantitative	quantitative restriction; QR
restriction résiduelle	residual restriction
restriction sanitaire	quarantine restriction
restriction volontaire à l'exportation; restriction volontaire des exportations; autolimitation à l'exportation; autolimitation des exportations; limitation volontaire à l'exportation; limitation volontaire des exportations; LVE	voluntary export restraint; VER
résultats à l'exportation; résultats des exportations	export performance

résultats commerciaux	trade performance
résultats des exportations; résultats à l'exportation	export performance
résultats économiques	economic performance
rétorsion; mesures de rétorsion	retaliation
retour au taux de droit NPF (s'applique spécifiquement aux fruits et légumes frais) (ALE)	snapback; tariff snapback (to the most-favoured-nation rate)
retrait; radiation (actes internationaux)	withdrawal; removal (international transactions)
retrait de concessions tarifaires	withdrawal of tariff concessions
retrait progressif de	graduation from (the General Preferential Tariff)
retransmission intentionnelle (d'un programme)	willful retransmission (of program signals)
Réunion ministérielle de Montréal; RMM (1988)	Montreal Ministerial Meeting; MMM (1988)
revendication de brevet; revendication	patent claim; claim
revendication subordonnée multiple (propriété intellectuelle)	multiple claim dependency (intellectual property)
revenu agricole	farm income; agricultural income
revenu de placement; revenu d'investissement	investment income
revenu de source étrangère; revenu étranger	foreign income
revenu d'investissement; revenu de placement	investment income
revenu étranger; revenu de source étrangère	foreign income
revenu réel	real income

révision (par l'appréciateur des douanes); réexamen (par le sous-ministre)	re-determination
révision judiciaire (L.C. 1988, ch. 65, art. 42); examen judiciaire (ALE)	judicial review
risque commercial	commercial risk
RMM; Réunion ministérielle de Montréal (1988)	Montreal Ministerial Meeting; MMM (1988)
ronde de négociations commerciales (à éviter); cycle de négociations commerciales; série de négociations commerciales	round of trade negotiations

S

saisie douanière	customs seizure
sanction dissuasive	deterrent penalty
sanctions	sanctions
sanctions commerciales	trade sanctions
satisfaction mutuelle	mutual satisfaction
sauvegarde	safeguard
sauvegarde d'urgence	emergency safeguard
SCHL; Société canadienne d'hypothèques et de logement	Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC
SCIRR; taux d'intérêt commercial spécial de référence (CEE)	special commercial interest reference rate; SCIRR (EEC)
SCS; Soil Conservation Service (USA)	Soil Conservation Service; SCS (USA)
séance consacrée aux travaux de fond (GATT)	substantive meeting (GATT)

séance ex parte	ex parte meeting
séance privée	closed session
Secrétariat binational	Binational Secretariat
secret commercial; secret industriel; secret de fabrication; secret de fabrique	trade secret
secret professionnel	business secret
secteur d'activité; branche d'activité; branche d'industrie; branche de production (GATT)	industry
secteur d'activité établi; branche d'activité établie; branche d'industrie établie; branche de production établie (GATT)	established industry
secteur d'activité exportateur; branche d'industrie exportatrice; branche d'activité exportatrice; branche de production exportatrice	export industry
secteur d'activité national; branche d'activité nationale; branche d'industrie nationale; branche de production nationale (GATT)	domestic industry
secteur industriel	industrial sector
secteur officiel résidant	resident official sector
sectoralisme	sectoralism
sécurité à la frontière	border security
sécurité alimentaire	food security
sécurité d'accès	security of access
sécurité nationale	national security
SEE; Société pour l'expansion des exportations	Export Development Corporation; EDC

séjour temporaire; autorisation de séjour temporaire	temporary entry
sélectivité	selectivity
sentence arbitrale	arbitral award
se procurer les pièces	source parts (v.)
série de négociations commerciales; ronde de négociations commerciales (à éviter); cycle de négociations commerciales	round of trade negotiations
service amélioré	enhanced service
service après-vente	after-sales service
service de base	basic service
service de la dette	debt service; debt servicing
service de transmission de télécommunications de base	basic telecommunications transport service
service d'information sur les marchés (USA)	market news service (USA)
service équivalent	equivalent service
services bancaires	banking services
services commerciaux	commercial services
services de classement	grading services
services des douanes; services douaniers	customs services
services de tourisme	tourism services
services douaniers; services des douanes	customs services
services faisant l'objet d'un monopole	monopoly services
services financiers	financial services

services illicites	unlawful services
services nationaux	domestic services
services non autorisés	unauthorized services
service visé	covered service
seuil d'examen (dans le cas des acquisitions directes)	review threshold (for direct acquisitions)
seul fournisseur (services)	sole provider
SGP; système généralisé de préférences	Generalized System of Preferences; GSP
SGPC; Système global de préférences commerciales entre pays en développement; Système global de préférences commerciales (CNUCED)	Global System of Trade Preferences among Developing Countries; Global System of Trade Preferences; GSTP (UNCTAD)
SH; Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises; Système harmonisé	Harmonized Commodity Description and Coding System; Harmonized System; HS
si ce n'est conformément à	except in accordance with
signal de radiodiffusion	broadcast signal
signataire; État signataire	signatory state; signatory
situation commerciale	trade position; trading position
situation d'urgence nationale déclarée	declared national emergency
Smoot-Hawley Tariff Act of 1930 (USA)	Smoot-Hawley Tariff Act of 1930 (USA)
société; compagnie	company
société affiliée	affiliate; affiliated company; associated company
Société canadienne d'hypothèques et de logement; SCHL	Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC

société de capitaux; société par actions; société commerciale (CAN)	business corporation; corporation
société de commerce d'exportation (USA)	export trading company; ETC (USA)
société de crédit commercial	commercial lending company
société de perception (L.C. 1988, ch. 65, art. 65); organisme collecteur	collecting body
société de personnes	partnership
société de portefeuille	holding company
société de portefeuille bancaire	bank holding company
société d'État	Crown corporation
société de vente à l'étranger (USA)	foreign sales corporation; FSC (USA)
société en commandite; société en commandite simple	limited partnership
société étrangère	foreign company; foreign-owned company
société mère	parent company
société par actions; société commerciale (CAN); société de capitaux	business corporation; corporation
Société pour l'expansion des exportations; SEE	Export Development Corporation; EDC
société transnationale	transnational corporation
Soil Conservation Service; SCS (USA)	Soil Conservation Service; SCS (USA)
solde courant; solde des transactions courantes	current account balance
solde créditeur	credit balance

solde débiteur	debit balance
solde des transactions courantes; solde courant	current account balance
solidairement responsable	jointly and severally liable
solution convenue entre les parties; solution mutuellement convenue	mutually agreed solution
solution mutuellement acceptable	mutually acceptable solution
solution mutuellement convenue; solution convenue entre les parties	mutually agreed solution
solution mutuellement satisfaisante	mutually satisfactory solution
sortie de capitaux	capital outflow; outflow of capital
soumettre à l'arbitrage obligatoire	refer to binding arbitration
soumission	bid
soumission valable	responsive tender
source locale	local source
sous-position tarifaire	tariff subheading
sous-production	underproduction
sous-produit	by-product
soutien découplé du revenu	decoupled income support
soutien de l'État; soutien public	government support
soutien de l'État total; soutien public total	total government support
soutien des prix	price support
soutien public; soutien de l'État	government support
soutien public total; soutien de l'État total	total government support
souveraineté culturelle	cultural sovereignty

spécialisation intrasectorielle	intra-industry specialization
Special Producer Loan Storage Program (USA)	Special Producer Loan Storage Program (USA)
spécifications techniques	technical specifications
stabilité financière	financial stability
stare decisis; obligation de s'en tenir aux choses décidées	stare decisis
statuer	give a ruling
statu quo	standstill
statut d'observateur	observer status
Statuts du Fonds monétaire international	Articles of Agreement of the International Monetary Fund
stimulant; encouragement; incitation	incentive; inducement
stimulant à l'exportation; encouragement à l'exportation; incitation à l'exportation	export incentive
stimulant à l'investissement; incitation à l'investissement; encouragement à l'investissement	investment incentive; incentive to invest
stimulant financier; incitation financière; encouragement financier	financial incentive; financial inducement
stimulant fiscal; incitation fiscale; encouragement fiscal	tax incentive
stimulant gouvernemental; encouragement gouvernemental; incitation gouvernementale	government incentive; government inducement
stimuler les importations	spur imports
stock(s)	inventory
stockage; magasinage (FRA); entreposage; emmagasinage	storage

stock(s) agricole(s)	farm stock; farm inventory
stock de capital national; capital national (pour un pays)	capital stock; share capital; stock
stock(s) intérieur(s)	domestic inventory
stock régulateur; stock tampon	buffer stock; buffer pool
structure commerciale; structure des échanges; configuration des échanges; structure du commerce	trade pattern; pattern of trade; trading pattern
structure de la production	manufacturing pattern
structure des capitaux permanents; structure du capital	capital structure
structure des coûts	cost structure
structure des échanges; configuration des échanges; structure du commerce; structure commerciale	trade pattern; pattern of trade; trading pattern
structure des échanges internationaux; configuration des échanges internationaux	international trade pattern
structure des exportations; composition des exportations; configuration des exportations	export pattern
structure des importations; composition des importations; configuration des importations	import pattern
structure du capital; structure des capitaux permanents	capital structure
structure du commerce; structure commerciale; structure des échanges; configuration des échanges	trade pattern; pattern of trade; trading pattern
structure du tarif douanier; structure du tarif; structure tarifaire	tariff structure

substitution des importations; remplacement des importations	import substitution
substitution des importations par des produits concurrents; remplacement des importations par des produits concurrents	competitive import substitution
substituts; succédanés; produits remplaçables; biens remplaçables; produits de remplacement; biens de remplacement; produits substituables; biens substituables; produits de substitution; biens de substitution	substitutable goods; substitutable products; substitute goods; substitute products
subvention	subsidy
subvention	grant
subvention agricole; subvention à l'agriculture	agricultural subsidy
subvention à la commercialisation des exportations	export marketing subsidy
subvention à l'acquisition de biens d'équipement	capital equipment grant
subvention à l'agriculture; subvention agricole	agricultural subsidy
subvention à la production	production subsidy; producer subsidy
subvention à l'exportation	export subsidy
subvention à l'industrie; subvention industrielle	industrial subsidy
subvention au recyclage	retraining grant
subvention de l'État; subvention publique	government subsidy
subvention directe	direct subsidy
subvention faussant les échanges	trade-distorting subsidy

subvention indirecte	indirect subsidy
subvention indirecte conditionnelle	conditional indirect subsidy
subvention industrielle; subvention à l'industrie	industrial subsidy
subventionnement (à éviter); octroi de subventions	subsidization
subvention non passible de droits compensateurs	non-countervailable subsidy
subvention non prohibée	non-prohibited subsidy
subvention prohibée	prohibited subsidy
subvention publique; subvention de l'État	government subsidy
subvention régionale	regional subsidy
succédanés; produits remplaçables; biens remplaçables; produits de remplacement; biens de remplacement; produits substituables; biens substituables; produits de substitution; biens de substitution; substituts	substitutable goods; substitutable products; substitute goods; substitute products
succursale	branch
succursale d'État (services financiers) (USA)	state branch (USA)
superficie plantée	planted acreage
supranationalisme	supranationalism
surplus de capital; excédent de capital	capital surplus
surproduction	overproduction
sursis (ALE); différé d'amortissement; délai de grâce; période de grâce	grace period
surtaxe	surtax

surtaxe à l'importation	import surcharge
surveillance	surveillance
surveillance (exportations, investissements)	monitoring (exports, investments)
surveillance réglementaire	regulatory supervision
système binational de règlement des différends	binational dispute settlement system
système canadien d'établissement de la juste valeur marchande	Canadian Fair Market Value valuation system
système commercial; système de commerce	trading system
système commercial international; système de commerce international; système commercial mondial; système de commerce mondial	international trading system; world trading system
système commercial multilatéral; système d'échanges multilatéraux; système de commerce multilatéral	multilateral trading system
système commercial ouvert	open trading system
système d'accréditation	accreditation system
système d'accréditation de laboratoire	laboratory accreditation system
système d'avertissement rapide	early warning system
système d'échanges multilatéraux; système de commerce multilatéral; système commercial multilatéral	multilateral trading system
système de classification (propriété intellectuelle)	classification system (intellectual property)
système de codification (L.C. 1988, ch. 65, art. 67)	Coding System
système de commerce; système commercial	trading system

système de commerce international; système commercial mondial; système de commerce mondial; système commercial international	international trading system; world trading system
système de commerce multilatéral; système commercial multilatéral; système d'échanges multilatéraux	multilateral trading system
système de commercialisation	marketing system
système de contestation des offres	bid challenge system
système de distribution	distribution system
système de distribution intérieur; système de distribution interne	domestic distribution system; internal distribution system
système de double prix; pratique de double prix	dual pricing
système d'encouragement financier à l'exportation; système de stimulants financiers à l'exportation; système d'incitations financières à l'exportation	financial export incentive system
système de prix minimal	minimum price system
système de retransmission par câble; système de retransmission par fil (L.C. 1988, ch. 65, art. 63)	cable retransmission system
système de stimulants financiers à l'exportation; système d'incitations financières à l'exportation; système d'encouragement financier à l'exportation	financial export incentive system
système d'évaluation des dangers pour la santé	health hazard evaluation system
système de vérification (inspection des viandes, de la volaille et des oeufs)	review system (meat, poultry and egg inspection)
système d'homologation (normes)	certification system

système d'incitations financières à l'exportation; système d'encouragement financier à l'exportation; système de stimulants financiers à l'exportation	financial export incentive system
système d'inspection	inspection system
système financier	financial system
système fondé sur l'Accord général	GATT system
système généralisé de préférences; SGP	Generalized System of Preferences; GSP
Système global de préférences commerciales entre pays en développement; Système global de préférences commerciales; SGPC (CNUCED)	Global System of Trade Preferences among Developing Countries; Global System of Trade Preferences; GSTP (UNCTAD)
Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises; Système harmonisé; SH	Harmonized Commodity Description and Coding System; Harmonized System; HS
système non discriminatoire de commerce; système non discriminatoire des échanges	non-discriminatory trade system

T

tantième (pour les redevances calculées en pourcentage); redevance	royalty
Targeted Export Assistance Program (USA)	Targeted Export Assistance Program (USA)
tarif; tarif douanier; tarif des douanes	customs tariff; tariff
tarif de la nation la plus favorisée; tarif NPF	most-favoured-nation tariff; MFN tariff

Tarif de préférence britannique	British Preferential Tariff; BPT
Tarif de préférence général; TPG	General Preferential Tariff; GPT
tarif de protection; tarif protecteur	protective tariff
Tarif des douanes; Loi concernant les droits de douanes	Customs Tariff; An Act respecting the duties of customs
tarif des douanes; tarif; tarif douanier	customs tariff; tariff
Tarif des États-Unis; TÉU (L.C. 1988, ch. 65, art. 83)	United States Tariff; UST
tarif douanier; tarif des douanes; tarif	customs tariff; tariff
tarif extérieur commun; TEC; tarif douanier commun	common external tariff; CET; CXT; common customs tariff
Tariff Act of 1930 (USA)	Tariff Act of 1930 (USA)
tarif fiscal	revenue tariff
tarif NPF; tarif de la nation la plus favorisée	most-favoured-nation tariff; MFN tariff
tarif préférentiel	preferential tariff
tarif protecteur; tarif de protection	protective tariff
taux annuel des paiements pour le stockage	annual storage payment rate
taux consolidé	bound rate
taux de change; cours du change; cours	exchange rate; rate of exchange; foreign exchange rate
taux de change multiples	multiple rates of exchange
taux de change réel; cours du change réel; cours réel	real exchange rate; real rate of exchange
taux d'échelonnement	rate stage
taux d'échelonnement calculé mathématiquement	mathematically calculated rate stage

taux de conversion (change)	conversion rate (foreign exchange)
taux de droit; taux de droit de douane	customs duty rate; duty rate; rate of customs duty; rate of duty
taux de droit de base	base rate of duty; base rate of customs duty; base customs duty rate
taux de droit de douane; taux de droit	customs duty rate; duty rate; rate of customs duty; rate of duty
taux de droit de douane de la nation la plus favorisée; taux de droit de la nation la plus favorisée; taux de droit NPF; taux NPF	most-favoured-nation rate of customs duty; most-favoured-nation rate of duty; MFN rate of duty; MFN rate
taux de fret	freight rate
taux de prêt commercial	commercial lending rate
taux de protection effective	effective rate of protection
taux de rendement	rate of return
taux d'intérêt commercial	commercial rate of interest; commercial interest rate
taux d'intérêt commercial spécial de référence; SCIRR (CEE)	special commercial interest reference rate; SCIRR (EEC)
taux NPF; taux de droit de douane de la nation la plus favorisée; taux de droit de la nation la plus favorisée; taux de droit NPF	most-favoured-nation rate of customs duty; most-favoured-nation rate of duty; MFN rate of duty; MFN rate
taux préférentiel	preferential rate
taux provisoire	interim rate
taux tarifaire statutaire; taux statutaire	statutory tariff rate; statutory rate
taxe à la consommation; taxe de consommation (L.C. 1988, ch. 65, art. 113)	consumption tax; commodity tax
taxe à l'exportation	export tax

taxe à l'importation	import tax
taxe compensatoire	compensatory tax
taxe compensatrice; taxe de compensation	compensation tax
taxe d'accise; accise	excise tax; excise
taxe de change; taxe sur les opérations de change	exchange tax
taxe de compensation; taxe compensatrice	compensation tax
taxe de consommation (L.C. 1988, ch. 65, art. 113); taxe à la consommation	consumption tax; commodity tax
taxe de vente au détail	retail sales tax
taxe intérieure	internal tax; domestic tax
taxe sur les opérations de change; taxe de change	exchange tax
TCCE; Tribunal canadien des importations (app. ant.); TCI (app. ant.); Commission du tarif (app. ant.); Tribunal canadien du commerce extérieur	Canadian International Trade Tribunal; CITT; Canadian Import Tribunal (f.c.); CIT (f.c.); Tariff Board (f.c.)
TEC; tarif douanier commun; tarif extérieur commun	common external tariff; CET; CXT; common customs tariff
technique brevetée; technique exclusive	proprietary technology
technique de l'équilibre partiel	partial equilibrium technique
technique de pointe	advanced technology
technique exclusive; technique brevetée	proprietary technology
techniquement équivalent	technically equivalent
techniquement identique	technically identical

technologie naissante	emerging technology
teneur en éléments américains; contenu américain (ALE); part des éléments américains	U.S. content
teneur en éléments canadiens; contenu canadien (ALE); part des éléments canadiens	Canadian content
teneur en éléments d'origine locale; contenu local; teneur en éléments locaux	local content
teneur en éléments d'origine nationale; contenu national (ALE); teneur en éléments nationaux	domestic content
teneur en éléments locaux; teneur en éléments d'origine locale; contenu local	local content
teneur en éléments nationaux; teneur en éléments d'origine nationale; contenu national (ALE)	domestic content
tenir une liste (règlement des différends)	maintain a list; maintain a roster (dispute settlement)
termes de l'échange	terms of trade
territoire douanier	customs territory
territoire sous tutelle	trust territory; trusteeship territory
test de prix	price test
TÉU (L.C. 1988, ch. 65, art. 83); Tarif des États-Unis	United States Tariff; UST
théorème des gains des échanges	gains-from-trade theorem
théorie de l'organisation industrielle	industrial organization theory
théorie des avantages comparés; théorie des avantages comparatifs	comparative advantage theory
tierce partie	third party

tissu provenant de l'étranger	offshore fabric
titre; instrument; effet	instrument
titre de créance	debt obligation
titulaire de licence; licencié; preneur de licence	licensee; licence holder; licence owner
titulaire d'un brevet; breveté(e) (n.)	patent owner; patent holder; patentee
titulaire d'un droit d'auteur (L.C. 1988, ch. 65, art. 65); détenteur d'un droit d'auteur (ALE)	copyright holder; holder of a copyright; copyright owner; owner of a copyright
titulaire d'une marque de commerce; titulaire d'une marque de fabrique; titulaire d'une marque de fabricant	trademark owner; trademark holder
Tokyo Round; négociations multilatérales commerciales de Tokyo; négociations de Tokyo	Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations; Tokyo Round of Multilateral Negotiations; Tokyo Round
tonne-mille	ton-mile
total de l'actif national (L.C. 1988, ch. 65, art. 49); montant global de l'actif national	total domestic assets
tourner le brevet	invent around the patent
tous frais compris	charge in full
TPG; Tarif de préférence général	General Preferential Tariff; GPT
TPM; mécanisme des prix de déclenchement	trigger price mechanism; TPM
Trade and Competitiveness Act (USA, 1988)	Trade and Competitiveness Act (USA, 1988)
trafic des services de transmission deu télécommunications de base	basic telecommunications transport service traffic
traite	draft

traité bilatéral	bilateral treaty
traité commercial; traité de commerce	trade treaty
Traité concernant l'enregistrement des marques; TRT	Trademark Registration Treaty; TRT
traité de commerce; traité commercial	trade treaty
Traité de coopération en matière de brevet; PCT	Patent Co-operation Treaty; PCT
Traité de Rome	Treaty of Rome
traitement (ALE); ouvraison (GATT); transformation	processing
traitement à l'extérieur	outward processing
traitement à l'intérieur	inward processing
traitement commercial	commercial processing
traitement confidentiel	confidentiality
traitement de la nation la plus favorisée; traitement NPF	most-favoured-nation treatment; MFN treatment
traitement différencié	differential treatment
Traitement différencié plus favorable, réciprocité et participation plus complète des pays en voie de développement (GATT)	Differential and More Favourable Treatment, Reciprocity and Fuller Participation of Developing Countries (GATT)
traitement discriminatoire	discriminatory treatment
traitement efficace	effective treatment
traitement égal	equal treatment
traitement en franchise (ALE); régime d'admission en franchise (GATT)	duty-free treatment
traitement équitable	equitable treatment

traitement identique	identical treatment
traitement juste	fair treatment
traitement le plus favorable	most favourable treatment
traitement national (commerce international)	national treatment (international trade)
traitement national (relations internationales)	national treatment (international relations)
traitement non discriminatoire	non-discriminatory treatment
traitement NPF; traitement de la nation la plus favorisée	most-favoured-nation treatment; MFN treatment
traitement plus favorable	more favourable treatment
traitement prévu dans la zone de libre-échange (ALE)	free trade area treatment; FTA treatment
traitement spécial et différencié	special and differential treatment
traitement tarifaire (L.C. 1988, ch. 65, art. 84); régime tarifaire (GATT)	tariff treatment
traitement tarifaire plus favorable (ALE)	more favourable tariff treatment
traitement tarifaire préférentiel (ALE); régime tarifaire préférentiel (GATT)	preferred tariff treatment
Traité sur la protection de la propriété intellectuelle en ce qui concerne les circuits protégés	Treaty on the Protection of Intellectual Property in respect of Integrated Circuits
tranche de réduction progressive	interim stage of reduction
transaction commerciale	commercial transaction
transaction d'initié; opération d'initié; opération entre initiés; transaction intéressée	self-dealing; insider trading
transaction intra-société	intra-corporate transaction

transbordement	transhipment
transcription préliminaire	preliminary transcript
transfert; paiement de transfert	transfer payment
transfert de capitaux	transfer of capital; capital transfer
transfert de devises	currency transfer
transfert d'emploi	employment shift
transfert de propriété	transfer of ownership
transfert de technologie	transfer of technology; technology transfer
transfert sans contrepartie	unrequited transfer (balance of payments)
transformation; traitement (ALE); ouvraison (GATT)	processing
transformation substantielle	substantial transformation
transparence	transparency
travaux des groupes spéciaux	proceedings of panels
Tribunal canadien du commerce extérieur; TCCE; Tribunal canadien des importations (app. ant.); TCI (app. ant.); Commission du tarif (app. ant.)	Canadian International Trade Tribunal; CITT; Canadian Import Tribunal (f.c.); CIT (f.c.); Tariff Board (f.c.)
troc; opération de troc; compensation; échange	barter; barter transaction
trois Grands, les	Big Three (automakers)
troisième option	third option
tromper les consommateurs	deceive consumers
TRT; Traité concernant l'enregistrement des marques	Trademark Registration Treaty; TRT

U

U.K.-Ireland Free-Trade Agreement (1965)	U.K.-Ireland Free-Trade Agreement (1965)
ULC; Laboratoires des assureurs du Canada	Underwriters' Laboratories of Canada; ULC
unilatéralisme	unilateralism
Union de Paris	Paris Union
union douanière	customs union
unité d'invention (propriété intellectuelle)	unity of invention
United States Court of International Trade; Court of International Trade; CIT (USA)	United States Court of International Trade; Court of International Trade; CIT (USA)
United States International Trade Commission; U.S. International Trade Commission; USITC	United States International Trade Commission; U.S. International Trade Commission; USITC
United States-Israel Agreement; Free Trade Area Agreement between Israel and the United States (1985)	Free Trade Area Agreement between Israel and the United States; United States-Israel Agreement (1985)
United States Trade Representative; U.S. Trade Representative; USTR	United States Trade Representative; U.S. Trade Representative; USTR
uranium enrichi	upgraded uranium
urgence nationale	national emergency
Uruguay Round; négociations commerciales multilatérales d'Uruguay; négociations d'Uruguay	Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations; Uruguay Round
usage collectif	institutional use
usages administratifs; pratiques administratives	administrative practices

USITC; United States International Trade Commission; U.S. International Trade Commission	United States International Trade Commission; U.S. International Trade Commission; USITC
USTR; United States Trade Representative; U.S. Trade Representative	United States Trade Representative; U.S. Trade Representative; USTR
utilisateur final	end-user
utilisateur national	domestic user
utilisation partagée (de services de transmission de télécommunications de base)	shared use (of basic telecommunications transport services)

valeur ajoutée	value added
valeur à l'acquitté	duty paid value
valeur à la production	producer value
valeur CAF	CIF value
valeur de certificat	certificate value
valeur de la production	value of production
valeur en douane	customs value; dutiable value; value for duty
valeur FLB; valeur FAS	FAS value
valeur marchande	market value
valeur marchande moyenne	average market value
valeur minimale; valeur-seuil (marchés publics)	threshold value (government procurement)
valeur nominale	face value; nominal value; par value

valeur nominale totale	total face value
valeur normale	normal value
valeur réelle (de la marchandise importée)	actual value (of imported merchandise)
valeurs actives; biens; actif	assets
valeur-seuil; valeur minimale (marchés publics)	threshold value (government procurement)
valeur sur le marché étranger	foreign market value
valeur transactionnelle	transaction value
valeur unitaire	unit value
valeur unitaire à l'exportation	export unit value
validation de l'offre d'emploi	employment validation; offer of employment validation
véhicules similaires	sister vehicles
vente forcée	forced sale
ventes sur le marché intérieur; ventes intérieures	domestic sales; internal sales
vente sur place	on-premise sale
vente transfrontière; vente transfrontalière	cross-border sale
vérification (formalités douanières)	audit
vérification ponctuelle (visant le respect des normes ou des règlements techniques)	spot check (to ensure compliance with standards or technical regulations)
violation (droits, obligations)	infringement
violation; infraction (aux règles); manquement (aux ordonnances et engagements)	violation
visa de non-immigrant	non-immigrant visa

vive concurrence; concurrence vigoureuse	stiff competition; keen competition
vocation exportatrice (dans les principaux secteurs manufacturiers)	export orientation (of major manufacturing sectors)
voie commerciale	trade channel; channel of trade
voie d'approvisionnement	channel of supply; supply channel
voie de recours (GATT); mesure corrective (L.C. 1988, ch. 65, art. 19(1)); recours	remedy (n.)
volume de l'exportation; volume des exportations	export volume; volume of exports
volume de production	volume of production
volume des échanges; volume du commerce	trade volume; volume of trade
volume des exportations; volume de l'exportation	export volume; volume of exports
volume des importations	import volume
volume du commerce; volume des échanges	trade volume; volume of trade
voyages d'affaires	business travel
vrac, en	in bulk

Z

ZEP; zone d'échanges préférentiels	preferential trade area; PTA
ZFI; zone franche de transformation pour l'exportation; zone franche industrielle	export processing free zone; EPFZ; export processing zone; EPZ; industrial free zone
ZLE; zone de libre-échange	free trade area; FTA

ZLE en étoile; zone de libre-échange en étoile	star-shaped free trade area; star-shaped FTA
zone commerciale	trading area
zone d'échanges préférentiels; ZEP	preferential trade area; PTA
zone de libre-échange; ZLE	free trade area; FTA
zone de libre-échange en étoile; ZLE en étoile	star-shaped free trade area; star-shaped FTA
zone de libre-échange intérieur	internal free trade area
zone dollar	dollar area; dollar bloc
zone économique	economic zone
Zone européenne de libre-échange (1960)	European Free-Trade Area (1960)
zone franche	free trade zone; FTZ; free zone; foreign trade zone
zone franche industrielle; ZFI; zone franche de transformation pour l'exportation	export processing free zone; EPFZ; export processing zone; EPZ; industrial free zone
zone grise (GATT)	grey area (GATT)
zone hors contingent	quota-free zone
zone tampon	buffer zone

Bibliographie / Bibliography

Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis : éléments de l'Accord : transcription préliminaire. — [Ottawa : Ministère des affaires extérieures, 1987]. — 34, 32 p. — Titre de la p. de t. addit. : Canada-U.S. Free Trade Agreement : elements of the Agreement : preliminary transcript

Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis : une évaluation économique. — Ottawa : Ministère des finances, 1988. — 73, 66 p. — Titre de la p. de t. addit. : The Canada-U.S. Free Trade Agreement : an economic assessment

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). — Activités du GATT : tour d'horizon annuel des travaux du GATT. — (1987). — Genève : GATT, 1987. — ISSN 0072-615X

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). — Aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon : plan de négociation. — [Genève : Secrétariat du GATT, 1986?]. — 23 [i.e. 3] p. — GATT/1405

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). — Déclaration ministérielle sur les négociations d'Uruguay. — Genève : GATT, 1986. — 12 p. — (Press release = Communiqué de presse). — GATT/1396

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). — Glossaire anglais-français à l'usage des traducteurs du GATT. — Genève : GATT, 1984. — Env. 600 p.

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). — Instruments de base et documents divers. Supplément n° 25 : protocoles, décisions, rapports 1977-1978 et trente-quatrième session. — Genève : GATT, 1979. — vii, 235 p.

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). — Instruments de base et documents divers. Supplément n° 34 : protocoles, décisions, rapports 1986-1987 et quarante-troisième session. — Genève : GATT, 1988. — viii, 331 p.

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). — «Rapport additionnel du Directeur général du GATT». — Les négociations commerciales multilatérales du Tokyo Round. — Genève : GATT, 1980. — Vol. 2

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). – Textes des accords du Tokyo Round. – Genève : GATT, 1986. – vii, 222 p. – ISBN 9-2870-2023-X

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur le règlement des différends. – Système de règlement des différends du GATT. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1987. – 109 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG13/W/4

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Activités des autres organisations internationales qui pourraient avoir un rapport avec les questions examinées par le Groupe. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1988. – 12 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/20

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Commerce des marchandises de contrefaçon : compilation des communications écrites et des déclarations orales. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1988. – 28 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/23

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Compilation des communications écrites et des déclarations orales. – Rév. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1988. – 56 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/12/Rev. 1

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Les conventions internationales en matière de propriété intellectuelle et leurs participants. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1987. – 20 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociation d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/13

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Dispositions de l'Accord général relatives aux aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1987. – 7 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/6

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Dispositions des conventions internationales existantes qui régissent la protection de la propriété intellectuelle : communication du Secrétariat de l'OMPI. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1988. – 16 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/21

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Dispositions des conventions internationales existantes qui régissent la protection de la propriété intellectuelle : communication du Secrétariat de l'Unesco. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1988. – 4 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/19

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Existence, portée et forme des normes/règles relatives à la protection de la propriété intellectuelle généralement acceptées et appliquées au plan international. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1988. – 72 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/24

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Lignes directrices et objectifs proposés par la Communauté européenne pour les négociations sur les aspects des règles de fond concernant les droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1988. – 14 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/26

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Lignes directrices proposées par la Communauté européenne pour les négociations sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1987. – 8 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/16

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Projet d'Accord pour décourager l'importation des marchandises de contrefaçon. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1987. – 11 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/9

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Proposition de la Suisse. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1988. – 6 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/25

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Suggestion des États-Unis pour atteindre l'objectif de négociation. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1987. – 9 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/14

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Suggestion des pays nordiques pour atteindre l'objectif de négociation. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1988. – 3 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/22

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, y compris le commerce des marchandises de contrefaçon. – Suggestion du Japon pour atteindre l'objectif de négociation. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1987. – 7 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG11/W/17

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce. – Communication des Communautés européennes. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1987. – 8 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG12/W/8

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce. – Communication des Communautés européennes. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1988. – 7 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG12/W/10

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce. – Communication des États-Unis. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1987. – 5 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG12/W/2

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce. – Communication des États-Unis. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1987. – 6 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG12/W/4

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce. – Communication des États-Unis. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1988. – 12 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG12/W/9

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce. – Communication des États-Unis. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1988. – 10 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG12/W/11

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce. – Communication des pays nordiques. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1987. – 3 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG12/W/6

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce. – Communication du Gouvernement japonais. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1987. – 7 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG12/W/7

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce. – Communication du Japon. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1988. – 10 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG12/W/12

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce. – Déclaration de la Malaisie. – [Genève] : Secrétariat du GATT, 1988. – 4 p. – En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. – MTN.GNG/NG12/W/13

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organisation). Groupe de négociation sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce. — Historique de l'examen au GATT de la question des mesures concernant les investissements et liées au commerce. — [Genève] : Secrétariat du GATT, 1987. — 8 p. — En tête du titre : Négociations commerciales multilatérales, Négociations d'Uruguay. — MTN.GNG/NG12/W/3

La balance des paiements et le bilan des investissements internationaux du Canada : description des sources et des méthodes. — Statistique Canada, Division de la balance des paiements. — Ottawa : la Division, 1981. — 515 p. — ISBN 0-6609-0529-9

Banque. — 1re année (1926)-14e année (août 1939) ; nouv. sér., 15e année, no 1 (1946)-45e année, no 291 (1970) ; no 292 (1971)- . — Paris : Banque, 1926- . — vol. — ISSN 0005-5581

Banque de France. Direction générale des études. Direction de la documentation et des publications économiques. Service de traduction. — Revue de la presse étrangère. — [Paris] : La Direction, [s.d.]

Bernard, Yolande. — Lexique de la fiscalité = Taxation glossary. — 3e éd. rev. et augm. — Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, ©1990. — x, 319 p. — (Bulletin de terminologie ; 177 = Terminology bulletin ; 177). — ISBN 0-660-55541-7

Blouin, Jean. — Le libre-échange vraiment libre ?. — Québec : Institut québécois de recherche sur la culture, 1986. — 134 p. — (Diagnostic ; 4). — ISBN 2-8922-4080-8

Bobe, Bernard. — «Commerce extérieur (Politique du)». — Encyclopaedia universalis. — Paris : Encyclopaedia universalis France, ©1984. — ISBN 2-85229-282-4. — Vol. 5, p. 145-149

Boudinot, A. ; Chardonnereau, J. ; Frabot, J.C. — Dictionnaire banque, bourse, commerce extérieur. — 2e éd. — Paris : CLET Éditions Banque, ©1981. — 587 p. — ISBN 2-8535-4082-0

Canada. — Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis. — Ottawa : Affaires extérieures Canada, Groupe des communications sur le commerce extérieur, 1987. — viii, 322 p.

Canada. — «Anti-dumping Act = Loi antidumping». — Revised statutes of Canada 1970 = Statuts révisés du Canada 1970. — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1970. — Chap. A15

Canada. — Avantages de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis : résumé. — [Ottawa : s.n., 1988?]. — 18, 14 p. — Titre de la p. de t. addit. : Benefits of the Canada-United States Free Trade Agreement : summary

Canada. — «Bills of Exchange Act = Loi sur les lettres de change». — Revised statutes of Canada 1970 = Statuts révisés du Canada 1970. — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1970. — Chap. B5

Canada. — «Bills of Lading Act = Loi sur les connaissements». — Revised statutes of Canada 1970 = Statuts révisés du Canada 1970. — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1970. — Chap. B6

Canada. — «Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act = Loi de la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis». — Canada Gazette. Part III = Gazette du Canada. Partie III. — Vol. 11, n° 13A (17 avril 1989). — P. 1999-2323

Canada. — «Export Development Act = Loi sur l'expansion des exportations». — Revised statutes of Canada 1970 = Statuts révisés du Canada 1970. — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1970. — Chap. E18

Canada. — The Canada-U.S. Free Trade Agreement. — Ottawa : External Affairs Canada, International Trade Communications Group, 1987. — ix, 315 p.

Canada. — The Export and Import Permits Act handbook = Le manuel de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation. — [Ottawa] : Ministère de l'industrie et du commerce, Division des licences d'exportation et d'importation, [1975?]. — [72] f.

Canada. Consommation et corporations Canada. Direction de la révision, propriété intellectuelle. — La propriété intellectuelle : renseignements rapides. — [Ottawa] : la Direction, 1989. — 20, 4 p.

Canada. Consumer and Corporate Affairs Canada. Intellectual Property Review Branch. — Intellectual property : quick reference. — [Ottawa] : the Directorate, 1990. — 23, 2, 1 p.

Canada. Dept. of External Affairs. — A review of Canadian trade policy : a background document to Canadian trade policy for the 1980s. — [Ottawa] : External Affairs Canada, ©1983. — ix, 240 p. — ISBN 0-660-11454-2

Canada-États-Unis, l'Accord de libre-échange : mise en oeuvre. — Ottawa : Affaires extérieures et commerce extérieur Canada, 1990. — 20 p.

Canada-United States free trade. — John Whalley, research coordinator. — Toronto : published by the University of Toronto Press in cooperation with the Royal Commission on the Economic Union and Development Prospects for Canada and the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, 1985. — xi, 374 p. — (The Collected research studies / Royal Commission on the Economic Union and Development Prospects for Canada ; vol. 11). — ISBN 0-8020-7253-4

Canada-United States Free Trade Agreement : implementation. — Ottawa : External Affairs and International Trade Canada, 1990. — 16 p.

CanadExport. — Vol. 1, no. 1 (Sept. 1983)- . — [Ottawa] : Dept. of External Affairs, Public Information Bureau, 1983- . — vol. — ISSN 0823-3330

CanadExport. — Vol. 1, n° 1 (sept. 1983)- . — [Ottawa] : Direction générale de l'information du Ministère des affaires extérieures, 1983- . — vol. — ISSN 0823-3349

The Canadian balance of international payments and international investment position : a description of sources and methods. — Statistics Canada, Balance of Payments Division. — Ottawa : the Division, 1981. — 481 p. — ISBN 0-6601-0727-9

Collier, Linda P. — Vocabulaire de la bourse et du placement = Stock market and investment vocabulary. — Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, ©1989. — ix, 269 p. — (Bulletin de terminologie ; 190 = Terminology bulletin ; 190). — ISBN 0-6605-4761-9

Commerce et développement : lexique anglais-français de termes employés dans les documents de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) — Genève : Nations Unies, 1988. — viii, 411 p.

Conseil des Communautés européennes. Service de terminologie. — Crédits à l'exportation : (termes utilisés dans les documents du groupe «Crédits à l'exportation»). — [Luxembourg] : le Conseil, 1986. — 165 p.

Conseil économique du Canada. — Le tremplin commercial : une évaluation de l'Accord canado-américain : un rapport de synthèse. — Ottawa : le Conseil, 1988. — x, 44 p. — ISBN 0-6609-2298-3

Dictionnaire commercial. — Académie des sciences commerciales. — 2e éd. — Paris : Conseil international de la langue française : Entreprise moderne d'édition, 1987. — 812 p. — ISBN 2-8531-9185-0

Dictionnaire de la terminologie du droit international : tables en anglais, espagnol, italien et allemand. — Publié sous le patronage de l'Union académique internationale. — Paris : Sirey, 1960. — xv, 755 p.

Economic Council of Canada. — Venturing forth : an assessment of the Canada-U.S. Trade Agreement : a statement. — Ottawa : the Council, 1988. — x, 40 p. — ISBN 0-6601-2773-3

The Economist. — Vol. 1, no. 1 (Sept. 2, 1843)- . — London : The Economist Newspaper, 1843- . — vol. — ISSN 0013-0613

Une étude de la politique commerciale canadienne : document d'information sur la politique commerciale du Canada pour les années 80. — Ottawa : Affaires extérieures Canada, ©1983. — 272 p. — ISBN 0-6609-1133-7

Finance & development. — Vol. 26, no. 2 (June 1989). — Washington (D.C.) : International Monetary Fund : World Bank, 1989. — ISSN 0015-1947

Fonds monétaire international. — Bulletin du FMI. — (1972?)- . — Washington (D.C.) : FMI, [1972?]- . — vol. — ISSN 0250-7412

GATT focus. — 61 (May 1989). — Geneva : External Relations and Information Division, GATT Secretariat, 1989. — Uruguay Round special issue

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). — Basic instruments and selected documents. Twenty-fifth supplement : protocols, decisions, reports 1977-1978 and thirty-fourth session. — Geneva : GATT, 1979. — vii, 214 p.

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). — Basic instruments and selected documents. Thirty-fourth supplement : protocols, decisions, reports 1986-1987 and forty-third session. — Geneva : GATT, 1988. — viii, 298 p.

General Agreement on Tarrifs and Trade (Organization). — GATT activities : an annual review of the work of the GATT. — (1987). — Geneva : GATT, 1987. — ISSN 0072-615X

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). — Ministerial declaration on the Uruguay Round. — [Geneva] : GATT, 1986. — 22 [i.e. 11] p. — At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. — MIN.DEC

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). — «Supplementary report by the Director-General of GATT». — The Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations. — Geneva : GATT, 1980. — Vol. 2

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). — The texts of the Tokyo Round Agreements. — Geneva : GATT, 1986. — vii, 208 p. — ISBN 9-2870-1023-4

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Dispute Settlement. — GATT dispute settlement system. — [Geneva] : GATT Secretariat, 1987. — 107 p. — At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. — MTN.GNG/NG13/W/4

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. — Activities in other international organizations of possible interest in relation to matters raised in the Group. —[Geneva] : GATT Secretariat, 1988. — 11 p. — At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. — MTN.GNG/NG11/W/20

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. — Compilation of written submissions and oral statements. — Rev. — [Geneva] : GATT Secretariat, 1988. — 48 p. — At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. — MTN.GNG/NG11/W/12/Rev. 1

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. — Draft Agreement to Discourage the Importation of Counterfeit Goods. — [Geneva] : GATT Secretariat, 1987. — 11 p. — At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. — MTN.GNG/NG11/W/9

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. — Existence, scope and form of generally internationally accepted and applied standards/norms for the protection of intellectual property. — [Geneva] : GATT Secretariat, 1988. — 63 p. — At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. — MTN.GNG/NG11/W/24

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. — GATT provisions bearing on trade-related aspects of intellectual property rights. — [Geneva] : GATT Secretariat, 1987. — 6 p. — At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. — MTN.GNG/NG11/W/6

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. — Guidelines and objectives proposed by the European Community for the negotiations on trade related aspects of substantive standards of intellectual property rights. — 13 p. — [Geneva] : GATT Secretariat, 1988. — At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. — MTN.GNG/NG11/W/26

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. — Guidelines proposed by the European Community for the negotiations on trade-related aspects of intellectual property rights. — [Geneva] : GATT Secretariat, 1987. — 7 p. — At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. — MTN.GNG/NG11/W/16

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. — International conventions regarding intellectual property and the membership. — [Geneva] : GATT Secretariat, 1987. — 19 p. — At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. — MTN.GNG/NG11/W/13

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. – Proposal by Switzerland. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1988. – 8 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG11/W/25

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. – Provisions of existing international conventions providing protection for intellectual property : communication from the Unesco Secretariat. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1988. – 4 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG11/W/19

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. – Provisions of existing international conventions providing protection for intellectual property : communication from the WIPO Secretariat. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1988. – 13 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG11/W/21

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. – Suggestion by Japan for achieving the negotiating objective. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1987. – 11 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG11/W/17

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. – Suggestion by the Nordic countries for achieving the negotiating objective. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1988. – 3 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG11/W/22

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. – Suggestion by the United States for achieving the negotiating objective. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1987. – 9 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG11/W/14

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, including Trade in Counterfeit Goods. – Trade in counterfeit goods : compilation of written submissions and oral statements. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1988. – 24 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG11/W/23

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Investment Measures. – Past discussions in GATT on trade-related investment measures. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1987. – 8 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG12/W/3

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Investment Measures. – Statement by Malaysia. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1988. – 4 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG12/W/13

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Investment Measures. – Submission by Japan. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1988. – 12 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG12/W/12

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Investment Measures. – Submission by the European Communities. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1987. – 7 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG12/W/8

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Investment Measures. – Submission by the European Communities. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1988. – 6 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG12/W/10

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Investment Measures. – Submission by the Japanese Government. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1987. – 6 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG12/W/7

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Investment Measures. – Submission by the United States. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1987. – 5 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG12/W/2

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Investment Measures. – Submission by the United States. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1987. – 6 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG12/W/4

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Investment Measures. – Submission by the United States. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1988. – 11 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG12/W/9

General Agreement on Tariffs and Trade (Organization). Negotiating Group on Trade-Related Investment Measures. – Submission by the United States. – [Geneva] : GATT Secretariat, 1988. – 8 p. – At head of title : Multilateral Trade Negotiations, The Uruguay Round. – MTN.GNG/NG12/W/11

Glossaire de termes et de sigles souvent utilisés dans le domaine des négociations commerciales multilatérales. – Ottawa : Groupe des communications sur le commerce extérieur, Ministère des affaires extérieures, ©1988. – 20, 18 p. – Titre de la p. de t. addit. : Glossary of frequently used terms and acronyms in the multilateral trade negociations. – ISBN 0-6625-6355-7

Glossary of material management terms = Terminologie de la gestion du matériel. – Hull : Office des normes, Approvisionnements et Services Canada, 1979. – xxvi, 105 p.

Glossary of technical terms : (English-French-German). – International Union of Credit and Investment Insurers (Berne Union). – 5th ed. – [London] : the Union, 1983. – 53 p.

Handbook of international business. – Edited by Ingo Walter ; associate editor, Tracy Murray. – 2nd ed. – New York : J. Wiley, ©1988. – Multiple pag. – ISBN 0-471-84234-6

International Monetary Fund. – IMF glossary : English-French-Spanish – 3rd ed. – Washington (D.C.) : the Fund, 1986. – vii, 286 p. – ISBN 0-9399-3471-X

International Monetary Fund. – IMF survey. – Vol. 1 (Aug. 14, 1972)- . – Washington (D.C.) : the Fund, 1972- . – vol. – ISSN 0047-083X

Key words in international trade = Schlüsselwörter des internationalen Handels = Palabras claves del commercio internacional = Mots-clés du commerce international = Termini chiave nel commercio internazionale. – Rev. ed. – Paris : International Chamber of Commerce, 1985. – 335 p. – ISBN 9-2842-0023-4

Labourie, Roger. – «Méthodes de fixation des prix». – Techniques commerciales. – Paris : Éditions techniques, 1972. – Vol. 4, fasc. 2700

Landry, Bernard. – Commerce sans frontières : le sens du libre-échange. – Montréal : Québec/Amérique, 1987. – 189 p. – (Collection succès d'Amérique). – ISBN 2-8903-7298-7

The legal framework for Canada-United States trade. – Edited by Maureen Irish, Emily F. Carasco. – Toronto : Carswell, 1987. – xxxviii, 275 p. – ISBN 0-4593-9960-5

«L'enrichissement du vocabulaire économique et financier». – Les Notes bleues. – N° 425 (27 févr.-5 mars 1989). – ISSN 0990-9699

Lexique CIFE : commerce, industrie, finances, économie. — Service de traduction, Affaires extérieures. — [Ottawa] : le Service, 1986. — 1263 p.

Lexique français-anglais douanes et accise. — Revenu national, Douanes et accise, Division des langues officielles, Direction de l'administration du personnel. — Ottawa : la Division, 1986. — [107, 105] p. — Titre de la p. de t. addit. : Customs and excise English-French glossary

Lexique français-anglais du développement international. — Ottawa : Agence canadienne de développement international, 1984. — 102, 89 p. — Titre de la p. de t. addit. : Lexicon English-French of international development. — ISBN 0-6625-3180-9

«Libre-échange : il y a beaucoup d'illusions qui doivent encore être dissipées». — Finance. — Vol. 10, n° 7 (14-20 nov. 1988). — ISSN 0709-4868. — P. 2-5

[Liste de termes dépouillés]. — [Genève : GATT, 1988?]. — 17 p.

Mathurin, Georges R. — Petit dictionnaire de douane et de commerce extérieur. — Paris : Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1967. — 127 p.

McConnel, Campbell R. ; Pope, William Henry. — Economics : principles, problems, and policies. — 3rd Canadian ed. — Toronto : McGraw-Hill, ©1984. — xxi, 810 p. — ISBN 0-07-548750-0

McConnel, Campbell R. ; Pope, William Henry. — «Macroéconomique». — L'économique. — 3e éd. — Montréal : McGraw-Hill, 1988. — ISBN 0-07-549103-6. — Vol. 1

Miller, William J. — Encyclopedia of international commerce. — 1st ed. — Centreville (Md.) : Cornell Maritime Press, ©1985. — x, 391 p. — ISBN 0-8703-3322-4

«Négociations commerciales Canada-États-Unis : glossaire». — Trade : securing Canada's future = Le commerce : la clé de l'avenir. — [Ottawa : Ministère des affaires extérieures, 1987]. — Titre de la p. de t. addit. : Canada-U.S. trade negociations : glossary. — [Vol. 1]

Organisation de coopération et de développement économiques. Section de traduction française. — Glossaire économique. — [Paris] : l'Organisation, 1988-1990. — 4 vol.

Revue Commerce. — N° 12 (déc. 1975)- . — [Montréal : Revue Commerce], 1975- . — vol. — ISSN 0380-9811

Rivard, François. — Lexique : à l'usage des traducteurs de l'Accord de libre-échange. — [Ottawa] : F. Rivard, 1987. — 100 p.

Rivard, François. — Règlement des différends. — [Ottawa] : F. Rivard, [s.d.]. — 43 p.

Steger, Debra P. — A concise guide to the Canada-United States Free Trade Agreement. — Toronto : Carswell, 1988. — viii, 139 p. — ISBN 0-4593-1721-0

Sylvain, Fernand. — Dictionnaire de la comptabilité et des disciplines connexes. — 2e éd. ent. rev., corr. et augm. — Toronto : Institut canadien des comptables agréés, 1982. — xxi, 662 p. — ISBN 0-8880-0099-5

«The terms of the deal : the Trade Accord, point by point». — Maclean's. — Vol. 101, no. 48 (Nov. 21, 1988). — ISSN 0024-9262. — P. FT1-FT24

The Uruguay Round : a handbook on the multilateral trade negotiations. — J. Michael Finger, Andrzej Olechowski, editors. — Washington (D.C.) : World Bank, 1987. — 269 p. — ISBN 0-8213-0975-7

L'Uruguay Round : une introduction aux négotiations [sic] commerciales multilatérales. — Sous la direction de J. Michael Finger, Andrzej Olechowski. — Washington (D.C.) : Banque mondiale, 1988. — 250 p. — ISBN 0-8213-1151-4

Villers-Sidani, Marie-Éva de. — Vocabulaire de l'économie. — Sous la direction de Jean-Claude Corbeil — Éd. provisoire. — Québec : Office de la langue française, 1974. — 74 p. — (Terminologie de la gestion)

Vincent, Lois. — Vocabulaire bancaire = Banking vocabulary. — Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, 1988. — xiii, 363 p. — (Bulletin de terminologie ; 185 = Terminology bulletin ; 185). — ISBN 0-6605-4240-4

Vocabulaire budgétaire, comptable et financier = Budgetary, accounting and financial vocabulary. — [Hull] : Secretariat d'État du Canada, ©1987. — xii, 433 p. — (Bulletin de terminologie ; 174 = Terminology bulletin ; 174). — ISBN 0-6605-3366-9

The World Bank glossary = Glossaire de la Banque mondiale. — 3e éd. — Washington (D.C.) : World Bank, ©1986. — 2 vol. — ISBN 0-8213-0819-X (vol. 1), ISBN 0-8213-0820-3 (vol. 2)

York, Robert C. — «Structural policy». — Getting it right : policy review and outlook, 1990. — Thomas E. Kierans, editor. — Toronto : C.D. Howe Institute, 1990. — ISBN 0-8880-6252-4. — P. 24-51

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Céramiques techniques
- Conditionnement d'air
- Cuivre et ses alliages
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie génétique
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord
- Pensions
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Ada Language
- Advanced Ceramics
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Educational Technology and Training
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- French Nomenclature of North American Birds
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Health Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Language of Parliament
- Medical Signs and Symptoms
- Micrographics
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Pensions
- Plant Biotechnology
- Public Administration and Management

- Sémiologie de l'appareil locomoteur (Signes cliniques)
- Sémiologie médicale
- Services de santé
- Sports d'hiver
- Technologie éducative et formation
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

Collection Lexique

- Bureautique
- Chauffage central
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Finance
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Informatique
- Mécanique des sols et fondations
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Projets de construction
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Collection Lexiques ministériels

- Emploi
- Immigration

- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Space War
- Stock Market and Investment
- Taxation
- Titles of Federal Statutes
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Central Heating
- Classification and Pay
- Construction Projects
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Informatics
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Soil Mechanics and Foundations
- Staffing
- Work Systems

Departmental Glossary Series

- Employment
- Immigration

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Groupe Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 956-4802

ou par l'entremise des librairies associées au Groupe Communication Canada - Édition ou du libraire de votre localité.

Language and Translation

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canada Communication Group - Publishing
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 956-4802

or through bookstores associated with the Canada Communication Group - Publishing or through your local bookseller.